



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Lenguas y Letras

Estructura de historias personales en lengua originaria en
hablantes bilingües de otomí-español

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de
Doctora en Lingüística

Presenta

Jazmín Karola Rico García

Dirigido por:

Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui

Querétaro, Qro. Enero de 2021



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Lenguas y Letras
Doctorado en Lingüística

Estructura de historias personales en lengua originaria en hablantes bilingües de otomí-español

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Doctora en Lingüística

Presenta:

Jazmín Karola Rico García

Dirigido por:

Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui

Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui
Presidente

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking
Secretario

Dr. Ignacio Rodríguez Sánchez
Vocal

Dra. Anna María Escobar
Suplente

Dr. Alonso Guerrero Galván
Suplente

Centro Universitario, Querétaro, Qro.
Enero 2021
México

Tabla de contenido

Introducción.....	1
1 Estado del arte	4
1.1 La Narración desde distintas disciplinas.....	4
1.2 La Narración en Lenguas Originarias.....	10
1.2.1 La narración en lenguas otomangués	13
1.2.2 Estudios sobre narración en otomí	16
1.3 Antecedentes metodológicos en estudios sobre narraciones de experiencias personales	25
1.3.1 Narrativas sobre experiencias personales.....	25
2 Planteamiento del problema	35
3 Marco conceptual	37
3.1 Propuestas conceptuales en los estudios sobre la narración	38
3.2 La estructura de la narración.....	40
3.3 Componentes de las narraciones sobre experiencias personales	44
4 Metodología.....	48
4.1 La comunidad de estudio: el contexto	48
4.1.1 Santiago Mexquititlán: la comunidad de origen.....	49
4.1.2 La Colonia Nueva Realidad: el lugar de residencia	51
4.2 Corpus de estudio	57
4.2.1 Narradores	57
4.2.2 Antecedentes de la muestra	58
4.2.3 Los temas de los relatos.....	59
4.2.4 La transcripción de los datos	60
4.2.5 Sobre la segmentación en cláusulas	61
4.2.6 Sobre el glosado de los datos	62
4.2.6.1 El sistema de TAM del otomí de la colonia Nueva Realidad.....	63
4.2.6.2 Los tiempos presentes en el corpus.....	66
4.2.6.3 Los tiempos pasados en el corpus	70
4.2.6.4 La clasificación de los textos y el análisis	76
5 Superestructura de las historias personales en otomí	76
5.1 Componentes de las narraciones.....	77
5.1.1 Cláusulas de orientación.....	79

5.1.2	Cláusulas de complicación	83
5.1.3	Cláusulas de resolución	84
5.1.4	Cláusulas de evaluación	86
5.1.5	Cláusulas de coda	89
5.2	Patrones narrativos en las historias personales en otomí.....	90
5.2.1	Narración con patrón clásico	92
5.2.2	Narración clásica con más de una trama	92
5.2.3	Narración con patrón hasta el clímax	93
5.2.4	Narración salto de rana.....	94
5.3	Características de los guiones sobre experiencias personales	95
5.3.1	Componentes de los guiones	98
5.3.2	Condiciones de entrada	101
5.3.3	Resultados	103
5.3.4	Accesorios	104
5.3.5	Roles.....	105
5.3.6	Caminos periféricos.....	106
5.3.7	Escenas	107
5.3.8	Apéndices	110
6	La Macroestructura de las narraciones y guiones en otomí	112
6.1	Tópicos en las narraciones otomíes	114
6.1.1	La llegada a la ciudad.....	115
6.1.2	La estancia en la ciudad.....	117
6.1.3	El lugar donde dormían	118
6.1.4	El encuentro con familiares	122
6.1.5	Las causas por las que salieron de la comunidad	123
6.1.6	La manera en la que buscaban el sustento.....	125
6.1.7	Las peripecias y dificultades experimentadas	127
6.1.8	Los sentimientos y estados de ánimo	130
6.1.9	La reflexión sobre la migración.....	133
6.1.10	La práctica de un deporte	135
6.1.11	La compra de un juguete	137
6.2	Tópicos en los guiones otomíes.....	138
6.2.1	Los juegos al aire libre	139
6.2.2	Los juegos con los elementos disponibles en el entorno.....	141

6.2.3	El cuidado del ganado	143
7	Cláusulas temporales en las historias personales otomíes.....	145
7.1	Cláusulas secuenciales.....	146
7.2	Cláusulas restrictivas	150
7.3	Cláusulas libres.....	151
7.4	Distribución de cláusulas temporales en el corpus	153
7.4.1	Cláusulas temporales en las narraciones	153
7.4.2	Cláusulas temporales en los guiones	155
8	Conclusiones	156
8.1	Recapitulación	156
8.2	Reflexiones finales.....	158
8.	Bibliografía.....	170
9.	Anexos.....	185

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Índice de tablas

Tabla 4.1 Los proclíticos de TAM en el otomí de la colonia Nueva Realidad	64
Tabla 5.1 Cantidad de cláusulas narrativas estructurales en las narraciones otomíes	77
Tabla 5.2 Cláusulas narrativas en las historias con patrón clásico	92
Tabla 5.3 Cláusulas narrativas en las historias clásicas con más tramas	93
Tabla 5.4 Cláusulas narrativas estructurales en las historias con patrón hasta el clímax	94
Tabla 5.5 Cláusulas narrativas estructurales en las historias con patrón 'salto de rana'	94
Tabla 5.6 Diferencias entre narraciones y guiones	97
Tabla 5.7 Número de cláusulas con los componentes de los guiones otomíes	99
Tabla 5.8 Símbolos en el diagrama de los eventos en un guion	108
Tabla 6.1 Tópicos locales en las narraciones sobre la ciudad	114
Tabla 6.2 La llegada a la ciudad	115
Tabla 6.3 La estancia en la ciudad	117
Tabla 6.4 El lugar donde dormían	119
Tabla 6.5 Encuentro con familiares (red migratoria)	122
Tabla 6.6 Causas por las que salieron de la comunidad de origen	123
Tabla 6.7 La manera en la que buscaban el sustento	125
Tabla 6.8 Las peripecias y dificultades experimentadas	127
Tabla 6.9 Los sentimientos y estados de ánimo	131
Tabla 6.10 La reflexión sobre la migración	133
Tabla 6.11 Tópicos locales en las narraciones sobre juegos	135
Tabla 6.12 La práctica de un deporte	135
Tabla 6.13 Tópicos locales en los guiones otomíes	138
Tabla 6.14 Los juegos al aire libre	139
Tabla 6.15 Juegos con los elementos disponibles en el entorno	141
Tabla 6.16 El cuidado del ganado	143
Tabla 7.1 Porcentaje de cláusulas temporales en las narraciones	153
Tabla 7.2 Porcentaje de cláusulas narrativas temporales en los guiones	155

Índice de gráficos

Gráfico 5.1 Distribución de las cláusulas narrativas estructurales en las narraciones	78
Gráfico 5.2 Distribución de las cláusulas narrativas estructurales por género	78
Gráfico 5.3 Tipos de patrón narrativo en las historias personales en otomí	91
Gráfico 5.4 Distribución promedio de los componentes de los guiones otomíes por género	100
Gráfico 5.5 Distribución promedio de los componentes en los guiones otomíes	101
Gráfico 7.1 Porcentaje de cláusulas temporales en las narraciones otomíes	154
Gráfico 7.2 Distribución de cláusulas narrativas temporales en los guiones	156

Índice de figuras

Figura 5.1 Diagrama de los eventos en un guion sobre los juegos de una niña otomí ..	109
--	-----

Índice de ilustraciones

Ilustración 4.1 Distribución de HLI en la colonia Nueva Realidad: Población mayor de 3 años.....	55
--	----

Índice de anexos

Anexo 1 Información de los narradores	185
Anexo 2 Uso de las lenguas en distintas actividades	185
Anexo 3 Uso de las lenguas con distintos interlocutores	186
Anexo 4 Porcentajes de distribución de los componentes en los guiones otomíes	186
Anexo 5 Distribución de los componentes en los guiones de los hombres otomíes	186
Anexo 6 Distribución de los componentes en los guiones de las mujeres otomíes	187
Anexo 7 Número de cláusulas temporales en las narraciones de los otomíes	187
Anexo 8 Número de cláusulas temporales en los guiones de los otomíes	188
Anexo 9 Corpus del otomí de la colonia Nueva Realidad: Transcripciones y glosas ...	188
Anexo 10 Textos en español de hablantes otomíes de la colonia Nueva Realidad	188

Dirección General de Bibliotecas de la UNQ

Abreviaturas

En esta investigación se usan las siguientes abreviaturas para los proclíticos, afijos y partículas del otomí de la colonia Nueva Realidad en la Ciudad de Querétaro.

-	Afijo
=	Clítico
<>	Morfema no concatenativo
1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
A	Aspecto
ACT	Actualizador
APD	Adjetivo usado como predicado
CCOD	Cambio de código
D	Forma dependiente
DAT	Dativo
DEF	Definido
DEIC	Deíctico
DEM	Demostrativo
DEP	Dependiente
DET	Determinado
DIM	Diminutivo
DU	Dual
END	Endocéntrico
ENF	Énfasis
EXCL	Exclusivo
FPREST	Frase préstamo
IMP	Imperfectivo
INCL	Inclusivo
IND	Indeterminado
INM	Inmediativo
INTENS	Intensificador
INTERJ	Interjección
INTERR	Interrogativo
IRR	Irrealis
L	Forma libre
LIM	Limitativo
LOC	Locativo
NEG	Negativo
OBJ	Objeto
PAS	Pasado
PERF	Perfecto
PL	Plural

PLU-PERF	Plu-perfecto
POS	Posesivo
POT	Potencial
PRED	Predicativo
PRES	Presente
PREST	Préstamo
PROG	Progresivo
RED	Reducido
REL	Relativo
REF	Reformulación
REFL	Reflexivo
RD	Referencia distancia
RH	Referencia al hablante
RI	Referencia interlocutor
SG	Singular
TEMP	Temporal

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

RESUMEN

En esta investigación se analiza la estructura de historias sobre experiencias personales de hablantes urbanos de otomí-español. Se describen las tendencias estructurales y los componentes de estos textos con base en la propuesta de Labov y Waletzky (1967) y Labov (1972), para observar si sus características tienen correspondencia con la estructura de las narraciones en lenguas ya descritas. El corpus está conformado por 28 textos en la variante del otomí de Santiago Mexquititlán, producidos por cinco hombres y cinco mujeres con edades entre 45 y 65 años, con otomí como L1 y español como L2. Estos colaboradores migraron de su pueblo de origen y residen en la colonia *Nueva Realidad* al noreste de la ciudad de Querétaro desde hace 20 años. Los textos hacen referencia a dos tópicos; un día de juego en la infancia y el primer día en la ciudad. Se encontró que los textos con referencia a los juegos se estructuran como guiones (Schank & Abelson, 1977), es decir, describen situaciones habituales en el pasado, mientras que los del primer día en la ciudad se presentan como narraciones, en los que se rompe con el equilibrio cotidiano de las acciones. De los seis componentes estructurales que propone Labov (1972), las narraciones de este corpus presentan como mínimos estructurales *orientación, complicación, y evaluación*. Y en los guiones se privilegia la mención de *las escenas, las condiciones de entrada, los accesorios y los roles*; por tanto, los textos revisados comparten las características estructurales encontradas en otras lenguas con una distribución particular en otomí. En el nivel macroestructural se presentan los tópicos locales mediante la creación de macroproposiciones que resumen los aspectos más relevantes para los otomíes en sus relatos, mismos que representan aspectos de la identidad cultural de los miembros de esta comunidad. Entre los tópicos más mencionados en las narraciones sobre la ciudad se encuentran: *el lugar donde dormían, las causas por las que salieron de la comunidad, la manera en la que conseguían el sustento, las peripecias y dificultades experimentadas, y sus sentimientos y estados de ánimo*. Y en los textos sobre los juegos se menciona *la práctica de un deporte* y se comparten aspectos como *la elaboración de sus juguetes con los elementos del campo, y el cuidado del ganado* como actividad marco. Con referencia a las cláusulas temporales hay un mayor uso de secuenciales y restrictivas que de cláusulas libres, lo que indica que en los relatos de los otomíes hay una preferencia por contar la secuencia de eventos y acciones, más que describir los espacios, participantes y la temporalidad.

Palabras clave: otomí, narraciones, guiones, experiencias personales, superestructura, macroestructura, cláusulas temporales.

ABSTRACT

This research analyzes, from a discursive approach, texts relating to personal experiences of bilingual speakers of Otomi-Spanish. Described within are the components of the texts based on the proposal of Labov and Waletzky (1967) and Labov (1972) in order to identify if their characteristics correspond to the structure of the narratives in languages already analyzed. The data analyzed belongs to the Otomi variant of Santiago Mexquititlán, Amealco. The corpus is based on 28 texts derived from interviews with speakers: five women and five men, between 45 and 65 years of age, with Otomi as L1 and Spanish as L2. These collaborators migrated from their original village and have been living for approximately 20 years, in the neighborhood *Nueva Realidad* which is located on the north-east side of the city of Querétaro. The texts refer to two cultural topics; games played during their childhood and their first day in the city. The data shows that the structure of the texts relating to the first topic tend to be scripts (Schank & Abelson, 1977), in other words, they describe commonly occurring situations from their past. While the texts regarding their first day in the city, have a tendency to be personal narratives, they recount experiences out of the ordinary. Of the six components of narratives Labov (1972) proposes, the narratives in this research present at a minimum *orientation*, *complication* and *evaluation*. Finally, the scripts in Otomi favor the mentioning of *the scenes*, *the entry conditions*, *the props*, and *the roles*. Therefore, the revised texts share the structural characteristics found in other languages with a particular distribution in Otomi. At the macrostructural level, the local topics are presented through macropropositions that summarize the most relevant aspects for the Otomi people in their stories, which at the same time represent characteristics of their cultural identity. Among the topics most mentioned in the narratives about the city are *the places where they slept*, *the reasons why they left the community*, *their livelihood activities*, *the difficulties experienced*, and *their feelings about the events*. And in the texts about the games, *the practice of a sport* is mentioned and aspects such as *the elaboration of their toys with the elements found in the countryside* and *taking care of livestock* as a framework activity. With reference to the temporal clauses, there is a greater use of sequential and restrictive clauses than of free clauses, which indicates that in the stories of the Otomi people there is a preference to narrate the sequence of events and actions, rather than describing spaces, participants and temporality.

Keywords: Otomi, narratives, scripts, personal experiences, superstructure, macrostructure, temporal clauses.

Esta tesis está dedicada a los otomíes de la colonia Nueva Realidad quienes amablemente me compartieron sus experiencias. Que sus historias sean siempre escuchadas en su lengua originaria.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

AGRADECIMIENTOS

Gracias a la UAQ y al CONACYT por el apoyo otorgado para la realización de este programa de estudios y esta tesis de grado.

Mi más profundo agradecimiento para mi asesora de tesis, la Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui, quien desde un inicio me dio su voto de confianza. Gracias por guiar mi trabajo y compartir conmigo sus conocimientos, gracias por su tiempo, su profesionalismo, exigencia, calidez humana y por su paciencia.

A mis lectores a quienes admiro genuinamente, su trayectoria profesional es una inspiración para mí.

Al doctor Ewald Hekking por contagiarme la pasión por el estudio de la lengua y la cultura otomí, muchas gracias por su tiempo y dedicación para la revisión y el análisis de los datos del corpus.

Al doctor Ignacio Rodríguez Sánchez y al doctor Alonso Guerrero Galván, gracias por su tiempo para la revisión de esta tesis, y por sus valiosos comentarios para la mejora de este documento.

A la doctora Ana María Escobar le estoy agradecida por haber aceptado ser mi asesora durante mi estancia de investigación en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Gracias por su tiempo, y por sus relevantes aportes y comentarios sobre mi investigación.

Al doctor Eduardo Velázquez por sus comentarios y colaboración al inicio de este estudio.

A la doctora Selene Hernández Gómez por su acompañamiento durante esta investigación, gracias por su tiempo, su entrega y sus valiosas sugerencias para el glosado y el análisis del corpus.

A la doctora Luisa Josefina Alarcón Neve y a la doctora Karina Hess Zimmermann por sus recomendaciones bibliográficas y sugerencias para el análisis de los datos.

Mi gratitud para los Profesores del Doctorado en Lingüística, gracias por sus atinados comentarios durante las Jornadas de Presentación de Avances de Tesis.

Mi más sincero agradecimiento para la doctora Mónica Sanaphre Villanueva, a la doctora Adelina Velázquez Herrera, y a la directora de la Facultad de Lenguas y Letras, la maestra Laura Pérez Téllez por su orientación y ayuda durante el proceso de titulación.

A mi colaborador Pascual Lucas Julián, le agradezco su ayuda durante las largas y arduas sesiones de trabajo para la transcripción en otomí y traducción al español de los textos del corpus. Gracias por enseñarme más sobre la lengua y la cultura otomí.

A los otomíes de la colonia Nueva Realidad quienes me abrieron las puertas de su casa, y me compartieron historias de su niñez y de sus experiencias como migrantes.

A Yonathan Escobar Arboleda, por ayudarme a corregir el formato de esta tesis, gracias por su valioso tiempo y comentarios para mejorar la presentación y redacción de este documento.

A Dios por la vida, la salud y por haberme permitido realizar esta investigación.

A mi mamá, por ser mi ejemplo de vida, gracias por dejarme el mejor legado, por enseñarme a vivir en equilibrio, a disfrutar la vida, y trabajar con dedicación para cumplir mis objetivos.

A mi hermano Royi quien siempre me acompaña espiritualmente, eres mi inspiración para vencer los obstáculos.

A mis hermanas, Maggie y Mayela, por sus muestras de amor, por su comprensión y paciencia, y por alentarme siempre a conseguir mis metas. Gracias Mayela por ayudarme a realizar los trámites de reinscripción y titulación del Doctorado desde que no estoy en Querétaro. Agradezco tu tiempo y entrega, sin ti no lo hubiera logrado.

A mi tía Silvia por su apoyo y amor incondicional, gracias por ser un gran ejemplo de mujer.

A mis primas Arely y Adriana, por sus consejos y enseñanzas. Gracias a Adriana por alentarme a terminar esta tesis.

A mis amigos y familia con quienes he compartido durante estos años, gracias a aquellos que me apoyaron durante este proceso.

Un especial agradecimiento a mi esposo Bryan, por ser el mejor compañero de vida, gracias por todo lo que haces por nuestra familia, gracias por el trabajo en equipo en la casa y con Valentina, sin tu acompañamiento y ayuda no habría podido concluir esta tesis.

Gracias a mi hija Valentina, por ser una niña tan bien portada, obediente y feliz. Gracias por las risas y sonrisas, por el amor, la ternura y las enseñanzas, eres mi motivación más grande para seguir mejorando personal y profesionalmente

Introducción

La capacidad para narrar es una habilidad semiótica humana general que está presente en todos los pueblos y todas las culturas del mundo. La narración ha sido, a lo largo de la historia, una de las principales herramientas del ser humano para la transmisión del conocimiento, de la experiencia, de los valores y saberes.

Narrar es parte de nuestra vida cotidiana; gran parte de nuestra comunicación y nuestra interacción con los otros está basada en la narración. A través de los relatos nos conectamos con nuestros interlocutores, y se cumple el objetivo o función que se desea lograr si se es un buen narrador y se mantiene el interés del público con el que se comparte la historia (llámese anécdota, recuerdo, cuento o cualquier otro formato que tenga ésta). Por ejemplo, las narraciones orales que aparecen en una conversación cumplen ciertas funciones como apoyar una afirmación, argumentarla, fortalecerla, etcétera.

Los estudios sobre la narración en la tradición occidental se remontan a Platón y Aristóteles. Más tarde, el interés por estudiar la narrativa creció entre diversos estudiosos de diversas disciplinas: psicólogos, antropólogos, historiadores, lingüistas, críticos literarios, y teólogos, entre otros. Incluso, en los años 60, surge la narratología, una nueva disciplina que estudia la narración en todas sus manifestaciones. La narratología es un término acuñado por Todorov (1969) y, de acuerdo con el autor, ésta se encarga de analizar lo que las narraciones tienen en común.

Los antecedentes de la narratología son proporcionados por Propp (1958) con su propuesta sobre la morfología del cuento popular en la que revisó la estructura formal de unidades semánticas en los cuentos tradicionales. Por otro lado, Schatzman y Strauss (1955), estudiaron las diferencias en las técnicas narrativas en medios informales. Y en el trabajo de Labov y Waletzky (1967) sobre narraciones de experiencias personales, los autores se concentran en la unidad más pequeña de expresión lingüística que define las funciones de la narración: la cláusula.

Este último sirve como preámbulo para situar esta investigación cuyo objeto de estudio es el análisis de los componentes estructurales de historias personales en otomí, la importancia de este estudio radica en el hecho de que no existen antecedentes que describan de qué manera se estructuran los relatos sobre experiencias personales en esta

lengua originaria.

La pregunta que motiva esta investigación es la siguiente: ¿las historias personales reportadas en pasado en lengua otomí tienen características particulares, o por el contrario presentan aspectos comunes relativos a este tipo de textos encontradas en otras lenguas?

La hipótesis que guía este estudio es que si bien los relatos en esta lengua originaria comparten algunos elementos estructurales que han sido descritos para lenguas occidentales, estos se distribuyen de una manera particular que responde a aspectos sociales y culturales de los hablantes. Ya que se reconoce la existencia de diversas maneras de contar historias de acuerdo con ciertas convenciones culturales (Canagarajah, 2002, 2005; Kachru, 1986, 1990; Kachru & Smith, 2008; Peterson & McCabe, 1983; Shiro, 2003; Tawake, 2006; Uccelli, 2008). Hay numerosas maneras de contar una historia y este acto narrativo está estrechamente relacionado con los valores que les asigna cada cultura a los distintos aspectos narrativos (McCabe, 1997).

Esta investigación tiene como objetivo general describir la estructura de historias sobre experiencias pasadas contadas en lengua otomí, por hablantes bilingües que tienen como L1 esta lengua originaria y, como L2, el español. Para ello se han entrevistado a 10 hablantes; cinco hombres y cinco mujeres, todos ellos originarios de Santiago Mexquititlán, Amealco, quienes residen desde hace 20 años en la colonia Nueva Realidad, al noreste de la ciudad de Querétaro.

Se conformó un corpus de 28 textos sobre historias personales que versan sobre dos temas culturales: el primer día en la ciudad de los migrantes otomíes y un día de juego durante su infancia. A partir del análisis de dichos textos, se encontraron dos tipos de estructuras; textos reportados como narraciones, pues en todos se rompe con el equilibrio cotidiano de las acciones y, relatos que son contados como guiones, donde se describen situaciones habituales en el pasado.

Esta investigación está organizada en ocho capítulos; en el primer capítulo, se presentan los antecedentes sobre estudios de narración, se comienza con un resumen de trabajos desde distintas disciplinas, se describe el objeto de estudio de investigaciones sobre discurso narrativo en lenguas otomangues y, en particular, en la lengua otomí, y se exponen los antecedentes metodológicos en estudios que analizan narrativas sobre experiencias personales. En el segundo apartado, se expone el planteamiento del problema,

y se presenta el objetivo general y los objetivos específicos de la investigación, así como las preguntas que se buscan responder en esta investigación.

El tercer capítulo es el del marco conceptual, en primer lugar, se presentan distintas definiciones que se han dado para narración con el objetivo de delimitar las características que se tomarán en cuenta para clasificar los textos del corpus. Más adelante se exponen las nociones teóricas relacionadas con la manera en la que se estructura este tipo de relatos; es decir, la superestructura, y se introducen cuestiones relacionadas con la macroestructura, los tópicos, y la organización temporal en los relatos.

En el capítulo 4 se explica la metodología de esta investigación; en la primera parte se habla de la comunidad de origen de los hablantes (Santiago Mexquititlán, Amealco) y, de su lugar de residencia en la ciudad (La colonia Nueva Realidad); y en la segunda parte se describe el corpus de estudio, las características sociolingüísticas de los participantes y el tratamiento de los datos.

En los capítulos 5, 6 y 7 se presenta la discusión y el análisis de los resultados. El capítulo 5 trata sobre la superestructura de los relatos, se hace una clasificación de acuerdo con el patrón estructural y los componentes que conforman los relatos, también se discuten las características estructurales prototípicas de las historias personales en otomí.

En el capítulo 6, se presentan los tópicos que se mencionan en los relatos, y cómo estos se relacionan con aspectos culturales e identitarios de los migrantes otomíes de este estudio. El capítulo 7 muestra los tipos de cláusulas temporales en las historias personales analizadas, y se discute su distribución para identificar a qué aspectos estructurales se dedica el mayor número de cláusulas en los relatos de los otomíes.

Por último, en el capítulo 8 se ofrecen las conclusiones, atendiendo a las preguntas que guiaron esta investigación, y a los objetivos planteados. Asimismo, se presentan recomendaciones para futuros trabajos.

1 Estado del arte

1.1 La Narración desde distintas disciplinas

El análisis narrativo ha sido abordado desde diferentes enfoques, metodologías y perspectivas analíticas dependiendo de las prioridades disciplinarias y los focos de investigación.

Una de las perspectivas disciplinarias más elaborada relacionada con la narración oral es la sociolingüística. En el trabajo pionero sobre la estructura de la narrativa oral de Labov y Waletzky (1967) y Labov (1972), los autores encontraron que, en las historias recolectadas por medio de entrevistas sociolingüísticas, emerge una sintaxis identificable para el discurso narrativo, un modelo estructural que de una u otra manera ha proporcionado las bases para gran parte del análisis narrativo en las últimas cuatro décadas¹.

Thornborrow (2012) centra su discusión en el análisis narrativo desde los métodos y hallazgos de la sociolingüística interaccional, la pragmática del discurso y el análisis de la conversación. Señala que el primer paso en el análisis narrativo es establecer un marco de referencia para identificar el discurso narrativo, lo que quiere decir que se debe ser capaz de describir una historia formalmente antes de abordar lo que significa contar historias y explicar cómo funcionan en diferentes contextos.

La investigación del discurso analítico en la narrativa ha producido importantes revelaciones en cuanto a la estructura de las historias. Ya sea con respecto a sus características formales, es decir, qué hace que una historia sea digna de ser contada; en cuanto a su resonancia cultural y significado; y con respecto a su diseño de interacción y narraciones situadas, es decir, qué tipo de trabajo está involucrado en la forma en que se cuentan las historias.

Los estudiosos del discurso narrativo oral y escrito (Bauman, 1986; Fisher Wortham, 2001; Genette, 1980; Jakobson, 1971; Norrick, 2007) han distinguido entre el contenido referencial de la narrativa, es decir los eventos que son representados en un

¹ En el capítulo 2 se explica a detalle el trabajo de Labov y Waletzky (1967), pues se ha elegido esta propuesta como uno de los marcos de análisis para describir los datos de esta investigación.

texto; y el evento de contar una historia, el cara a cara u otra situación interaccional.

Con relación a la estructura de la narrativa oral en la interacción, el cambio en el hablante puede ser un criterio satisfactorio para identificar el comienzo de una narración. Al respecto, Goffman (1974) menciona que para identificar el inicio de una narración (y el final) en el conjunto de datos más amplio también se basa en las claves de encuadre, señales discursivas que indiquen que la narración comienza y finaliza. Usualmente los hablantes utilizan resúmenes (*abstracts*) para comenzar una narración, locuciones conjuntivas, localizadores temporales y frases fáticas. En el caso de los finales, de acuerdo con Labov (1972), son marcados con la coda.

Juzwik (2012) revisa e ilustra métodos y tendencias en los enfoques analíticos del discurso narrativo oral. Explica qué aproximaciones disciplinarias y constructos permiten a los estudiosos conceptualizar y enfocar el análisis del discurso narrativo. Según la autora, las disciplinas desde las cuales puede analizarse el discurso narrativo son 1) estudios literarios; 2) psicología; 3) folclore y antropología; y 4) sociolingüística.

Los trabajos que se han llevado a cabo desde los estudios literarios exploran diversas dimensiones del discurso, los temas clave y el foco en esta disciplina tienen que ver con: la historia o la trama (*the plot*) (Chatman, 1978; Dannenberg, 2005), la narración (Abbott, 2005; Prince, 1980), tiempo (Genette, 1980; Ricoeur, 1984, 1988), tiempo y espacio (Bakhtin, 1981), carácter (Phelan, 1996), diálogo (Bakhtin, 1981, 1984; Thomas, 2007), focalización (Jahn, 2005, 2007), género (Bakhtin, 1986; Beebee, 1994; Todorov, 1990), la audiencia y 'el lector' (Iser, 1978; Phelan, 1996; Rabinowitz, 1998), y la voz (Aczel, 2005; Bakhtin, 1984; Genette, 1980). Además, existen trabajos que relacionan la narrativa literaria con retórica y ética (Booth, 1986, 1988; Phelan, 1996), lo que hace posible estudiar los eventos narrativos orales como situaciones retóricas relacionadas con cuestiones éticas (Juzwik, 2009).

En esta misma disciplina, Ryan (2007) aborda los textos narrativos a partir de una definición de conjunto difuso (*fuzzy-set definition*)², y organiza las condiciones de la

² Ryan (2007) postula que el conjunto de definiciones posibles del concepto de narrativa es de tipo difusa, en tal sentido que dicha definición puede contener elementos de forma parcial. Los conjuntos borrosos (*fuzzy sets*) son entidades matemáticas que se caracterizan por el hecho de que sus elementos admiten grados de pertenencia o membresía. A diferencia de los conjuntos de la teoría clásica, para cuyos elementos la pertenencia al conjunto está asignada en términos binarios determinando una condición bivalente, en la que

narratividad en cuatro dimensiones: 1) espacial (semántica); 2) temporal (semántica); 3) mental (semántica); y 4) formal y pragmática. En la dimensión espacial especifica que 1) una narración debe ser acerca de un mundo poblado por existentes individualizados. En la dimensión temporal explica que 2) dicho mundo debe estar situado en el tiempo y experimentar transformaciones significativas, y 3) las transformaciones deben ser causadas por eventos físicos no habituales. Con referencia a la dimensión mental propone que 4) algunos de los participantes en los eventos deben ser agentes inteligentes que tienen una vida mental y que reaccionan emocionalmente a los estados del mundo, y 5) algunos eventos deben ser acciones intencionales realizadas por esos agentes. Y en la dimensión formal y pragmática condiciona que 6) la secuencia de eventos puede formar una cadena causal unificada y llevar al cierre, 7) la ocurrencia de al menos algunos de los eventos debe ser afirmado como un hecho para el mundo de la historia, y 8) la historia debe comunicar algo significativo a la audiencia³.

La propuesta de Ryan (2007) proporciona criterios para determinar el grado de narratividad de un texto y sugiere una base tipológica semántica de textos narrativos. De acuerdo con la autora, el grado de narratividad depende de cuántas de las condiciones se cumplan. En una concepción escalar de la narrativa, la definición se convierte en una serie abierta de círculos concéntricos que deletrean condiciones cada vez más estrechas y que presuponen elementos previamente establecidos, a medida que nos movemos de los círculos externos a los internos, y de los casos marginales a los prototípicos. Son los estudiosos de la narración los encargados de trazar la línea y elegir lo que es relevante

el elemento pertenece o no al conjunto; mientras que la teoría de los conjuntos borrosos define para cada conjunto borroso una función de pertenencia.

³ Las condiciones propuestas por Ryan (2007) evitan que cierto tipo de representaciones formen el foco de interés o macroestructura de una historia. Esto no significa que no puedan aparecer en una narración, pero no pueden sostener por sí mismas la narratividad de dicho texto. La condición 1) elimina representaciones de entidades abstractas y clases completas de objetos concretos y escenarios que involucran a “la raza humana”, “la razón”, El Estado”, “los átomos”, “el cerebro”, etc. 2) Excluye las descripciones estáticas. 3) Elimina enumeraciones de eventos repetitivos y cambios causados por la evolución natural (como el envejecimiento). 4) Descarta escenarios únicos que involucren solamente fuerzas naturales y participantes no inteligentes. La condición 5) junto con 3) excluyen representaciones que consistan exclusivamente acerca de eventos mentales (como un monólogo interior de ficción). 6) Elimina listas de eventos causalmente desconectados como crónicas y diarios. 7) Descarta recetas y textos hechos enteramente a base de consejos, hipótesis, instrucciones y pensamientos contrafactuales. Y, por último 8) excluye las historias que no comunican algo significativo. Esta última condición es la que causa más controversia, dado que si se acepta 8) como parte de la definición, entonces la narratividad no será una propiedad intrínseca del texto, sino una dimensión relacionada con el contexto y los intereses de los interlocutores.

para definirla.

Desde la psicología, Bruner (1986) distingue entre dos modalidades de funcionamiento cognitivo o de pensamiento: la paradigmática, y la narrativa. La primera “se ocupa de causas generales y está dirigida por hipótesis de principios, emplea la categorización, un lenguaje regulado por requisitos de coherencia y no contradicción, conexiones formales y referencias verificables; con este tipo de pensamiento se resuelve la mayoría de los problemas prácticos de la vida diaria; para el común de las personas es éste el único tipo de pensamiento que existe” (Bruner, 1998 citado en Aguirre, 2012, p. 84). De acuerdo con Bruner (1998), este tipo de pensamiento ha sido más privilegiado y valorado por la cultura occidental.

La segunda, conocida como modalidad narrativa de pensamiento, se ocupa de las intenciones y acciones humanas. Consiste en contarse historias de uno a uno mismo y a los demás, al momento de narrarlas se va construyendo un significado con el que las experiencias cobran sentido

Como se observa, la distinción que hace Bruner (1998) entre lo paradigmático y lo narrativo se enfoca en el pensamiento y la mente individual. También existen estudios en psicología que se ha enfocado en el trabajo situado, relacional e interaccional que la narrativa hace. Al respecto, Gergen, Gergen y Barrett (2004) apuntan que una narrativa existe como una faceta de relación y no como un producto de un individuo.

De igual modo, los trabajos de Bauman (1975, 1986) y Heath (1982) han servido de soporte para las aproximaciones folclóricas y antropológicas, se trata de estudios que están situados en el análisis narrativo a través de descripciones etnográficas de grupos culturales particulares.

Mientras que la antropología tiene una considerable historia estudiando la narrativa de “los pueblos exóticos” (Boas, 1927), los estudios del folclore se han enfocado en describir la narrativa de ciertos grupos culturales, o en el caso de Propp (1968), a analizar los componentes básicos de los cuentos populares. Ambas disciplinas se han enfocado en conservar la lengua y la tradición oral de aquellos grupos amenazados por la industrialización y otros factores de la modernidad (Shuman, 2005). En otros casos, los investigadores tienen como propósito dar voz a los narradores marginados, en un espíritu estético populista.

Estudios folclóricos y antropológicos relacionados con la narración oral que tienen que ver con la etnografía del habla, han cambiado de estudios textuales comparativos a estudios etnográficos comparativos de actuaciones situadas en la comunicación narrativa (Shuman, 2005). De hecho, el constructo de actuación (*performance*) de Bauman (1975) ha sido clave en la conceptualización de estudios de narrativa oral en folclore y antropología. Una importante contribución a la aproximación de *performance* en el estudio de la narrativa ha sido la cuidadosa atención etnográfica a lo poético en el contexto del *performance* narrativo (Quasha & Rothenberg, 1973).

Otros puntos de comparación en estudios de *performance* de la narrativa tienen que ver con los derechos de contar una historia o cómo se negocia entre los participantes la autorización para contar una historia en determinado escenario (Shuman, 1986), la ritualización y la asistencia a prácticas sociales en las que las historias están inmersas (Narayan, 1997), y el tiempo y espacio del *performance* de la narración (Heath, 1983).

Estudios recientes de la narrativa oral en contexto han modificado la noción de que el contexto es una noción estática y han propuesto una noción más dinámica, enfocada en cómo los textos pueden ser interaccionalmente descontextualizados, entretectualizados y recontextualizados por los personajes (Bauman & Briggs, 1990; Goodwin & Duranti, 1990; Silverstein & Urban, 1996).

Los estudiosos de la narrativa oral han sugerido que los datos no deben colectarse en entrevistas, sino que deben registrarse en el marco de ésta, es decir, el análisis debe derivarse del trabajo interactivo (Fisher Wortham, 2001), lo que implica una mayor interacción con el grupo de estudio para recoger los textos en las conversaciones cotidianas. En este tenor, se podrían plantear futuras investigaciones en las que quien recoja las historias sea parte de la comunidad o bien interactúe de manera regular con los hablantes en la lengua originaria. El trabajo de Norrick (2000) analiza este tipo de narraciones que surgen en la interacción y existe también un enfoque analítico sobre cómo funciona el habla en la interacción para los participantes en distintos escenarios sociales (Bamberg, 2004; Georgakopoulou, 1998; Norrick, 2000; Tannen, 1989).

Ochs y Capps (2001) perfilan cinco dimensiones para analizar los datos de la narración conversacional: a) la naturaleza de lo narrable (*tellership*), ¿la historia se cuenta de manera individual o de manera colaborativa?; b) la socialización del narrador

(*tellability*), ¿es alta o baja?; c) ¿los eventos son incrustados o relativamente separados?; d) itinerario, ¿es el orden temporal y causal relativamente abierto o cerrado?; e) postura moral, ¿son los puntos generales acerca del narrador o el mundo que se transmite es cierto y constante, o son inciertos y fluidos en la narración?

Una contribución reciente desde la sociolingüística es la idea de que el análisis del discurso narrativo debe ser ampliado para incluir “pequeñas historias”, (Bamberg, 2004; Georgakopoulou, 2007) es decir, las narraciones que no encajan en la definición canónica de narraciones completamente formadas.

Bamberg y Georgakopoulou (2008) las llaman “historias pequeñas” en un sentido literal, pues tienden a ser breves, y por razones metafóricas, por tratarse de los aspectos micro y fugaces de la experiencia vivida. Lo definen como un término general que reúne una gama de actividades narrativas subrepresentadas, como relatos de eventos en curso (por lo que se reelaboran inmediatamente partes de la experiencia y surgen de la necesidad de compartir lo que acaba de suceder), pueden tratarse de pequeños incidentes, de eventos futuros o hipotéticos⁴, eventos compartidos conocidos o alusiones.

Bamberg y Georgakopoulou (2008) mencionan que aún falta mucho margen para documentar las formas y contextos de aquellas historias “atípicas” que no comparten exactamente todas las características de las grandes historias o narraciones canónicas. Asimismo, es necesario proponer las herramientas analíticas apropiadas para revisar dichos relatos, y su consecuencialidad para la investigación de la identidad en las narrativas, que es una de las preocupaciones centrales en el estudio de las narraciones en una amplia gama de disciplinas de las ciencias sociales. Los autores con su trabajo sobre “historias pequeñas” han dado voz y argumentado a favor de la importancia de dichos relatos que aún se encuentran en los márgenes de la investigación narrativa.

De modo que analizan específicamente la identidad a través de pequeñas historias en términos de un modelo de posicionamiento que logra navegar entre los dos extremos del micro y macroanálisis. Dicho modelo de posicionamiento permite la posibilidad de visualizar las construcciones de identidad desde dos perspectivas: se puede analizar la

⁴ Al respecto, Ochs y Capps (2001) y Juzwik (2006) han señalado también que una narración puede ser hipotética o *irrealis*, esto significa que puede narrar eventos que pueden pasar o podrían haber pasado, pero todavía no ocurren.

forma en que se construye el mundo referencial con personajes en el tiempo y el espacio, y simultáneamente se puede mostrar cómo se construye el mundo referencial como una función del compromiso interactivo, donde la manera en la que se construye apunta a cómo el narrador quiere ser entendido.

Atendiendo a las consideraciones expuestas en los estudios sociolingüísticos sobre narración (Labov, 1972; Labov & Waletzky, 1967; Thornborrow, 2012), en esta investigación se considera crucial describir las historias pasadas de experiencias personales formalmente antes de explicar sus funciones y lo que significa contarlas.

Además, resulta importante contribuir con la documentación y el análisis de historias cuyas características no compartan de manera exacta los componentes que tienen las narraciones canónicas, como es el caso de “las pequeñas historias” que abordan Bamberg y Gerogakopoulou (2008).

1.2 La Narración en Lenguas Originarias

El riesgo de desaparición de las lenguas originarias ha motivado a los estudiosos a reforzar su vitalidad a través de su documentación, de propuestas sobre políticas lingüísticas, y la producción de nuevos materiales. Sin embargo, los estudios sobre la estructura del discurso narrativo en lenguas originarias son escasos todavía. Si bien existen trabajos que describen aspectos específicos de las narraciones en lenguas indígenas, no muchos de ellos se han concentrado en describir cómo está estructurado el discurso narrativo, más bien han abordado aspectos relacionados con la cohesión, el foco, la evidencialidad, y la referencia de los participantes.

Para abrir la discusión, a continuación, se sintetiza uno de los trabajos que puede servir como marco de análisis para situar los textos de esta investigación⁵. Aguilera (2002) presenta una tipología del discurso *Kawésqar*⁶. El autor explica que *los relatos de vida* son un tipo de discurso que se conserva, y el que más se practica es la *narración de viaje*

⁵ Como se explicará en el siguiente capítulo, parte de los textos de este corpus tratan sobre historias pasadas de hablantes otomíes, de ahí la importancia de revisar la tipología de Aguilera para el *kawésqar*.

⁶ El *kawésqar* es una lengua hablada por un reducido número de personas en el extremo sur de Chile, se encuentra en extremo peligro por la extinción física de los últimos hablantes y la falta de transmisión a las últimas generaciones (Aguilera, 2005).

o anecdótica que se sitúa en las reuniones sociales, en estas narraciones se rememoran las experiencias vividas.

Por otro lado, el *discurso de proceso* narra a modo de enseñanza la confección de herramientas o técnicas de caza, pesca o recolección. Incluye distintas etapas que llevan a la culminación de la meta del proceso. En el *discurso expositivo* es común la descripción del objeto de referencia, éste es descrito en términos de atributos y acciones que el objeto desarrolla. Las acciones están caracterizadas por el dinamismo y los atributos son rasgos estáticos permanentes. El *discurso exhortativo* va dirigido a una segunda persona y los verbos por lo general están en imperativo o exhortativo.

Los *diálogos* consisten en una secuencia de preguntas y respuestas o puede estar conformado por secuencias compuestas de observaciones, propuestas, evaluaciones, respuestas, etc. Los diálogos son frecuentes en algunos textos narrativos en forma de citas directas.

Con referencia a los temas recurrentes en las narraciones, el autor distingue entre tema global y temas subsidiarios asociados a párrafos u oraciones. Por lo general, el tema global se presenta en posición inicial en el texto, aunque hay casos en los que no aparece al comienzo, sino que es retardado por información periférica. Y, el tema en los párrafos suele expresarse al comienzo de estos, sin embargo, no es un requisito que aparezca explícito.

En un estudio posterior, Aguilera (2005) analiza la narración *kawésgar* desde el punto de vista de la gramática del discurso. Expone los discursos no híbridos como los anecdóticos, históricos y los relatos de viaje; y los híbridos como los discursos expositivo-narrativos, autobiográficos-anecdóticos, anecdóticos-viajes, históricos-procesos e históricos-viajes. Apunta que los *textos anecdóticos* presentan una historia sobre una experiencia que vivió quien la narra. Por lo general comienzan con una oración simple con determinación temporal que puede ser un resumen de un evento que el narrador desarrollará. La sigue un número indeterminado de oraciones secuenciales. El patrón más frecuente en este tipo de textos, aunque no es una estructura canónica, es el uso de oraciones introductorias que pueden referirse a un evento o a la ambientación de éste. El resumen inicial utiliza recursos elaborativos como la ejecución de una acción más una modalidad, la especificación del evento y/o la modalidad del evento que indica punto de

fin de etapa. Asimismo, existen ocasiones en las que se encuentra un punto de clímax en la sección introductoria.

Los *textos autobiográficos* presentan como inicio la determinación temporal, seguida por una situación dinámica que puede o no estar bajo control del agente que puede ser instantánea o duradera, y que presenta contornos temporales que pueden implicar lapsos o etapas.

Por su parte, *los relatos de viaje* utilizan casi siempre como recurso de inicio el destino del viaje, seguido por el itinerario, el cual se expone en etapas. El resto del relato cuenta los pormenores. En algunos casos presentan una breve descripción del punto de destino o una explicación del motivo del viaje, así como la modalidad de transporte.

En el caso de los discursos híbridos: los *textos expositivo-narrativos*, se expone una situación que luego se amplía, una situación es la noción neutral entre un evento y un estado. Los *textos autobiográficos- anecdóticos* pueden referirse a detalles anecdóticos, se centra más bien en los detalles anecdóticos o situaciones específicas en las que se ha visto envuelto el narrador. Y los *textos anecdóticos- de viaje* presentan antecedentes anecdóticos antes de iniciar el relato de viaje. Estos antecedentes suelen ser experiencias motivadoras del viaje, combinados con la descripción de la ambientación donde se registra la experiencia anecdótica. Esto puede ser el resumen de la situación, la localización o ambientación del narrador, la descripción de esta última y la circunstancia causal, la consecuencia o efecto, y el inicio del relato de viaje.

Aquellos *textos históricos- de proceso* combinan hechos del pasado con proceso de ejecución de tareas o actividades que ya no se realizan. Como puede ser la descripción de alguna ceremonia y sus procedimientos, o formas de la vida antigua. Y, por último, los *textos históricos- de viaje*, son similares a los *históricos- de proceso*, pero cuentan un viaje realizado en el pasado según la costumbre antigua. Estos pueden describir la localización temporal, el resumen de la situación y el relato del viaje en sí mismo.

Esta tipología del discurso Kawésqar permite considerar similitudes en las propiedades del discurso narrativo otomí. Los textos analizados en esta tesis parecen contar con características del discurso *autobiográfico- anecdótico*, y *anecdótico- de viaje* e *histórico- de proceso* (Aguilera, 2005). Dado que involucran experiencias personales en situaciones específicas y habituales ocurridas en pasado.

1.2.1 La narración en lenguas otomangués

Las lenguas otomangués pertenecen a una de las 11 familias indoeuropeas. De acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (2008), esta agrupación lingüística es la más grande y la más diversificada del país. Las lenguas de esta familia son: otomí (la lengua de este estudio)⁷, mazahua, matlatzinca, tlahuica, pame, chichimeco jonaz, chinanteco, tlapaneco, mazateco, ixcateco, chocholteco, popoloca, zapoteco, chatino, amuzgo, mixteco, cuicateco, y triqui.

Los estudios sobre el análisis del discurso narrativo en esta familia lingüística, se han enfocado en temas como la cohesión (Williams, 2008), las agrupaciones temáticas (Stark, 1980), la prominencia (Benton, 1997; Hollenbach, 1995; Jones & Nellis, 1979; Long, 1985; Newberg, 1987; North, 1987; Small, 1979), el tópico, foco y activación de estados (Agee, 1993; Hollenbach, 1995; Long, 1985; Riggs & Marlett, 2010; Ward, 1987; Williams, 2008), la referencia de participantes (V. de Martínez, 1995; Heise, 2003; Lyman, 1977; Marlett & Pickett, 2001; North, 1987; Schram, 1979; Small, 1979; Thiessen, 1987; Williams, 2008), los marcadores discursivos y conectores (Jones & Nellis, 1979; Machin, 1977), la marcación del desarrollo de la narrativa (Riggs, 1987; Shields, 1997), las unidades de idea y el flujo de la información (Anderson, 1993; Shields, 1997), la evidencialidad (McKendry, 2001; Olive, 1995), el estilo en las narraciones (Bartholomew, 1984), y los dobles (Bartholomew, 1995)⁸.

Sobre la referencia de los participantes en la narrativa, Small (1979) investigó en el Mixteco de Coatzacoapan la prominencia de dicha referencia y la estructura de los eventos. La autora señala que, en mixteco, así como en otras lenguas otomangués, se hace uso del aspecto completivo para referirse al evento principal.

Con respecto a la misma lengua, pero la variante de Silacayoapan, North (1987)

⁷ Las lenguas otomías pertenecen al grupo oto-pameano de la familia lingüística oto-mangué conformada por los grupos tlapaneco-mangué, popoloca-zapoteco, amuzgo miztecano, otopame y chinanteco. Constituyen el grupo otopame dentro de la rama otomiana (otomí, mazahua, matlatzinca y ocuilteco) que lo integra junto con la pameana (pame y chichimeca). De acuerdo con la información del Catálogo de lenguas indígenas consignadas por el INALI para el 2008, como agrupación lingüística, el otomí está compuesta por las siguientes nueve variantes lingüísticas: 1) otomí de la Sierra, 2) otomí bajo del noroeste, 3) otomí del oeste, 4) otomí del oeste del Valle del Mezquital, 5) otomí del Valle del Mezquital, 6) otomí de Ixtenco, 7) otomí de Tilapa o del sur, 8) otomí del noroeste, y 9) otomí del centro (Nava, 2010).

⁸ Estos trabajos se han llevado a cabo principalmente en lengua mixteca, popoloca, zapoteca, y en otomí destacan los trabajos de Bartholomew (1984, 1995).

describe el “seguimiento de los participantes”. En su análisis identifica las partículas lingüísticas que se usan para rastrear a los participantes e indicar su prominencia a lo largo del discurso. Un estudio similar realizó Williams (2008) en el mixteco de Tezoatlán. Es importante apuntar que el mazateco es una de las tantas lenguas que no tiene un sujeto obligatorio en cada cláusula, especialmente en el discurso conectado.

Por otra parte, Lyman (1977) examina en el zapoteco de Choapan algunos de los criterios más relevantes en la identificación de los personajes, considera participantes principales, secundarios y menores. Su corpus incluye textos escritos y orales (cuentos populares, textos descriptivos e históricos). La investigadora encontró que en cada texto el tema es introducido en la primera oración o después de una frase de apertura pidiendo la atención de la audiencia. El participante principal es introducido en una frase nominal, y no vuelve a ser mencionado sino hasta la conclusión del texto. Más adelante se introducen los personajes secundarios, y estos pueden no ser incluidos en la conclusión. Y los participantes menores suelen aparecer solamente en una escena.

Siguiendo con el zapoteco, Thiessen (1987) encontró que, para la variante de Este de Ixtlán, el enclítico *-ha* tiene dos funciones básicas: ser un deíctico y hacer referencia a un participante. De Martínez (1995), para el zapoteco de San Pedro Quiatoni, ofrece una descripción sobre cómo se rastrea un participante en tercera persona en una narrativa. Señala que, en las narraciones, los participantes suelen ser introducidos con nombres propios, y cuando los nombres no se utilizan, entonces se hace referencia a ellos a través de frases nominales indefinidas. Heise (2003) de igual forma estudia, en textos narrativos del zapoteco de Francisco Ozolotepec, los mecanismos de codificación que hacen referencia y rastrean a los participantes en tercera persona. Y en otro estudio sobre la narrativa en el zapoteco del Istmo, Marlett y Pickett (2001) exponen las reglas de la gramática y el discurso que controlan el uso y la interpretación del pronombre audible. Señalan que los nominales en esta lengua no muestran caso morfológico, tienen la misma forma, ya sean sujetos o poseedores, aunque hay restricciones en ciertos pronombres que dan la apariencia de caso. Además de otros casos especiales, como en los imperativos, la ausencia de un nominal audible siempre se interpreta como tercera persona. Por último, apuntan que, si bien el pronombre inaudible no es un rasgo único del zapoteco del Istmo, tampoco se encuentra en las demás lenguas zapotecas.

Con referencia a la manera en la que se marca el desarrollo de las narraciones, en un trabajo inédito sobre el mixteco de Silacayoapan, Shields (1997) compara y analiza los mecanismos utilizados en dos narraciones cortas, investiga el uso de los verbos, el fondo y el clímax. En estas dos narraciones se pueden identificar los elementos que se han propuesto para las narraciones canónicas: fórmula de apertura, resumen, orientación, evaluación, y fórmula de cierre.

En el zapoteco de Amatlán, Riggs (1987) revisa los componentes del discurso narrativo, en las narraciones de experiencias de primera mano, quien narra destaca en la evaluación lo que es importante, esta etapa evaluativa corresponde al pico de la narrativa y usualmente es muy obvia. En esta variante, las historias comienzan, por lo general, con una frase a modo de título, y una estructura paralela es utilizada para cerrar la narración, esto se hace a través de una frase que señale el final. Este cierre y la frase introductoria son rasgos que enmarcan el discurso. En el medio se describe el escenario antes de mencionar los eventos principales de la historia, y en algunas historias se presenta un resumen en el que se habla de lo que tratará la historia, y en seguida se muestra el pico de la trama para después cerrar.

Otro tema sobresaliente en estos estudios sobre lenguas otomangués, es el de la repetición, en el caso del mixteco de Alacatlazala, Anderson (1993) encontró que la repetición tiene diversos propósitos en las narrativas. Esta puede aparecer como mecanismo para que fluya la información; o con un efecto semántico, para indicar la intensidad del evento o la naturaleza durativa del mismo; puede también funcionar para propósitos retóricos, ya sea en la descripción del escenario, para enmarcar la información de fondo, y para enfatizar el punto de vista principal cuando se utiliza con una carga evaluativa. La repetición puede presentarse tanto en textos escritos como en las historias orales, aunque es más frecuente en el discurso oral, por lo que se presupone que este recurso se encontrara en los textos que se revisan en esta tesis.

La revisión bibliográfica antes expuesta permite identificar los temas más destacables en narraciones en lenguas otomangués; aspectos como la referencia de los participantes, la estructura de los eventos, los componentes en las narraciones, y la función de la repetición resultan relevantes para esta investigación, y se considera que los hallazgos presentados pueden dar luz al análisis de las historias pasadas en otomí.

1.2.2 Estudios sobre narración en otomí

Siguiendo con la revisión de estudios sobre la repetición, encontramos el trabajo de Bartholomew (1995), quien hace un análisis sobre los tipos de difrasismos y sus funciones en el discurso narrativo otomí del Estado de México. Su función en la narración, de acuerdo con la autora, es la de hacer resaltar el hecho que describe, y esto se representa con la fuerte tendencia a yuxtaponer dos oraciones independientes en la construcción de un periodo complejo. Las oraciones yuxtapuestas en un difrasismo se refieren al mismo evento, y las dos oraciones tienen una estructura paralela, la segunda oración desarrolla la idea expresada en la primera. De acuerdo con la autora, hay un índice muy alto de difrasismos en la narración otomí. Los tipos de difrasismos incluyen la repetición exacta de la primera oración, la variación sobre el tema de la primera, la adición de otros detalles y hasta otra expresión de la misma idea. La mayoría de ellos tiene la misma marca de tiempo y aspecto del verbo en las dos oraciones yuxtapuestas. Se puede dar la repetición del mismo verbo y los mismos argumentos, muchas veces esa duplicación indica la emoción con la que el narrador encara el evento, y se hace énfasis en la intensidad de éste (1):

- (1) ya xcua tu, ya xcua tu
'ya mero yo iba a morir, ya mero yo iba a morir' (p. 450)

En otros casos esa repetición resalta la duración del evento (2):

- (2) ya xcua tu, ya xcua tudú hño tjo, dú hño tjo
'yo caminaba, yo caminaba' (p. 450)

Hay otras ocasiones en las que se repite el mismo verbo, pero se usa con diferentes argumentos. El argumento de la primera oración es genérico, y el de la segunda es específico (3):

- (3) jinte mí ttajqui te hua tzi, jinte mí ttajqui hnar jme
'no me dieron nada de comer, no me dieron ni una tortilla' (p. 450)

En otros casos, el verbo pasivo es seguido del verbo activo, en la oración con verbo

pasivo se da la idea general, y la oración con el verbo activo suple los detalles. También el verbo pasivo mantiene el enfoque hacia el personaje principal en la narración, y el sujeto del verbo activo en la segunda oración hace referencia a un personaje secundario.

Por otra parte, con el mismo efecto que la repetición exacta, el difrasismo puede hacer uso de verbos sinónimos en ambas oraciones. Asimismo, se puede dar el caso en que el verbo genérico va seguido de un verbo específico, esto para hacer la acción más vívida. O en ocasiones el orden es contrario, donde el verbo específico va seguido de un verbo genérico, como en el siguiente ejemplo (4), en el que el segundo verbo es un préstamo del español:

- (4) da wingui, da mantenegui
'me alimentará, me mantendrá' (p. 452)

Bartholomew (1984) presenta en otro estudio, una discusión sobre las diferencias de estilo entre el discurso narrativo oral y escrito. La autora hace énfasis en que estas diferencias son más evidentes cuando el relato oral se hace de manera espontánea. En esos casos, la versión oral tiende a tener una organización poco integrada en la que quien narra relata los eventos tal como le vienen a la mente. La anécdota escrita, en cambio, suele organizar los eventos en oraciones complejas, y hace uso de la subordinación. Sin embargo, no siempre es absoluta la diferencia entre ambas modalidades del discurso.

La autora toma como referencia las aportaciones de Chafe (1982) quien señala las siguientes diferencias: 1) la integración, 2) la interacción personal, 3) la autonomía, y 4) la estética. Sobre la integración, argumenta que la memoria juega un papel importante, ya que por naturaleza nos llega una serie de impulsos que corresponden a ideas primitivas, de modo que, si alguien narra alguna experiencia, mientras la recuerda, el habla corresponderá a la actividad cerebral. Por ello, las oraciones serán más sencillas, algunas oraciones serán incompletas, habrá pausas, se hará alusión a algún tema que esté fuera de orden, etc. Mientras que cuando se escribe la versión de un suceso, hay tiempo de organizar las ideas, y se destacan algunos hechos mientras se subordinan otros eventos, entonces se hace uso de oraciones subordinadas. Con referencia a la interacción personal, la versión oral muestra este tipo de interacción entre el narrador y el oyente, mientras que

en la versión escrita se presenta una perspectiva más impersonal. El tercer rasgo distintivo, es el de la autonomía, y es que la narración escrita está más alejada de su auditorio y de las circunstancias de la comunicación oral directa que depende de la entonación y de la gestualidad.

Bartholomew (1984) agrega a las reflexiones de Chafe un cuarto rasgo distintivo tomado de la propuesta de Nida (1967), se refiere a la estética del texto, menciona que un relato oral situado en un contexto particular tiene un propósito comunicativo pragmático. El relato literario sea oral o escrito, tiene un fin más estético, su propósito es agradar al lector. Si se piensa en la oposición del relato oral y escrito, se puede hablar de una progresión hacia una expresión más agradable, que comienza con la expresión pragmática. Es una referencia muy larga si se tiene en cuenta que es poco lo que aporta al trabajo

Bartholomew (1984) representa estas diferencias por medio de una breve muestra en el otomí del Estado de México, el relato fue narrado por un hablante que tenía 26 años al momento de compartirlo. Lo narró oralmente y él mismo lo escribió, dicho hablante había trabajado como asesor lingüístico. La muestra que se analiza es el recuento de la época en la que sufrió hambre cuando era niño. La investigadora señala que la versión escrita es más breve que la oral por tener las ideas más integradas. Un ejemplo de esto es cuando el hablante intenta recordar la fecha de los acontecimientos, en el discurso oral dedica tres oraciones en un esfuerzo para recordar, mientras que en la versión escrita identifica la fecha brevemente en solo una oración. El rasgo de la comunicación interpersonal se presenta en ambos estilos, esto por la naturaleza del tema, sin embargo, es más patente en la versión oral. La característica de la autonomía es evidente en las explicaciones adicionales de la versión escrita. Y, por último, con referencia al rasgo sobre la estética se aprecia en la introducción y en la conclusión del relato escrito, en las que informa al lector del tema de qué va a tratar el escrito, y acepta la responsabilidad “yo hablo”, y al concluir, la reafirma en un poscrito “doy fe como autor” y agrega su nombre. En este caso, Bartholomew (1984), resalta como rasgo estético la manera en la que inicia el discurso, y la forma en la que añade formalidad al final cuando escribe su nombre como si se tratara de una carta.

Palancar (2009a), en su gramática del otomí de San Ildefonso Tultepec, hace algunos apuntes con respecto a la narración. Para ejemplificar los estilos narrativos

presenta un discurso de naturaleza oral. Se trata de un extracto de 22 cláusulas⁹ en el que se hace evidente la elisión de marcadores de TAM, que son recuperables en contexto.

Otra de las características de este texto, es la intercalación de tiempos y modos en la narración, alternando entre el Realis y el Irrealis¹⁰. Además, Palancar (2009a) encuentra que existe una alta presencia de verbos *dicendi* en tiempo presente tanto en discurso directo como indirecto y explica que el tiempo de dichos verbos produce el efecto narrativo en el que lo dicho se acerca al presente del acto del habla desde donde se cuenta la historia. De acuerdo con el autor, los eventos que se llevan a cabo secuencialmente en la vida real se codifican a través de una secuencia yuxtapuesta de cláusulas paratáticas, sin ningún conector discursivo. Por lo general, las cláusulas que forman parte de esta secuencia de eventos tienen el mismo sujeto, y además comparten la misma marca de TAM. A continuación, se presenta un ejemplo de lo anteriormente mencionado (5):

- (5) bi nkühwi, bi mihĩ, bi xot'e
 bi=n-kü=hwi
 3.PSD=MED-corretear=DU
- bi=mih-0-ĩ
 3.PSD=agarrar-3OBJ-L
 bi= xot'-0-e
- 3.PSD=enroscar-3OBJ-L
 '(la boa) la corréteó, la agarró, la enroscó'¹¹ (p.201)

Sobre el Foco Narrativo, Palancar (2009a) agrega que cuando una Frase Nominal presenta información de sorpresa que se supone relevante para la recepción de la narrativa, se introduce con el adverbio *hont'ä*, que en español se traduce como “solamente”, de esta forma se marca el foco narrativo. Este constituyente siempre se emplaza en una posición preverbal, y si la frase nominal funciona como sujeto, se posiciona obligatoriamente como

⁹ Palancar (2009b) ofrece un compendio de 12 textos en la lengua originaria con traducción literal al español. El extracto con el que el autor explica los estilos narrativos de esta variante corresponde con las primeras 22 cláusulas del texto 3, cuya versión completa cuenta con 183 cláusulas.

¹⁰ Palancar (2009a) señala que un buen contador de historias en otomí alterna entre Realis e Irrealis de manera diestra para deleitar los oídos y la imaginación de sus oyentes.

¹¹ En este ejemplo se ha respetado la ortografía y el glosado del autor. PSD se refiere a tiempo 'pasado', MED a 'medio', DU hace referencia a 'dual', y L a la 'forma libre'.

sujeto topical.

Un estudio que toma como referencia las aportaciones de Palancar (2009a), es el de Castillo (2014), donde analiza en términos del modelo de la Estructura Argumental Preferida ejemplos de narrativas en cora, zapoteco y otomí de San Ildefonso Tultepec. En su investigación describe la distribución de estructuras focales en cada narrativa y propone una clasificación de las tres lenguas siguiendo la propuesta de Van Valin (1999). Castillo (2014) toma los datos del cuento de Palancar (2009c) titulado *Nor Kamalio* “El Camaleón”, se trata de una narración folclórica de la región de Amealco que cuenta con 127 cláusulas. De acuerdo con la autora, 70 de ellas son transitivas y 57 son intransitivas. En su análisis señala que en otomí parece no haber restricciones en la posición de los argumentos focalizados ni en el orden de constituyentes, de modo que el otomí se puede clasificar como una lengua de pragmática flexible.

En otro estudio, Arias (2014) compara las características de la estructura narrativa de cuentos escritos en español y en otomí de niños indígenas bilingües que cursaban la primaria en el Municipio de Ixmiquilpan, Hidalgo en el Valle del Mezquital. Se revisaron 67 textos en las dos lenguas, se solicitó a los niños escribir un cuento a partir del estímulo visual “La siembra” *Ra b'ot'i*, material que consta de 10 láminas donde se ilustra una historia de contenido rural como lo es la siembra. El instrumento se diseñó de acuerdo con las características culturales de los niños, contempla la superestructura de un cuento, y se utilizó de manera que pudiera ser narrado por escrito en las dos, con el objetivo de tener una línea base de comparación de ambas producciones escritas. A cada niño se le dio un libro con las láminas para que lo manipularan libremente, y se les pidió que escribieran el cuento atendiendo a la secuencia antes, después y final. La transcripción se hizo siguiendo la metodología de segmentación de texto de Barriga Villanueva, Ferreiro, Pontecorvo, Ribero y García Hidalgo (1996) Ferreiro, “enunciados o cláusulas, definidos operativamente como una unidad organizada que tiene como centro un verbo conjugado”. (p.27) La unidad de transcripción fue la línea gráfica y la unidad de análisis, el enunciado. Para el análisis de la estructura narrativa se hizo una segmentación de cada texto con relación a la superestructura y macroestructura del cuento de Van Dijk (1993), en la que se ubicó introducción, complicación, resolución y evaluación.

Como resultado de la clasificación de las producciones escritas de los niños, se

obtuvieron 11 dibujos¹² (26%) y 6 construcciones diferentes¹³ en otomí (14%), mientras que en español el 98% de los niños logro escribir los cuentos en español, y el 2% produjo una construcción diferente. Y los textos producidos por los niños fueron clasificados de acuerdo con la estructura narrativa que presentaron en: incipientes, elementales, básicos y completos. Los cuentos con estructura incipiente fueron aquellos que mostraron 1 ó 2 categorías del cuento (introducción, complicación o resolución). La estructura incipiente en español fue del 12% y en otomí de 14.5%. La estructura básica de los textos se caracterizó por tener: introducción, complicación, resolución y enunciados para reacciones de respuesta interna o abierta. Los textos con este tipo de estructura fueron los que registraron los porcentajes más elevados en español con un 48%. Si bien es un logro muy importante en el manejo de la lengua escrita en español, como una herramienta de construcción del pensamiento con respecto al desarrollo del bilingüismo en el niño se encontró que la producción de los cuentos en otomí es menor (12%) y se da a partir de la segunda mitad de la educación primaria; hecho que marca el desplazamiento de la lengua indígena socialmente y como herramienta cognitiva que pueda generar el desarrollo de un lenguaje académico. Además, dentro de los textos de estructura completa se clasificaron aquellos que mostraron los mismos elementos de la estructura básica, mas expresiones de lenguaje evaluativo y evaluación final, con esta estructura se identificó el 31% de los textos tanto en español como en otomí.

De acuerdo con Arias (2014), desde el punto de vista de la transferencia del conocimiento de la lengua escrita; estos niños no han podido hacer dicha transferencia por dos posibles causas: la primera es que al poseer un bajo manejo del otomí, aunque cognitivamente tuvieran la posibilidad de realizar este proceso, no cuentan con elementos suficientes como parte de sus habilidades interpersonales básicas de comunicación en lengua indígena, esto es, el vocabulario y conocimiento de estructuras morfosintácticas

¹² Arias (2014) hace la aclaración que se permitió hacer un dibujo en vez de escribir el cuento, debido a que ante la complejidad de la tarea los propios niños así lo solicitaron. De acuerdo con la autora, se pone de manifiesto que dentro del proceso de adquisición de la lengua escrita los niños atraviesan por la etapa presilábica (Ferreiro & Teberosky, 1979; Ferreiro Gravie, 2003), donde el dibujo se constituye en una forma gráfica para satisfacer sus intenciones comunicativas al no poder utilizar la lengua escrita como herramienta de comunicación.

¹³ Las construcciones diferentes se denominaron así, ya que no se pueden considerar como textos porque son solamente palabras sueltas, muchas veces ininteligibles que no presentan estructura, ni siquiera como formas de yuxtaposición para intentar construir un enunciado, aunque sí son palabras relacionadas con el cuento.

y gramaticales del otomí resultan escasos. Estos datos coinciden con el hecho de que los niños que hicieron un dibujo en lugar de escribir un cuento resultaron evaluados como monolingües en español, sin embargo, los niños que fueron evaluados como bilingües con predominancia en español presentaron construcciones diferentes o alguna línea escrita en otomí. La segunda causa posible, es que algunos niños todavía están en proceso de consolidación de la lengua escrita en la etapa alfabética, por lo tanto, su conciencia fonológica con respecto a fonema-grafía en español todavía no puede ser transferida a un sistema fonológico diferente.

Por otra parte, en el trabajo de Ángeles (2004), se analizan las preposiciones del español en el discurso narrativo otomí¹⁴. Este estudio se realizó en el marco del III Diplomado para Promotores en Lengua Materna Hñãñho/ Ñhõñhõ realizado en la comunidad de “La Llave” en el municipio de San Juan del Río, Querétaro. Participaron 12 hablantes bilingües de otomí-español de nivel preparatoria, miembros de las comunidades de Casa Blanca, Santiago Mexquititlán y San Ildefonso Tultepec. El autor llevó a cabo cuestionarios sociolingüísticos¹⁵ basados en la propuesta de Hekking (1995), realizó entrevistas en las que se les indicó a los participantes que hablaran durante 30 minutos sobre un tema libre en lengua otomí. La transcripción en ambas lenguas la realizó en conjunto con el participante. Finalmente, se identificaron las preposiciones españolas más utilizadas en la producción oral en otomí (para, con, por, hasta, de y desde), y se determinó la función de cada una. Además, se encontró que los hablantes de las tres variantes utilizaron las mismas preposiciones a pesar de que sus pueblos han tenido poco contacto histórico, lo que resulta sorprendente para el autor desde el punto lingüístico y cultural.

Asimismo, entre los trabajos más destacados se encuentran los de Canuto (2008a, 2008b, 2016), quien basado en un corpus de 45 relatos¹⁶ que se cuentan en Santiago Mexquititlán, analiza el aspecto formal de estos textos desde su condición literaria; es

¹⁴ De acuerdo con Ángeles (2004), en publicaciones de poemas y cuentos del otomí (Anaya Larios, 2000; Hekking & Andrés de Jesús, 2002) se advierte que en la sintaxis de esta lengua aparecen algunas preposiciones españolas.

¹⁵ Este cuestionario investiga los antecedentes demográficos, la adquisición de ambas lenguas, la habilidad lingüística, los ámbitos de uso de las lenguas, y las actitudes lingüísticas.

¹⁶ Es importante mencionar que, en su trabajo, Canuto (2008b) presenta los relatos en su versión en español para explicar su análisis.

decir, el autor hace un acercamiento a la tipología, la temática y los personajes, y la morfología de los relatos que se cuentan en el pueblo otomí.

Una consideración importante que aporta Canuto (2008a, 2008b, 2016), es que, aunque los cuentos analizados en su trabajo pueden inscribirse dentro de los géneros narrativos tales como mito, leyenda o cuento en sentido estricto, los mismos hablantes los denominan como *ar 'bede*, esto es, una historia que se cuenta, sin distinguir entre las categorías literarias. De acuerdo con el autor, en ocasiones, entre los mismos informantes se conoce alguien que “sabe muchas historias”; y también cuando terminan de relatar cierran diciendo “allí esta su historia”, refiriéndose a lo contado, pues es así como son conocidos los textos orales. Así, con base en el uso de dicho vocablo dado por los mismos hablantes, se concluye que *ar 'bede* son todas las historias narradas, sean verdaderas o ficticias. Por otro lado, el autor recalca que realizar una clasificación de los cuentos de la tradición oral es una tarea compleja, sin embargo, en su trabajo la intención de realizar tal categorización tiene como propósito conjuntar un grupo de textos afines para describirlos y analizarlos en sus diferentes estructuras y características para tener el conocimiento formal de la literatura oral de esta comunidad.

Canuto (2008b) plantea una tipología de los relatos de su corpus, y distingue entre leyendas, testimonios, y “puro cuento”. Encuentra cuatro características en las leyendas otomíes que analizó: 1) tienen visos de antigüedad, la cual es muy remota en algunos casos y en otros se puede precisar aproximadamente, 2) contienen elementos sobrenaturales o extraordinarios y se muestra la relación de estos con el hombre, 3) tienen un grado de credibilidad, y 4) los temas pueden ser religiosos o profanos. Con respecto a los testimonios, el autor menciona que se trata de relatos históricos en los que se cuentan hechos ocurridos en el pueblo o en comunidades cercanas, en este caso son los “testigos” quienes los presenciaron y divulgaron, o bien han sido transmitidos por generaciones, siendo lo más común que los hayan escuchado de los padres, los abuelos u otros ancianos. Se narra este tipo de relatos muchas veces para explicar el comportamiento y las creencias de la gente. De modo que la función de estos relatos, de acuerdo con Canuto (2008b), no es precisamente hacer un recuento del hecho histórico, sino justificar o legitimar una situación. Y la categoría de textos denominados “puro cuento”, se refiere a las historias en las que la ficción es evidente, tanto para el narrador

como para quien escucha, los personajes son arquetípicos y la finalidad es entretener, divertir, y de manera particular en muchos de los relatos de Santiago Mexquititlán, instruir, a estos últimos el autor los llama “puros cuentos didácticos o morales”).

Con referencia a la temática, Canuto (2016) encuentra en su análisis que las más mencionadas en la literatura oral de Santiago Mexquititlán son: 1) voces y visiones (apariciones de sombras terroríficas, y ruidos que espantan), 2) brujas que pasean o chupan, 3) hombres y muchachos flojos y astutos, y 4) temas morales.

En el trabajo de Canuto (2016) se encuentran ejemplos de leyendas¹⁷ y cuentos¹⁸. Las leyendas de esta comunidad se pueden dividir en cinco apartados: del santo patrono, de la obtención de una planta, de los nombres de extensiones de tierra o de localidades, de la construcción del templo del pueblo, y de profecía. Sobre la temática de los cuentos, se encontró que varios relatos versan sobre la aparición de sombras terroríficas con forma de perro u otros seres asociados con el demonio, y textos que pueden catalogarse como “cuentos morales”, en los que se resalta el comportamiento que se espera de los hijos, y de las mujeres.

Con referencia a los personajes de las narraciones, Canuto (2016) señala que éstas comprenden una amplia gama de humanos, seres sobrenaturales y animales. Los humanos muestran sus debilidades y virtudes, y muchas de las facetas propias de su condición como la superación a partir del trabajo, la petición de la ayuda divina, y el recibimiento de castigos por su mal comportamiento. Los seres extraordinarios pueden humanizarse o tener sus atributos propios, e interactúan a un mismo nivel con los humanos, y con excepción de Dios, estos seres son portadores de males y espantos. En cuanto a los animales en los cuentos otomíes, hay los que son buenos y astutos, y malos y torpes; además, tienen la virtud de poder hablar y conocer secretos. El autor concluye que la propuesta de clasificación de los textos que realiza se basa principalmente en la diferencia de temporalidad de los relatos; unos hacen referencia a un pasado remoto o relativamente antiguo, y los otros son hechos acontecidos recientemente, y puede que

¹⁷ Canuto (2016) categoriza como leyendas a los relatos de la comunidad que tienen visos de antigüedad remota o cercana, y que contienen elementos sobrenaturales o fantásticos.

¹⁸ En el trabajo de Canuto (2016) se clasifican como cuentos, a los relatos sobrenaturales o no, que se sitúan en un plano histórico reciente, independientemente de su veracidad. La diferencia que parece haber entre este género y la leyenda, de acuerdo con la actitud del narrador, es la concepción que este tenga de la narración en virtud de la transformación y reformulación que el texto ha tenido a través del texto.

hayan sido observados por el narrador o alguien cercano a él.

Para cerrar este apartado, vale la pena agregar que a pesar de que no abundan los trabajos sobre el discurso narrativo en otomí, sí existen numerosas recopilaciones de textos de tradición oral en esta lengua¹⁹, mismos que se pueden tomar como corpus de referencia para analizar las narrativas otomíes.

1.3 Antecedentes metodológicos en estudios sobre narraciones de experiencias personales

1.3.1 Narrativas sobre experiencias personales

En este apartado se revisarán las aproximaciones y consideraciones metodológicas seguidas en estudios relacionados con el discurso narrativo. Se comenzará exponiendo los trabajos que se han enfocado al estudio de la conformación de la identidad en los relatos sobre experiencias personales, enseguida se describirán los trabajos que se han enfocado en analizar la identidad de miembros de comunidades migrantes; posteriormente se tratarán aquellos que revisan la coherencia en las narraciones, luego se describirán algunos enfoques trabajados en el análisis de este tipo de textos, y por último, se hará un resumen de los métodos de recolección de las historias.

En primer lugar, es importante señalar que existen estudios sobre narrativas personales que han sido abordados desde la oralidad y la escritura²⁰. Al respecto,

¹⁹ En un esfuerzo por documentar, revitalizar, y plasmar el pensamiento y saberes en esta lengua originaria, varios estudiosos han recopilado textos de tradición oral (Antonio & Ramsay, 2009; Bernabé, 2011; Bernard & Salinas Pedraza, 1976; Calva Reyes, 2007; Contreras Cortés, 2003; De la Vega Lázaro, 1998; Ecker, 1937; Gómez Barranco, 2014; González Gabriel, 2014; Gutiérrez Hernández, 2014; Hekking & Andrés de Jesús, 2002, 2005; Hernández & Martínez, 2017; Kugel, 1999, 2001; Lastra, 2001; Mondragón, Tello, & Valdez, 1995; Palancar, 2009b, 2009c; Soustelle, 1935). Además, se han traducido y adaptado al otomí grandes obras como: *Ra nhandi to 'o bi b'edi, ya njondahmä ya mudimehai dige'a ta ts'okat'ot'amfeni* “Visión de los vencidos, relaciones indígenas de la Conquista” de Miguel León-Portilla (León-Portilla, 2009); El Nuevo Testamento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo traducido por la Sociedad bíblica de México (Sociedad Bíblica de México, 1970); El Santo Evangelio según San Marcos en el otomí de Tenango (Sociedad Bíblica Americana, 1959b), y en la variante de Huehuetla (Sociedad Bíblica Americana, 1959a); *Ra zi ts'unt'u dängandä, ko mya k'oi bi hyoka ra t'otanfist'ofa* “El Principito de Antoine de Saint-Exupéry” (Saint-Exupéry, 2012); “El Llano en llamas” de Juan Rulfo (Rulfo, 2013); *Ndada Hongahogam'ui pa ya bätsi* “Don Quijote para los niños” (Isidro Alavez, 2015); y *Popol Wuj pa ya bätsi* “Popol Vuh para niños” (Govea, Silva, Isidro Alavez, Wright-Carr, & Trigos, 2017).

²⁰ Por la naturaleza de los datos en esta investigación se destacarán los trabajos sobre las narraciones orales.

Strömqvist, Nordqvist y Wengelin (2004) señalan que, una diferencia entre estas dos modalidades de lenguaje se encuentra en el hecho de que el discurso oral es percibido “en línea” tal y como éste se produce, sin embargo, el texto escrito es producido con la idea de que la versión final editada será la recibida por el receptor. Aunado a lo anterior, en la recogida de datos orales algunas veces el entrevistador interviene y ofrece una retroalimentación, mientras que esto no ocurre en la modalidad escrita.

La formación de la propia identidad a través del discurso narrativo es uno de los temas que llama la atención en el estudio de narrativas tanto escritas (Del Río, 2014; Gutiérrez Fernández, 2010)²¹ como orales (De Fina, 2003, 2006, 2011, 2015; De Fina & Georgakopoulou, 2008; De Fina & King, 2011; De Fina & Tseng, 2017; Duero, 2010; Podestá, 2014; Schiffrin, 1996).

De Fina (2006) hace énfasis en el hecho de considerar la diferencia entre la identidad personal y social. Explica que las identidades sociales son grandes categorías de pertenencia como aquellas que se refieren a la raza, el género, y las afiliaciones políticas, mientras que las identidades personales son constructos que pueden incluir conjuntos de categorías de pertenencia, y características físicas y morales que distinguen a una persona de otra. La autora postula que en la interacción con otros negociamos nuestra identidad como individuos, y somos responsables por la imagen que proyectamos pues al contar historias, transmitimos a los demás una idea de lo que somos, de nuestras creencias y valores.

En este sentido, Schiffrin (1996) también argumenta que “la forma de las historias (su estructura textual), el contenido de las historias (lo que se dice en ellas), y nuestro comportamiento para contarlas (cómo las contamos) son todos indicios sensitivos de nuestra identidad personal, social y cultural”. (p. 170)

²¹ Sobre estudios de narrativas escritas ver los trabajos de Gutiérrez Fernández (2010), y Del Río (2014), quienes abordan reflexiones sobre el vínculo entre la narrativa autobiográfica escrita y la construcción de la identidad personal. Gutiérrez Fernández (2010) ha explorado la práctica de contar relatos autobiográficos en un ejercicio que, de acuerdo con la investigadora, lleva a pensar a la escritura como un acto esencial para re-construir, re-crear, re-narrar la propia existencia, y al hacerlo, esbozar una voz propia. Al recoger los datos, empleó observaciones participantes, notas de campo, entrevistas y las producciones escritas. La autora estudia el fenómeno identitario a través de una investigación etnográfica-cualitativa de corte descriptivo-interpretativo. Por su parte, Del Río (2014), al analizar la orientación temporal en las narrativas personales escritas de niños jornaleros migrantes encontró que se trata de narraciones que no son necesariamente lineales en cuanto al orden cronológico.

De Fina (2011, 2015) y De Fina y Georgakopoulou (2008) muestra las identidades sociales desde una perspectiva interaccionista. La autora (2015) presenta dos paradigmas en los estudios de la identidad en el discurso narrativo, por un lado, se encuentran los trabajos en los que las historias de vida y el narrador son el objetivo de análisis, y por otro aquellos en los que el foco de atención es el proceso de contar las historias en la interacción. Los estudios orientados biográficamente se basan por lo general en las premisas de que el proceso de construcción de la identidad tiene como objetivo la producción de un “yo coherente”, y la habilidad de crear esa coherencia dada por la narrativa tiene un efecto positivo en la identidad propia. Con respecto a los enfoques interaccionistas parten de otras premisas y están orientados por diferentes preguntas de investigación. En estos trabajos se analiza el proceso de construcción de la identidad, y las estrategias utilizadas por los narradores, co-narradores y su audiencia para alcanzar, debatir o reafirmar identidades específicas.

En paralelo, existen trabajos que se centran en las identidades y representaciones de miembros de comunidades migrantes. De acuerdo con De Fina y Tseng (2017)²² estas investigaciones abordan preguntas sobre cómo los migrantes perciben y discuten varios aspectos del proceso de separación de su lugar de origen y de reubicación a nuevos contextos; cómo se presentan como individuos y comunidades; cómo definen la pertenencia al grupo; y qué tipo de límites establecen en términos de pertenencia dentro y fuera del grupo.

Una concepción común en el estudio del discurso de los migrantes es que la identidad se construye socialmente. El construccionismo social (Berger, Luckmann, & Zifonun, 1967) considera la identidad como un proceso que surge en la interacción con otros seres humanos, por lo tanto, rechaza cualquier visión esencialista que relacione las identidades directamente con factores biológicos o una categorización social simplista. Los investigadores parten de la idea de que las identidades no son representaciones de características esenciales que definen a individuos o grupos étnicos particulares, y que son inherentemente llevadas a cabo por ellos, sino que se muestran y negocian a través

²² De Fina y Tseng (2017) identifican tres subáreas en la investigación sobre identidades y representaciones en migrantes: 1) los trabajos en los que los analizan como aprendices de idiomas, 2) estudios en los que se les ve más en general como miembros de comunidades, y 3) aquellos que se enfocan en la narración de historias centradas en migrantes pero contadas por miembros de grupos externos.

del 'trabajo discursivo' en interacción con otros (Weider & Zimmerman, 1970).

Recientemente, la investigación sobre los migrantes como miembros de las comunidades ha sido influenciada por teorizaciones sociolingüísticas sobre la globalización y la movilidad (Blommaert, Collins, & Slembrouck, 2005). Estas nuevas tendencias han generado una mayor conciencia sobre el papel del espacio y el lugar como construcciones fundamentales para la construcción narrativa de identidades y para dar sentido a las experiencias tan centralmente definidas por la movilidad y la dislocación.

En este sentido, Baynham (2003) argumenta que la orientación tiempo-espacio no debería verse simplemente como un telón de fondo para los eventos principales en una narración, y propone una comprensión constitutiva y performativa de las relaciones espacio-tiempo en la narrativa. De Fina (2003) demuestra cómo las coordenadas espaciales constituyen un eje fundamental en las narrativas de desorientación contadas por los migrantes sobre sus experiencias de cruce de fronteras, y cómo las discusiones y aclaraciones sobre los lugares también pueden convertirse en un terreno importante para la negociación de identidades²³.

Por otro lado, De Fina y King (2011) analizan narraciones sobre dificultades y conflictos relacionados con el lenguaje en mujeres migrantes en los Estados Unidos, en su estudio se guían por la premisa de que un examen minucioso de cómo los interlocutores negocian y elaboran los entendimientos a través del ejercicio de contar historias en la conversación puede generar una comprensión más profunda acerca de las personas y los problemas sociales. Las autoras argumentan que el discurso narrativo provee un sitio privilegiado para la negociación de la realidad social. Además de ello, las narraciones son un sitio de análisis particularmente productivo para el estudio de las percepciones y las experiencias de los inmigrantes, y de cómo ellos reflejan y construyen a partir de ideologías y presuposiciones compartidas, a la vez que reconfiguran las comprensiones a través del cumplimiento o resistencia ante los valores y discursos convencionales.

Por otra parte, Duero (2010) propone un modelo de análisis narrativo en el que

²³ De Fina (2003) analiza las autorrepresentaciones de mexicanos de primera generación que han migrado a los Estados Unidos, esto a partir de sus narraciones de experiencias personales y crónicas del cruce fronterizo.

revisa la identidad personal en el relato autobiográfico, estudia las estrategias que las personas utilizan para relatar, y elabora una técnica para analizar la construcción de relatos autobiográficos y entender su relevancia en los procesos de formación de la propia identidad. Los relatos se obtuvieron a partir de entrevistas a profundidad, el estudio se basa en dos muestras de estudiantes de la Universidad Nacional de Córdoba en Argentina; 3 mujeres y 3 hombres, y de la Universidad Nacional Autónoma de México; 2 mujeres y 2 hombres entre los 18 y 35 años. Las entrevistas fueron audiograbadas, tienen una duración de entre 150 y 210 minutos. Se empleó un temario diseñado con vistas a recabar datos relativos a aspectos de la vida pasada, presente y futura del entrevistado. Los temas que se abordaron estaban asociados a la caracterización del propio entrevistado acerca de sí mismo y de otras personas significativas en su vida, sobre su visión del mundo y del contexto vital en el que ha vivido y proyectaba vivir. Se realizó un análisis cualitativo de los relatos, en el que se atendieron los siguientes pasos: 1) transcripción de las entrevistas; 2) lectura del material; 3) un primer acercamiento no estructurado con fines exploratorios; 4) segmentación del texto en unidades temático-narrativas; 5) identificación de las principales dimensiones y categorías de análisis de las historias. Los autores llevaron a cabo un análisis preliminar, de carácter exploratorio sobre cuatro entrevistas, a fin de construir un sistema de dimensiones y categorías apropiado para el análisis de las entrevistas restantes, y establecieron categorías para el análisis de las dimensiones “estructural” y “funcional” de los relatos de la muestra final.

El análisis preliminar en la investigación de Duero (2010) sugiere tres elementos principales para entender la configuración de un relato: 1) la integración, relacionada con la consistencia interna; 2) la organización, especificidad y clausura, que se refiere a la riqueza y claridad del relato; 3) el nivel de apertura o potencial para integrar nuevos acontecimientos sin pérdida del núcleo identitario del personaje. Sobre la composición, se mantiene que ésta remite a la forma específica del relato y se asocia con la dimensión de análisis estructural relacionada con la configuración o trama del relato.

Se identificaron también las dimensiones y categorías para este tipo de análisis: a) Nodos o Tópicos Temático-Narrativos: alude a un área temática internamente consistente que puede aparecer distribuida a lo largo de diferentes instancias del relato. Se establecen a partir del contenido de cada relato y sirven para crear una síntesis de los

principales asuntos abordados; b) Dimensión de Análisis Estructural del relato: Marco, Trama y Funciones Actanciales. Se consideraron los aspectos asociados con la trama y el argumento del relato (Tomashevsky, 2002) junto con los elementos que hacen el marco de la historia y al lugar que ocupa el personaje como sujeto, como agente y como actante. En esta dimensión se tomaron en cuenta los esquemas propuestos para el análisis de relatos por Labov y Waletzky (1967), Strickland (1994) y Linde (1993); c) Funciones narrativas: Este análisis se organizó a partir del concepto de “actividad conclusiva”, éste es un elemento funcional presente en todo relato autobiográfico; d) La actividad conclusiva forma parte del conjunto de supuestos que el autor transmite sobre el protagonista, los demás personajes y el mundo; y e) Autor: se consideró el lugar ocupado por el autor con referencia a su posicionamiento, reflexiones y metacomentarios en los relatos.

De igual forma, la coherencia en las narraciones ha sido también un tema que se ha estudiado, Duero (2010) analizan de qué manera los diferentes elementos en los relatos aportan a la coherencia y composición. La coherencia narrativa es la capacidad para configurar elementos de diferentes dominios que conformen un todo significativo; en otras palabras, es la integración de diferentes aspectos de una experiencia que provee un sentido de unidad y propósito, y que otorga un cuadro coherente de la historia (Fiese, Sameroff, Grotevant, Dickstein, & Lewis Fravel, 1999). La coherencia puede analizarse en el nivel de las proposiciones o en un plano más global en el que se considera un conjunto de proposiciones incluidas en un marco o contexto que en el caso de los relatos hace a la trama o historia, la cual le da unidad al conjunto, en el que lo relevante es el tópico del discurso y la forma en que está configurado.

En este mismo tenor se considera importante subrayar las aportaciones de Fiese et al. (1999), quienes señalan que para evaluar la coherencia se puede ir desde el análisis lingüístico hasta el discursivo²⁴. Los autores proponen diferenciar a) la consistencia interna, que habla del grado de “completud” de la narración; b) la organización, que implica el modo en el que se estructuran las narraciones; c) la apertura, que se refiere a

²⁴ La coherencia en las narrativas escritas sobre experiencias personales ha sido estudiada por Matute, Roselli, Chamorro y Navarrete (2014), en su trabajo revisan relatos de niños hispanohablantes de México y Estados Unidos.

la habilidad para explorar nuevas ideas y alternativas; y d) la interrelación causa-efecto, que implica relaciones expresadas en términos de causa y efecto entre eventos o motivos y razones de una acción.

Con referencia a los modelos para analizar las narraciones se encuentran las aportaciones de Bliss y McCabe (2002), quienes postulan cuatro enfoques para el análisis de la narrativa: “análisis del clímax” (*high point analysis*), “gramática de la historia” (*story grammar*), “análisis de estrofas” (*stanza analysis*) y “perfil de evaluación narrativa” (*narrative assessment profile 'NAP'*).

El análisis del clímax o punto culminante (*High-point analysis*): se basa en el modelo de Peterson y McCabe (1983), que pusieron en práctica la teoría de Labov y Waletzky (1967), y Labov (1972). En este análisis, en una narración personal se analizan primero las cláusulas con respecto a las acciones complicadas (lo que sucedió), las orientaciones (quién, cuándo y dónde) y las evaluaciones (referencias emocionales, exclamaciones, juicios, y percepciones).

En el esquema de Peterson y McCabe (1983) la coherencia global de las narraciones se evalúa mediante la presencia de un clímax en la historia, los patrones estructurales que las autoras identifican en su análisis son: 1) patrón clásico: presenta la estructura prototípica de Labov y Waletzky (1967), en la que las historias tienen como elementos mínimos una complicación, un clímax que se marca con cláusulas evaluativas, y una resolución. Este patrón se considera el más desarrollado o coherente. No obstante, las estructuras narrativas menos desarrolladas incluyen: 2) narraciones con patrón terminado en el clímax, que tiene complicación y evaluación, pero carece de una resolución; 3) patrón de salto de rana, en las que el narrador salta de un evento a otro sin ninguna conexión aparente entre los eventos, y omite o deja inconclusos eventos y detalles importantes que deben ser inferidos por el interlocutor; 4) patrón cronológico, en el cual el narrador describe los eventos en un orden lógico pero no evalúa los eventos, no orienta al oyente, ni incluye un clímax; 5) el patrón empobrecido, en el cual la narración es demasiado corta para contener una estructura discernible, o reitera o evalúa continuamente solo dos eventos; 6) el patrón desorientado o incoherentes, en el que la narrativa es muy confusa para ser entendida; y por último 7) el patrón misceláneo: corresponde a cualquier narrativa que no clasifique en ninguno de los patrones anteriores.

De igual forma, Hess (2003) quien estudia el desarrollo del lenguaje en edad escolar a partir del análisis de narraciones, utiliza la propuesta de Peterson y McCabe (1983) y agrega las narraciones clásicas con más de una trama. Todas ellas siguen el patrón clásico que incluye complicación, clímax y resolución, pero como su nombre lo indica tienen más de una trama. La autora agrega que por lo general dentro de la complicación o la resolución se incluye una historia más corta con todos los elementos. Asimismo, Hess (2003) clasifica a las que llama narraciones episódicas en el patrón misceláneo de Peterson y McCabe (1983), se trata de aquellas que son completas, tienen evaluación y una estructura interna propia, pero no siguen el patrón clásico de Labov y Waletzky (1967). De acuerdo con Hess (2003) tienden a mencionar el evento primordial y a partir de ese elaboran eventos episódicamente, no secuencialmente.

Retomando los aportes de Bliss y McCabe (2002), dentro de los modelos para estudiar la narración se encuentra “El análisis de la gramática de la historia” (*Story Grammar Analysis*), que está basado en la morfología del cuento de Propp (1968), desde este enfoque, autores como Hughes, McGillivray y Schmidek (1997) recomiendan analizar historias de ficción por tratarse de textos que están explícitamente ligados a la tradición europea. Se examina el grado en el cual las historias se estructuran alrededor de las metas de un protagonista. Una narrativa desde esta perspectiva comienza con un escenario, continúa con un evento inicial o un problema explícito, un plan o respuesta interna de un personaje, el intento del personaje para alcanzar la meta o resolver el problema y la consecuencia de haberlo logrado.

Por otro lado, “El análisis de estrofas” (*Stanza Analysis*) analiza narrativas que involucran un formato en estrofas. Existen diferentes procedimientos para realizar este análisis (Gee, 1991a, 1991b; Hymes, 1981, 1982; Minami & McCabe, 1991). Sin embargo, no se puede utilizar de manera equivalente en todas las culturas. El análisis de las narraciones en estrofas facilita frecuentemente la comprensión intercultural (Minami & McCabe, 1991), el mayor propósito para el que se usa, ya que permite a los individuos de una cultura ajena ver las formas y patrones en la estructura de un discurso que no es familiar para ellos.

Por su parte, “El perfil de evaluación narrativa” (*Narrative Assessment Profile*) ‘NAP’ se desarrolló para evaluar la coherencia en el discurso. Se compone de seis

aspectos que tienen que ver con la coherencia y que son relevantes para el estudio del discurso narrativo de niños y adultos (Deese, 1984; Peterson & McCabe, 1983). Estos aspectos son: el mantenimiento del tema (*topic maintenance*), la secuencia de eventos (*event sequencing*), la informatividad (*informativeness*), la referencialidad (*referencing*), la cohesión conjuntiva (*conjunctive cohesion*), y la fluidez (*fluency*). Las tres primeras dimensiones representan aspectos generales del discurso que están inmersas en la macroestructura de las narrativas, las siguientes dos reflejan funciones más específicas en el discurso ya que se relacionan con relaciones entre las locuciones, y la última tiene que ver con la forma en la que se produce el discurso en niños y adultos.

De los modelos anteriormente descritos, en esta investigación se retomará el análisis del clímax de Peterson y McCabe (1983), basado en la teoría de Labov y Waletzky (1967), y se tomarán en cuenta los aportes de Hess (2003), esto debido a que dichos estudios prestan especial atención a los patrones de la estructura de las narrativas de experiencia personal.

Para cerrar este apartado, se hará un resumen de los métodos de recolección de narrativas sobre experiencias personales, con la finalidad de destacar y tomar en cuenta las consideraciones metodológicas que permitan que este estudio cuente con una muestra representativa que pueda describir la estructura del discurso narrativo en otomí.

Los estudios sobre narraciones de experiencias personales se centran en historias de vida y otros tipos de narraciones autobiográficas y de experiencias personales que generalmente se obtienen en entrevistas con un temario (Betancourt & Montes, 2013; De Fina, 2003; De Fina & King, 2011; De Fina & Tseng, 2017; Duero, 2010; Gutiérrez Fernández, 2010; Labov, 1972; Labov & Waletzky, 1967; Podestá, 2014). Betancourt y Montes (2013) realizaron entrevistas a profundidad con un temario sobre accidentes en niños colombianos²⁵. Debido al tema se alcanza un alto grado de espontaneidad en el habla, tal como lo planteó Labov (1972), pues cuando se ha estado en peligro de muerte, los narradores se motivan a contar la experiencia y en ocasiones reviven el momento cuando lo narran.

²⁵ En el estudio de Betancourt y Montes (2013), se revisa el manejo estratégico de la evaluación narrativa; es decir, la estrategia discursiva mediante la cual el narrador se posiciona y da a conocer sus valoraciones sobre objetos o sucesos sobre los que trata su discurso.

En esta misma línea existen estudios en los que se recopilan las narrativas a partir de una pregunta detonante (Alarcón Neve, 2013; Flores, 2014; Lubbers, 2005). Alarcón Neve (2013) recupera narraciones donde se cuenta un suceso personal, la autora pregunta sobre el peor susto de en la vida del entrevistado. En el caso de Flores (2014), la investigadora cuestiona a niños bilingües totonacos acerca de la experiencia más emocionante o sobrenatural que han vivido. Asimismo, se encuentra el trabajo de Lubbers (2005), quien reunió narraciones sobre el día más memorable o emocionante en la vida de los participantes. Los datos de este trabajo son examinados en un estudio cultural-antropológico sobre las experiencias personales de jóvenes mexicanos, en el que además revisa las perspectivas aspectuales del presente y del imperfecto en las narraciones.

Peterson y McCabe (1983) han desarrollado un método particular para recolectar las narrativas personales, propusieron un procedimiento de elicitación esquematizado en un mapa conversacional, el cual se ha utilizado en la recolección de narrativas en diferentes contextos culturales (Hess, 2003). Este mapa parte del supuesto que tanto niños como adultos contarán un relato sobre sus propias experiencias si los examinadores comparten una o más experiencias propias primero. De manera que el investigador cuenta una narración breve acerca de sus experiencias y después hace preguntas abiertas a la persona entrevistada.

Es preciso mencionar que los estudios recientes han utilizado instrumentos y contextos muy variados en la recopilación de historias. Por ejemplo, han empleado fotografías como una forma de obtener historias y relatos²⁶ (Meinhof & Galasiński,

²⁶ Recopilar narraciones a partir de un estímulo visual ha sido una metodología muy utilizada en diversos estudios (Alarcón Neve, 2013, 2016; Barriga Villanueva, 2014; De León, 2014; Hess & González, 2013; Romero & Gómez, 2013). Para dichos estudios se ha utilizado como estímulo de recopilación de narrativas la serie de libros de cuentos de Mayer: 1) “Rana, ¿Dónde estás?” (*Frog, where are you?*) (M Mayer, 1969), 2) “La rana salitaria” (*Frog on his own*) (M Mayer, 1973), 3) “Un niño, un perro y una rana” (*A boy, a dog and a frog*) (M Mayer, 1967), (4) “Una rana de más” (*One frog too many*) (M Mayer, 1975), y 5) “Un niño, un perro, una rana, y su amigo” (*A boy, a dog, a frog, and a friend*) (Mercer Mayer & Mayer, 1992). Barriga Villanueva (2014), y Romero y Gómez (2013) han analizado la evaluación; De León (2014) revisa el manejo de los evidenciales y su contribución a la cohesión del discurso en niños tzotziles, además reflexiona sobre las implicaciones de obtener narraciones con base en estímulos impresos en una cultura eminentemente oral. Alarcón Neve (2013) analiza el crecimiento léxico, adjetivos predicativos y adverbios de manera que sustentan la descripción y la evaluación. Y en otro trabajo Alarcón Neve (2016) analiza los conectores interclausales y el manejo de los elementos cohesivos. Por su parte, Hess y González (2013) revisan la cohesión discursiva.

2005), y han extendido la investigación a comunidades de práctica como blogs en línea (Kresova, 2011) y debates en foros (Galasinska & Horolets, 2012).

Para concluir, vale la pena señalar que la revisión bibliográfica descrita en este apartado permite identificar aspectos metodológicos importantes como el tratamiento de los datos en las investigaciones con datos orales, el tamaño de la muestra en cuanto al número de participantes, la duración de las grabaciones, y la cantidad de narraciones, esto para que la muestra sea representativa.

Además, pone a la luz los temas que se pueden profundizar en este tipo de textos como la identidad personal, la reconstrucción de la propia existencia, la coherencia en las historias contadas, y la orientación temporal y espacial en las narraciones. Para la discusión de los datos de esta investigación, se considera pertinente considerar los aportes de De Fina (2003) y De Fina y Tseng (2017) en relación al espacio y el lugar para dar sentido a las experiencias definidas por la movilidad en las historias de los migrantes otomíes, así como a los cuestionamientos de los que parte De Fina (2006) sobre los límites que establecen los migrantes en términos de pertenencia dentro y fuera del grupo, y cómo se da el proceso de separación del lugar y reubicación a nuevos contextos.

Con referencia a los modelos de análisis, como se mencionó arriba, se tomará la clasificación de los patrones estructurales de Peterson y McCabe (1983), Labov y Waletzky (1967), y la propuesta de análisis de Hess (2003).

Y finalmente sobre los métodos de recolección de datos, se considera pertinente seguir la propuesta de Labov (1972), y los estudios posteriores en los que se recogen las historias sobre experiencias personales a partir de una pregunta que detone una narración.

2 Planteamiento del problema

Hasta ahora se han presentado trabajos que analizan aspectos relacionados con las narrativas, como se observa existen numerosos estudios que abordan el discurso narrativo en lenguas occidentales; sin embargo, son escasos los trabajos desde lenguas indígenas.

En lo particular, la mayoría de los análisis del discurso narrativo otomí se concentra en aspectos muy específicos de la lengua a nivel microestructural, pero no

revisan el nivel macroestructural ni superestructural de relatos.

El único antecedente que responde a cuestiones macro y superestructurales, es el de Canuto (2008b, 2016), quien propone una tipología de las historias que se cuentan en Santiago Mexquititlán, y analiza de manera detallada la morfología de estas, así como las temáticas y los personajes mencionados.

Sin embargo, se trata de objetos de análisis diferentes al de la presente investigación, pues en su estudio el autor presenta los textos en versión española. Y, además, se trata también de géneros diferentes, pues en su tipología incluye leyendas, “puros cuentos”, y testimonios.

Estos últimos tienen cierta semejanza con los relatos del corpus de esta tesis en el sentido que narran acontecimientos ocurridos en el pueblo o en su entorno, pero a diferencia de las historias personales analizadas aquí, en el trabajo de Canuto (2008b, 2016) no siempre los narradores son los testigos de dichos eventos, ya que en ocasiones dichos testimonios han sido transmitidos por los mayores. Además, los acontecimientos narrados pueden o bien relatar eventos históricos o encuentros relacionados con “la realidad mágica”, es decir encuentros con lo extraordinario o lo sobrenatural.

Por lo anterior, se encuentra relevante esta investigación, con la cual se tiene la finalidad de aportar en el análisis del discurso narrativo en otomí, por esta razón, el objetivo general de este estudio es describir la estructura de historias sobre experiencias personales contada en la lengua otomí, de hablantes bilingües que tienen como L1 esta lengua originaria y como L2 el español.

Para lograr dicho objetivo se han planteado los siguientes objetivos específicos: 1) describir la superestructura de las historias personales en otomí, 2) describir su macroestructura e identificar los tópicos que se menciona en ellas, 3) identificar y describir el tipo de cláusulas estructurales de estos textos, e 4) identificar y describir el tipo de cláusulas temporales en ellos.

En esta investigación, se tiene la hipótesis de que las historias personales en otomí comparten los elementos estructurales que han sido descritos para lenguas occidentales (Hess, 2003; Labov, 1972; Labov & Waletzky, 1967; Peterson & McCabe, 1983; Van Dijk, 1980), no obstante, estos se conforman de una manera única que responde a aspectos sociales y culturales de los hablantes. Existen estudios en los que se argumenta

que hay diversas maneras de contar una historia de acuerdo con ciertas convenciones culturales, y con los valores que cada cultura asigna a los diferentes aspectos narrativos (Canagarajah, 2002, 2005; Kachru, 1986, 1990; Kachru & Smith, 2008; McCabe, 1997; Peterson & McCabe, 1983; Shiro, 2003; Tawake, 2006; Uccelli, 2008).

Con base en lo anterior, se plantean las siguientes preguntas: ¿los elementos estructurales de las historias personales pasadas en otomí presentan aspectos comunes encontrados en este tipo de textos en otras lenguas?, ¿se identifican características particulares relacionadas con aspectos culturales propios en estas historias?, de ser así, ¿cuáles son los elementos culturales que se destacan en estos relatos?, y ¿cuáles son los tópicos que se mencionan? De modo que se dará respuesta a los cuestionamientos anteriores en los siguientes capítulos.

3 Marco conceptual

El discurso narrativo está presente en la mayoría de los contextos de la interacción social, es parte integral de la manera en la que estructuramos, damos cuenta y exponemos el entendimiento de nuestra condición y experiencia humana (Thornborrow, 2012). A través de este discurso los pueblos preservan su identidad y memoria para transmitir sus saberes a otras generaciones.

‘Narrar’ se explica en el diccionario de Hekking, Andrés de Jesús, De Santiago, Guerrero y Núñez (2010) como *mä nthogi*, lo cual podría interpretarse como ‘decir lo que ocurre’. Contar lo que ocurrió es una manera de preservar la identidad de los pueblos, cada grupo elige los acontecimientos más significativos del pasado y los relata para construir un puente entre el pasado, el presente y el futuro.

En este capítulo se revisarán las bases conceptuales de la narración y el estudio de su estructura con la finalidad de construir un marco de análisis que permita identificar las características del discurso narrativo en otomí. Se presentarán propuestas y definiciones de la narración con el propósito de identificar las características que se comparten entre las diferentes perspectivas y adoptar una propuesta para la clasificación de los textos de este corpus.

3.1 Propuestas conceptuales en los estudios sobre la narración

Van Dijk (1976) señala que los textos narrativos son formas básicas globales muy importantes de la comunicación textual. Con textos narrativos se hace referencia en primera instancia a las narraciones producidas en la comunicación cotidiana: narramos lo que nos pasó recientemente o hace mucho tiempo a nosotros o a alguien que conocemos. De acuerdo con este autor, la primera característica fundamental de las narraciones es de orden semántica, y consiste en que se refieren a acciones de personas, donde las descripciones de circunstancias, objetos u otros sucesos quedan subordinadas. Otra característica de las narraciones, pero de tipo pragmático, tiene que ver con que, por regla general, quien narra sólo explicará unos sucesos o acciones que resulten interesantes. Esto presupone que sólo se mencionan los sucesos o acciones que de cierta manera se desvían de una norma, expectativas o costumbres. De acuerdo con Van Dijk (1976), si se convencionaliza este criterio, se obtiene una primera categoría de la superestructura de las narraciones que es la complicación. Asimismo, la mayoría de los narradores además de reproducir los sucesos, aportan su reacción mental, u opinión o valoración.

La narración ha sido definida como la representación de uno o una serie de eventos (Abbott, 2002; Genette, 1982; Prince, 2003). Abbott (2002) agrega que ésta consiste en una historia y un discurso narrativo; la historia es el evento o la secuencia de eventos (la acción), y el discurso narrativo es cómo se representan esos eventos.

Más allá de los eventos, otros autores (Brooks, 1984; Ricoeur, 1981) definen la narración en términos de lo que hace la secuencia y el cambio posible. Ricoeur (1981) considera la temporalidad como la estructura de existencia que alcanza el lenguaje en la narratividad, y a la narrativa como la estructura del lenguaje que tiene a la temporalidad como su última referencia. Por su parte, Brooks (1984), señala que la trama es la principal fuerza ordenadora de los significados que intentamos extraer de la temporalidad humana.

Sin embargo, una secuencia de eventos ordenada temporalmente podría ser una lista de elementos en lugar de una historia, por lo que muchos autores sienten la necesidad de agregar algo a la representación de una secuencia de eventos para convertir el concepto de narración de una caracterización concisa a una más completa. Prince (1982) invoca un cierto tipo de relación lógica, argumenta que la narrativa es la representación de al menos

dos eventos reales o ficticios en una secuencia de tiempo, ninguno de los cuales presupone o implica el otro. Onega y Landa (1996) consideran la causalidad como aquello que convierte secuencias de eventos en historias, apuntan que la narración es la representación semiótica de una secuencia de eventos, conectada significativamente de manera temporal y causal. Bal (1997) agrega al concepto aspectos como el cambio, la causalidad y un sujeto que experimenta, señala que es la transición de un estado a otro, causada o experimentada por actores.

Por otro lado, hay autores que consideran un rasgo importante la presencia de un hecho que problematice la historia; Ochs, Taylor, Rudolph y Smith (1992) definen la narración como una actividad que describe un evento problemático en el pasado alrededor del cual se articulan eventos subsecuentes para resolver el problema. Ochs (1997) también señala como requisitos mínimos para la narración la secuencia temporal y la ruptura de la canonicidad, y agrega que las narraciones representan una transición temporal de un estado de cosas a otro.

Bruner (1992) señala que los rasgos inherentes a la narración son que posee temporalidad, se basa en hechos particulares, implica el estado intencional de un protagonista, tiene composicionalidad hermenéutica, presenta una ruptura de la canonicidad, tiene referencialidad, posee género, sigue una normatividad social y cultural, es sensible al contexto y permite la generación de tradiciones narrativas. En este mismo tenor, con referencia a los aspectos sociales y culturales entorno a la narración, Nicolopoulou (1997), Quasthoff (1997) y McCabe (1997) la consideran como una construcción social y cultural que depende del medio que rodea a quien narra.

Nelson (1996) propone que la narración involucra dos niveles: uno de carácter discursivo-textual, que implica una organización temporal, y otro de contenido, que representa la ruptura de lo canónico o esperado y que obliga a los protagonistas a tener una intencionalidad para solucionar el problema.

Para Bamberg (1997) la narración es una construcción de unidades temporales guiadas por la actividad discursiva. Por su parte, Stein y Albro (1997) señalan que es una construcción mental que describe un conflicto de la vida real, para estos autores es todo texto organizado causalmente y dirigido hacia una meta.

La narración de acuerdo con Labov y Waletzky (1967) es cualquier secuencia de

cláusulas que contiene al menos una juntura temporal. Es un método de recapitulación de experiencias pasadas haciendo coincidencias entre una secuencia verbal de cláusulas y la secuencia de eventos que realmente ocurrieron. A partir de esta definición, una narrativa de experiencias personales es un relato de una secuencia de eventos que pertenecen a la biografía del hablante y que son presentados mediante una secuencia de cláusulas que coinciden con el orden original en el que ocurrieron dichos eventos.

A partir de las definiciones anteriores se pueden resaltar dos rasgos inherentes a las narraciones: la ruptura de la canonicidad, y la secuencia temporal. Esa ruptura de la canonicidad de la que hablan Nelson (1996) y Ochs (1997); Labov y Waletzky (1997), y Van Dijk (1980) la llaman complicación; y Stein y Albro (1997) la denominan obstáculo.

Para fines de este trabajo se toma la definición de Hess (2003), quien, en su estudio, después de un profundo análisis sobre los conceptos de narración²⁷, resume y concluye que es: “un texto que posee necesariamente una secuencia temporal y una ruptura de la canonicidad y, de manera opcional, la expresión de opiniones sobre lo narrado”. (p. 39) Esta propuesta coincide también con las características que destacan en la narración, Bruner (1992), Labov y Waletzky (1997) y Van Dijk (1976). Dichos autores incluyen en sus definiciones tres características clave en la narración: la secuencia temporal, la ruptura de la canonicidad y la evaluación.

Se han elegido las propuestas anteriores pues se considera que son las que toman en cuenta más elementos que describen a la narración, a diferencia de autores como Nelson (1996), Ochs (1997), y Stein y Albro (1997) que mencionan sólo la temporalidad y la ruptura de lo canónico o esperado, y dejan de lado la evaluación. Mientras que Bamberg (1997), Ochs, Taylor, Rudolph y Smith (1992) sólo incluyen la secuencia temporal en sus definiciones, y McCabe (1997), Nicolopoulou (1997), y Quasthoff (1997) dan mención a la evaluación como característica indispensable en la narración.

3.2 La estructura de la narración

De acuerdo con Van Dijk (1980), el contenido de los textos en el plano global se

²⁷ A partir de ahora se usarán con este significado los términos narración, narrativa, relato, e historia personal indistintamente.

organiza en dos tipos de estructuras: la macroestructura y la superestructura textual. La primera se refiere a la estructura semántica del conjunto del texto, y la superestructura a la forma en la que la información del texto se organiza; es decir, la estructura textual formal.

En la superestructura, las frases de un texto se organizan en un esquema constituido por categorías funcionales, unas opcionales y otras obligatorias. Por ejemplo, para las noticias periodísticas, Van Dijk (1978) propone una superestructura hipotética constituida por dos categorías superiores, el resumen y el relato, que, a su vez, contienen otras categorías funcionales: el resumen de una noticia contiene un titular y un encabezamiento; el relato se construye a partir de una situación (que puede constar de un episodio y antecedentes) y de comentarios (constituidos a su vez, por reacciones verbales y conclusiones). Independientemente de su contenido (es decir, de la macroestructura: se trate, por ejemplo, de un enlace matrimonial, de un acuerdo político o de un descubrimiento científico), el esquema estructural básico de una noticia constituye una superestructura, en el sentido de que siempre presenta el mismo esquema formal.

Asimismo, Van Dijk (1978) explica que existen tipos de textos como los argumentativos y narrativos que responden a un esquema estructural básico; mientras que otros, como los textos poéticos no presentan una estructura convencional clara.

El ejemplo más característico de una superestructura esquemática convencional es el de la narrativa. Aunque hay diferencias considerables entre una novela, un mito, un cuento corto, y un relato sobre experiencias personales, estos textos narrativos comparten categorías básicas.

Las categorías de la superestructura parecen tener un carácter funcional, pues definen las relaciones funcionales entre macroproposiciones en un texto. Esto significa que requieren que se inserte información específica en las ranuras de cada categoría. La mayoría de las historias tienen que representar la acción humana, en particular la acción que resuelve una dificultad o una (re-)acción notable ante eventos anteriores.

Pinilla (2006) hace una revisión de las categorías analíticas para la interpretación del relato oral, y hace una reflexión importante con referencia a la superestructura textual, apunta que a partir de ella se puede observar la manera como los sujetos dan forma a sus narraciones y las organizan según el plan textual o esquema que han adquirido a partir de

sus encuentros narrativos con el mundo en contextos de comunicación formales o informales. Además, argumenta que es importante reconocer los esquemas o estructuras narrativas como constituyentes organizacionales que hacen posible una instancia de mediación entre la forma y el contenido, entre la sintaxis y la semántica, entre el texto y el contexto, y entre la organización formal y el sentido evocado y representado en los relatos. A partir de ellas, es posible determinar las categorías narrativas más abstractas que coinciden con las categorías sintácticas del relato, permiten observar cómo se organizan y cómo en esa organización se teje el sentido de las experiencias.

Algunas observaciones son necesarias sobre la base cognitiva de las superestructuras. Al igual que cualquier tipo de conocimiento general y convencional, las superestructuras son parte de la memoria semántica de los usuarios del lenguaje. En este sentido, Van Dijk (1992) apunta que “la noción de superestructura textual es un tipo de esquema abstracto que establece el orden global de un texto y que se compone de una serie de categorías, cuyas posibilidades de combinación se basan en reglas convencionales” (p. 144). En otras palabras, una superestructura es el esquema general al cual cada tipo de texto se adapta; por ser de carácter convencional, los usuarios del lenguaje pueden diferenciar sin mucha dificultad los textos que tienen una superestructura bien organizada de aquellos en los que faltan elementos de su estructura.

Se considera valioso entonces, tener en cuenta los planteamientos que hace Van Dijk (1980, 1992, 1993) y Van Dijk y Kintsch (1983) con relación a la superestructura de los textos narrativos, y los de Labov y Waletzky (1967), y Labov (1972) sobre los elementos constitutivos de los relatos orales de experiencias personales, esto con la finalidad de construir un modelo integral que dé cuenta de la manera en la que se configuran las historias personales orales. Al respecto, Pinilla (2006) señala que las aportaciones de los autores antes mencionados presentan aspectos de convergencia importantes en el sentido que superan la mirada reduccionista al texto narrativo que durante mucho tiempo se concentró en el estudio de tres elementos fijos (introducción, nudo y desenlace). Además, analizan relatos naturales, y no solamente los textos literarios o cuentos populares que han sido objeto de estudio durante siglos.

Asimismo, las propuestas de Van Dijk (1973, 1980, 1992, 1993, 1995), Labov y Waletzky (1967), y Labov (1972) abordan el estudio de los textos orales desde una

configuración semántica, pragmática e interactiva del lenguaje, y enfocan la mirada en estos rasgos tanto a nivel macro como microestructural, lo que permite avanzar en la comprensión del discurso. Además, otro aporte importante en la propuesta de estos autores es el análisis de la evaluación, la cual se presenta como una categoría específica de las historias personales, con lo que se rescata la dimensión subjetiva e intersubjetiva del lenguaje, al mismo tiempo que se redimensiona la capacidad reflexiva del sujeto acerca de su facultad para producir sentido a partir de su propia experiencia, y la de los aspectos cruciales en los relatos.

Van Dijk (1980) señala que las superestructuras también determinan la formación de macroestructuras, y estas últimas definen qué información es importante o relevante para el texto como un todo. El autor define la macroestructura como la estructura semántica del conjunto del texto, y apunta que se formula en términos del tema que trata. Agrega que, si una secuencia de enunciados carece de tema global, es decir de macroestructura, entonces el conjunto se percibe como una sucesión de oraciones incoherentes. En este sentido, se le considera un mecanismo de coherencia textual.

Según Van Dijk (1980), el concepto de macroestructura hace referencia al tema global del texto como a temas locales que se desarrollan en ciertos segmentos del texto. De modo que es muy común encontrar relatos en los que se presenten subtemas o tópicos relacionados. El autor lo explica comparando esto con las muñecas rusas; de modo que los subtemas de determinados fragmentos textuales pueden presentar también otros subtemas relacionados, que constituyen por lo tanto su propia macroestructura. En sentido estricto, la macroestructura del texto será la más global y general, mientras que determinadas partes del texto también podrán tener sendas macroestructuras locales, como resultado se obtiene una estructura textual jerárquica de las macroestructuras en diferentes niveles. Las características de esta estructura semántica o macroestructura en términos de complejidad y jerarquía dependerán de la extensión y de la diversidad de asuntos que aborde el relato. Estas macroestructuras se expresan a través de frases del texto o secuencias de oraciones que se denominan macroposiciones, y que resumen la información global del texto y de los fragmentos con entidad temática. A dichas

macroposiciones se llega con la aplicación de operaciones cognitivas o macrorreglas²⁸ llevadas a cabo por el oyente o receptor.

Estas entidades temáticas y subtemáticas se identificarán y explicarán en las historias personales de esta tesis. Esto permitirá observar la información que los otomíes consideran destacable para ser compartida en sus historias, y cómo dichas características los representan culturalmente como comunidad de habla en cuanto a los temas que tocan en sus relatos.

Asimismo, haciendo énfasis en la secuencia temporal de las narraciones, se considera pertinente el análisis microestructural de las historias personales del corpus. En este tenor, Labov (1972) analiza los tipos temporales de las cláusulas, a las que denomina: cláusulas secuenciales, restrictivas y libres. Apunta que las primeras son fundamentales en el discurso y su característica principal es que forman parte de una juntura temporal, es decir, dos cláusulas están separadas por una juntura temporal, si, al invertir su orden se obtiene como resultado un cambio en la interpretación del oyente sobre el orden de los eventos descritos. Por otro lado, las cláusulas restrictivas, indican eventos específicos que cambian y/o determinan el trayecto global del relato, su incorporación es necesaria en el discurso narrativo. Estas no tienen un rango libre en la narrativa, pero tienen un rango más amplio que las cláusulas secuenciales. Y, por último, las cláusulas libres, son aquellas que se refieren a algo que se supone verdadero para toda la narrativa, se definen semánticamente. Por su carácter verdadero total, pueden moverse libremente y aparecer en cualquier parte del relato.

3.3 Componentes de las narraciones sobre experiencias personales

En el trabajo sobre la estructura de la narrativa oral de Labov y Waletzky (1967) y Labov (1972), los autores señalan que una historia mínima consta al menos de dos

²⁸ Van Dijk (1977) distingue las siguientes cuatro macrorreglas: 1) supresión u omisión: se omite la información que no es necesaria para interpretar lo que sigue en el texto, se suprimen las proposiciones que no desempeñan un papel en la interpretación de las oraciones y que no figurará en la macroestructura del texto; 2) selección: se selecciona la información relevante para construir el sentido global del discurso; 3) generalización: se abstraen las características particulares de una serie de objetos, lugares o personas, extrayendo lo que es común; y 4) integración o construcción: se funden en uno o dos conceptos constitutivos, y el concepto que resume la secuencia no necesariamente tiene que estar presente en el texto, porque forma parte de nuestro conocimiento del mundo.

cláusulas narrativas en tiempo pasado ordenadas secuencialmente, y si el orden de estas cláusulas cambia, entonces también cambia la historia. Los autores agregan que la narración es un método en el que se recapitulan experiencias pasadas, y en esta recapitulación existe coincidencia entre una secuencia verbal de cláusulas y la secuencia de eventos que ocurrieron. Toolan (2001) provee un claro ejemplo de la importancia de la secuencia, 'John se cayó al río y tomó dos copas de Whiskey' (*John fell in the river and had two whiskies*) no es la misma historia que 'John se tomó dos copas de Whiskey y se cayó al río' (*John had two whiskies and fell in the river*).

A continuación, se presenta un ejemplo de cláusulas narrativas provenientes del corpus de esta investigación:

- (6) *Dá maga* ('me fui')
- (7) *Dá kukiga 'nar kaha ma ts'apo* ('compré una caja de mis chicles')
- (8) *Pos nö'ö mí zq'bya 'na ar 'na ar munisipyu'bya algosí* ('Pues para entonces, llegó el municipio, algo así')
- (9) *Bi de nuga num txi kaha 'nor ts'apo'bya* ('me quitó mi caja de chicles')²⁹

En este caso, el conjunto de cláusulas (6) a (9) se consideran narrativas, pues existe una juntura temporal entre (6) y (7), (7) y (8) y también entre (8) y (9), debido a que narran acontecimientos sucesivos que se describen en el mismo orden que ocurrieron: primero la mujer de la historia se fue, compró chicles, después llegaron los inspectores del municipio, y al final le quitaron la caja de chicles. En todas aquellas cláusulas que se encuentren secuencialmente ordenadas si se cambia su orden se cambia entonces la historia y ya no tendrá coincidencia con lo que se cuenta que ocurrió originalmente. De modo que, en este caso cambiar el orden de las cláusulas sí altera la historia.

Labov y Waletzky (1967) proponen que hay componentes que habitualmente están presentes en la narración oral, identifican seis rasgos de una narrativa completa: 1) un *resumen* (opcional) que puede proveer una sinopsis de la historia que se contará, son las cláusulas de apertura que encapsulan el punto de la narrativa; 2) una *evaluación* que señala

²⁹Esta secuencia de cláusulas corresponde a las cláusulas 33-36 del texto Ciudad_1 del corpus.

el valor de la historia, lo que hace que sea digna de ser contada (Thornborrow & Coates, 2005), es decir el medio utilizado por el narrador para indicar el punto de una narrativa; 3) la *orientación* (el quién, dónde y cuándo), los segmentos de la escena situada que ubican la narración en cuanto a tiempo, lugar, personas, situación; 4) *una acción que se complica*, las cláusulas que forman la acción o *plot* de una narración; 5) la *resolución* de esta última, es decir la terminación o resultado de la acción que complica; y 6) la *coda*, que como el resumen es opcional, y es la parte de la historia que señala el final de la narración y que forma un puente entre el tiempo de la historia y el tiempo presente de la conversación, cláusulas que indican que la narración ha terminado, pueden hacer el puente entre el evento narrado y el evento narrativo o muestran los efectos de los eventos narrados en el narrador.

Asimismo, Labov (1972) retoma en un siguiente trabajo los seis componentes que habitualmente están presentes en una narración oral completa (resumen, evaluación, orientación, complicación, resolución, y coda). Labov (1972) tomó datos de narrativas que contienen todos los componentes propuestos para las narraciones de experiencias personales (*fully-formed narratives*).

Este modelo ha probado ser robusto en términos de proveer un punto de partida para el análisis del discurso narrativo en diferentes contextos, está principalmente arraigado con un enfoque del lenguaje sociolingüístico, fundamentalmente variacionista³⁰.

Sin embargo, autores como Schegloff (1997) han criticado el modelo, pues no funciona para analizar las historias que emergen en el contexto de la charla en curso en la interacción. Y es cierto que el modelo de análisis de Labov y Waletzky (1967) deja fuera el contexto conversacional que una narración pueda tener. Pero para ese tipo de estudios hay también una vasta bibliografía (Bamberg, 2004; De Fina & Georgakopoulou, 2008; Fisher Wortham, 2001; Norrick, 2000; Ochs & Capps, 2001; Tannen, 1989), en la que se pueden revisar las metodologías para analizar narraciones en contexto de conversación.

En el caso concreto de la presente investigación se considera pertinente el análisis de Labov y Waletzky (1967) y Labov (1972), pues los datos del corpus fueron recolectados

³⁰ La sociolingüística variacionista de acuerdo con Sanou (2017) sostiene como principio fundamental que la lengua en uso manifiesta heterogeneidad que está estructuralmente ordenada y presenta patrones de comportamiento verbal que responden a factores de tipo social.

también en contexto de entrevista. De manera que se seguirá este análisis para explicar la superestructura de los textos que cumplan con las características de las narrativas. Lo que resultará único es la forma en la que se formalizan los elementos estructurales en las historias contadas en otomí.

Asimismo, otro importante aporte a nivel de superestructura es el trabajo de Van Dijk (1980), quien describe las categorías típicas en las narrativas, dichas categorías coinciden los componentes de Labov y Waletzky (1967) y Labov (1972). Van Dijk (1980) identifica que *el escenario*³¹ generalmente caracteriza descripciones de la situación original, el tiempo y el lugar donde se llevan a cabo los episodios, los participantes principales involucrados y, en algunas ocasiones ofrece más información de fondo sobre el contexto social e histórico de los eventos.

Van Dijk (1980) señala que después de explicar el escenario, una historia da cuenta de “¿qué pasó en ese escenario?” Esta categoría corresponde con la complicación. Típicamente es un evento peligroso, divertido o simplemente inesperado. La complicación tiene un contenido que representa algo que rompe con las normas establecidas, la rutina, las expectativas, o los planes de los participantes. Es importante señalar que la ruptura de la normalidad es una condición que depende de la cultura, en ciertas culturas un evento puede representar algo inesperado, mientras que en otras no.

En general, *la complicación* requiere la categoría de *resolución*; es decir, del *resultado o la solución* que se da a la *acción complicante*. Se trata de una (re-)acción de una persona a un evento o acción previa. Si dicha acción fue indeseada o en contra de los objetivos de los participantes, se espera que en *la resolución* se mencionen aquellas acciones que intentan el restablecimiento de la situación original o la creación de una nueva situación lo más normal posible.

De acuerdo con el mismo autor, *la evaluación* es otro aspecto importante en las narrativas, se espera que los eventos centrales y las acciones de una historia sean evaluados por un participante y/o por la persona que narra el relato. De modo que las evaluaciones caracterizan la reacción emocional o mental del participante o el narrador

³¹ Labov (1972) llama *orientación* a lo que Van Dijk (1980) caracteriza como *escenario*. Cabe mencionar que este componente es el que se describe de manera más recurrente en la mayoría de los relatos, ya que todas las historias se realizan en un lugar y tiempo determinados, y por participantes específicos.

con respecto al episodio narrado: si éste fue agradable o no, divertido, estresante, etc.

En este orden de ideas, Labov y Waletzky (1967) señalan que se trata de un análisis formal y funcional. Formal, en el sentido que está basado en patrones recurrentes característicos de la narrativa desde el nivel de la cláusula hasta la narración completa, el nivel sintáctico y semántico no se profundiza, se hace más énfasis en describir las características de la narración. Además, se trata de un análisis funcional, donde la narración es considerada como una técnica verbal para recapitular experiencias. Las narraciones tienen una función adicional de interés personal determinada por un estímulo en el contexto social en el que la narrativa ocurre.

Sobre lo anterior, los autores distinguen dos posturas paralelas en la narración: a) la función referencial, y b) la función evaluativa. La primera, se refiere a que el narrador da a la audiencia información cronológica de un evento o experiencia ocurrida en el pasado. Y la función evaluativa se cumple cuando el narrador comunica el significado de la narrativa cuando presenta un punto de vista personal sobre ella, además, cuando se hace referencia a una experiencia pasada el narrador muestra que esa historia es significativa, digna de ser recordada y contada.

4 Metodología

4.1 La comunidad de estudio: el contexto

Los colaboradores de este estudio son originarios de la comunidad de Santiago Mexquititlán³² en el municipio de Amealco de Bonfil. Migraron a la ciudad de Querétaro y han residido en la colonia Nueva Realidad desde hace poco más de 20 años.

Según el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (2008) hay presencia otomí en gran parte de Hidalgo, algunas porciones del Estado de México, Guanajuato, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz. En el estado de Querétaro en los municipios de Amealco de Bonfil, Cadereyta de Montes, Colón, El Marqués, Ezequiel Montes, Peñamiller, San Juan del Río,

³² La comunidad de Santiago Mexquititlán se encuentra a 97 kilómetros al sur de la Ciudad de Querétaro.

Tequisquiapan y Tolimán. De acuerdo con datos del INEGI³³ (2010) en México hay 284,992 hablantes de otomí. El INALI (2008) ubica al otomí como la sexta lengua indígena con mayor número de hablantes.

De acuerdo con el censo realizado por el INEGI (2010), en el país hay 6.695.228 de hablantes de lengua indígena (HLI) mayores de cinco años: en el Estado de Querétaro hay 29.585 HLI y en el Municipio de Querétaro una población de 4.210 HLI, de los cuales 1.322 son hablantes de otomí. En el Estado de Querétaro se reportan 23.905 hablantes de otomí y en el país un total de 284.992 en 2010, y en la encuesta intercensal de 2015 se indica que hay 307,928 hablantes de otomí de 3 años o más.

Vázquez y Prieto (2013) señalan que la población indígena del estado se integra en su mayor parte por los otomíes, quienes representan el 80,8% de los HLI a nivel estatal. Los autores destacan dos núcleos compactos de población otomí territorializada, estas son Amealco y Tolimán, en donde se encuentra alrededor del 90% de los otomíes del estado.

En un estudio anterior, Prieto y Utrilla (2003) delimitan dos regiones culturales para el estado: a) La región otomí de Amealco que cubre la mayor parte del municipio del mismo nombre en las inmediaciones de los ríos Lerma y San Juan, ubicada en las fronteras entre los estados de México, Michoacán y Querétaro. Y b) La región chichimeca-otomí del semidesierto de Querétaro y Guanajuato, que se extiende en la zona árida que cubre la parte central de Querétaro y el noreste de Guanajuato, comprendiendo los municipios de Tolimán, Cadereyta, Ezequiel Montes, Colón y Peñamiller en Querétaro.

4.1.1 Santiago Mexquititlán: la comunidad de origen

Santiago Mexquititlán se ubica en el Municipio de Amealco de Bonfil al sur del Estado de Querétaro. De acuerdo con el INEGI (2010), en Amealco hay un total de 60, 227 hablantes de lengua indígena.

Hekking y Andrés de Jesús (2004) contabilizaron cerca de 15, 000 hablantes de otomí, cifra que no corresponde con los datos del INEGI. De acuerdo con el XIII Censo de Población y Vivienda realizado por el INEGI en 2010 hay 9, 639 habitantes, de los

³³ El Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, es la institución del Estado que proporciona los datos oficiales referentes a las características de la población en México.

cuales 9, 247 son indígenas otomíes y 392 mestizos. Esto es porque las cifras oficiales no cuentan a la población que migra temporal o permanentemente.

Según el INEGI (2010), la población de Santiago Mexquititlán está conformada por 16 localidades: Barrio 1° (Centro), Barrio 2°, Barrio 3°, Barrio 4° (San Diego), Barrio 5° (El Pastoreo), Barrio 6° (San Felipe), Barrio de la Isla (Barrio 6°), Barrio de Santa Teresa (Barrio 6°), El Cacahuate (Barrio 6°), La Esperanza (Barrio 6°), El Jaral (Barrio 6°), El Río (Barrio 6°), El Carmen (Barrio 6°), La Venta (Barrio 6°), Loma de las Víboras (Barrio 6°) y Tierras Negras (Barrio 6°).

Ávila y Pichardo (2014) realizaron una investigación sobre la organización territorial en Santiago Mexquititlán, los autores señalan que la comunidad de Santiago Mexquititlán presenta un patrón de asentamiento semidisperso y predominantemente rural, en el que las viviendas se localizan en parcelas visiblemente separadas entre sí. Asimismo, se constituye como unidad territorial extensa, donde el componente indígena es preponderante desde el punto de vista lingüístico y étnico. El cultivo principal es el maíz, jitomate, frijol, haba, cebada, chile y calabaza. En este mismo estudio se menciona que principalmente en el Barrio 5° existen extensiones de pastizales donde el régimen de tierra es de carácter comunal para que los dueños de ganado pastoreen a sus animales sin irrumpir normas de respeto a las cosechas de los demás agricultores.

Un espacio importante para las comunidades otomíes es el solar; es decir, el terreno donde se asienta la casa y otras construcciones como las capillas familiares. Dicho solar también alberga corrales para borregos, porquerizas y gallineros, además de pequeñas milpas y cultivos.

La casa y los terrenos alrededor de ella comprenden el espacio físico donde se desarrolla la vida otomí. Questa Rebolledo y Utrilla Sarmiento (2006), describen la vivienda tradicional es de una planta y está construida de adobe, con techo de tejas. En el exterior se sitúa la cocina donde hay un fogón de mampostería, y el tlecuil (brasero), formado por tres piedras que sostienen el comal encalado de barro o hierro.

Ávila y Pichardo (2014) señalan que, en las capillas familiares, tradicionalmente, es donde se reciben a las ánimas, los otomíes ofrendan a los muertos, velan a los santos y llegan los cargueros entrantes. Es el lugar ritual en el que se hereda la jefatura del patrilinaje y, con ello, la responsabilidad de la propia capilla. Las fiestas están ligadas

profundamente al ciclo agrícola, los tiempos para sembrar, barbechar y cosechar están marcados en el calendario religioso. La siembra del maíz es pues una actividad altamente ritualizada y al estar unida a la tierra está vinculada a las familias que la poseen y habitan.

Con referencia a las capillas familiares y las festividades religiosas, Guerrero Galván (2009) señala lo siguiente:

La organización tradicional de Santiago Mexquititlán o *Nsantyo* -como la llaman los otomíes- está sostenida en cargueros y mayordomías; en la comunidad el sistema de capillas familiares o *t'olo nijä* -que data del siglo XVII- permanece vivo, este sistema consiste en que cada patrilinaje construye una capilla para honrar a sus antepasados *mboxita*, cada capilla tiene a un santo protector, el cual es llevado de visita a la iglesia (*nijä*) durante la Semana Santa, donde permanecen hasta el domingo de resurrección. Las celebraciones religiosas principales son: el 25 de julio día del santo patrón, la Semana Santa, el día de Corpus -40 días después del miércoles de ceniza-, el día de San Isidro Labrador y el fin de año (Guerrero Galván, 2009, p. 45).

4.1.2 La Colonia Nueva Realidad: el lugar de residencia

Desde hace más de 30 años existe un proceso de migración y conformación de residencias indígenas en las ciudades de México, “haciendo de la ciudad su espacio preeminente de reproducción, y resignificando y reconectando los vínculos con sus pueblos de origen, con los que mantienen relaciones que suelen cambiar de sentido, aunque no necesariamente desaparecer, entre las nuevas generaciones” (Vázquez & Prieto, 2013, p. 180). Santiago Mexquititlán es una de las poblaciones que mantiene gran presencia en las grandes urbes del país.

Arizpe (1979) encontró que la causa principal de la emigración de los otomíes de Santiago Mexquititlán fue la epidemia de fiebre aftosa, ya que en 1947 se produjo un verdadero desastre para los campesinos, mismo que funcionó como factor precipitante en la emigración estacional. Ese año se mataron todos los animales de tiro y de carga, bueyes, mulas, caballos y burros. Los destinos que incluían para la década de 1970 en la migración otomí fueron Guadalajara, Monterrey y el Distrito Federal incluyéndose en trabajos diversificados.

Como se menciona en Guerrero Galván (2009):

los grupos migrantes no necesariamente se encuentran sumergidos en un proceso de integración o incorporación a la estructura ocupacional de la ciudad, ya que las identidades

indígenas no desaparecen con la migración o la aculturación de los emigrados, éstos parecen moverse con mayor libertad siguiendo estrategias económicas de informalidad y manteniendo distancia de los mestizos urbanos, por lo que distintos rasgos culturales como la lengua y la vida ritual son resimbolizados, tomando un nuevo valor y significación (2009, p. 40)

Para el caso de la Ciudad de Querétaro, un diagnóstico³⁴ realizado en el 2008 por el Instituto Queretano de la Mujer (IQM) señala que existen varios lugares y asentamientos de población indígena otomí; como es el caso de las colonias de San Francisquito, Las Margaritas, Reforma Agraria, Lomas de Casa Blanca y la Nueva Realidad.

La Nueva Realidad es un asentamiento congregado³⁵ que se sitúa al norte de la Ciudad de Querétaro, está conformado por indígenas otomíes provenientes en su mayoría de Santiago Mexquititlán y algunas familias originarias de San Ildefonso Tultepec, ambas poblaciones pertenecientes al Municipio de Amealco.

La colonia fue gestionada por un grupo de indígenas que emigraban temporalmente de su comunidad a la ciudad. En 1994 se asentaron 45 familias (17 otomíes y 28 mestizas), quienes formaban parte del Frente Independiente de Organización Social (FIOS), que posteriormente cambió su nombre a Frente Independiente de Organizaciones Zapatistas (FIOZ) debido a que sus ideales coincidían con los del Movimiento Zapatista. Después se integró la organización de otomíes *Fuerza Hormiga Ñãñho*³⁶ y la de mestizos *La Nueva Realidad A.C.*

El nombre de la colonia lo eligieron los colonos inspirados por el movimiento del EZLN en Chiapas. “También las calles habrían de hacer alusión a este movimiento: Libertad, Justicia, Democracia, Paz, Dignidad y Autonomía” (Prieto & Utrilla, 2006, p. 305).

En el estudio realizado por Murillo (2011) se menciona que los habitantes de la Nueva Realidad se unieron con organizaciones populares como *Zapata Vive* y otras colonias que iniciaban procesos de demanda de viviendas al gobierno. Tomaron terrenos

³⁴ Diagnóstico, tipología de la violencia de género y perfil del agresor. El caso de las Mujeres Otomíes en la colonia Nueva Realidad (IQM, 2008).

³⁵ Para Nieto y Huerta (2010), un asentamiento congregado es el que se ubica en un espacio específico, delimitado por una región o una colonia en donde se ha establecido un número notable de población indígena.

³⁶ Los otomíes se autodenominan en su lengua originaria como *ñãñho*, y a su lengua la llaman *hñãñho*.

irregulares, los negociaron con el gobierno y lotificaron después de una constante lucha, ya que en varias ocasiones se les exigió que abandonaran el asentamiento irregular. La perspectiva para la edificación de las casas fue la de entender la Nueva Realidad como una comunidad y no solamente como un espacio habitacional, de modo que hacían faenas para la construcción de las viviendas. “Fue un espacio de interacción universitaria, social y comunitaria. La Nueva Realidad era un punto de referencia de la lucha indígena en Querétaro, no había más lucha indígena más que en la Nueva Realidad” (Murillo, 2011, p. 58).

Según Nieto y Huerta (2010), por medio de presiones, manifestaciones, plántones y solicitudes a las autoridades por parte del grupo indígena *Fuerza Hormiga Nãñho*, consiguieron la compra de lotes de 10 por 25 metros en \$2.000 (dos mil pesos) cada uno; mientras a los mestizos se les vendió en \$5.000 (cinco mil pesos). A las familias indígenas se les asignaron 60 lotes; así es como los otomíes de Amealco quedaron ubicados en las manzanas 342, 344 y 345; y de la 341 a la 343 solamente vive una familia indígena en cada manzana. En el diagnóstico del IQM (2008) se indica que en la colonia hay presencia de personas provenientes de 14 estados de la República, del D.F. y de 10 municipios del Estado de Querétaro.

La colonia cuenta con los servicios básicos de transporte, agua potable, luz y caminos sin pavimentado. Las calles son en su mayoría de terracería y la calle principal de empedrado. Hay presencia de zonas baldías. La Nueva Realidad está conformada por 10 calles y 17 manzanas. Existen pequeños comercios manejados por mestizos e indígenas que residen en la misma colonia o en colonias aledañas.

De acuerdo con Vázquez y Prieto (2013), las viviendas de los otomíes están construidas con muros de ladrillo o vigas de madera, techo de loza o de láminas de asbesto; las fachadas por lo general están delimitadas con vigas de madera, ladrillos o alambrado. La mayor parte de las casas permanece en obra gris, sin aplanados, ni instalaciones completas, en calidad de vivienda progresiva. También se pueden apreciar todavía unas cuantas casas de cartón, con techo de lámina y piso de tierra. Asimismo, existen unas 10 viviendas prefabricadas entregadas a través de programas gubernamentales.

En Rico (2014) se muestran patrones culturales de la comunidad reproducidos en la ciudad, por ejemplo, “una caña de maíz creciendo en una pequeña jardinera sobre la

acera, el cual fue sembrado por los dueños del predio argumentando que ellos mismos habían sembrado el maíz en esta porción de tierra con semillas que habían traído de Santiago Mexquititlán” (p. 46). Esto nos deja en manifiesto una inquietud relacionada con la comunidad de origen y la manera en la cual se trasladan los elementos culturales al lugar de residencia. La mayoría de las viviendas guarda similitud con las casas tradicionales en la comunidad de origen. Las casas cuentan con un patio al frente que tiene diversas funciones: es un espacio de reunión para la familia, el área de juego para los niños, donde preparan la mercancía que venden, guardan los carritos en los que salen a vender sus productos, y es el espacio utilizado para lavar y tender la ropa. Asimismo, se puede observar que en los patios prevalecen algunos elementos culturales vinculados con la alimentación de los otomíes, como es el caso del fogón, el brasero y el comal para hacer las tortillas a mano, así como el cultivo de nopales para el consumo familiar. Estos espacios son lugares privilegiados donde la lengua y la cultura se vuelven performativas, el habla y la práctica se hacen evidentes de una generación a otra.

De acuerdo con el INEGI (2010), en 2010 el número de viviendas por manzana en la Nueva Realidad ascendía a 233, sumando un total de 65 viviendas en las tres manzanas (342, 344 y 345), en donde se concentra la población otomí. Se reporta un total de 993 habitantes en la colonia Nueva Realidad, de los cuales entre 169 y 189 son hablantes de lengua indígena mayores de tres años al interior de la colonia.

En la Ilustración 4.1 se muestra la distribución de hablantes de lengua indígena (HLI) en la colonia *Nueva Realidad*, las manzanas en donde aparece -6, se refiere a que en esa manzana viven menos de seis hablantes de lengua originaria, por lo que el INEGI no contabiliza a estas personas como HLI. A partir de los criterios del censo se puede observar el fenómeno de la invisibilización de la población indígena en la ciudad.

Ilustración 4.1 Distribución de HLI en la colonia Nueva Realidad: Población mayor de 3 años



Fuente: Rico (2014)

Sobre la cuestión lingüística, las cifras ofrecidas por el INEGI (2010) guardan relación con aquellas proporcionadas por el diagnóstico del IQM (2008) en el que se señala que, en 2008, 128 de los 278 otomíes eran monolingües en español, 148 bilingües y sólo dos monolingües en otomí.

Desde el principio de la migración de las familias otomíes de Santiago Mexquititlán a la Ciudad de Querétaro, la mayoría de los adultos se ha dedicado a la venta de artesanías y de dulces; y los menores apoyan por lo general a sus padres en el comercio. Una de las madres que se dedica a la elaboración y venta de muñecas comenta al respecto: “desde que me acuerdo vendo muñecas, desde que era chiquita, tenía ocho años y yo me iba a la caseta a vender” (Rico, 2014, p. 62).

Con respecto a lo anterior, Martínez Casas y Rojas (2006) mencionan, en su estudio, que los padres indígenas reportan la necesidad del aporte económico de sus hijos para el ingreso de los hogares y la importancia de la socialización para el trabajo como una parte medular de la educación. Las autoras señalan que “los niños indígenas desde muy pequeños acompañan a sus padres en la venta callejera, esto para cumplir dos funciones: la de aprender a desempeñar la actividad económica de sus padres y la de

colaborar con el ingreso del hogar” (Martínez Casas & Rojas, 2006, p. 87).

Las actividades laborales más comunes de los habitantes de la colonia son la venta de comida, la preparación y venta de garbanza, elotes, cacahuates, tortillas hechas a mano y papás fritas, estas últimas se venden al menudeo y al mayoreo. Otra actividad económica es la venta de periódico. Algunos de ellos comercian al interior de la colonia, pero la mayoría lo hace al exterior de esta. Una de las entrevistadas es propietaria de una tienda de abarrotes en su domicilio y otra de ellas atiende un club de nutrición en una de las habitaciones que acondicionó en su casa para tal fin. Algunos interlocutores tienen un puesto establecido ya sea en los andadores del centro histórico de la ciudad de Querétaro o en las distintas facultades de la Ciudad Universitaria de la Universidad Autónoma de Querétaro.

Para comprender la relación lengua e identidad entre los otomíes urbanos hace falta enfocar la mirada a la situación de la lengua originaria en el entorno inmediato de dichos hablantes o no hablantes. En Rico (2014) se presenta un diagnóstico sociolingüístico en la colonia Nueva Realidad donde se hace una revisión de los usos de la lengua originaria en la primera, segunda y tercera generación; la habilidad, la valoración y actitudes hacia la misma; aspectos relacionados con la propia identidad, la cultura y la percepción sobre la escolarización.

Con respecto al uso del otomí se encontró que la generación de los abuelos utiliza en mayor medida la lengua indígena, pues así lo han hecho desde pequeños ya que la mayoría de ellos nacieron y crecieron en Santiago Mexquititlán. Esta generación habla en la lengua originaria en casi todos los ámbitos en el pueblo y en el interior de la colonia.

La generación de los padres sigue haciendo uso de la lengua, la mayoría habla español y otomí, pero cuando llegaron a la ciudad sufrieron discriminación por hablar una lengua distinta, la misma que dejaron de hablar y enseñar a sus hijos, y se vieron obligados a aprender la lengua de dominio, el español. Esta generación hizo una pausa en la transmisión de la lengua originaria a las nuevas generaciones, consideraban que era importante que los hijos aprendieran la lengua del entorno, pues seguir hablando el otomí en la ciudad les representaría un atraso y podrían ser víctimas de discriminación.

Esta idea se tenía presente también en el lugar de origen, la *educación castellanizante* en las escuelas forzaba a los hablantes de otomí a usar cada vez menos

su lengua. Algunos padres de familia que habían aprendido el español durante las temporadas en las que migraban para trabajar en las ciudades comenzaron a enseñar a sus hijos el español. Esta es una de las causas por las cuales son pocos los hablantes de otomí de la tercera generación, pues se han desenvuelto en el ámbito urbano la mayor parte de su vida, no obstante, gran parte de ellos comprende cuestiones básicas en la lengua de sus padres.

La habilidad lingüística en otomí es muy variable en las distintas generaciones. La generación de los abuelos considera que el otomí es la lengua que habla y comprende mejor, mientras que esto no sucede entre los padres e hijos, pues han crecido fuera de la comunidad de origen y no hablan la lengua originaria, sin embargo, hay casos en los que los integrantes de estas generaciones sí tienen un conocimiento pasivo de léxico y también del comportamiento cultural. Cabe destacar que dentro de los factores que han favorecido a que se continúe con el uso del otomí, y de dichos comportamientos culturales, es la interacción entre vecinos otomíes que hablan la lengua en la colonia y el contacto con la familia en la comunidad de origen, pues la mayoría de los interlocutores viaja con frecuencia a Santiago Mexquititlán, sobre todo para las fiestas del pueblo en el mes de julio, esto a pesar de que no todos tienen casa o tierras allá. Además, la generación de los abuelos se esfuerza en mantener como lengua de casa la lengua originaria y se dirigen a sus nietos en otomí, aunque saben que responderán en español.

4.2 Corpus de estudio

4.2.1 Narradores

Los 28 textos analizados en este trabajo se recopilaron a partir de entrevistas a hablantes bilingües que tienen el otomí como lengua materna y que aprendieron el español como segunda lengua. Todos los narradores son originarios de Santiago Mexquititlán, Amealco.³⁷ Se entrevistaron cinco hombres y cinco mujeres de la generación de abuelos

³⁷ Se realizó una exploración sobre el uso del otomí y el español con base en el cuestionario sobre el uso de idiomas elaborado en *Brain, Language and Computation Lab de PennState University* (2012), este instrumento revisa el uso de las lenguas con diferentes interlocutores (cónyuge, hijos, nietos, amigos, madre, padre, hermanos), y se revisa el uso de la L1 y la L2 en distintas actividades (cálculos aritméticos, recordar

adultos mayores³⁸, con edades entre 45 y 65 años, quienes llevan viviendo en la Colonia Nueva Realidad, al norte de la Ciudad de Querétaro.

Todos ellos tienen como L1 el otomí y el español como L2; la frecuencia de uso del otomí es mayor que en español, hablan en su lengua originaria con la mayoría de sus familiares y amistades originarias de Santiago; todos ellos escriben y leen en español, pero solo uno de ellos lo hace en otomí; y el promedio de escolaridad es de 2.6 años.

Se trata de hablantes bilingües equilibrados, refirieron que actividades como soñar, pensar, hablar solos, y expresar emociones las llevan a cabo tanto en otomí como en español, solamente los cálculos aritméticos los realizan en español.

Estas características se controlaron después de haber aplicado una adaptación de la versión 2.0 del Cuestionario de Uso de Idiomas elaborado en *Brain, Language and Computation Lab* de PennState University (2012)³⁹.

4.2.2 Antecedentes de la muestra

Anterior a la recolección de datos que conforman el corpus analizado en esta investigación, se realizó una etapa de pilotaje en la que se entrevistaron a seis hablantes bilingües de otomí-español, se recogieron 26 relatos en total contados en las dos lenguas.

números, soñar, pensar, hablar sólo, y expresar emociones). Se puntúa la frecuencia de uso en una escala de valores del 1 al 5, donde 1 corresponde a 'nunca', 2 es 'a veces', 3 es 'frecuentemente', 4 es 'muy frecuentemente', y 5 es 'siempre'. Con respecto a los narradores de este corpus, se encontró que se trata de hablantes bilingües cuya lengua materna es el otomí y la utilizan con mayor frecuencia con todos los interlocutores, además de utilizar de manera equilibrada las dos lenguas en las actividades antes mencionadas.

³⁸ Donatj (1999) propone hablar de generación desde la perspectiva de la sociología relacional, así generación es el conjunto de personas que comparten una relación, aquella que liga su colocación en la descendencia propia de la esfera familiar-parental (esto es: hijo, padre, abuelo, etc.) con la posición definida en la esfera societal con base en la "edad social" (es decir: de acuerdo con los grupos de edad: jóvenes, adultos, ancianos, etc.). Con referencia a los grupos de edad, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) desde 1982 considera adultos mayores a la población de 60 años y más. Y la Organización Mundial de la Salud (OMS) determina que un 'adulto maduro' tiene entre 40 y 60 años, mientras que un 'adulto mayor' tiene de 60 años en adelante en países en vías de desarrollo y es mayor o igual a 65 años para quienes viven en países desarrollados.

³⁹ Para uniformar las características sociolingüísticas de los colaboradores se investigaron ciertos aspectos, de modo que del Cuestionario de Uso de Idiomas se seleccionaron aspectos como: edad, años de escolaridad, años de residencia en la ciudad, la edad de adquisición de las habilidades lingüísticas en español y en otomí, el uso de las dos lenguas en distintas actividades, y su uso con diferentes interlocutores. Para más información ver **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** y Anexo 3.

Las preguntas prueba fueron: 1) ¿Ha estado en peligro de muerte?⁴⁰, ¿podría contarme cómo fue esa experiencia?, 2) ¿Se ha peleado alguna vez con alguien?, ¿puede contarme cómo fue?, 3) ¿Recuerda si cuando era niño lo castigaban?, ¿puede contarme sobre un día que lo hayan castigado?, 4) ¿Hacía travesuras cuando era niño(a)?, ¿podría contarme una travesura que haya hecho?, y 5) ¿Podría contarme la historia de cuando recibió su primer juguete?

En esta etapa de prueba también se les aplicó el Cuestionario de Uso de Lenguas a los interlocutores, el rango de edad de los entrevistados era de 24 a 65 años. Después de revisar los datos se decidió entrevistar solamente a los hablantes de la generación de abuelos mayores y maduros, debido a que hablan con mayor fluidez su lengua originaria. De acuerdo con Rico (2014), las generaciones más jóvenes de habitantes otomíes de la colonia Nueva Realidad ya no hablan el otomí. En la prueba piloto, se encontró que los hablantes menores de 45 años no tienen un alto dominio de la lengua originaria, y contaron sus historias mayormente en español con solamente algunos términos en otomí⁴¹. Sobre los temas elegidos en esta prueba piloto, los resultados no fueron uniformes, pues no todos habían estado en peligro de muerte, no recordaban los castigos o travesuras que hacían cuando eran niños, y además no tuvieron juguetes cuando eran pequeños. Por lo que se decidió recolectar historias relacionadas con otras temáticas.

4.2.3 Los temas de los relatos

En este trabajo se revisaron textos que tratan sobre dos temas importantes en la vida de los migrantes otomíes de la colonia Nueva Realidad.⁴² Las preguntas para obtener

⁴⁰ En el apartado anterior se explicó que esta es una de las preguntas más utilizadas para obtener narraciones a partir del trabajo de Labov (1972).

⁴¹ Las historias recogidas en la prueba piloto y las versiones de los textos de este corpus en español pueden resultar útiles para realizar futuras investigaciones relacionadas con la estructura textual de los hablantes bilingües de otomí- español y otros temas de interés.

⁴² Cabe señalar que la recopilación de estos relatos responde también a la inquietud de dar continuidad a la investigación que llevé a cabo durante la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe, en la que se diseñó una propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje intergeneracional para la revitalización de la lengua otomí. En ese proyecto se realizaron talleres con padres y abuelos de la comunidad de estudio, y junto con ellos se acordaron temas propios de la cultura originaria que fueran pertinentes para ser socializados con los niños. De la propuesta conformada se seleccionaron los dos temas para obtener los relatos que conforman este corpus: el primer día en la ciudad, y un día de juego en la infancia. (2014).

los relatos fueron: 1) ¿puedes contarme la historia de tu primer día en la ciudad?, y 2) ¿puedes contarme la historia de un día de juego que recuerdes de cuando eras niño?

Una de las premisas que se plantearon al tomar la decisión de obtener los datos a partir de las dos preguntas anteriores, fue que se obtendrían relatos con diferente estructura, esto por tratarse de dos temas totalmente distintos y porque en el primer caso se trata de un momento puntual en la vida de los interlocutores, solamente en una ocasión vivieron la experiencia del primer día en la ciudad. Y en el caso de los juegos de la infancia, aunque el objetivo era que solo contaran acerca de un día memorable de juego, se pensó que sería difícil para los interlocutores recordar un día en específico (con alta emotividad). Es común que en la infancia se tengan rutinas de juegos, lo cual provoca que cuando se cuenten anécdotas acerca de ello se haga alusión a una serie de actividades cotidianas en el pasado (sin alta emotividad) y no sólo a una en específico.

Durante la recolección de los datos, se grabaron los textos en formato de audio tanto en otomí como en español en una misma sesión, todas las historias se obtuvieron primero en la lengua originaria y después los hablantes contaron la misma en español⁴³. Se recolectaron los textos en el periodo de enero a marzo de 2017.

4.2.4 La transcripción de los datos

De acuerdo con Ochs (1979) y Mishler (1991), el método de transcripción depende de 1) el enfoque del estudio; 2) la teoría y el informe de investigación del estudio; 3) la naturaleza y calidad de los datos; y 4) el estado del arte en el campo en el que el trabajo esté situado. Autores como Gee (1991a, 1991b) y Juzwik (2009) hacen la transcripción línea por línea para resaltar los aspectos performativos, poéticos y estructurales.

Ochs (1979) apunta que una buena transcripción es aquella que es selectiva. Mishler (1991) señala que los analistas deben reconocer que están tomando decisiones

⁴³ La duración total de los relatos en otomí es de 35 minutos; para el tema de la ciudad se cuenta con 17 minutos de grabación con una duración promedio de 1 minuto con 30 segundos, y 18 minutos sobre los juegos con una duración promedio de 62 segundos.

Por su parte, las grabaciones de los textos en español suman un total de 49 minutos, de los cuales 26 minutos corresponden con el tema de la ciudad, cuyos relatos cuentan con una duración promedio de 1 minuto con 40 segundos. Y los relatos sobre los juegos tienen una duración total de 23 minutos, con una duración promedio de 1 minuto con 30 segundos.

retóricas cuando transcriben sus datos. Blum-Kulka (2005), por ejemplo, presenta transcripciones del habla de preescolares israelíes en hebreo en la columna izquierda y en la comuna de la derecha escribe la traducción al inglés.

Lo que es esencial es a) la pertinencia del tipo de transcripción elegido para los propósitos de la investigación y b) la explicación de cómo y por qué los datos se transcribieron de tal manera.

En este trabajo, se transcribieron los datos con la colaboración de Pascual Lucas Julián⁴⁴, un hablante de otomí de la misma comunidad, asimismo con su apoyo se agregó una traducción libre de las historias narradas en lengua originaria. Pascual Lucas participó hace cerca de 15 años en uno de los talleres de lectoescritura en otomí ofrecidos por el investigador y experto en otomí, Ewald Hekking. Estos conocimientos previos y el hecho de que sea un hablante bilingüe con fluidez en la lengua originaria facilitaron que el proceso de transcripción fuera más efectivo.

Se realizó la transcripción total de los datos en el procesador de textos Microsoft Word y una transcripción parcial en el software Praat (Boersma & Weenink, 1992) para aclarar algunas dudas fonéticas que se tenían sobre segmentos del discurso. La ortografía utilizada en la transcripción corresponde con la propuesta de Hekking et al. (2010)⁴⁵.

4.2.5 Sobre la segmentación en cláusulas

Los textos se segmentaron por cláusulas, siguiendo a Berman y Slobin (1994) quienes proponen hacer uso de la cláusula como unidad de transcripción y codificación del discurso para el análisis lingüístico. Una cláusula es cualquier unidad que contenga un evento unificado, un predicado que exprese una sola actividad, situación, evento o estado.

Dichos autores proponen la división de las cláusulas a través de renglones, aun cuando no se trate de una construcción completa o bien formada, o una cláusula con un verbo no conjugado. De modo que una cláusula puede contener más de un verbo, cuando

⁴⁴ Se cuenta con la autorización del colaborador para compartir su información personal.

⁴⁵ Hekking y Andrés de Jesús han escrito la gramática del otomí de Santiago Mexquititlán (1984) y han publicado un diccionario en versión bilingüe (2004).

estos verbos expresan una especificación modal o aspectual, y no un evento o estado independiente. En el caso del español, los infinitivos y participios que funcionan como complementos, así como los verbos modales y aspectuales, son incluidos en la cláusula principal.

Berman y Slobin (1994) apuntan ciertos criterios para la segmentación: Los verbos matrices más sus modificadores no se deben confundir con enunciados que expresan de manera clara dos situaciones, como sucede con las cláusulas subordinadas. Además, se debe considerar como una sola cláusula aquellos enunciados que tienen dos verbos, pero solamente un sujeto. Y finalmente, los comentarios u opiniones que el narrador haga se deben dejar en la misma línea de la cláusula que expresa el evento, estado o situación a la que hace alusión, y se cuenta como una sola cláusula.

También se tomaron en cuenta las aportaciones de Aissen (2006), y Palancar y Alarcón Neve (2007). De acuerdo con Aissen (2006), los elementos de una cláusula son como mínimo un predicado y sus argumentos, a lo que llama núcleo predicativo, además, una cláusula incluye también: 1) una especificación de tiempo, aspecto y modo (TAM), 2) una especificación de polaridad (afirmativo o negativo), 3) tal vez evidenciales, partículas déicticas, etc. Y facultativamente: 4) adjuntos de varios tipos, incluyen frases adverbiales/modificadores, un predicado secundario, y 5) operadores (y las transformaciones que inducen, por ejemplo, el foco, la interrogación).

Por su parte, Palancar y Alarcón Neve (2007), señalan que la cláusula contiene: 1) un solo sujeto, 2) un solo predicado principal, 3) una sola marca de TAM por predicado, 4) una sola marca de concordancia de sujeto por predicado, 5) una sola marca de polaridad por predicado, y 6) una unidad entonacional unificada (Palancar & Alarcón Neve, 2007, p. 350).

Estos criterios tienen una base gramatical con apoyo fonológico en la entonación para el caso de la delimitación de la cláusula oral. Otras tradiciones están más centradas en la semántica y definen la cláusula como una unidad de significado, una definición que es cercana a la de proposición y que da pauta a variadas interpretaciones.

4.2.6 Sobre el glosado de los datos

Los datos se glosaron con base en *Leipzig Glossing Rules* (Comrie, Haspelmath, & Bickel, 2008), y las propuestas de Hekking y Andrés de Jesús (1984), y Palancar (2009a, 2009b). El glosado de datos fue revisado por especialistas de dos variantes del otomí; Ewald Hekking, estudioso del otomí de Santiago Mexquititlán, y María de Jesús Selene Hernández Gómez, del otomí de Santa Ana Hueytlanpan, con quienes se realizó el consenso para el glosado del corpus propio⁴⁶.

En este apartado se presenta en primer lugar el paradigma de TAM en el otomí de la colonia Nueva Realidad, la descripción del sistema TAM permitirá comprender las glosas de los ejemplos que se presenten a lo largo de este estudio. Más adelante, se describe el uso de los presentes de realis e irrealis que se encontraron; y por la naturaleza de los datos, se explican los tiempos pasados. Se ha encontrado pertinente explicar cómo se glosaron estos tiempos verbales ya que el corpus lo conforman historias personales pasadas.

4.2.6.1 *El sistema de TAM del otomí de la colonia Nueva Realidad*

Para decidir las glosas del sistema de TAM del otomí de la colonia Nueva Realidad; se analizaron los datos de este corpus y se tomaron como referencia los sistemas descritos en la gramática del otomí de Santiago Mexquititlán (S.M) de Hekking y Andrés de Jesús (1984) y la de San Ildefonso Tultepec (S.I.T) descrita por Palancar (2009a). Además, se consideraron las reflexiones hechas en el trabajo de Hernández Green (2015), quien presenta un exhaustivo análisis del sistema TAM del otomí de Acazulco en el Estado de México, y lo compara con otras variantes descritas del otomí.

En el caso del otomí de S.I.T., Palancar (2009a) identifica tres modos verbales: 1) realis⁴⁷, 2) irrealis⁴⁸ y 3) subjuntivo⁴⁹; sin embargo, sobre el modo subjuntivo menciona

⁴⁶ Las glosas utilizadas en este trabajo se presentan al inicio de este trabajo en el índice de abreviaturas.

⁴⁷ El realis, según Palancar (2009a), se usa para acciones que acontecen con certeza o que ya han acontecido.

⁴⁸ El irrealis se usa cuando se cuenta una historia que no ha acontecido en el momento del acto de habla, indica que los estados de las cosas de las que se habla las está proyectando el hablante desde su imaginación de estos. Las acciones no acontecidas se pueden ver como proyectadas hacia el tiempo futuro. Palancar (2009a).

⁴⁹ El modo subjuntivo de acuerdo con Palancar (2009a) podría denominarse “Subjuntivo”, “Andativo”, o “Potencial”, pues expresa potencialidad de la acción, y en algunos casos éste se puede reemplazar con el irrealis.

que “todavía no se entiende bien y necesita de un estudio más detallado” (p. 186).

Por otra parte, Hekking y Andrés de Jesús (1984) presentan los tiempos verbales divididos en tres categorías de acuerdo con el modo en el que acontecen los eventos expresados en los verbos: 1) eventos que realmente acontecen en el presente, 2) eventos que realmente acontecieron en el pasado, y 3) eventos que no han acontecido todavía ni en el presente ni en el pasado.

Hernández Green (2015) señala que el sistema TAM del otomí de Acazulco se basa en distinciones modales (realis, irrealis, optativo e imperativo), y aspectuales (completivo, incompletivo, habitual e ingresivo⁵⁰). El autor menciona que el sistema que describe, al basarse en distinciones de modo y aspecto, podría contrastar con los paradigmas de TAM en otras variantes del otomí; las cuales han descrito los sistemas basados en categorías temporales (presente, pasado, futuro, etc). Sin embargo, estas categorías gramaticales en otras lenguas otomíes tienen funciones muy similares a sus contrapartes en otomí de Acazulco, lo que muestra que las etiquetas utilizadas en estas descripciones son solamente convenciones adoptadas por cada autor en particular. “Las diferencias son solo aparentes, son producto del uso convencional de etiquetas más accesibles a los hablantes de español” (Hernández Green, 2015, p. 168). Sin embargo, es también posible que las distinciones aspectuales estén reanalizándose o se hayan reanalizado como distinciones aspectuales en otros conceptos.

Con referencia al sistema TAM encontrado en las historias personales de este estudio se presentan los proclíticos divididos en tres modos: realis, irrealis, y potencial. Y se identificaron diferencias aspectuales como perfectivo e imperfectivo. En la Tabla 4.1 se presenta el panorama general del paradigma TAM del otomí de la colonia Nueva Realidad con base en los datos del corpus.

Tabla 4.1 Los proclíticos de TAM en el otomí de la colonia Nueva Realidad

Modo	Tiempo y Aspecto	Persona		
		1 ^a	2 ^a	3 ^a
	PRES (Presente déictico)	dí	gí	Ø ⁵²

⁵⁰ El *ingresivo* en el otomí de Acazulco solo se da en el irrealis.

⁵² Se usa el símbolo ‘Ø’ para representar que la tercera persona en presente con centro déictico no se marca con ningún proclítico.

REALIS ⁵¹	PRES (Presente no deíctico)	dí	gí	bí
	PAS (Pasado con aspecto perfectivo, no deíctico)	dá	gá	bi
	PAS.ENDOC (Pasado endocéntrico: con aspecto perfectivo, deíctico)	ND ⁵³	ND	ba
	PERF (Perfecto: evento en pasado próximo con resultados en el presente, no deíctico)	xtá	xká	xí
	PERF.ENDOC (Perfecto: evento en pasado próximo con resultados en el presente, deíctico)	xtá	xká	ND
	PLU.PERF (Plu-Perfecto: evento anterior a otro evento en pasado, con aspecto perfectivo)	xti	ND	xki
	IMP (Imperfectivo)	ndí	ngí	mí
	PAS.DEP ⁵⁴ (Pasado con aspecto perfectivo en cláusula dependiente)	ndá	ngá	mbi
IRREALIS	IRR.PRES (Presente de Irrealis)	ga	gi	da
	IRR.PAS.DEP (Pasado con aspecto perfectivo en cláusula dependiente)	nga	ND	nda
	IRR.PERF.DEP (Perfecto dependiente de Irrealis: evento empleado en cláusulas yuxtapuestas adverbiales con sentido temporal de anterioridad)	ND	ND	xta
POTENCIAL ⁵⁵	PERF.POT (Acción potencial con aspecto perfectivo)	xkár	ND	xtí
	POT.PAS.DEP (Acción potencial en el pasado con aspecto imperfectivo en cláusula dependiente)	ngár	ND	ndí

⁵¹ Para el modo Realis se decidió no señalar en la glosa el modo, mientras que para el modo de Irrealis sí se marca (IRR).

⁵³ Los proclíticos que no aparecen en el corpus de esta investigación se marcan en la tabla con ND (no hay datos), algunos de estos proclíticos sí están presentes en las variantes del otomí de Santiago Mexquititlán, San Ildefonso Tultepec y otras variantes, pero en este corpus no se encontraron ejemplos.

⁵⁴ La etiqueta (DEP) se utiliza para identificar a los predicados que forman parte de una cláusula que está conectada a una cláusula independiente anterior para en conjunto formar una idea completa.

⁵⁵ En esta investigación se denomina Potencial (POT) a lo que Palancar (2009a) llama subjuntivo. Las cláusulas que en su predicado llevan estos proclíticos hacen referencia a acciones potenciales; es decir, que expresan probabilidad.

Fuente: Elaboración propia con base en Hekking y Andrés de Jesús (1984) y Palancar (2009a).

4.2.6.2 *Los tiempos presentes en el corpus*

Se comenzará explicando los presentes de realis deíctico y no deíctico, y el presente de irrealis. Y en el siguiente apartado se explicará el resto de los proclíticos encontrados en el corpus, ya que hacen referencia a eventos, acciones o situaciones concebidas en el pasado.

Originalmente, el presente de realis codifica acciones que el sujeto realmente lleva a cabo en el momento del habla, sin embargo, hay ocasiones en las que se trata de un presente histórico en el que se hace uso de este tiempo para representar acciones acontecidas en el pasado, como ocurre en (10):

- (10) Pus dí 'yoga⁵⁶'bu
Pus dí 'yo=ga='bu
PREST 1.PRES=andar=1.ENF=LOC.RD
'pues allá ando' (Ciudad_6_2)⁵⁷

Por otro lado, es importante señalar que un rasgo que se marca en algunos de los proclíticos de TAM del otomí es el centro deíctico, y este puede ser determinado por la narración y los eventos contados en la misma (deíxis discursiva), por expresiones lingüísticas que se interpretan en relación con un elemento de la enunciación (deíxis personal, temporal o espacial), y también puede hacer referencia al aspecto léxico, es decir, a las características del predicado.

Los proclíticos para la primera y la segunda persona (1.PRES/ 2.PRES) en presente de realis son 'dí'/'gí', y estos son los mismos tanto si el evento acontecido ocurre cerca

⁵⁶ El enclítico enfático de primera persona =ga (1.ENF) es muy frecuente en el corpus, así también su alomorfo =ka. Palancar (2009a) lo describe como un enfático de objeto que se emplea para enfatizar al sujeto. La alta frecuencia de estos enfáticos en el corpus se justifica con el hecho de que los datos corresponden a historias personales que cuentan las experiencias en primera persona, sin embargo, sería interesante realizar un estudio futuro en el que se analice el comportamiento y distribución en esta variante del otomí.

⁵⁷ En la cuarta línea, después de la traducción libre al español, se señala entre paréntesis el tema al que corresponde cada texto (juegos o ciudad), seguido de un guion bajo se escribe el número de texto en el corpus; y después de otro guion bajo se señala el número de cláusula de ese relato. Es decir, este ejemplo corresponde a la cláusula 2 del texto 6 que habla sobre la ciudad ver Anexo 9 Corpus del otomí de la colonia Nueva Realidad: Transcripciones y glosas.

[+centro deíctico] o lejos [-centro deíctico]; sin embargo en la tercera persona para el presente deíctico (3.PRES) no se marca (\emptyset =), y para el presente no deíctico se marca con *bí*.

Por ejemplo, se encontraron cláusulas en presente de realis con centro deíctico, como en (11) y (12), en las que se hace referencia al momento del acto de habla, en el contexto en el que se recogieron las historias. Personalmente entrevisté al narrador, y éste mientras cuenta la historia hace una pausa para expresar que le hice la pregunta para que comparta lo que le sucedió en su primer día en la ciudad, también usa el marcador temporal *nu'bya* 'ahora' marca la deíxis temporal. El mismo hablante así inicia su relato sobre los juegos de la infancia en (11):

- (11) pus komongu aniga nu'bya nar nxuts'i
 pus komo=ngu (\emptyset =)an-i=ga
 PREST PREST=como (3.PRES) preguntar-L⁵⁸=1.ENF

nu'bya na=r nxuts'i
 ahora DEIC=DET.SG muchacha
 'pues como me pregunta ahora esta muchacha', (Ciudad_9_25)

- (12) Bueno ps simplemente, este pus kongu anuga 'nar nxutsi,
 Bueno_ps_simplemente_este_pus ko=ngu
 CCOD PREST=como

(\emptyset =)an-u=ga 'na=r nxutsi
 (3.PRES)=preguntar-D=1.ENF INDET.=SG muchacha
 'Bueno pues simplemente, este pues como me pregunta la muchacha',
 (Juegos_22_1)

Asimismo, se hace uso del presente de realis con centro deíctico, pero esta vez la deíxis es determinada por los participantes y eventos sucedidos en la historia. En (13) se encuentran dos citas directas, que hacen referencia a las preguntas que hace a las niñas con las que juega:

- (13) “¿Tö hoki ya karro?”

⁵⁸ De acuerdo con Palancar (2009b, 2009a), la Forma Libre (-L) es la forma en la que un verbo se usa frente a una pausa fonológica. Es la forma del verbo prosódicamente óptima para servir como forma de enunciación del lexema verbal. Morfológicamente, un verbo otomí tiene forma libre si el verbo aparece de otra manera en el contexto gramatical que motivaría el empleo de su contraparte, la forma dependiente (-D). Y desde un punto de vista sintáctico, la forma libre se emplea en límite de frase sintáctica.

Tö (Ø=)hok-i ya karro
 Quién (3.PRES)=hacer-L DET.PL carro
 ‘¿quién hace los carros?’ (Juegos_16_25)

“¿Tö hoki ya nuya nuya fani?”
 Tö (Ø=)hok-i ya nu=ya nu=ya fani
 Quién (3.PRES)=hacer-L DET.PL DEF=PL DEF=PL caballo
 ‘¿quién hace los caballos?’ (Juegos_16_26)

A su vez, los eventos que acontecen lejos [-centro deíctico], se marcan en la tercera persona con el proclítico *bí*. Se considera presente no deíctico, pues la narradora a lo largo de su historia, en las cláusulas anteriores, hace uso del locativo con referencia a la distancia (LOC.RD) ='*bu*. En (14) se observa que la cláusula comienza con el proclítico *bí* que marca la tercera persona del presente no deíctico, además debido a que se está contando lo que le sucedió el primer día que migró a la ciudad, este uso del presente se interpreta como presente histórico.

(14) bí de nuga num txi kaha 'nor ts'apo'bya
 bí=de nu=ga nu=m txi kaha 'no=r
 3.PRES=quitar DEF=1.SG DEIC=1.POS DIM caja INDET=SG
 ts'apo='bya
 chicle=ACT
 ‘me quita mi cajita de chicles’ (Ciudad_1_36)

El presente de irrealis como describen Hekking y Andrés de Jesús (1984) expresa una acción proyectada para el futuro a largo plazo en el presente. Sin embargo, las evidencias de estos proclíticos encontrados en este corpus no coinciden con esta descripción de uso. Ya que, por ejemplo, el siguiente fragmento (15) narra en presente de irrealis y trata sobre juegos de la infancia que ya sucedieron. Además, se usa el marcador temporal *Gem 'bya 'ahora'*, lo que parece indicar que el hablante da explicaciones a seguir para llevar a cabo el juego:

(15) ga pant'ihe
 ga=pant-Ø-'i=he
 1.IRR.PRES=amasar-3OBJ-L=PL.EXCL
 ‘la amaso’ (Juegos_12_5)

Gem'bya ne ga hokuhe ya bö'i ne ya presa
 Gem'bya ne ga=hok-u=he ya bö'i
 Ahora y 1.IRR.PRES=hacer-D⁵⁹=PL.EXCL DET.PL buey

ne ya presa
 y DET.PL PREST
 'luego hacemos los bueyes y las presas' (Juegos_12_6)

Hokuhe ar yugo
 Hok-u=he ar yugo
 (1.IRR.PRES=⁶⁰) hacer-D=PL.EXCL DET.SG PREST
 'les hacemos el yugo' (Juegos_12_7)

Hokuhe 'nar t'abi
 Hok-u=he 'na=r t'abi
 (1.IRR.PRES=) hacer-D=PL.EXCL INDET=SG arado
 'les hacemos un arado' (Juegos_12_8)

ne ga thetuhe
 ne ga=thet-u=he
 y 1.IRR.PRES=enlazar-D=PL.EXCL
 'y los enlazamos' (Juegos_12_9)

Se encontraron cláusulas en las que usa el presente de irrealis para hablar de acciones que sucedieron en el pasado, pero tienen un sentido de futuro en el que el hablante se posiciona en el momento en el que ocurrieron los eventos y proyecta dichas acciones. Nuevamente se interpreta como si el hablante estuviera dando instrucciones para realizar las acciones. En este relato (16) también se utiliza el marcador temporal *gem'bya* 'ahora' y el actualizador 'bya (ACT) que indican deíxis temporal con el acto de habla. Y la deíxis espacial se muestra con el locativo que hace referencia al hablante =*wa* (LOC.RH):

(16) *ga japugawa,*

⁵⁹ Sintácticamente la forma dependiente (-D) es en la que un verbo se emplea cuando el predicado verbal aparece intraclausalmente, es decir, no aparece en límite de cláusula o ante otro predicado. Prosódicamente se proclitiza a la primera palabra fonológica de la frase sintáctica que le sigue.

⁶⁰ El proclítico en esta cláusula aparece entre paréntesis para indicar que se omitió. La elisión de proclíticos de TAM la explica Palancar (2009a), quien asegura que "En el discurso natural del otomí, es frecuente que algún verbo no reciba proclíticos de TAM explícitos. Recuérdese que estos codifican tanto nociones de TAM como referencia cruzada al sujeto de la cláusula. La elisión ocurre cuando el verbo en cuestión se inserta en una cadena de oraciones que expresan eventos relacionados en el tiempo y que comparten sujetos topicales bien establecidos en el discurso. La falta de proclítico de TAM en una cláusula determinada [...] indica que existe una elisión fonológica de la marca por cuestiones discursivas, ya que la información gramatical que porta el morfema se puede recuperar en contexto. (p. 191)

ga=jap-u=ga=wa
1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
'la haré aquí' (Juegos_16_13)

ga tu tuwa yá wa 'nehe
ga=tu=tu=wa yá wa 'nehe
1.IRR.PRES=cargar=cargar=LOC.RH 3.PL.POS pie también
'Le colocaré sus pies también' (Juegos_16_14)

gem'bya ga k'otuwa ár txi fui ar nt'öña
gem'bya ga=k'ot-u=w ár txi fui
ahora 1.IRR.PRES=tapar-D=LOC.RH 3.SG.POS DIM sombrero

ár nt'öña
3.POS.SG gorro
'Ahora le pondré su sombrero, su gorro' (Juegos_16_15)

gem'bya ne ga poxka ár 'bitu
gem'bya ne ga=pox=ka ár 'bitu
ahora y 1.IRR.PRES=envolver=1.ENF 3.SG.POS ropa
'ahora la envolveré en su ropa' (Juegos_16_16)

ne ga muxka
ne ga=mux=ka
y 1.IRR.PRES=cargar.en.la.espalda=1.ENF
'y la cargaré en la espalda' (Juegos_16_17)

ga japuga
ga=jap-u-ga
1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF
'la haré', (Juegos_16_18)

ga muxka'bya
ga=mux=ka='bya
1.IRR.PRES=cargar=1.ENF=ACT
'la cargaré ahora' (Juegos_16_19)

waka
wadi-ga
(1.IRR.PRES)=terminar=1.ENF
'terminaremos', (Juegos_16_20)

4.2.6.3 Los tiempos pasados en el corpus

En este apartado se explica cómo se glosaron los tiempos pasados en esta

investigación. Para el glosado se consideró cómo a partir de la noción del tiempo se entienden las acciones y situaciones mencionadas por los narradores en las historias que se analizan. Se ha considerado primordial exponer como se glosaron los tiempos pasados en este apartado, por la misma naturaleza temporal de las historias que se narran.

Además, es importante resaltar que el tiempo se ha considerado íntimamente ligado a la narrativa, de acuerdo con Ricoeur (1984) éste no puede concebirse fuera de la expresión narrativa. Asimismo, como ya se ha expuesto en esta tesis, Labov (1972) incorporó la noción de tiempo en su definición de narrativa caracterizándola como “la recapitulación de la experiencia pasada” (Labov, 1972, p. 359). Por su parte, Brockmeier (2000), menciona que es al ir tejiendo los eventos en el tiempo que las narraciones logran sus funciones interpretativas y de creación de significado.

Para los pasados de realis se usan las glosas (PAS) y (PAS.ENDOC), se puede identificar que estos indican telicidad, y expresan nociones aspectuales de completivo, es decir, se refieren a eventos que se realizaron en un momento indefinido en el tiempo pasado y que llegaron a término. Para la tercera persona existen dos proclíticos, estos en función del movimiento deíctico. Si el movimiento deíctico está orientado hacia el lugar real del que se habla, se trata del pasado endocéntrico (PAS.ENDOC), y este se marca con el proclítico *ba* para la tercera persona. Pero si el pasado no es deíctico se utiliza *bi*, para la primera y segunda persona se utiliza *dá* y *gá* de manera correspondiente para los dos pasados (PAS).

(17) *'Num kähä ba tsihiga,*
 Num kähä ba=tsihi=gu=ga
 DEF traer 3.PAS.ENDOC=traer=1.OBJ=1.ENF
 ‘Entonces me traje’ (Ciudad_7_5)

(18) *y nunka ba pengi*
 y nunka ba=peng-i
 PREST PREST 3.PAS.ENDOC=regresar-L
 ‘y nunca regresó’

(19) *Bi zixkaga*
 Bi=zix=k-a=ga
 3.PAS=llevar=1.DAT-D=1.ENF
 ‘me llevó’ (Ciudad_2_5)

- (20) *ya gem'bya hää bi takaga ma kartiya*
 ya gem'bya hää bi=ta=k-a=ga
 PREST después AFIRM 3.PAS=entregar=1.DAT-D=1.ENF
 ma kartiya
 1.POS.SG carretilla
 'ya después me entregaron mi carretilla' (Ciudad_2_36)

Como se observa en (17) y (18) el uso del pasado endocéntrico tiende a ocurrir con verbos de movimiento hacia el centro deíctico (*tsihi* 'traer', y *pengi* 'regresar'). Mientras que el pretérito no endocéntrico en (19) y (20) se usa el proclítico *bi* para la tercera persona por tratarse de un pasado no deíctico.

Para marcar el pasado en cláusulas dependientes se usa la glosa (PAS.DEP). En este caso se usan los mismos proclíticos del pretérito, pero se agrega *n* o *m* según corresponda, para asimilar el punto de articulación; de modo que el proclítico de la primera persona en cláusula dependiente es *ndá*, para la segunda persona se usa *ngá*, y la tercera persona se marca con *mbi*.

Palancar (2009a, p. 183) menciona que este pasado se usa en cláusulas sintácticamente dependientes y tiene una función adverbial, empleándose para expresar la correlación temporal entre el evento de la principal y de la subordinada como (22) que son cláusulas dependientes de (21):

- (21) *ge komo himi ne*
 ge komo hi=mi=ne
 que como NEG=3.IMP=querer
 'que como no querían' (Ciudad_2_25)

- (22) *ndá t'akagi ar kartiya*
 ndá=t'aka=gi ar kartiya
 1.PAS.DEP=dar=1.OBJ DET.SG carretilla
 'darme la carretilla' (Ciudad_2_26)
asta ke mbi thätuga'nä
 asta ke mbi=thät-u=ga='nä
 FPREST 3.PAS.DEP=contestar-D=1.ENF=?
 'hasta que me contestaron'

Como se observa en (21) y (23), se usa el imperfectivo para hablar de acciones precisamente con una semántica aspectual imperfectiva, que no tiene rasgo de telicidad.

Se usa la glosa (IMP) cuando se describe el proceso de una situación y acciones habituales en el pasado, como es el caso de la siguiente secuencia de cláusulas (23) en las que el narrador describe lo que hacía para poder conseguir comida, en todas las cláusulas las expresa en imperfectivo:

- (23) *gem'bya pus ndí ndí ndí waniga*
 gem'bya pus dí=ndí=ndí=wani=ga
 después PREST 1.IMP=1.IMP=1.IMP=pepenar=1.ENF
 'después pues pepenaba' (Ciudad_2_30)
ge nu'u ngu mí 'bem'bu ja ya paxi
 ge nu='u ngu mí='bem='bu
 que DEF=DEM.3.ENF como 3.IMP=estar.tirado=LOC.RD

 ja ya paxi
 LOC DET.PL basura
 'lo que allá estaba tirado en la basura' (Ciudad_2_31)

ndí tsaga txi fruta
 ndí=tsa=ga txi fruta
 1.IMP=comer=1.ENF DIM fruta
 'yo me comía la frutita', (Ciudad_2_32)

En contraste, el perfecto de realis y el perfecto endocéntrico de realis, “funcionan como pasados próximos y presentan una correlación con otro punto en el tiempo” (Palancar, 2009a, p. 180). Estos se glosaron en este estudio como (PERF) (24).

- (24) *¿Por ke yogo'ä xtá ekawa?*
 Por_ke yogo'ä xtá=e=ka=wa
 Por_qué por.qué 1.PERF=venir=1.ENF=LOC.RH
 '¿Por qué, por qué me he venido aquí?' (Ciudad_1_44)
xtá ekawa jar nuwa jar nuwa Maxei
 xtá=e=ka=wa ja=r nu=wa ja=r
 1.PERF=venir=1.ENF=LOC.RH LOC=S DEF=LOC.RH LOC=SG
 nu=wa Maxei
 DEF=LOC.RH Querétaro
 'me he venido aquí aquí a Querétaro' (Ciudad_1_45)

Por su parte, el perfecto de irrealis en cláusula dependiente, es también un tiempo que se emplea en cláusulas sintácticamente dependientes. Hekking y Andrés de Jesús (1984) indican que se usa en eventos empleados en cláusulas yuxtapuestas adverbiales

con sentido temporal de anterioridad. Como se explicó antes, para los tiempos del realis no se glosa el modo, pero en el modo irrealis si se especifica el modo en la glosa (IRR.PERF.DEP) En (25) se presenta el único ejemplo que aparece en este corpus:

- (25) *ya nu xta ndu yá mui ma tsi metihe,*
 ya nu xta=ndu yá mui
 PREST cuando.RED 3.IRR.PERF.DEP=llenar 3.PL.POS estómago

 ma tsi meti=he
 1.POS DIM animal=PL.EXCL
 ‘ya cuando se han llenado el estómago nuestros animalitos’

Para expresar la anterioridad de una acción pasada respecto a otra también pasada, se usa la misma glosa que se describe en Palancar (PLU.PERF). El pluscuamperfecto “se trata de un pasado que está en correlación con algún punto concreto del pasado” (Palancar, 2009a, p. 182).

- (26) *ja xki hoki 'bu ya nguu menguga*
 ja xki=hok-i='bu ya nguu mengu=ga
 LOC 3.PLU.PERF=hacer-L=LOC.RD DET.PL casa familia=1.ENF
 ‘allá habían hecho las casas mis padres’ (Ciudad_4_3)

Con referencia al potencial, los proclíticos que se encontraron en este corpus son; *xkár* para la primera persona del perfecto de potencial (1.PERF.POT), *xtí* para la tercera persona en el mismo tiempo; *ngár* para la primera persona del pasado de potencial en clausula dependiente (1.POT.PAS.DEP), y *ndi* para la tercera persona en el mismo tiempo (3.POT.PAS.DEP).

- (27) *hingi ndí paka*
 hingi ndí=pä=ka
 NEG 1.IMP=saber=1.ENF
 ‘no sabía’ (Ciudad_7_38)

ho ngár kutuga
 ho ngár=kut-u=ga
 cómo 1.POT.PAS.DEP=entrar-D=1.ENF
 ‘cómo entraría’ (Ciudad_7_39)

Por último, los proclíticos que acompañan a verbos que hacen referencia a acciones o situaciones potenciales o futuras ‘Potenciales’, se marcan en la glosa con la abreviatura (POT). Al respecto, Palancar señala que (2009a) “la lengua tiene un modo que puede denominarse ‘Subjuntivo’, ‘Andativo’ o ‘Potencial’⁶¹. Para Hekking y Andrés de Jesús (1984) se trata de eventos que no han acontecido todavía ni en presente ni en pasado. “Este modo, expresa potencialidad de la acción y en muchos casos se puede reemplazar con el Irrealis” (Palancar, 2009a, p. 186).

Con respecto a lo que se señala sobre reemplazar con el Irrealis ese modo ‘subjuntivo/potencial’ encontramos un ejemplo en nuestro corpus. En la siguiente secuencia de cláusulas sucede esto, en donde la cláusula principal está en el imperfectivo (28), y las dos cláusulas que le siguen se presenta la misma idea pero reformulada, en la cláusula (29) se enuncia una acción potencial en el pasado en cláusula dependiente (a lo que Palancar (2009a) se refiere como Imperfecto Dependiente de Subjuntivo), y en (30) el hablante reformula la enunciación pero en el Irrealis.

- (28) Y mí mä
 Y mí=mä
 Y 3.IMP=decir
 ‘Y me dijo’ (Ciudad_7_25)
- (29) ke ndí ma
 ke ndí=ma
 que 3.POT.PAS.DEP=irse
 ‘que se iba’ (Ciudad_7_26)
- (30) enä ma nda ma
 enä ma nda=ma
 (3.IMP)=decir irse 3.IRR.PAS.DEP=irse
 ‘decía que se iría’ (Ciudad_7_27)

El pasado dependiente de irrealis se glosa de la siguiente manera (IRR.PAS.DEP)⁶², y “se emplea para acciones que acontecían en el pasado como consecuencia de otras, que se presentan además de forma aspectualmente imperfectiva” (Palancar, 2009a, p. 184).

⁶¹ Palancar (2009a) señala que el subjuntivo todavía no se entiende bien y necesita de un estudio más detallado.

⁶² Palancar (2009a) lo nombra Imperfecto dependiente de irrealis, y Hekking y Andrés de Jesús (1984) lo explica como una acción proyectada para el futuro en el pasado.

4.2.6.4 *La clasificación de los textos y el análisis*

Una vez glosado el corpus, se hizo el análisis y la clasificación de los relatos, atendiendo a diferentes niveles. En primer lugar, se analizó la superestructura de las historias, se clasificaron por tipos de narración según los patrones estructurales que siguen (Hess, 2003; Labov & Waletzky, 1967; Peterson & McCabe, 1983).

Enseguida, se discuten los tópicos que se mencionan en las macroestructuras de las historias personales (Soler, 2004; Van Dijk, 1977, 1978, 1980; Van Dijk & Kintsch, 1983), de manera que se identifican los elementos culturales e identitarios que se destaca en el discurso narrativo de los migrantes otomíes (De Fina, 2003, 2006; De Fina & Tseng, 2017).

Por último, se analizan los tipos de cláusulas temporales en los textos y su distribución en los mismos (Labov, 1972; Labov & Waletzky, 1967, 1997).

5 Superestructura de las historias personales en otomí

En este capítulo, se retoma en primer lugar el concepto de superestructura textual propuesto por Van Dijk (1980), más adelante se presentan las superestructuras prototípicas, y los componentes estructurales que se identificaron en las historias de este corpus.

En el marco teórico se presentaron las discusiones relevantes en torno a la superestructura. De acuerdo con Van Dijk (1980, 1992), la superestructura establece el orden global de un texto; en otras palabras, es la forma en la que se organiza la información del texto.

Para explicar la superestructura de las historias personales en otomí de esta investigación, se llevó a cabo un análisis siguiendo la metodología de Hess (2003), quien codifica las narraciones con base en dos criterios; por tipo de cláusula y por tipo de narración según el modelo de Peterson y McCabe (1983), Labov y Waletzky (1967), y Labov (1972).

De los 28 textos que conforman el corpus, 14 presentan la estructura propia de las narraciones⁶³. Estas narraciones presentan unos mínimos comunes que corresponden a

⁶³ Diez de estos textos tratan sobre el primer día en la ciudad y cuatro sobre los juegos de infancia

las categorías labovianas reconocidas como orientación, complicación y evaluación. Es decir, presentan un elemento más con relación al mínimo estructural de las narraciones completas explicadas por Labov (1972). Por su parte, el resumen no aparece en ninguna de las narraciones⁶⁴ y la coda solamente se incluye en cuatro de ellas. Todos los demás elementos estructurales están presentes en las diferentes narraciones analizadas en este estudio.

5.1 Componentes de las narraciones

En la Tabla 5.1 se presentan las cláusulas narrativas estructurales encontradas en las narraciones del corpus. En la primera fila de la tabla se indica con la letra (C) si la narración corresponde al tema de la ciudad, y con una (J) trata sobre los juegos de la niñez, enseguida se escribe el número de texto en el corpus.

Tabla 5.1 Cantidad de cláusulas narrativas estructurales en las narraciones otomíes

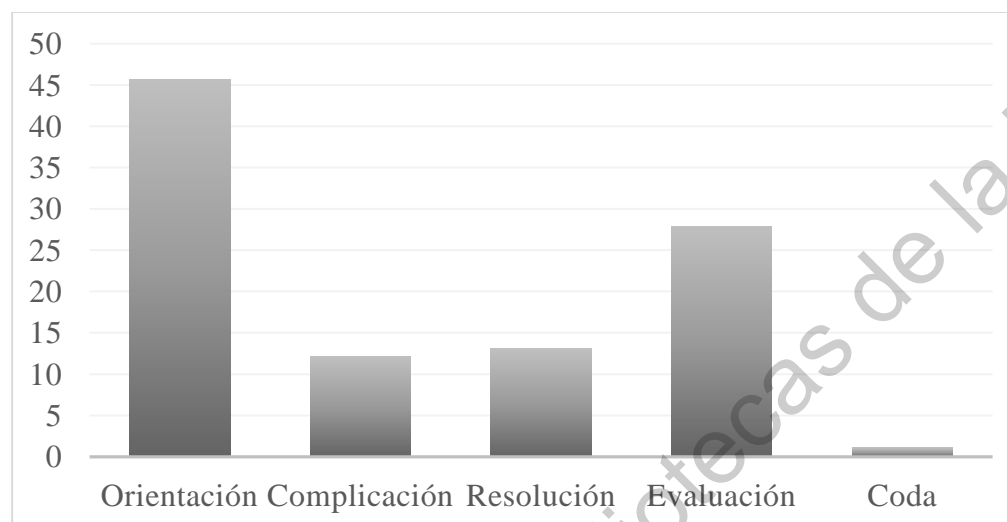
Tipo de cláusula	C1	C2	C3	C5	C6	C7	C8	C9	C10	C11	J15	J20	J21	J28	Total
Orientación	28	28	15	19	29	29	15	22	13	11	28	3	5	4	249
Evaluación	38	14	14	19	1	9	1	5	19	1	19	7	2	3	152
Complicación	7	2	7	3	5	11	6	3	5	2	3	2	8	2	66
Resolución	16	4	16	17	7	3	2	0	6	0	0	0	0	0	71
Coda	0	1	0	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	6
Total de cláusulas por narración	89	49	52	61	42	52	24	31	43	14	50	12	15	10	544

La distribución de las cláusulas narrativas estructurales (Gráfico 5.1) en las narraciones del corpus muestra que los hablantes dedican un mayor número de cláusulas en sus relatos para la orientación (45.7%), enseguida para evaluar los eventos y situaciones

⁶⁴ Labov y Waletzky (1967) definen las cláusulas de resumen como aquellas que describen de qué se trata la historia, éstas pueden relatar la secuencia completa de eventos que sucede en la narrativa. Sin embargo, los autores no se refieren al resumen como parte constitutiva del relato, pues al basar sus estudios en preguntas directas, las historias son inducidas y por lo tanto es normal que comiencen con la orientación. En este sentido, en las narraciones del corpus no se encontró ninguna cláusula con estas características, esto coincide con las observaciones de Labov y Waletzky debido a que también se recogieron las historias a partir de una pregunta directa.

(27.9%), en una misma proporción expresan la complicación (12.2%) y la resolución (13.1%), y por último se dedica un bajo número de cláusulas en la coda (1.1%).

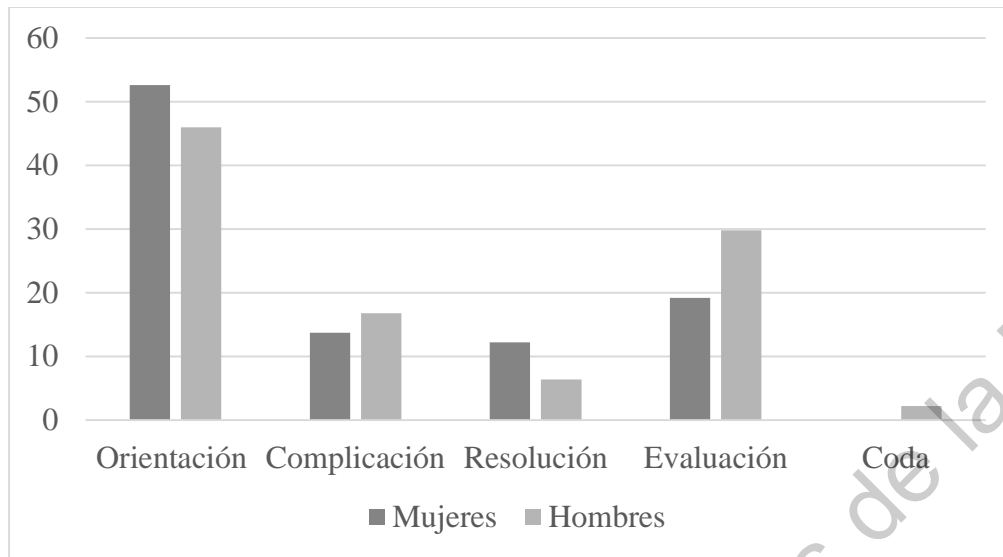
Gráfico 5.1 Distribución de las cláusulas narrativas estructurales en las narraciones



En esta investigación se compararon los porcentajes de distribución de los tipos de cláusulas narrativas entre hombres y mujeres⁶⁵ (Gráfico 5.2), y se observó que no existen diferencias relevantes con relación al género tanto en la distribución de los tipos de cláusulas en sus relatos ni en las características de estas. Por tanto, los datos en este estudio se describirán de manera homogénea sin tomar en cuenta esta variable.

Gráfico 5.2 Distribución de las cláusulas narrativas estructurales por género

⁶⁵ Es importante recordar que las características sociolingüísticas de los hablantes en este trabajo son uniformes, la única variable es el género; como se describió en la metodología se cuenta con historias personales de 5 hombres y 5 mujeres. Se hizo esta comparación de los datos por género, dado que para este estudio una de las referencias de análisis que se siguió fue la propuesta de Labov y Waletzky (1967), y estos autores describen la estructura semántica profunda de los relatos y la relacionan con las diferencias debidas a las características sociolingüísticas de los hablantes.



Aunque los datos siguen una distribución semejante de acuerdo con el género, se observa un ligero aumento en la distribución de las cláusulas de orientación y resolución en el grupo de las mujeres, a diferencia de los hombres, quienes presentaron aumentos en el uso de las cláusulas de evaluación y complicación, además fueron los únicos que emplearon cláusulas en función de coda narrativa. En las siguientes secciones se describen las características más destacables de cada tipo de cláusula.

5.1.1 Cláusulas de orientación

Se codificaron como cláusulas de orientación aquellas que dan información contextual para ubicar a los personajes, el tiempo, y el lugar de la historia. Las cláusulas orientativas son las que más aparecen en las narraciones del corpus, se encontró un total de 249, lo que equivale al 45.7% de las cláusulas totales en este tipo de relatos.

En las historias personales en otomí, solamente se encontró una mención explícita sobre el tiempo en el que ocurre la historia. Un narrador explica que cuando visitó la ciudad por primera vez ‘era Navidad’ *Mi Nabidad*. En el resto de las historias la información temporal se encuentra implícita en los proclíticos verbales.

Por otro lado, los participantes pueden ser mencionados de manera explícita con nombres comunes o propios. Se han codificado como cláusulas de orientación, aquellas

en las que se introducen los participantes de la historia mediante el uso de nombres comunes, ya sea que estén en la lengua originaria, sean préstamos lingüísticos del español o una combinación de ambos.

Los nombres propios y comunes que se encontraron en las secciones de orientación fueron: *xingu ya nuya nuya buratxu* ‘muchos borrachos’, *'nam kokuñaga* ‘una concuña’, *ar Munisipyu 'bya* ‘los inspectores del Municipio’, *ya bisinu* ‘los vecinos’, *ya mbohq* ‘los mestizos’, *ar nxumfö* ‘la mujer mestiza’, *ma 'behñä* ‘mi esposa’, *ar 'behñä* ‘la señora’, *'nar señora* ‘la señora’, *mnänä/ mnänäga* ‘mi mamá’, *ma txu* ‘mi viejita (mi señora madre)’, *mtada* ‘mi padre’, *ma txi ndohñäga* ‘mi suegrito’, *yá meni* ‘su familia’, *menguga* ‘mi familia’, *Marsela 'bya* ‘Marcela’, *ar seño Tomás* ‘el señor Tomás’, *num jujwegar Selia* ‘mi hermana La Celia’, *mbätsi* ‘mi hijo’, *m 'beto 'bya* ‘mis nietos’, *mya kwate 'u* ‘los cuates’, *ya jä 'i* ‘la gente’, *mñowihe* ‘nuestros compañeros’, *jar mets 'i* ‘el joven[dicho entre mujeres]’, *'na ar 'ñowi* ‘otro hermano’ [dicho por un hombre], *=m jwädä* ‘mi compañero/ mi hermano’, como en el siguiente ejemplo (31):

- (31) *Ne bi zixkam jwädä*
 Ne bi=zix=ka=m jwädä
 Y 3.PAS=traer=1.ENF=1.POS hermano
 ‘y me traje mi hermano a mí’, (ciudad_9_3)

Asimismo, los participantes en las historias pueden ser expresados por medio de enclíticos de persona o mediante el uso de proclíticos. Como en el siguiente caso (32) en el que se aclara que el protagonista de la historia es el mismo narrador. Esto se manifiesta mediante el proclítico *dá* (1.PAS), que marca la primera persona del singular en tiempo pasado, y en el enfático de primera persona *=ga* (1.ENF):

- (32) *dá maga,*
dá=ma=ga,
 1.PAS=irse=1.ENF
 ‘me fui’, (Ciudad_5_12)

Otro caso del uso de enfático se observa en la siguiente secuencia de cláusulas (33) y (34), en primer lugar, el narrador habla en primera persona del singular en imperfectivo *ndí* (1.IMP), y agrega el enfático de primera persona *=ga* (1.ENF):

- (33) *ndí 'yoga 'bu*
 ndí='yo=ga='bu
 1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RD
 'allá andaba' (Ciudad_2_23)

Enseguida, se incluye a otro participante en su historia y se usa el dual exclusivo =*'be* (DUAL.EXCL) (34):

- (34) *pus hindi 'yoduga 'be*
 pus hindi 'yodu=ga='be
 pues NEG (IMP=)andar=1.ENF=DUAL.EXCL
 'pues no andábamos acompañados' (Ciudad_2_24)

Hay casos como el siguiente (35) en el que se hace referencia a los participantes con el plural exclusivo =*he* (PL.EXCL), y en donde se narra en primera persona del pasado *dá* (1.PAS), además en la misma cláusula se da información del lugar mediante el enclítico locativo que hace referencia a la distancia =*'bu* (LOC.RD) 'allá':

- (35) *ja dá ähe 'bu*
 ja dá=ä=he='bu
 LOC 1.PAS=dormir=PL.EXCL=LOC.RD
 'nos dormimos allá' (Ciudad_1_21)

Sin embargo, no siempre se codificaron como cláusulas orientativas aquellas en las que los participantes son nombrados por medio de proclíticos, clíticos de sujeto, y enfáticos de sujeto, sin embargo, solamente se siguió este criterio para categorizar la orientación cuando en las cláusulas se privilegia información que hace referencia a los participantes, el lugar o espacio donde ocurren los eventos. Se tomó esta decisión dado que en la mayoría de las cláusulas aparecen enclíticos de persona, registradas en 337 casos⁶⁶, lo que equivaldría al 62% de las cláusulas totales en las narraciones.

Por tanto, es importante tomar en cuenta que las menciones de las características

⁶⁶ En las narraciones se encontraron enclíticos de persona en 337 de las cláusulas. Se nombran a continuación en orden de mayor a menor frecuencia: 1) el plural exclusivo (=he) aparece en 195 cláusulas; 2) el enfático de primera persona se presenta en 121, 93 casos en los que se usa (=ga), y en 28 se utiliza su alomorfo (=ka); 3) el dual exclusivo, (=be) tiene 17 menciones; 4) tres del dual inclusivo (=wi); 5) y una del plural inclusivo (=hu).

de las diferentes cláusulas narrativas estructurales no son excluyentes entre sí, es decir, una cláusula de complicación, de resolución, o evaluación, al mismo tiempo, puede dar información orientativa mediante algún enclítico de persona o lugar.

Con referencia a los locativos expresados en la orientación, estos pueden codificarse mediante el uso de nombres concretos o enclíticos de lugar. Se codificaron como cláusulas de orientación aquellas en las que se mencionan los lugares en donde ocurren los eventos. Los nombres de ciudades que se encontraron en los relatos fueron: *jar Maxei* ‘en Querétaro’, *jar Nkeretaro/ jar Keretaro* ‘en Querétaro’, *Mehiko* ‘México’, *Nu Mehiko* ‘En México’, *nu M’onda/ M’onda* ‘en México’, *jawa nuwa nuwa o M’onda* ‘aquí, aquí en México’, *Laredo* ‘Nuevo Laredo’, Monterrey ‘Monterrey’. En el siguiente ejemplo (36), en una misma cláusula se especifica esta información por medio de un enclítico de locación (=wa) y un nombre propio (*Monterrey*). Dado el tema de la narración, los hablantes ofrecen la información de partida y de llegada.

- (36) *dá ehewa Monterrey m’nagi*
 dá=e=he=wa Monterrey m’nagi
 1.PAS=venir=PL.EXCL=LOC.RH PREST otra.vez
 ‘nos salimos para acá a Monterrey otra vez’, (Ciudad_9_17)

Los hablantes mencionan lugares en su comunidad para referirse al sitio de partida: *nuwa Nsantayo* ‘Aquí en Santiago’, *jar hnini* ‘en el pueblo’, *jam hnini* ‘en mi pueblo’, *jam nguu* ‘en mi casa’, *ma nguu* ‘mi casa’, *jar rantxo* ‘en el rancho’, *jam rantxo* ‘en mi rancho’, *mdāngo* ‘en la fiesta del pueblo’. También se encontró que en estas cláusulas de orientación se mencionan lugares dentro de la ciudad a la que migraron, algunos sitios son más específicos que otros: *ja ’nar balbiyo/ jar baldiyo* ‘en el terreno baldío’, *jar jar mui dige Maxei/ jar mui ár Maxei* ‘en el centro de Querétaro’, *jar Sentral* ‘en la Central de autobuses’, *txi Byeha Sentral* ‘En la Vieja Central de Autobuses’, *ar kaye* ‘en la calle’, *jar jar kaye Ignasyo Pere* ‘en la calle Ignacio Pérez’, *jar hardi* ‘en el jardín’, *jar ’rani ar Mercado* ‘en el puente del mercado’, *jar ’rani ar Sentral* ‘en el puente de la Central de Autobuses’, *ar txi ntot’u’ñu* ‘en la veredita curvada’, *ya txi ’ñutho* ‘en el caminito’, *ja ar swida* ‘en la ciudad’, *jar bodega* ‘en la bodega’, *jar Korona* ‘en las instalaciones de la empresa Corona’, *’na parte ma nangudi* ‘en otra parte’. Por lo general se refieren a estos

lugares para dar a conocer dónde pasaron su(s) primer(as) noche(s) en la ciudad, o para mencionar los sitios de trabajo en la venta de sus mercancías.

En general, las 14 narraciones presentan un uso frecuente de enclíticos de persona para indicar esta información orientativa más que la mención de los nombres comunes y propios de los diferentes participantes del relato; sin embargo, sucede lo contrario con las referencias de lugar; es mayor la frecuencia de nombres propios y comunes que los sufijos, parece que la identificación de los participantes es menos relevante, estos no se especifican mediante un sintagma nominal porque la lengua no lo requiere, ya que la información de persona está expresada en los enclíticos. Ejemplo de ello se da en (37), en el que se especifica el nombre de la ciudad a la que los hablantes migraron.

(37) *xtá ekawa jar nuwa jar nuwa Maxei*
xtá=e=ka=wa ja=r nu=wa ja=r
1.PERF=venir=1.ENF=LOC.RH LOC=SG DEF=LOC.RH LOC=SG

nu=wa Maxei
DEF=LOC.RH Querétaro
'me he venido aquí aquí a Querétaro' (ciudad_1_45)

En este sentido, los datos sobre las referencias espaciales en esta investigación coinciden con los hallazgos que ofrece De Fina (2003), al explicar que las menciones de los lugares en las narrativas pueden significar un aspecto importante en la representación de la identidad. El hecho de que los hablantes otomíes hagan explícitos los lugares de su travesía por la ciudad, y manifiesten las referencias a su comunidad de origen, hace evidente su autorepresentación como migrantes.

5.1.2 Cláusulas de complicación

Se codificaron como cláusulas de complicación aquellas que incorporan el hecho de mayor tensión en la historia; es decir, que rompen la estabilidad proporcionada en la orientación. Este tipo de cláusulas ponen de manifiesto los acontecimientos que permiten la ruptura de la canonicidad; en otras palabras, presentan el suceso inesperado. La complicación es un componente esencial en el reconocimiento de una narrativa, todas las

narraciones de este corpus contienen este componente. Se encontraron 66 cláusulas de complicación, lo cual corresponde al 12.2% de las cláusulas totales en este tipo de relatos.

Entre las circunstancias que expresan la acción que rompe con el orden de los eventos, se menciona el hecho de reconocerse perdidos en la ciudad (38):

- (38) *dá 'meka*
 dá='me=ka
 1.PAS=perderse=1.ENF
 'pero me perdí' (ciudad_5_18)
- ya hindí ndí pädi*
 ya hin=ndí ndí=pädi
 PREST NEG=1.IMP 1.IMP=saber
 'ya no sabía' (ciudad_5_19)
- ja ndí 'yo*
 ja gem'bu ndí='yo
 LOC donde 1.IMP=andar
 'en dónde andaba' (ciudad_5_20)

Se encontró que las cláusulas de complicación abordan situaciones extremas que implican algún peligro para los hablantes como extraviarse en la ciudad, no encontrar a los familiares y pasar la noche en las calles. Este tipo de complicaciones se abordan con mayor profundidad en el apartado de las macroestructuras, donde se revisan las preocupaciones y las dificultades que experimentan los otomíes al migrar a la ciudad.

5.1.3 Cláusulas de resolución

Se clasificaron como cláusulas de resolución aquellas que denotan un evento o una serie de eventos posteriores a la complicación, siempre que en ellas se exprese la solución o se aclare el conflicto presentado en el relato. Se encontraron 71 ejemplos de cláusulas de resolución en ocho de las catorce narraciones, este número comprende el 13.1% de las cláusulas en este tipo de textos.

En el siguiente fragmento (39) se presentan ejemplos en los que se resuelve el problema que experimentó el narrador en su primer día en la ciudad. El hablante se perdió y pide ayuda a una mujer mestiza para encontrar su camino de regreso:

(39) *dí gem'bu, dá kwatuga 'nar ar nxumfo,*
 dí gem'bu dá=kwat-u=ga
 1.PRES después 1.PAS=acercarse-D=1.ENF
 'nar ar nxumfo
 INDET=SG DET.SG mujer.mestiza
 'es después que me acerqué a una señora', (ciudad_5_21)

dá anuga ja gem'bu mí 'behñä
 dá=an-u=ga ja gem'bu mí 'behñä
 1.PAS=preguntar-D=1.ENF LOC donde 3.IMP señora
 'le pregunté a la señora (si sabía) dónde' (ciudad_5_22)

no'ö ja ndí nega
 no='ö ja ndí=ne=ga
 DEF=DEM.RD LOC 1.IMP=querer=1.ENF
 'dónde (estaba el lugar a donde) quería' (ciudad_5_23)

nga tsonga,
 nga=tson=ga
 1.IRR.PAS.DEP=llegar=1.ENF
 'llegar' (ciudad_5_24)

Una de las maneras de explicar la resolución es a través del diálogo entre participantes de la narración. En la siguiente narración (40) se introduce el diálogo entre un hablante otomí y una mujer mestiza⁶⁷. Con referencia al discurso referido, se ha observado que las citas de lo que los personajes dicen o piensan en las narraciones tienen también una carga evaluativa (Hess, 2003; Labov, 1972). Sin embargo, en este caso, estas cláusulas se codificaron como resolutivas, pues siguen a las de complicación y permiten resolver el conflicto del relato:

(40) *bi xikuga*
 bi=xi=k-u=ga
 3.PAS=decir=1.DAT-D=1.ENF
 'me dijo (me preguntó)' (Ciudad_5_25)
 "xká 'medi möza",
 xká='medi möza

⁶⁷ Se entrecorrieron las intervenciones que se narraron como citas directas.

2.PERF=perdido ?
'¿te has perdido?' (Ciudad_5_26)

"háä", dá embuga, "háä",
háä dá=emb-u=ga háä
AFIRM 1.PAS=contestar-D=1.ENF AFIRM
'Sí, le contesté, sí', (Ciudad_5_27)

"ja jar máte"
ja ja=r máte
hacer hacer=DET.SG favor
'hazme el favor' (Ciudad_5_28)

"gi tsixkigi"
gi=tsix=ki=gi
2.IRR.PRES=llevar=1.OBJ=1.OBJ.ENF
'me llevarás' (Ciudad_5_29)

"háä, ya ga maga 'bu",
háä ya ga=ma=ga='bu
AFIRM ya 1.IRR.PRES=ir=1.ENF=LOC.RD
'sí, ya voy para allá', (Ciudad_5_30)

mí enguga nja 'bu.
Mí=en-g-u=ga nja'bu
3.IMP=contestar=1.DAT-D=1.ENF así
'me contestó así'. (Ciudad_5_31)

El interlocutor cierra el diálogo explicando que la mujer mestiza lo acompañó, primero habla en primera persona del singular, y después reformula la información en dual exclusivo (41):

(41) Dá tenuga,
Dá=ten-u=ga
1.PAS=venir-D=1.ENF
'Me acompañé', (Ciudad_5_32)

dá 'ñoga'be,
dá='ño=ga='be,
1.PAS=ir=1.ENF=DU.EXCL
'nos acompañamos', (Ciudad_5_33)

5.1.4 Cláusulas de evaluación

Se clasificaron como cláusulas evaluativas aquellas que se emplean como estrategia para marcar la actitud del narrador en relación con los sucesos presentados y los personajes involucrados en la historia, así como las opiniones sobre sucesos, personas, lugares, etc. Cabe mencionar que estas cláusulas marcan la importancia de los elementos narrativos, es decir, por qué y para qué se narra. Al igual que las cláusulas de orientación y las de complicación, las de evaluación aparecen invariablemente en las narraciones analizadas. En cuanto a la distribución en los relatos, son las que aparecen en mayor cantidad después de las de orientación; se encontraron 152 ejemplos de evaluaciones que corresponden al 27.9% del total de cláusulas en las narraciones.

Por lo regular, las evaluaciones están asociadas con las situaciones de peligro o de extrañeza dentro de la ciudad, lo que provoca el miedo y el deseo de regresar a su comunidad de origen. Estas evaluaciones se expresan mediante expresiones lingüísticas relacionadas con las emociones⁶⁸.

En las narraciones que tratan sobre el primer día en la ciudad prevalecen las evaluaciones que hacen referencia a los sentimientos que tienen una connotación negativa ('miedo' *ndí tsu di gatho*, 'sufrimiento' *dá sufrehe*, 'vergüenza', etc), esto por la naturaleza de los relatos en los que los hablantes comparten las peripecias y dificultades que experimentaron en la primera vez que viajaron a la ciudad.

En el siguiente ejemplo (42) el narrador explica cómo se sintió cuando en la ciudad vio unas escaleras eléctricas y comparte su temor al encontrarse con ellas, pues representa algo novedoso que no existe en su comunidad de origen:

- (42) *porke xí ndí tsu di gatho*
 porke xí ndí=tsu di gatho
 PREST APD 1.IMP=tener.miedo PREST todo
 'porque tenía miedo de todo' (ciudad_3_17)
nu 'u ya bojä ne ja ndá ts'its'iga, no
 nu='u ya bojä ne ja ndá=ts'its'i=ga no
 DEF=DEM.RD DET.PL fierro y LOC 1.PAS.DEP=prensar=1.ENF PREST

⁶⁸ Shiro (2003) analiza el lenguaje evaluativo en historias ficticias y personales. Su propuesta para la clasificación de las evaluaciones se basa en (Astington, 1993; Chafe, 1997; Daiute, 1993; Tager-Flusberg & Sullivan, 1995), en las que distingue entre lenguaje que expresa 1) emociones, 2) cognición, 3) percepción, 4) estado físico, 5) intención, 6) relación, y 7) discurso reportado. Para otras propuestas de análisis de la evaluación ver el trabajo de Hess (2003), quien hace una clasificación detallada sobre el lenguaje evaluativo en las narraciones.

‘que los fierros me pensaran, no’ (ciudad_3_18)

y este no komo nixi ndí ponga

y_este_no_komo nixi ndí=pon=ga

CCOD NEG 1.IMP=salir=1.ENF

‘y este como ni siquiera salía’ (ciudad_3_19)

En otro ejemplo (43) se expresa el sufrimiento que se experimentó al llegar a la ciudad por no tener un lugar donde dormir:

- (43) nu’bu hinä, ge dá dá dá dá dá dá *sufrehe*
nu’bu hinä ge dá dá dá
cuando NEG que 1.PAS 1.PAS 1.PAS
- dá dá dá=sufre=he
1.PAS 1.PAS 1.PAS=sufrir=PL.EXCL
‘entonces no, sufrimos’ (Ciudad_8_21)

En el ejemplo anterior, la hablante repite seis veces el proclítico de primera persona en pasado *dá* (1.PAS), una de las interpretaciones para estas repeticiones es que se trata de un difrasismo, en el que se enfatiza el sufrimiento que experimentó el narrador; o puede ser que el hablante este buscando el término para expresar este sentimiento, esta deducción se da debido a que termina usando un préstamo del español al cual añade el clítico de plural exclusivo =*he* (PL.EXCL).

También en la siguiente secuencia de cláusulas (44) aparece un difrasismo; pues la información se repite tres veces:

- (44) *pwes ndí pets’iga ntsa*
pwes ndí=pets’i=ga ntsa
PREST 1.IMP=tener=1.ENF vergüenza
‘pues tenía vergüenza’ (Ciudad_9_24)

ndí ’ra

ndí=’ra

1.IMP=dar

‘me daba’ (Ciudad_9_25)

ndí ’rakuga

ndí=’ra=k-u=ga

1.IMP=dar=1.OBJ-D=1.ENF
'me daba vergüenza' (Ciudad_9_26)

A diferencia de las narraciones anteriores, las historias que relatan los juegos de la infancia contienen evaluaciones con una connotación positiva, probablemente motivadas por las características del tema⁶⁹. Por ejemplo, en la cláusula (45), el hablante señala que sintió alegría (*y nuga tsa ndí johyaga*) cuando jugó fútbol con otros niños otomíes de San Ildefonso Tultepec:

(45) *dá 'ñenhe*
dá='ñen=he
1.PAS=jugar=PL.EXCL
'jugamos' (Ciudad_15_13)

y nuga tsa ndí johyaga,
y nu=ga tsa ndí=johya=ga
y DEF=1.ENF sentirse 1.IMP=contento=1.ENF
'y yo estaba muy contento' (Ciudad_15_14)

5.1.5 Cláusulas de coda

Por último, se codificaron como cláusulas de coda aquellas que permiten regresar el discurso narrativo al momento presente de la entrevista y aparecen como comentario final de la narración. Se encontró un bajo porcentaje de ellas, solamente el 1.1% que corresponde a 6 cláusulas distribuidas en cuatro relatos.

Por ejemplo, mediante las siguientes tres cláusulas en el ejemplo (46), el hablante cierra su historia y de esta manera se hace evidente que terminó de contarla y que no dará más detalles sobre esa experiencia:

(46) *ge bi nja 'bu*
ge bi=nja'bu
que 3.PAS=ser.así
'fue así' (Ciudad_5_59)

⁶⁹ En el apartado 5.1.4 se pueden encontrar más ejemplos de cláusulas evaluativas en las que se expresan los sentimientos y los estados de ánimo de los participantes en las historias.

no'ö dá thoka nuwa
no='ö dá=tho=ka nu=wa
DEF=DEM.RD 1.PAS=llegar=1.ENF DEF=LOC.RH
'lo que me pasó aquí' (Ciudad_5_60)

ja dá tsoka.
ja dá=tso=ka
LOC 1.PAS=llegar=1.ENF
'cuando llegué'. (Ciudad_5_61)

En otra de las narraciones se cierra la historia con una cláusula de coda que lleva la conversación al momento presente de la entrevista en la que se recogió el relato. Una evidencia de ello es que a lo largo del relato se usa el tiempo pasado para mencionar eventos sucedidos en la ciudad (*pus ja dá 'ñekawa mbätsi* 'pues aquí tuve a mis hijos', *ja dá 'ñekawa nu m'betó'bya* 'aquí tuve a mis nietos'), y en la última cláusula, se cambia el discurso al tiempo presente para cerrar la historia (47).

(47) *pus ya dí 'buka xí hño'bya*
pus ya dí='bu=ka xí hño='bya
PREST PREST 1.PRES=vivir=1.ENF INTENS bien=ACT
'pues ya vivo mejor ahora' (ciudad_11_14).

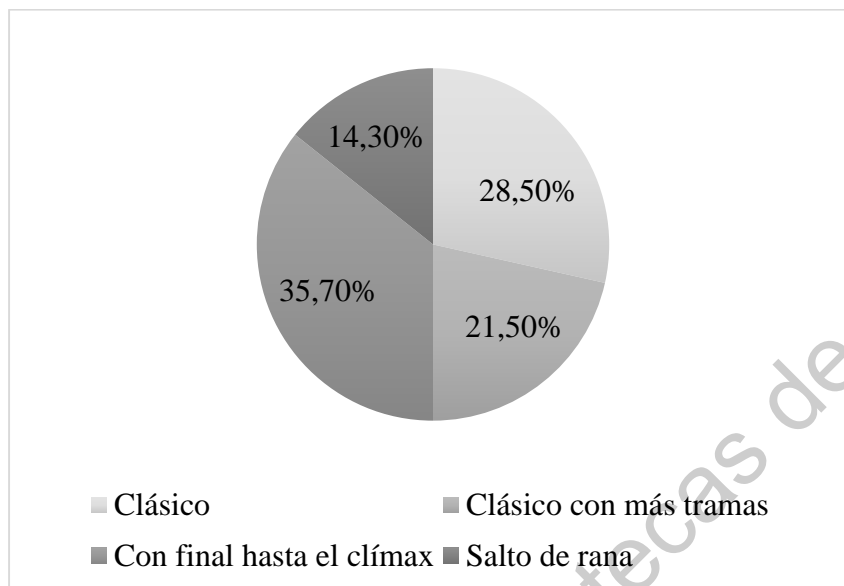
Es importante resaltar que en ocasiones una misma cláusula puede tener características de más de un tipo. Esto es, se codifica como cláusula de coda por aparecer al final de la historia y regresar el momento discursivo al presente, y a la vez puede tener una carga evaluativa, como en el caso anterior en donde se emite un juicio de valor (la narradora asegura que ahora vive mejor que cuando recién migró a la ciudad). Es decir, la evaluación se integra a la cláusula sin suspender la narración.

5.2 Patrones narrativos en las historias personales en otomí

Una vez hecha la codificación de las cláusulas narrativas estructurales se realizó la clasificación de los textos por tipos de narraciones siguiendo a Hess (2003), y el modelo de Peterson y McCabe (1983)⁷⁰. Dicho análisis indicó lo siguiente:

⁷⁰ Peterson y McCabe (1983) clasifican las historias de acuerdo con el patrón estructural, proponen las

Gráfico 5.3 Tipos de patrón narrativo en las historias personales en otomí



Se encontró que el patrón narrativo más frecuente fue aquel con final hasta el clímax (5 relatos que representan el 35.7% de las narraciones totales), seguido por el patrón clásico (4 historias, 28.5%), y las narraciones clásicas con más de una trama (3 textos, 21.5%), y por último se identificaron 2 narrativas con estructura de salto de rana (14.3%). Los primeros tres patrones estructurales siguen el patrón clásico o representan este con alguna modificación, esto corresponde con el 85.7% de los textos narrativos, el porcentaje restante (14.3%) concierne a los relatos en los que no se da mucha información sobre los eventos. A continuación, se explicarán las características de cada tipo de narración.

siguientes categorías: 1) patrón clásico, 2) narraciones con patrón terminado en el clímax, 3) patrón de salto de rana, 4) patrón cronológico (narraciones en las que se describen los eventos en un orden lógico pero no se evalúan, ni incluyen un clímax), 5) el patrón empobrecido (se trata de narraciones demasiado cortas para contener una estructura discernible, o bien, en ellas se reiteran o evalúan continuamente solo dos eventos), 6) el patrón desorientado o incoherente (son narrativas difíciles de comprender); 7) el patrón misceláneo (narraciones que no clasifican en ninguno de los patrones anteriores). Hess (2003) agrega a la propuesta 8) las narraciones clásicas con más de una trama, e incluye a las que nombra 9) narraciones episódicas en el patrón misceláneo de Peterson y McCabe (1983), se trata de aquellas que son completas, tienen evaluación y una estructura interna propia, pero no siguen el patrón clásico de Labov y Waletzky (1967).

5.2.1 Narración con patrón clásico

Se clasificaron bajo esta categoría a las narraciones que tienen como elementos estructurales mínimos una complicación, una resolución y una evaluación. Este tipo de narración responde al patrón clásico propuesto por Labov y Waletzky (1967).

Tabla 5.2 Cláusulas narrativas en las historias con patrón clásico

Tipo de cláusulas	C2		C5		C6		C10		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	Prom
Orientación	28	57.1	19	31.1	29	69	13	30.2	89	46.8%
Evaluación	14	28.6	19	31.1	1	2.4	19	44.2	53	26.6%
Complicación	2	4.1	3	4.9	5	11.9	5	11.7	15	8.2%
Resolución	4	8.2	17	28	7	16.7	6	13.9	34	16.7%
Coda	1	2	3	4.9	0	0	0	0	4	1.7%
Total de cláusulas	49	100	61	100	42	100	43	100	195	100%

Se encontraron 4 historias con esta estructura, este patrón estructural se considera el más desarrollado por contar con los componentes mínimos para las narraciones clásicas (evaluación, complicación y resolución). La distribución de este tipo de cláusulas, como se observa en la Tabla 5.2, dedica un porcentaje mayor a las cláusulas evaluativas (26.6%). Solo en una de las narraciones (C6) aparece exclusivamente una cláusula de evaluación, en la que el hablante justifica haber ido a la ciudad porque en su comunidad no había maíz. Con una cifra mucho más baja, la mención de la acción complicante ocupa en promedio el 8.2% de los relatos, los hablantes usan de dos a cinco cláusulas para expresar la complicación. Por último, con respecto a la resolución, la distribución en las narrativas con patrón clásico parece uniforme, con excepción de una historia (C5) en la que se dedica un total de 17 cláusulas para exponer detalladamente la manera en la que el hablante solucionó la situación complicada. El narrador de este relato después de haberse perdido explica que pidió ayuda a una mujer mestiza para volver al sitio a donde quería llegar.

5.2.2 Narración clásica con más de una trama

Este tipo de narraciones tiene los mismos componentes que las de patrón clásico, pero a diferencia de ellas tienen dos o más situaciones complicantes como se observa en

la Tabla 5.3.

Tabla 5.3 Cláusulas narrativas en las historias clásicas con más tramas

Tipo de cláusulas	C1		C3		C7		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	Prom
Orientación	25	31.4	15	28.8	29	55.8	69	38.7%
Evaluación	38	42.7	14	26.9	9	17.3	61	28.9%
Complicación	7	7.9	7	13.5	11	21.1	25	14.2%
Resolución	16	18	16	30.8	3	5.8	35	18.2%
Coda	0	0	0	0	0	0	0	0
Total de cláusulas	86	100	52	100	52	100	190	100

Tres de los relatos del corpus tienen este patrón estructural. Dos de ellos cuentan con 52 cláusulas, y uno tiene un total de 86, este último es el texto de mayor extensión en el corpus. La distribución de las cláusulas de complicación muestra ser uniforme en este tipo de narraciones, los hablantes dedicaron de 7 a 11 cláusulas para expresar las situaciones complicantes, lo que representa el 14.2% de los relatos. En promedio se dedica el 18.2% de los relatos a cláusulas que describen la resolución. La proporción es semejante en dos de las narraciones (16 cláusulas), pero en una de ellas (C7) el hablante menciona la solución a los conflictos en solo tres cláusulas.

Con referencia a la evaluación, se encontró que se dedica el 28.9% de los relatos a esta función. En dos de las narraciones con más de una trama (C3 y C7), los hablantes evalúan los eventos utilizando de 7 a 14 cláusulas evaluativas, mientras que en otra narrativa (C1) se dedican 38 cláusulas. Este último texto cuenta la historia de una mujer que al migrar a la ciudad se enfrenta con varios obstáculos: no encontraba un lugar donde dormir, no sabía dónde vender sus dulces y chicles, y los inspectores del Municipio le quitaron su mercancía. En las secciones evaluativas detalla cómo se sentía ante tales adversidades, en este caso dedica el 42.7% de su relato a la evaluación.

5.2.3 Narración con patrón hasta el clímax

Este tipo de narraciones tienen cláusulas de complicación y evaluación, pero no presentan una resolución. En el corpus se encontraron 5 historias con este patrón estructural. Como se muestra en la Tabla 5.4, ninguna de ellas tiene cláusulas resolutivas.

Tabla 5.4 Cláusulas narrativas estructurales en las historias con patrón hasta el clímax

Tipo de cláusulas	C9		C11		J15		J20		J21		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	Prom.
Orientación	22	70.9	11	78.5	28	56	3	25	5	33.3	69	52.7%
Evaluación	5	16.1	1	7.1	19	38	7	58.3	2	13.3	34	26.6%
Complicación	3	9.8	2	14.4	3	6	2	16.5	8	53.4	18	20.5%
Resolución	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Coda	1	3.2	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0.2%
Total de cláusulas	31	100	14	100	50	100	12	100	15	100	122	100%

En las historias con este patrón estructural, se termina la historia en el clímax sin ofrecer una resolución. Por ejemplo, en un texto (J21), el narrador cuenta que cuando empezó a jugar fútbol, como no tenía dinero para comprar el uniforme necesario, regresó a buscar unas calcetas que había visto tiradas en el campo, pero no las encontró. Ahí termina la historia. Cabe mencionar que, en este tipo de relatos, el segmento de la orientación es al que se dedica un mayor número de cláusulas, el 52.7%. Enseguida, se encuentra la evaluación y la complicación con 26.6% y 20.5%, respectivamente.

5.2.4 Narración salto de rana

Se encontraron dos narraciones con el patrón ‘salto de rana’. En estas historias el hablante salta de un evento a otro dejándolos inconclusos, y omitiendo detalles que deben ser inferidos por el interlocutor.

Tabla 5.5 Cláusulas narrativas estructurales en las historias con patrón ‘salto de rana’

Tipo de cláusulas	C8		J28		Total	
	No.	%	No.	%	No.	Prom.
Orientación	15	62.5	4	40	19	51.2%
Evaluación	1	4.2	3	30	4	17.1%
Complicación	6	25	2	20	8	22.5%
Resolución	2	8.3	0	0	2	4.2%
Coda	0	0	1	10	1	5%
Total de cláusulas	24	100	10	100	34	100%

En uno de los relatos, (C8) el narrador brinca de un evento a otro sin dar mucha

información acerca de ellos, menciona que en su primer visita a la ciudad se encontró con la dificultad de no saber dónde pasar la noche, expresa que en la mañana los mestizos los mojaron para que se movieran del lugar en donde estaban, de ese evento pasa a otro donde menciona que se reunía con otros compañeros de la comunidad, y finaliza diciendo que en dichas reuniones se organizaron para obtener un terreno en la ciudad.

Hasta ahora se han descrito las narraciones sobre experiencias personales en otomí. Se encontró que de los 28 textos del corpus 14 rompen con el equilibrio cotidiano de las cosas, un aspecto que los caracteriza como narraciones. El resto de los relatos, es decir, 14 textos tienen otras particularidades, se trata de historias que hablan de situaciones habituales en el pasado. En el siguiente apartado se describirán sus características.

5.3 Características de los guiones sobre experiencias personales

A partir del análisis y la clasificación de los textos del corpus se encontró que en algunos de ellos se destacan características particulares que los distinguen de las narraciones. Si bien la totalidad de los relatos presenta una secuencia de eventos, 14 cuentan acciones que rompen con lo cotidiano (narraciones), y los otros 14 expresan eventos habituales en el pasado. Estos últimos son conocidos como guiones⁷¹, y han sido estudiados por diversos autores (Hess, 2003; McCartney & Nelson, 1981; Nelson, 1977, 1978; Nelson & Gruendel, 1978, 1981; Schank & Abelson, 1977; Van Dijk, 1978, 1980).

En este apartado se presentarán en primer lugar las definiciones que se han dado para el guion, se explicarán sus características y la superestructura que tiene este tipo de textos. Y más adelante se describirán los rasgos prototípicos de cada uno de sus componentes en los guiones de los otomíes.

El guion es similar a la narración en cuanto a que representa acciones con una secuencia temporal, y que tienen una finalidad específica (Daiute & Nelson, 1997). Nelson (1978) identificó que, dado que los guiones representan eventos que ocurren a lo largo del

⁷¹ La clasificación de los guiones en este corpus se dio gracias a la discusión de los datos con Hess (en una comunicación personal en 2017) y a la revisión de su investigación (Hess, 2003), en la que analiza el desarrollo del lenguaje en los años escolares, y para dar cuenta de la reflexión metalingüística la autora pide a los niños de su estudio que comparen y reflexionen sobre la estructura narrativa de estos dos tipos de textos (narraciones y guiones).

tiempo y en una relación causal, la estructura temporal y causal es una característica de este tipo de textos⁷².

Al mismo tiempo Nelson y Gruendel (1978) coinciden con que los guiones tienen una estructura temporal y causal, y agregan la generalidad como uno de sus rasgos principales. Asimismo, en otro estudio, McCartney y Nelson (1981) apoyan esta noción de generalidad⁷³.

Nelson y Gruendel (1978) han propuesto que un guion puede considerarse como la forma prototípica de una representación de eventos generales, "es el recuerdo de eventos que no son específicos de una experiencia en particular, sino que es un tipo de conocimiento generalizado, un modelo cognitivo para eventos experimentados" (p. 134). Las autoras señalan que: a) lo que se representa a partir de la experiencia en un guion es una copia parcial de esa experiencia, b) los guiones describen eventos cotidianos, y c) son resultados del análisis de las representaciones de la experiencia que incorporan nociones de quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo en relaciones estructuradas secuencialmente.

En la teoría del guion de Schank y Abelson (1977), definen este tipo de textos, como aquellos que tienen una estructura que evoca una secuencia estereotipada de eventos en un contexto particular; es decir, definen una situación bien conocida.

Por último, Van Dijk (1980), señala que los guiones se usan para denotar episodios prototípicos, es decir, secuencias de eventos y acciones, que tienen lugar en marcos⁷⁴. Los guiones generalmente se basan en diferentes tipos de convenciones: hábitos, reglas, leyes,

⁷² Nelson (1978) en su estudio usa un marco teórico de guiones, en el que les pidió a niños en edad preescolar que relataran lo sucedido durante el almuerzo en la guardería. Para la obtención de los guiones, la autora hizo sondeos generales como "¿algo más?" y preguntas más específicas como "¿qué pasa después?" o "¿cómo sabes cuándo es la hora del almuerzo?".

⁷³ McCartney y Nelson (1981) solicitaron a niños de 5 a 7 años que recontaran una historia después de escucharla; las autoras encontraron que, los niños parecían recordar más los actos principales que los por menores de la historia.

⁷⁴ Van Dijk (1978) conceptualiza el marco como una colección prototípica de objetos y personas, y sus propiedades y relaciones prototípicas en los que tienen lugar ciertas acciones y eventos. De acuerdo con el autor, los marcos son culturalmente variables, especifican lo que los miembros de una cultura determinada pueden esperar encontrar en situaciones particulares: qué objetos deben o pueden estar presentes, qué propiedades tienen, cuáles son las relaciones entre ellos, cómo están categorizados, etc. Además, pueden ser organizados jerárquicamente; es decir, ser partes de otros marcos de orden superior. Los marcos se diferencian del *escenario* (*setting*) que describe Van Dijk (1978) y de *la orientación* que proponen Labov y Waletzky (1967) como componente estructural de las narraciones, en el sentido que los marcos incluyen elementos concretos que permiten delimitar los espacios. Por el contrario, *el escenario*, y *la orientación* hacen referencia a las características temporales, espaciales y de los participantes que forman parte de una historia determinada sin que cumplan rasgos prototípicos necesariamente.

etc., que dicen qué acciones se realizan en determinado lugar y momento, y en qué orden. Por lo tanto, lo que se suele hacer por ejemplo cuando se toma un autobús, se come en un restaurante, se da una conferencia, se participa en una manifestación o se asiste a una fiesta está organizado a modo de guion. Además, Van Dijk (1980) menciona que las personas pueden tener guiones personales que organizan sus acciones habituales, y estos guiones personales pueden diferir de los guiones sociales.

En resumen, a partir de las definiciones dadas para guion y narración, se puede concluir que la diferencia primordial entre estos dos tipos de textos reside en que el primero involucra la descripción de eventos cotidianos, mientras que la segunda implica una ruptura de la canonicidad. En la Tabla 5.6 se retoman las diferencias principales:

Tabla 5.6 Diferencias entre narraciones y guiones

Características	Narraciones	Guiones
Secuencia temporal	Labov y Waletzky (1967) definen a la narración como cualquier secuencia de cláusulas que contiene al menos una juntura temporal.	Daiute y Nelson (1997) caracterizan el guion como una estructura organizada temporalmente que posee secuencias de acción con una finalidad específica. Nelson (1978), y Nelson y Gruendel (1981)(1981), coinciden con que los guiones tienen una estructura temporal y causal. Y Van Dijk (1980) destaca la secuencia temporal de los eventos y acciones en ellos.
Ruptura de la canonicidad o lo cotidiano	Nelson (1996) y Ochs (1997) destacan <i>la ruptura de la canonicidad</i> en las narraciones, Labov y Waletzky (1997) la llaman <i>complicación</i> , mientras que Stein y Albro (1997) lo denominan <i>obstáculo</i> .	No aplica
Descripción de eventos cotidianos	No aplica	Nelson y Gruendel (1981) determinan que el guion es el recuerdo de eventos que no son específicos de una experiencia en particular, es un tipo de conocimiento generalizado. McCartney y Nelson (1981), Schank y Abelson (1977) indican que los guiones describen una situación bien conocida, y Van Dijk (Van Dijk, 1980) señala que denotan eventos prototípicos.

Fuente: Elaboración propia con base en las definiciones para narración y guion de diversos autores: (Daiute & Nelson, 1997; Labov & Waletzky, 1997; McCartney & Nelson, 1981; Nelson, 1978, 1996;

Nelson & Gruendel, 1981; Ochs, 1997; Schank & Abelson, 1977; Stein & Albro, 1997; Van Dijk, 1980)

Con base en lo anterior, es importante aclarar que, para los propósitos de esta investigación, como ya se mencionó en el marco conceptual, se clasificó como narración “un texto que posee necesariamente una secuencia temporal y una ruptura de la canonicidad y, de manera opcional, la expresión de opiniones sobre lo narrado” (Hess, 2003, p. 39). Y se ha clasificado como guion aquel texto que relata una secuencia de acciones cotidianas en el pasado organizadas temporalmente (Nelson, 1977; Schank & Abelson, 1977).

5.3.1 Componentes de los guiones

Con respecto a los elementos que constituyen a los guiones, Schank y Abelson (1977), describen que estos tienen: 1) condiciones de entrada; 2) resultados; 3) accesorios; 4) roles; 5) caminos periféricos; y 6) escenas. Las *condiciones de entrada* son las conceptualizaciones o acciones que se deben cumplir antes para que el guion tenga lugar. Schank y Abelson (1987) señalan que las condiciones de entrada se encuentran en un dominio macrocausal, en el sentido de dichas condiciones articulan el guion completo.

Los accesorios son aquellos objetos que están involucrados en los eventos, y las acciones se llevan a cabo gracias a la existencia de esos elementos. Hablar de *roles* es referirse a los participantes presentes en los eventos. Los *resultados* son las condiciones que deben ser ciertas después de que el guion se lleve a cabo, e implican las consecuencias de los eventos. Además, puede haber variaciones en un guion, a estas divergencias Schank y Abelson (1977) las llaman *caminos periféricos*. Schank y Abelson (1987) agregan que los caminos periféricos en los guiones tienen lugar cuando la cadena de eventos causales no sigue su curso regular, esto por la existencia de estados o acciones que funcionan como interferencias y distracciones y, por último, las *escenas* son la secuencia de eventos que ocurren; los eventos son representados en una forma conceptual dependiente, en donde cada escena precede a otra, y para que una ocurra debe darse la acción anterior. Para el análisis de los datos en este estudio, se agregó la categoría de *apéndices*⁷⁵ (Hess, 2003),

⁷⁵ Hess (2003) en su análisis de narrativas en niños en etapa escolar, se basa en el modelo de Peterson y

ya que se encontraron cláusulas en las que se hacen comentarios al inicio y/o al final del guion con la finalidad de hacer una introducción, justificar por qué se está contando el relato o bien para marcar la conclusión de este.

En la Tabla 5.7 se muestran las cláusulas en las que se identificaron los componentes de los guiones otomíes. En la primera fila de la tabla se indica con la letra (C) si la narración corresponde al tema de la ciudad, y con una (J) si trata sobre los juegos de la niñez, y enseguida de la letra se escribe el número de texto en el corpus.

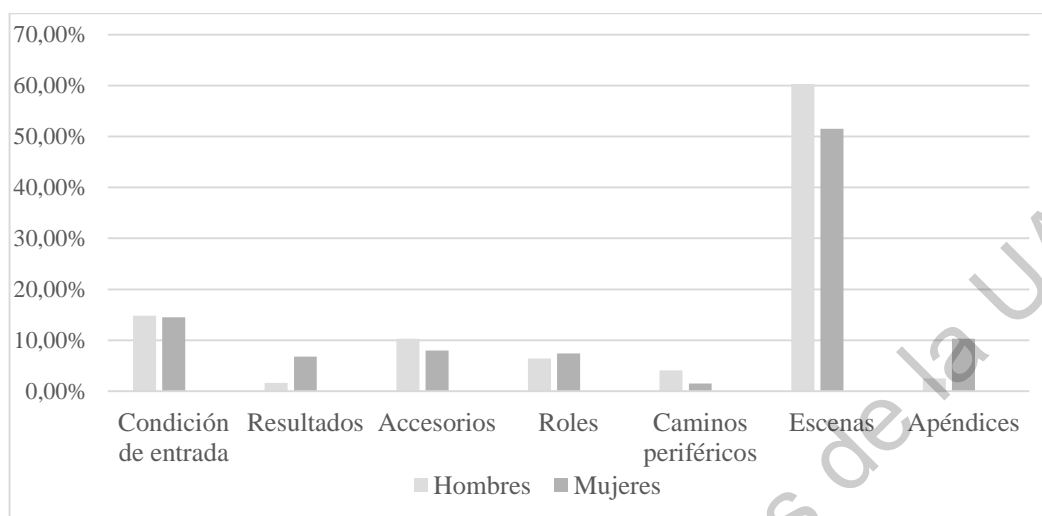
Tabla 5.7 Número de cláusulas con los componentes de los guiones otomíes

Componente	J12	J13	J14	J16	J17	J18	J19	J22	J23	J24	J25	J26	J27	C4	Total
Condición de entrada	4	4	4	2	8	2	8	3	1	4	3	6	5	1	55
Resultados	3	5	7	2	1	3	2	0	0	0	0	0	0	0	23
Accesorios	6	8	1	8	2	1	7	2	1	1	3	1	1	1	43
Roles	4	1	7	2	2	2	1	1	1	2	2	1	1	2	29
Caminos periféricos	8	0	0	0	0	2	0	0	0	4	0	0	0	0	14
Escenas	29	28	23	47	7	10	16	5	6	16	28	33	6	17	271
Apéndices	2	0	9	0	0	0	2	1	0	0	0	0	5	8	27
Total de cláusulas	56	46	51	61	20	20	36	12	9	27	36	41	18	29	462

Así como se compararon los porcentajes de distribución de los tipos de cláusulas narrativas entre hombres y mujeres en las narraciones, se hizo la misma comparación en el análisis de los componentes de los guiones y se observó que no existen diferencias relevantes en la distribución de los constituyentes ni en las características de estos, como puede observarse en el Gráfico 5.4, en donde se exponen los porcentajes promedio correspondientes para cada componente.

McCabe (1983) y propone la categoría de *apéndices*. De acuerdo con la autora estos se subdividen en: a) *resumen*, marcan el inicio del relato y giran en torno al evento inesperado; b) *petición de atención*, son expresiones para llamar la atención sobre la narración que se contará; c) *prólogo*, son comentarios que se encuentran al inicio y marcan la importancia de lo que se relatará; y d) *coda*, marcan el final del relato, y unen los eventos narrados con la situación presente.

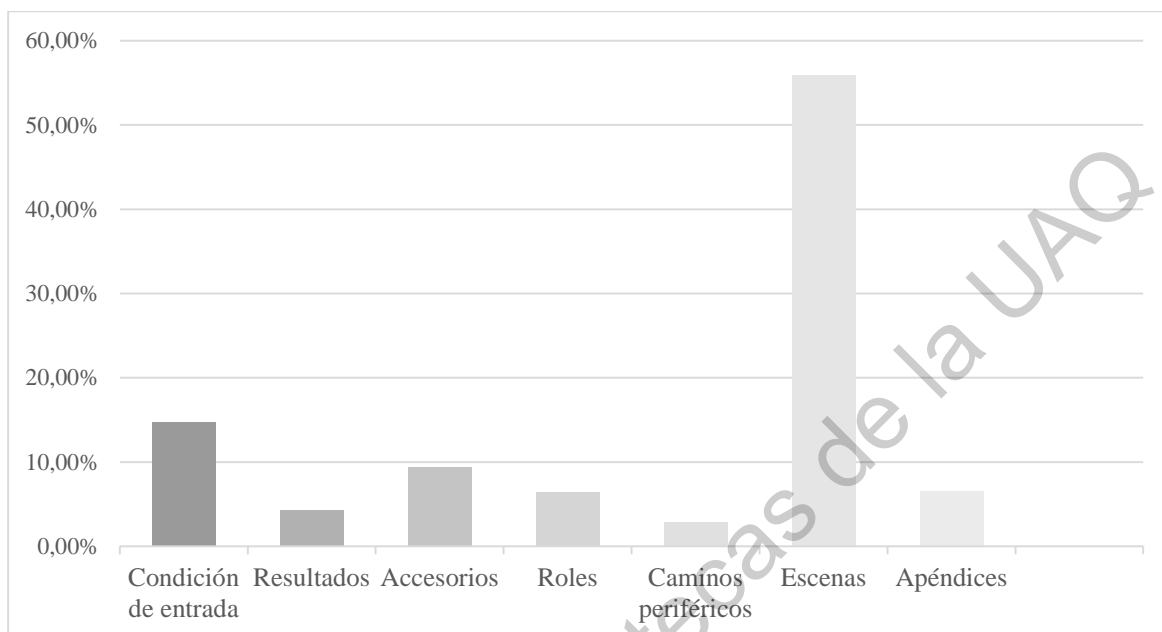
Gráfico 5.4 Distribución promedio de los componentes de los guiones otomíes por género



Como se observa, los hombres y mujeres otomíes dedican una proporción muy similar a cada uno de los constituyentes de sus guiones. Por tanto, los datos se describirán haciendo referencia a los guiones de los otomíes en general sin hacer diferencias por género.

El análisis de los componentes de los guiones permite ver que los hablantes otomíes utilizan un total de 271 cláusulas dedicadas a escenas con una distribución promedio de 55.9%, lo que evidencia un cambio recurrente de situaciones en estos relatos. En cuanto a proporción enseguida se encuentran mencionadas las condiciones de entrada, aparecen en 55 cláusulas (14.7%). Aparte, en un total de 43 cláusulas se enuncian los accesorios, lo que corresponde al 9.4% de las cláusulas totales en este tipo de textos. Luego, en una distribución muy similar se encuentran los apéndices y los roles; se identificaron 27 cláusulas de apéndice (6.5%), y se mencionan de manera explícita los roles en 29 cláusulas (6.4%). Los resultados no aparecen en todos los guiones, se encontró que solamente en siete de estos se mencionan los resultados en 23 cláusulas (4.3%) y, por último, los caminos periféricos son los que ocupan el menor porcentaje de cláusulas, el 2.8%. El número de cláusulas en las que se menciona cada componente se puede ver en la Tabla 5.7, y los valores de los porcentajes promedio se presentan en el Gráfico 5.5.

Gráfico 5.5 Distribución promedio de los componentes en los guiones otomíes



En los siguientes apartados se mencionan las particularidades que se encontraron en los guiones de los otomíes de acuerdo con la propuesta de Schank y Abelson (1977, 1987).

5.3.2 Condiciones de entrada

Se han categorizado como *condiciones de entrada* aquellas cláusulas en las que se enuncian de manera explícita las conceptualizaciones o acciones que se deben cumplir antes para que el guion tenga lugar.

Los guiones otomíes presentan como situación marco las labores que se desarrollan en el campo; es decir, el momento del juego en la mayoría de los relatos coincide con la actividad de cuidar animales en el campo o con el trabajo en la milpa. Estas dos son actividades culturales que desde niños se realizan entre los hablantes otomíes. Estos espacios eran aprovechados para jugar, pues generalmente se reunían con otros niños para encargarse de las labores del campo o bien mientras ayudaban a sus padres, de manera simultánea, se dedicaban al juego. De modo que el juego parece estar reservado a este marco general. Además, para que los niños jueguen mientras cuidan a los borregos,

caballos o puercos, es necesario que dichos animales cumplan con la condición de estar reunidos en un mismo sitio y a la vista de sus cuidadores, de lo contrario la actividad sería justamente recuperar los animales y habría espacio para el juego.

Se codificaron las cláusulas como *condiciones de entrada* cuando en ellas se menciona esta información contextual, ya sea por medio de un a) verbo + nombre (*handihe ya deti* ‘cuidar los borregos’), b) verbo + locativo + nombre (*mahe ’bu ja maye* ‘ir al valle’, *yohe jar kampo* ‘ir al campo’), o c) verbo + locativo + posesivo + nombre (*’buse ja má ngú* ‘estar sola en mi casa’).

En las condiciones de entrada expresadas mediante un verbo + nombre, se identificó el verbo otomí *handi* ‘cuidar’, y el tipo de ganado que cuidaban (*ya deti* ‘los borregos’, *ya ts’udi* ‘los puercos’, *mdeti* ‘nuestros borregos’, *mhoni* ‘nuestros pollos’, *mfanihe* ‘nuestros caballos’, *mts’udihe* ‘nuestros puercos’, etc.) Esto se observa en el ejemplo (48):

- (48) ndí handihe ya deti
 ndí=hand-i=he ya deti
 1.IMP=cuidar-L=PL.EXCL DET.PL borrego
 ‘cuidábamos los borregos’ (juegos_17_3)
- ndí handihe ya ts’udi
 ndí=hand-i=he ya ts’udi
 1.IMP=cuidar-L=PL.EXCL DET.PL puerco
 ‘cuidábamos los puercos’ (juegos_17_4)

En relación con los guiones, ellos se describen tres tipos de juegos: hacer muñecas de lodo, hacer muñecas con flores, y jugar 'con bebés'. Las primeras dos actividades lúdicas coinciden con el marco antes mencionado, de modo que las condiciones de entrada son encontrarse en el valle donde hay flores y lodo para hacer sus juguetes, y se identifican mediante la construcción: verbo + locativo + nombre (*mahe ’bu ja maye* ‘ir al valle’).

Sin embargo, el juego con bebés se da en otro contexto, en este caso, se clasificaron como *condiciones de entrada* aquellas cláusulas en las que se menciona esta información mediante la delimitación del lugar *ja má ngú* ‘mi casa’, y el verbo *’bui* ‘estar’ y el sufijo *se* ‘solo’, ya que de acuerdo con el hablante se debe estar sola en casa para jugar a los bebés y, en este caso, ese rol lo cumplen los perros. Asimismo, se clasificaron como

condiciones de entrada las cláusulas que se introducen mediante el marcador temporal *nu'bu* 'cuando' + la condición o contexto en las que se llevan a cabo los eventos (49):

(49) *Nu'bu otho*
 Nu'bu otho
 Cuando no.hay
 'cuando no hay nada' (Juegos_16_53)

ne dí 'buse ja má ngú RISAS
 ne dí='bu=se ja má ngú RISAS
 y 1.PRES=estar=solo LOC 1.POS casa RISAS
 'y estoy sola en mi casa' RISAS (Juegos_16_54)

En el caso del guion sobre la ciudad, el espacio se delimita mediante la construcción verbo + locativo + nombre (*dá ts'okawa jar Keretaro* 'llegué a Querétaro').

5.3.3 Resultados

Se codificaron como cláusulas de resultados, aquellas en las que se mencionan las condiciones que son ciertas después de que los eventos en el guion se llevaron a cabo. Este componente aparece en siete de los catorce guiones analizados.

Un resultado en este tipo de guiones es que después de elaborar las muñecas se abre la posibilidad del juego. En (50) se presenta un ejemplo de este tipo de cláusulas en las que aparece el verbo *'ñenu* 'jugar' con el que se expresa el comienzo del juego:

(50) *Äää weno hange nu ma 'ñenu bätshu*
 Äää weno hange nu ma='ñen-u bätshu
 Ah bueno entonces TEMP INM=jugar-D niño=PL.INCL
 'Ah, bueno! Entonces vamos a jugar' (juegos_16_36)

ga 'ñenuga
 ga='ñen-u=ga
 1.IRR.PRES=jugar-D=1.ENF
 'jugaremos' (juegos_16_37)

Otro de los verbos encontrados en los resultados de los guiones es *kohi* 'quedar', con el sentido del resultar en una situación o estado por efecto de algún suceso, en este

caso en (51) el hablante hace referencia a los bueyes que elaboraron con el lodo:

- (51) *mí kohi na hño*
mí=koh-i na hño
3.IMP=quedar-L INTENS bien
'quedaron muy bien'

5.3.4 Accesorios

Este componente es uno de los elementos relevantes en los guiones de los otomíes. Los elementos presentes en el campo y la milpa se convierten en el material para que los niños otomíes fabriquen sus juguetes: muñecas, carritos, animales, presas y canicas hechos de lodo (52), flores (53), zacate, hojas de maíz, mazorcas, y en algunos casos los animales (*ya txuku* 'los perros'), funcionan como accesorios porque se les considera como juguetes (54).

De modo que se codificaron como accesorios aquellas cláusulas en las que se nombran dichos elementos (*ya bohaj* 'las tierras negras (el lodo)', *ya doni* 'las flores', *ar dehe* 'el agua', *ya zafni* 'el zacate'), o cuando se mencionan los nombres de los juguetes que elaboraban o los objetos que fungían como tales: *ar pelota* 'la pelota', *ya trompo* 'los trompos', *ya kanika* 'las canicas', *ya dänxu* 'las muñecas', *má lele* 'mi bebé', *mtxi regiletehe* 'nuestros rehiletitos' etc.

- (52) *Ga xa'he ya bohaj*
Ga=xa'=he ya bo_haj
1.IRR.PRES=rascar=PL.EXCL DET.PL negro_tierra
'arrancaremos el lodo' (juegos_16_46)

- (53) *Dí xat'ihe ya doni*
Dí=xat'-i=he ya doni
1.PRES=deshierbar-L=PL.EXCL DET.PL flor
'cortamos las flores' (juegos_16_51)

- (54) *ga japuga yoho ya txuku*
ga=jap-u-ga yoho ya txuku
1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF dos DET.PL perro
'lo haré con los dos perros' (juegos_16_58)

Esta característica de los guiones también resulta particular en los textos de los otomíes, pues existen muchas coincidencias en sus relatos. Como se mencionó en las condiciones de entrada, los niños otomíes pasan gran parte de su tiempo en la milpa y el campo. Es allí donde encontraban los elementos para el juego y hacían uso de su ingenio para crear juguetes e inventar juegos a partir de dichos accesorios.

En el caso del guion sobre los primeros días en la ciudad, el accesorio que se menciona es *msimiya* ‘mis semillas’ (55), en este caso se hace referencia a lo que se comerciaba para tener una entrada de dinero:

- (55) *Ndí paga msimiya*
Ndí=pa=ga m=simiya
1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=semilla
‘vendía mis semillas’ (Ciudad_4_16)

5.3.5 Roles

Los roles corresponden a los participantes presentes en los eventos, y la mención de estos se da en todos los guiones de los otomíes. Se codificaron como roles cuando se hace mención explícita de los participantes, por ejemplo: *ma nxutsi* ‘otra niña’, ya *t’olo t’olo ñohe* ‘los compañeritos’, *mjwädäga* ‘mi carnal’, ya *bisino* ‘los vecinos’, ya *mboho* ‘los mestizos’, *mtada* ‘mi padre’, etc.

Como en el caso de las narraciones, en los guiones se presenta a los personajes a través de los proclíticos, los clíticos, y enfáticos de primera persona =ga '1.ENF' (56):

- (56) *ga japugawa,*
ga=jap-u=ga=wa
1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
‘la haré aquí’, (juegos_16_12)

En el ejemplo (57) se presenta a los participantes con el clítico =he ‘1.PL.EXCL’ (primera persona del plural que excluye al interlocutor). Aunque en el guion no se manifiesta de manera explícita quiénes son estos participantes, se infiere que quien relata la historia juega con otras niñas:

- (57) *Dí hokihe má lele*
 Dí=hok-i=he má lele
 1.PRES=hacer-L=PL.EXCL 1.POS bebé
 ‘hacemos nuestros bebés (muñecas)’ (juegos_16_56)

5.3.6 Caminos periféricos

Se codificaron como caminos periféricos las cláusulas en las que se hace mención explícita de las interferencias, obstáculos o distracciones que hacen que la cadena de eventos en los guiones no siga su curso regular.

Como se mencionó en las *condiciones de entrada*, los juegos de los otomíes por lo general tenían lugar mientras los niños ayudaban en la milpa o cuidaban el ganado en el campo. En tres guiones se presentaron obstáculos que provocaron el cambio en la estructura hacia los *caminos periféricos*, en estos casos, se cuenta que los juegos fueron interrumpidos porque los animales se metieron en alguna milpa ajena (58) y (59), los niños perdían de vista a los animales (60), o los animales se dispersaban (61), y cuando esto sucedía los niños suspendían el juego para reunir el ganado:

- (58) *dá ñut'i ya thä*
 dá=ñut'i ya thä
 1.PAS=meterse DET.PL maíz
 ‘y se metieron en la milpa’ (Juegos_12_14)

- (59) *ya biko ja ya thä*
 ya bi=ko ja ya thä
 PREST 3.PAS=meterse LOC DET.PL maíz
 ‘ya se metieron en el maíz (el maizal)’ (Juegos_24_18)

- (60) *Y a la bese, ndí 'beka'be ya oni*
 Y_a_la_bese ndí='be=ka='be ya oni
 CCOD 1.IMP=perder=1.ENF=DUAL.EXCL DET.PL pollo
 ‘y a la vez perdíamos los pollos’ (Juegos_18_11)

- (61) *xí mfont'i*
 xí=mfont'i
 3.PERF=estar.disperso
 ‘estaban dispersos’ (Juegos_12_32)

La presencia o ausencia de estos obstáculos en los guiones provocan la

(dis)continuidad de las acciones⁷⁶; es decir, en estos tres casos en los que aparecen dichas distracciones se interrumpen los juegos, y se retoman una vez que se haya resuelto el obstáculo. Y en el resto de los guiones en los que no se presentan dificultades se da la continuidad de los juegos.

5.3.7 Escenas

Las escenas constituyen las cláusulas que determinan puntualmente la secuencia de los eventos en el relato, dichos eventos son representados en una forma conceptual dependiente. En el ejemplo (62), se muestra un fragmento en el que se da una secuencia de eventos:

(62) *Ga kuga 'na ma tsi txuku,*
 ga=ku=ga 'na ma tsi txuku
 1.IRR.PRES=tomar=1.ENF INDET 1.POS DIM perro
 'tomaré a mi perrito', (Juegos_16_55)

ga muxka
 ga=mux=ka
 1.IRR.PRES=cargar.en.la.espalda=1.ENF
 'lo cargaré en la espalda' (Juegos_16_56)

Ga juga ga thexka, así
 Ga=jug=ga ga=thets'-i=ga así
 1.IRR.PRES=tomar 1.IRR.PRES=cargar.en.el.pecho-L=1.ENF PREST
 'lo cargaré en el pecho, así' (Juegos_16_57)

No 'ö xtá thexkawa
 No='ö xtá=thets'-i=ga=wa
 DEF.SG=DEM.3.SG 1.PERF=cargar.en.el.pecho-L=1.ENF=LOC.RH
 'uno lo he cargado en el pecho, aquí' (Juegos_16_59)

nö 'ö xtá thexkawa
 no='ö xtá=thets'i=ga=wa
 DEF.SG=DEM.3.SG 1.PERF=cargar en el pecho=1.ENF=LOC.RH
 'uno lo he cargado en el pecho, aquí' (Juegos_16_60)



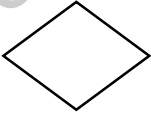

⁷⁶En este trabajo se propone el concepto de 'dis(continuidad) de las acciones' partiendo de la definición de Aparicio y Cantoral (2006), quienes apuntan que "la continuidad, en cuanto a proceso social, tiene la cualidad de ser entendida como la permanencia de estado o un seguimiento no interrumpido de un determinado proceso". (p.13)

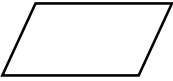
Dí embiga ma bebe'u
 Dí=embi=ga ma bebe='u
 1.PRES=decir=1.ENF 1.POS PREST=3.ENF.PL
 'y digo que son mis bebés' (Juegos_16_61)

Por último, los guiones pueden ser representados visualmente, para ello, Schank y Abelson (1977) proponen que se organicen sus componentes en una especie de viñetas, al estilo de los cómics, en que cada una de ellas almacena una acción causal que depende de la anterior, en donde se pueden distinguir las diferentes escenas, y cada una va precedida de la otra y para que una ocurra debe darse la acción anterior. Esta propuesta en algunas historias del corpus dio lugar a representaciones visuales de gran extensión por el número de escenas incluidas en los guiones, por lo que, en este trabajo, se propuso hacer la representación visual mediante un diagrama de flujo que muestre las secuencias de los eventos y de cada constituyente. Generalmente, estos diagramas son utilizados para representar procesos con el fin de documentarlos y analizarlos.

A continuación, se presentan los símbolos utilizados en el diagrama, y una descripción de lo que representan (Tabla 5.8):

Tabla 5.8 Símbolos en el diagrama de los eventos en un guion

Símbolo	Usado para representar	Descripción
	Inicio / Fin	Indica el inicio y el fin del guion, y el término de cada escena
	Escenas	Representa las escenas (acciones y situaciones) que se llevan a cabo en la historia
	Condiciones de entrada / Caminos periféricos	Indica un punto en la historia en el que se produce una bifurcación del tipo Sí / No
	Resultados	Indica el resultado de una acción en la historia

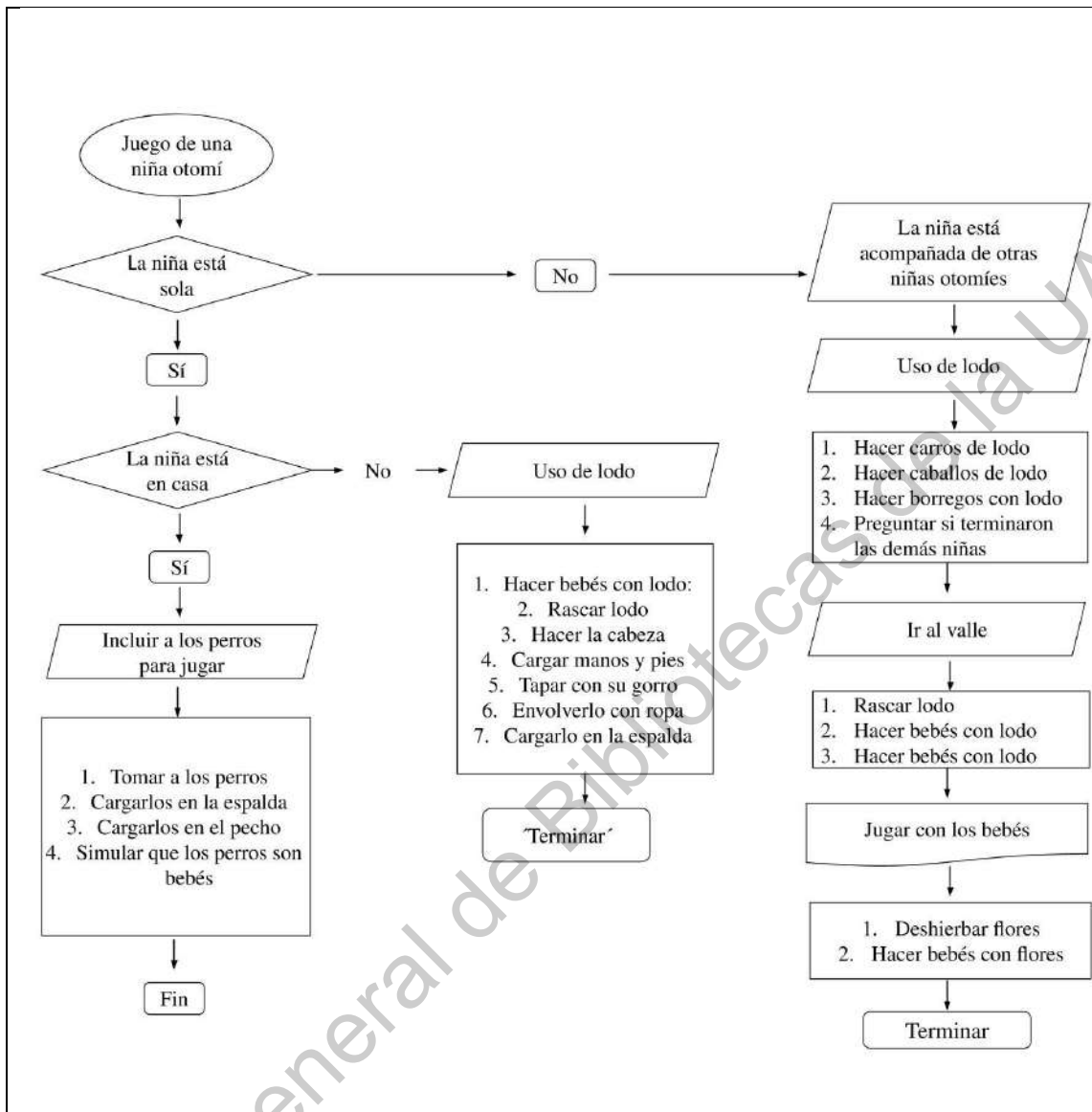
	Accesorios / Roles	Muestra los participantes, materiales, y elementos que forman parte de la historia

Fuente: Elaboración propia con base en la simbología de los diagramas de flujo

El guion que se representa en la **Figura 5.1** menciona tres diferentes juegos que tienen lugar en distintos contextos, con el uso de materiales particulares para cada juego (accesorios), con la presencia de diferentes participantes (roles) y, las escenas enumeradas en los rectángulos del diagrama.

Si se sigue la secuencia de acciones descritas en el guion, el inicio de la historia comienza con las acciones representadas en la segunda columna de la Figura 5.1, esas acciones y situaciones corresponden con las cláusulas (1-20) del texto original. Al final se muestra entre comillas simples 'Terminar', pues en la cláusula (20) la narradora hace explícita esa información *waka (IRR.PRES)=terminar=1.ENF 'Terminaremos'*. La tercera columna del diagrama muestra las acciones siguientes, las cuales corresponden con las cláusulas (21-52), y en la primera columna se muestran las acciones y situaciones que toman lugar al final de la historia (53-61).

Figura 5.1 Diagrama de los eventos en un guion sobre los juegos de una niña otomí



Fuente: Elaboración propia con base en la propuesta estructural de los guiones de Schank y Abelson (1987)

5.3.8 Apéndices

Para categorizar las cláusulas de apéndice⁷⁷, se siguió la propuesta de Hess (2003) quien subdivide este componente en: a) *petición de atención*, son las expresiones utilizadas para llamar la atención sobre lo que se contará; b) *prólogo*, son comentarios que

⁷⁷ Hess (2003) incluye en las cláusulas de apéndice las de resumen, y las define como aquellas que marcan el inicio del relato y giran alrededor del evento que rompe con lo esperado. En los textos del corpus no se encontraron cláusulas con estas características.

se encuentran al inicio y marcan la importancia de lo que se relatará; y c) *coda*, marcan el final del relato, y unen los eventos narrados con la situación presente. Algunos ejemplos de apéndices son los siguientes (63) a (66):

- a) Petición de atención: se encontró una cláusula (63) con la que se introduce el relato, en ella se menciona que lo que se va a contar forma parte de la memoria.

(63) *Este num hää ndá na benga*
 Este num hää ndá=na=ben=ga
 Este cuando AFIRM 1.IMP.DEP=INTENS=acordarse=1.ENF
 ‘Este me acordé muy bien cuando’(Juegos_12_1)

- b) Prólogo: se identificó una cláusula inicial (64), en la que se justifica por qué se está contando el guion de juego.

(64) *Bueno, ps simplemente, este pus kongu anuga 'nar nxutsi,*
 Bueno_ps_simplemente_este_pus ko=ngu
 CCOOD PREST=como
 (Ø=)an-u=ga 'na=r nxutsi
 (3.PRES)=preguntar-D=1.ENF INDET.=SG muchacha
 ‘Bueno, pues simplemente, este pues como me pregunta la muchacha’(Juegos_22_1)

- c) Coda: se encontraron cláusulas en las que se unen los eventos contados con el momento presente (65).

(65) *nu 'bya ya ga xí thoku 'bya*
 nu'bya ya ga xí=thok-u'bya
 Ahora DET.PL 1.IRR.PRES 3.PERF=arreglar-D=ACT
 ‘ahora está arreglado’ (Ciudad_4_28)
 xí jot'ibya
 xí=jot'i='bya
 3.PERF=cercado=ACT
 ‘está cercado ahora.’ (Ciudad_4_29)

Y finalmente, se encontraron cláusulas de apéndice, en las que se marca la

conclusión de los guiones (coda). Esto se muestra en siguiente ejemplo (66):

(66) *y este honse hon dí pe'ä*
y_este honse hon dí=pe=he='ä
CCOD LIM LIM 1.PRES=contar=PL.EXCL=3.ENF
'y este solo le cuento eso' (Juegos_19_40)

'bu ndí tx'ulo bäs'ihe.
'bu ndí=tx'ulo bäs'i=he
cuando.RED 1.IMP=ser.pequeño niño=PL.EXCL
'de cuando era niño pequeño'. (Juegos_19_41)

6 La Macroestructura de las narraciones y guiones en otomí

En este capítulo se presentan las características macroestructurales de los textos de este estudio. Se expondrán los *tópicos locales* que se desarrollan en las narraciones y guiones de los otomíes, y se describirán las categorías lingüísticas como los tipos de verbos, el léxico y las expresiones que se utilizan en cada tópico.

En la sección 3 correspondiente al Marco conceptual de este estudio se introdujeron las nociones teóricas relacionadas con la macroestructura de los relatos de experiencias personales. Siguiendo a Van Dijk (1978) la macroestructura es la descripción semántica del contenido de los discursos. Esta se formula en términos del tema que trata, y se le considera un mecanismo de coherencia textual en el que las ideas están vinculadas lógicamente de manera que el interlocutor o receptor pueda identificar el significado global del texto.

El concepto de *macroestructura* fue desarrollado por Van Dijk (1980), y Van Dijk y Kintsch (1983), quienes agregan que en dicha organización de significado se señalan los aspectos esenciales de un discurso mediante el uso de unidades denominadas *macroproposiciones*. De manera que las macroestructuras semánticas permiten dar cuenta de conceptos como coherencia global o tema⁷⁸ (Van Dijk, 1995), término que responde a

⁷⁸ En algunos tipos de investigaciones, el *tema* se suele considerar de manera muy general, Schiffrin (Schiffrin, 1996) se refiere a este término como aquello de lo que los hablantes hablan. En cambio, existen diversos estudios de género en los que se analizan los temas de los que hablan los hombres y mujeres (Bourdieu, 1977; Eckert, 1990; Spender, 1980; Tannen, 1996; West & Zimmerman, 1983). Asimismo, existen trabajos de género en los que se describen los temas en los relatos o historias de vida (Johnstone, 1993; Soler, 2004).

la pregunta de acerca de qué trata algo, en el caso de este estudio, se responde a la pregunta con los dos temas de los que se habla en los relatos de los otomíes: el primer día en la ciudad de los migrantes otomíes y sus juegos de la infancia.

Van Dijk (1980) indica que las macroestructuras hacen referencia al tema global del texto, y a los tópicos locales que se desarrollan en ciertos segmentos del texto, y a su vez estos pueden tener subtemas relacionados. Explica lo anterior mediante la analogía de las muñecas rusas, donde los tópicos se encuentran ensamblados en función del tema central.

Las *macroproposiciones* que permiten identificar la información global del texto y de los fragmentos con entidad temática, se expresan a través de frases del texto o secuencias de oraciones. Se llega a ellas mediante operaciones cognitivas, a las cuales Van Dijk (1977) llama *macrorreglas*, estas son: 1) *supresión*, se omite la información que no es necesaria para interpretar lo que sigue en el texto; 2) *selección*, se selecciona la información relevante para construir el sentido global del discurso; 3) *generalización*, se abstraen las características particulares de una serie de objetos, lugares o personas, y se extrae lo que es común; y 4) *construcción o integración*, se funden en uno o dos conceptos constitutivos, y el concepto que resume la secuencia no necesariamente tiene que estar presente en el texto, porque forma parte de nuestro conocimiento del mundo.

Con referencia a los conceptos de *tema* y *tópico*, en este estudio se seguirá a Soler (2004), quien utiliza el término *tópico* para identificar las secuencias discursivas que permiten hablar de un tema determinado. De tal forma que, cada tema se compondrá de una secuencia de frases o proposiciones interrelacionadas. Según la autora, si el tema responde a la pregunta de acerca de que trata algo, el tópico responderá a que se dice con exactitud sobre ese algo. Soler (2004) concluye que para llegar al tema se requieren procesos mentales inferenciales, mientras que para llegar a los tópicos basta con examinar los hechos más específicos inscritos en el texto. La autora en su estudio no define los temas como *macroproposiciones*, sino que realiza una abstracción mayor y los reduce a una sola palabra o categoría. Soler (2004) sigue la propuesta de Bublitz (1988), quien señala que la descripción de un *tema o tópico* puede realizarse mediante el uso de una proposición, un único nombre o una frase nominal compleja. En este estudio se clasificaron los tópicos a partir de la creación de una *macroproposición* de los segmentos

de los relatos.

Llegados a este punto, es importante mencionar que la clasificación de los tópicos locales en las narraciones y los guiones de los otomíes permitió también identificar los aspectos culturales que son importantes en la representación de su identidad social y cultural. Por lo tanto, la discusión de los datos en este capítulo se hará tomando en cuenta estos aspectos, y a la vez se describirán mediante qué recursos lingüísticos y discursivos los expresan.

Estas nociones se apoyan en las argumentaciones de Schiffrin (1996) quien apunta que la forma de las historias (su estructura textual), el contenido de ellas (lo que se dice en ellas), y nuestro comportamiento para contarlas (cómo las contamos) son indicios sensitivos de nuestra identidad personal, social y cultural.

Asimismo, De Fina y Tseng (2017) se centran en las identidades y representaciones de miembros de comunidades migrantes, y sugieren este abordaje cuestionando cómo se perciben y discuten los aspectos del proceso de separación de su lugar de origen y de reubicación a nuevos contextos; cómo se presentan como individuos y comunidades; cómo define la pertenencia al grupo; y qué tipo de límites establecen en términos de dicha pertenencia.

6.1 Tópicos en las narraciones otomíes

En este apartado se exponen los tópicos locales que se identificaron en las narraciones de este corpus. Dado que las características de las macroestructuras son de orden semántico, se analizarán de manera separada los dos temas globales: el primer día en la ciudad y los juegos de la infancia.

En la Tabla 6.1 se exponen los tópicos locales en las narraciones sobre la ciudad, en la primera columna se enlistan los tópicos locales identificados, en las siguientes columnas los textos del corpus que los contienen, en cada celda se anota el número de cláusulas que cada texto dedica al tópico correspondiente, y en la última columna el número total de cláusulas por tópico local.

Tabla 6.1 Tópicos locales en las narraciones sobre la ciudad

Tópicos locales	C1	C2	C3	C5	C6	C7	C8	C9	C10	C11	Total de cláusulas
1.- La llegada a la ciudad	1	2	1	1	3	2	2	2	2	1	17
2.- La estadía en la ciudad	2	1	2	4	4	2	4	2	3	4	28
3.- El lugar donde dormían	7	1	-	-	-	3	7	-	-	1	19
4.- El encuentro con familiares	-	-	-	-	-	-	-	4	4	-	8
5.- Las causas por las que salieron de la comunidad	-	-	-	-	9	5	-	-	6	-	20
6.- La manera en la que buscaban el sustento	15	4	-	-	3	3	-	5	1	1	32
7.- Las peripecias y dificultades experimentadas	7	2	8	3	-	6	3	2	10	2	43
8.- Los sentimientos y estados de ánimo	6	1	6	2	-	2	1	1	3	-	22
9.- Las reflexiones sobre la migración	10	2	-	-	6	-	-	-	-	1	19

6.1.1 La llegada a la ciudad

El primer tópico local recurrente es el de contextualizar la historia al mencionar la *llegada a la ciudad*. Se encontró un total de 17 cláusulas, esta información está presente en todas las narraciones de la ciudad.

A continuación, se detallan las características que se identificaron, y se muestran los verbos y las variantes⁷⁹ que se encontraron en las cláusulas que mencionan este tópico (Tabla 6.2).

Tabla 6.2 La llegada a la ciudad

Verbos	Ejemplos:
<i>Tsot'e (zot'e, zot'e)</i> ⁸⁰ 'llegar/ llegar allá'	<i>tso, tsonga, tsokwa, ts'okawa,</i> <i>ts'ohewa, ts'ohē, ts'onhe</i>
<i>ma</i> 'ir'	<i>ma, maga</i>
<i>ehe</i> 'venir'	<i>ekewa, ekawa</i>

⁷⁹ La variante o variación sociolingüística la definen Labov (1983); Alvar (1986) y Spolsky (2004) como el reconocimiento de la existencia de diferentes realizaciones de las unidades de cualquier sistema lingüístico en las cuales la variación se relaciona con factores sociales (edad, género y nivel sociocultural). En este trabajo no ahondamos en este tema, solamente se mencionan las variantes que se encontraron en el corpus para abordar los temas locales que se presentan.

⁸⁰ Esta entrada en el diccionario de Hekking y Andrés de Jesús (2010) tiene los siguientes sinónimos: *tsohē, tsokwa, tsōni* y *zōni*.

En la Tabla 6.2 se observa que son principalmente tres verbos los que permiten contextualizar los relatos a los narradores (*tsqt'e* 'llegar', *ma* 'ir', y *ehe* 'venir').

En algunas cláusulas se agrega el morfema =*wa* que tiene información de locativo con referencia al hablante (LOC.RH) 'aquí'(67):

- (67) *Pwes PAUSA ndá tsokawa*
 Pwes PAUSA ndá=tsok=ka=wa
 PREST PAUSA 1.PAS.DEP=llegar=1.ENF=LOC.RH
 'Pues cuando llegué aquí' (Ciudad_11_1)

En otros casos, como en (68) además de usar el locativo =*wa*, se menciona el préstamo del español *swida* 'ciudad' con el determinante singular del otomí *ar* (*ar swida*):

- (68) *dá tsokwa ja ar nuwa ja ar ja ar swida*
 dá=tsok=wa ja=r nu=wa
 1.PAS=llegar=LOC.R.H LOC=DET.SG DEIC=LOC.RH
 ja=r ja=r swida
 LOC=DET.SG LOC=DET.SG PREST
 'llegué aquí, aquí a la, a la ciudad' (Ciudad_1_2)

Entre los lugares que se mencionan, se encuentra el préstamo del español *Mehiko* 'México' (69), el término en otomí *M'onda* 'México' (70), y el préstamo español *Monterrey* (71):

- (69) *ndá tsonga Mehiko*
 ndá=tson=ga Mehiko
 1.PAS.DEP=llegar=1.ENF PREST
 'llegué a México' (Ciudad_2_4)

- (70) *Hää dá maga M'onda*
 Hää dá=ma=ga M'onda
 AFIRM 1.PAS=irse=1.ENF México
 'sí me fui a México' (Ciudad_3_22)

- (71) *dá ehewa Monterrey m'nagi*
 dá=e=he=wa Monterrey m'nagi
 1.PAS=venir=PL.EXCL=LOC.RH PREST otra.vez

‘nos salimos para aquí a Monterrey otra vez’, (Ciudad_9_17)

Cabe resaltar que en (71), el hablante usa el locativo =*wa* (LOC.RH) 'aquí', a pesar de que no corresponde el lugar en donde se desarrolló la historia (la ciudad de Monterrey), y el lugar donde se recogió el relato (la ciudad de Querétaro). De modo que se interpreta que el narrador se sitúa mentalmente en el espacio donde sucedieron los hechos.

6.1.2 La estancia en la ciudad

Además de que en las cláusulas introductoras los hablantes aclaran que la historia toma lugar en la ciudad, a lo largo de las narraciones se enfatiza este hecho. Este tópico también está presente en todos los relatos de la ciudad.

Son un total de 29 cláusulas en las que los narradores destacan el hecho de estar en la ciudad, en cada texto se dedica entre 1 y 4 cláusulas para hacer referencia a ello, esto demuestra que los otomíes hacen manifiesta su situación de migrantes al enfatizar este hecho en sus relatos.

Tabla 6.3 La estancia en la ciudad

Verbos	Ejemplos
'yo 'andar'	'yoga, 'yogawa, 'yoduga
<i>ma</i> 'ir'	<i>maga, mahe, maga'be</i>
<i>tsot'e</i> 'llegar', 'llegar allá'	<i>tso, tsokawa, tsonga, tsoka, tsotuga,</i> <i>tsoguga, tsohe, tsohewa, tsohe'bu</i>
<i>ehe</i> 'venir'	<i>ekawa, ehewa, ekake, eka'be</i>
' <i>bui</i> 'estar'	' <i>bukawa, 'buka'bya,</i> ' <i>bukawa'bya</i>
<i>zits'i</i> 'llevar'	<i>zixkaga</i>

Por ejemplo, como se observa en (72), el hablante dedica dos cláusulas para hacer énfasis en el hecho de que llegó a la ciudad, y más adelante en (73) especifica que llegó al centro de la ciudad.

(72) *dá tsoka*
dá=tso=ka
 1.PAS=llegar=1.ENF
 'llegué' (Ciudad_5_5)

ndá tsohe,
 ndá=ts_o=he
 1.PAS.DEP=llegar=PL.EXCL
 ‘llegamos’, (Ciudad_5_6)

- (73) *dá tsot'uga jar jar mui ár Maxei,*
 dá=tsot-u=ga ja=r ja=r
 1.PAS=llegar.allá-D=1.ENF LOC=DET.SG LOC=DET.SG
- mui ár Maxei*
 corazón 3.POS Querétaro
 ‘llegué al, al centro de Querétaro’ (Ciudad_5_16)

De esta manera, en (74) y (75) el hablante narra en primera persona del singular y hace uso del verbo 'yo 'andar', para seguir enfatizando que la historia tiene lugar en la ciudad:

- (74) *ndí 'yogawa*
 ndí='yo=ga=wa:
 1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RH
 ‘andaba aquí’ (Ciudad_1_3)
- (75) *Pus dí 'yoga'bu*
 Pus dí 'yo=ga='bu
 PREST 1.PRES=andar=1.ENF=LOC.RD
 ‘pues allá andaba, (Ciudad_2_6)

Como se observa, en este tópico, se utiliza la repetición de cláusulas con esta información para hacer énfasis en el hecho de encontrarse en la ciudad, y además delimitar espacialmente los eventos expresados en las historias.

6.1.3 El lugar donde dormían

Otro de los tópicos que se comparten en seis de las 10 narraciones sobre la ciudad es el lugar donde pasaban la noche. Se encontró un total de 25 cláusulas, el alto número de cláusulas distribuidas en menos textos que los dos tópicos anteriores, muestra que una de las preocupaciones de los migrantes otomíes es encontrar un lugar seguro para

pernoctar. Esto no resulta una tarea sencilla, ya que se encuentran en un escenario inexplorado, y no siempre conocen las opciones que ofrece la ciudad en este aspecto, por ejemplo, albergues o posadas. Además, los miembros migrantes de las comunidades indígenas, por lo general, viajan con muy poco capital económico y no pueden permitirse pagar hospedaje durante su visita. Por lo que duermen en lugares públicos como la terminal de autobuses, en los portales de las plazas, o hasta en la calle como se verá más adelante. En la Tabla 6.4 se muestran los verbos que utilizan los hablantes en este tópico:

Tabla 6.4 El lugar donde dormían

Verbos	Ejemplos
<i>ähä</i> 'dormir'	<i>ähe, ähe 'bu, äka, äka 'be, äka 'bu</i>
<i>ätuwi</i> 'hacer dormir'	<i>ätu 'bu</i>
<i>ma</i> 'irse'	<i>ma, mahe 'bu</i>
<i>'bui</i> 'estar'	<i>'bui, 'buhe, 'buhe 'bu, 'buka 'bu</i>
<i>kohi</i> 'quedarse'	<i>koka 'be 'bu</i>

El verbo *ähä* 'dormir' es el que se usa por defecto para hablar sobre el lugar donde pernoctaban, por ejemplo en (76) se usa este verbo con el dual exclusivo = 'be (DU.EXCL), en este caso se refiere al hablante y su acompañante. Además, se especifica el lugar donde pasaron su primera noche, se usa el préstamo del español *jar Sentral* 'La Central (de autobuses)', y se usa el locativo con referencia a la distancia = 'bu 'allá' (LOC.RD):

- (76) *Ndá* *äka 'be* *jar* *Sentral*
 ndá=ä=ka='be ja=r Sentral
 1.PAS.DEP=dormir=1.ENF=DU.EXCL LOC=DET.SG Central
 'dormimos en La Central (de autobuses)' (Ciudad_7_45)
- ya dá äka 'be 'bu*
 ya dá=ä=ka='be='bu
 ya 1.PAS=dormir=1.ENF=DU.EXCL=LOC.RD
 'allá dormimos' (Ciudad_7_46)

En otros casos se antecede la información indicando, inicialmente, el lugar a donde iban para pasar la noche. Como en el siguiente fragmento (77), en el que primero se

expresa que dormían 'dondequiera'⁸¹, enseguida se menciona que se fueron a la Vieja Central, y se reitera la información:

(77) *ndoquera ndí ndí ähe*
 ndoquera ndí=ndí=ä=he
 FPREST 1.IMP=1.IMP=dormir=PL.EXCL
 'dondequiera dormíamos', (Ciudad_1_5)

ma ga ja ar Byeha Sentral
 ma=ga ja=r Byeha_Sentral
 INM=1.IRR.PRES LOC=DET.SG PREST
 'nos fuimos a la Vieja Central' (Ciudad_1_6)

nga ähe 'bu
 nga=ä=he='bu
 1.IRR.PAS.DEP=dormir=PL.EXCL=LOC.RD
 'nos dormíamos allá' (Ciudad_1_7)

En cambio, para anteceder el lugar donde dormían, se usa el verbo *ma* 'irse', y con el verbo '*bu* 'estar' se enfatiza que allá estaban (se quedaban) (78):

(78) *dá mahe 'bya*
 dá ma=he='bya:
 1.PAS=irse=PL.EXCL=ACT
 'nos fuimos' (Ciudad_1_17)

mí 'bu 'bu
 mí 'bu='bu
 3.IMP=estar=LOC.RD
 'estaba allá' (Ciudad_1_18)

'nar mí embi ko jar Korona
 'na=r mí=emb-i ko ja=r Korona
 INDET=SG 3.IMP=llamarse-L co(Corona) LOC=DET.SG PREST
 'el lugar que se llama la Corona' (Ciudad_1_19)

Dá mahe 'bu
 Dá=ma=he='bu
 1.PAS=irse=PL.EXCL=LOC.RD
 'Nos fuimos allá' (Ciudad_1_20)

⁸¹ El adverbio indefinido de lugar 'dondequiera', según la Real Academia de la Lengua Española, con verbos de estado significa 'en cualquier parte'.

ja dá ähe'bu
 ja dá=ä=he='bu
 LOC 1.PAS=dormir=PL.EXCL=LOC.RD
 'nos dormimos allá' (Ciudad_1_21)

Dá 'buhe'bu
 Dá='bu=he='bu
 1.PAS=estar=PL.EXCL=LOC.RD
 'Allá estuvimos (nos quedamos)', (Ciudad_1_22)

Por otro lado, en (79) se usa el verbo *ätuwi* 'hacer.dormir'⁸²/ 'dormir', se utiliza en este caso con el sentido de 'pasar la noche'.

(79) *ya mí ätu'bu jar bodega ya nuya kartiya*
 ya mí=ät-u='bu ja=r bodega
 PREST 3.IMP=hacer.dormir-D=LOC.RD LOC=DET.SG PREST

ya nu=ya kartiya
 DET.PL DEF=DET.PL carretilla
 'ya dormía allá en la bodega de las estas carretillas' (Ciudad_2_7)

En algunas de las cláusulas, los hablantes indican explícitamente el lugar donde se quedaban a dormir durante su estancia en la ciudad. Uno de los lugares más mencionados es la terminal de autobuses; *jar Sentral* 'La Central de autobuses', *Byeha Sentral*, 'nar txi *Byeha Sentral* 'La Vieja/Antigua Central de autobuses. También se mencionan sitios como *jar Korona* 'en las instalaciones de la empresa cervecera del grupo Modelo (La Corona), *jar kaye* 'en la calle'. La necesidad de un techo o lugar donde pasar la noche es una preocupación en los hablantes dadas sus características migratorias.

⁸² En español la construcción *hacer* + infinitivo se caracteriza por expresar un proceso en el que el impulso de la realización de la acción parte del sujeto, aunque el que la realiza realmente es el complemento de la construcción (Aranda Ortiz, 1990; Cano Aguilar, 1981). Esta caracterización de la causativa sintáctica, de acuerdo con Shibatani (1973), implica la presencia de dos agentes, de manera que se precisa acción en la parte del causado, es decir, en el paciente que sufre el cambio en la situación causativa. En otomí hace falta descripción sobre este tipo de verbos. Sin embargo, como podemos observar en la glosa del ejemplo citado, *ätuwi* no se utiliza con el sentido causativo a pesar de la traducción al español que tiene este verbo 'hacer.dormir'.

6.1.4 El encuentro con familiares

Son solamente dos relatos en los que los hablantes comparten que se encontraron con familiares en la ciudad. Recordemos que Santiago Mexquititlán es una comunidad que ha migrado a las urbes desde ya hace unos años. Por ello es fácil entender que existan redes migratorias que permitan a algunos otomíes llegar a la ciudad con sus conocidos. Se encontraron ocho cláusulas que indican información relacionada con este tópico.

Tabla 6.5 Encuentro con familiares (red migratoria)

Características	Ejemplos
Verbo + Locativo + Nombre	<i>Da kwat 'u_he ja yá meni</i>
Verbo + Nombre	<i>Mí conse yá meni, mí 'bu'bu ma txi txi ndohñäga</i>

Por ejemplo, en (80) y (81) se identifica la información a través de *un verbo + un nombre*:

(80) *yam tu mí conse ya meni m'nagi*
 ya=m tu mí=conse yá meni m'nagi
 ya=1.POS quienes 3.IMP=conocer 3.POS familia otra.vez
 'los míos, quienes conocieron a sus familiares otra vez' (Ciudad_9_19)

(81) *este mí 'bu'bu ma txi txi ndohñäga*
 este mí='bu='bu ma txi txi ndohñä=ga
 PREST 3.IMP=estar=LOC.RD 1.POS DIM DIM suegro=1.ENF
 'este ya estaba mi suegrito' (Ciudad_10_11)

También se encontraron cláusulas que explican los detalles por los que se llega con conocidos que ya están establecidos en la ciudad (82):

(82) *ntxi este pus komo ya mí pets'iwa yá hai'u*
 ntxi este_pus_komo_ya mí=pets'-i=wa
 ? CCOB 3.IMP=tener-L=LOC.RH
 yá hai='u
 3.PL.POS tierra=3.ENF
 'este pues como él (su suegro) ya tenía aquí su terreno' (Ciudad_10_12)

'pus bi 'raki ar seki

pus bi='ra=k-i ar seki
 PREST 3.PAS=dar =1.DAT-L DET.SG permiso
 'pues él me dio permiso' (Ciudad_10_13)

dá dá 'buhe
 dá dá='bu=he
 1.PAS 1.PAS=vivir=PL.EXCL
 'para que viviéramos' (Ciudad_10_14)

El hecho de encontrarse con familiares o conocidos que ya estaban residiendo en la ciudad, facilita a los migrantes otomíes no solamente el lugar para dormir, sino que estos conocidos les comparten consejos para que puedan sacar el mejor provecho de su estancia en la ciudad. Por lo general estos consejos tienen que ver con los espacios en los que se puede comerciar su mercancía. Asimismo, la existencia de redes migratorias ha permitido que los miembros otomíes que se han movilizad a las urbes se organicen y exijan terrenos y otras oportunidades a las instancias gubernamentales.

6.1.5 Las causas por las que salieron de la comunidad

Las razones por las que dichos otomíes viajaban a la ciudad son narradas en algunos de los textos, quienes comparten sus historias explican principalmente que esto era por la escasez de maíz, alimentos, y la falta de trabajo en Santiago Mexquititlán. Las cláusulas que hablan sobre este tópico tienen las siguientes particularidades:

Tabla 6.6 Causas por las que salieron de la comunidad de origen

Características	Ejemplos
Carencia de recursos en el lugar de origen	<i>ximí otho temu nga tsihe 'no había que comer', hinte ndí pets'ihe ar thä 'no teníamos el maíz', mí otho ar 'befi 'no había trabajo'</i>
Abundancia de recursos en la ciudad	<i>xí na ngu ar bojä 'hay mucho dinero'</i>
Disgusto en la comunidad de origen	<i>dá pets'ihe 'nar xti ar tuhni 'tuvimos una pequeña pelea'</i>

Se encontraron cláusulas en las que se hace referencia a la escasez de recursos en

la comunidad de origen:

- (83) *porke pus nu jam hniniga este mí otho ar 'befi*
porke pus nu ja=m hnini=ga
PREST PREST DEF LOC=1.POS pueblo=1.ENF

este mí=otho ar 'befi
PREST 3.IMP=no.haber DET.SG trabajo
'porque pues en mi comunidad este no había trabajo' (Ciudad_10_4)

Este nuya thä ya hingi mí ne
Este nu=ya thä ya hingi mí=ne
PREST DEF=DET.PL maíz DET.PL NEG 3.IMP=querer
'Este el maíz no quería' (Ciudad_10_5)

ndá uni
ndá=uni
1.PAS.DEP=dar
'daba' (Ciudad_10_6)

- (84) *hinte ndí pets' ihe ar thä*
hin=te ndí=pets'i=he ar thä
NEG=que 1.IMP=tener=PL.EXCL DET.SG maíz
'no teníamos (el) maíz', (Ciudad_6_35)

Y hay otros casos en los que se hace referencia a la abundancia de recursos económicos que se pueden obtener en la ciudad:

- (85) *mí mä ke ke nuwa Nkeretaro*
mí=mä ke ke nu=wa N-Keretaro
3.IMP=decir PREST PREST DEIC=LOC.RH LOC-PREST
'me decía que aquí en Querétaro' (Ciudad_7_7)

Mí jawa xí na ngu ar bojä
Mí=ja=wa xí na ngu ar bojä
3.IMP=haber=LOC.RH 3.PERF INTENS mucho DET.SG dinero
'También había gran cantidad de dinero', (Ciudad_7_8)

Mí jawa,
Mí=ja=wa
3.IMP=haber=LOC.RH
'Sí había', (Ciudad_7_9)

mí jawa xí na ngu ar bojä
 mí=ja=wa xí na ngu ar bojä
 3.IMP=haber=LOC.RH 3.PERF INTENS mucho DET.SG dinero
 ‘sí había mucho dinero’ (Ciudad_7_10).

Se encontró un caso especial en el que la migración a la ciudad se vio motivada por una disputa en la comunidad de origen (*dá pets'ihe 'nar xti ar tuhni ne kongemtxunänäga, mxita tadaga* ‘tuve una pequeña pelea con mi madre y padre’).

Como se observa en este tópico, frente a la escasez de recursos en su comunidad de origen, los otomíes reconocen las posibilidades económicas que ofrece la ciudad, la posibilidad de mejorar su situación económica resulta atractiva y supone la fuente de motivación principal para migrar a las urbes.

6.1.6 La manera en la que buscaban el sustento

El principal objetivo que tienen los otomíes al migrar a las ciudades es mejorar su situación económica, ya que como se mencionó en el tópico anterior en el lugar de origen hay escasez de maíz, alimentos, y trabajo.

Los hablantes comparten en sus narraciones la manera en la que buscaban el sustento diario una vez que se instalaban en la ciudad. Este tópico se menciona en la mayoría de los relatos de este tema, en ocho de los diez textos. Lo que muestra que para los migrantes otomíes de este estudio es importante destacar este aspecto. La mayoría de los interlocutores se dedicaba a la venta de dulces, chicles o semillas. Esta es una práctica económica que aún se observa entre los otomíes en la ciudad, se trata de una actividad ambulante que incluye ciertos riesgos como la prohibición por parte de los inspectores de Municipio y en algunos casos son despojados de su mercancía por no contar con un permiso para comerciar sus productos. En la

Tabla 6.7 se presentan las características que tienen las cláusulas de este tópico.

Tabla 6.7 La manera en la que buscaban el sustento

Tipo	Características	Ejemplos
------	-----------------	----------

Compra y venta de productos varios	verbos <i>kuki</i> y <i>tai</i> ‘comprar’ <i>ya ts’apo</i> ‘chicles’	<i>Dá k<u>u</u>kiga ’nar kaha ma ts’apo, Dá t<u>a</u>nga ’na ma ar mats’apohe</i>
	La compra de una canasta (ar <i>’botse</i>) para transportar los dulces (<i>ya t’afi</i>)	<i>T<u>a</u>nga ’na ma ’botse pa ga paga ma t’afi, dá t<u>a</u>nga ’bya ’bots’e’bya</i>
	Venta de <i>simiya</i> ‘semillas’	<i>N<u>d</u>í p<u>a</u>ga msimiya</i>
	Dedicarse ‘a la venta’ en general (<i>ar ’ma</i>)	<i>N<u>d</u>í p<u>o</u>nhe ar ’m<u>a</u>, n<u>d</u>í ’yohe ar ’m<u>a</u></i>
Trabajo de cargador	Cargar mercancía en una carretilla	<i>N<u>d</u>á t’<u>a</u>kagi ar kartiya, bi t<u>a</u>kaga ar kartiya</i>
Pedir dinero a los mestizos	Mención de las acciones: (1) estirar la mano (2) pedir dinero (3) recibir dinero de los mestizos	<i>(1) Dá x<u>i</u>kuga ma ’ye (2) Dá o<u>j</u>ä mna ar bojä (3) N<u>d</u>í j<u>a</u>pugawa ma ’ye 'raki ’nar b<u>e</u>xu, n<u>d</u>í embiga ya m<u>b</u>oh<u>o</u></i>
Recoger comida entre la basura	verbo <i>wani</i> ‘pepenar’	<i>n<u>d</u>í w<u>a</u>niga</i>

Se encontraron cláusulas en las que se especifica el tipo de productos que comerciaban:

(86) *ndí paga’be ar ’ma*
ndí=pa=ga=’be ar ’ma
 1.IMP=vender=1.ENF=DU.EXCL DET.SG venta
 ‘vendíamos la mercancía’

ndí paga’be mts’apo,
ndí=pa=ga=’be m=ts’apo,
 1.IMP=vender=1.ENF=DU.EXCL 1.POS=chicle
 ‘vendíamos nuestros chicles’

Y otros casos se describe que se pedía limosna:

(87) *dá xikuga ma ’ye*
dá=xik-u=ga ma ’ye
 1.PAS=estirar-D=1.ENF 1.POS mano
 ‘estiré mi mano’ (Ciudad_1_55)

dá ojä mna ar bojä,
dá=ojä m’na ar bojä,
 1.PAS=pedir m’=INDET DET.SG dinero
 ‘pedí dinero’ (Ciudad_1_56)

Otra de las alternativas para subsistir, era buscar entre la basura para poder conseguir entre los desperdicios con qué alimentarse:

(88) *gem'bya pus ndí ndí ndí waniga*
 gem'bya pus ndí=ndí=ndí=wani=ga
 después PREST 1.IMP=1.IMP=1.IMP=pepenar=1.ENF
 'después pues pepenaba' (Ciudad_2_30)

ge nu'u ngu mí 'bem'bu ja ya paxi
 ge nu='u ngu mí='bem='bu
 que DEF=DEM.3.ENF como 3.IMP=estar.tirado=LOC.RD

ja ya paxi
 LOC DET.PL basura
 'lo que allá estaba tirado en la basura' (Ciudad_2_31)

ndí tsaga txi fruta
 ndí=tsa=ga txi fruta
 1.IMP=comer=1.ENF DIM PREST
 'yo me comía la frutita', (Ciudad_2_32)

6.1.7 Las peripecias y dificultades experimentadas

Al situarse en la ciudad, los migrantes otomíes se encontraban en un entorno completamente distinto al de su comunidad de origen, y esto los llevaba a desafiar ciertas dificultades. Entre las peripecias que se mencionan se encuentra: las situaciones nuevas que trae consigo el hecho de llegar a una ciudad como no estar familiarizado con las escaleras eléctricas, desconocer el espacio lo que motiva constantes pérdidas para encontrar direcciones, ser abandonado por la familia receptora, la ausencia de información sobre las normas y la legalidad urbana lo que motiva la persecución de inspectores municipales quienes les prohibían la venta y les confiscaban su mercancía. En la

Tabla 6.8 se enlistan las características encontradas en este tópico.

Tabla 6.8 Las peripecias y dificultades experimentadas

Tipo	Características	Ejemplos
	Mención de los Inspectores del	<i>Pos nö'ö mí zö'bya 'na ar 'na ar</i>

Prohibición de la venta	Municipio en una figura elíptica, en la que se omite el término Inspector(es)	<i>munisipyu'bya algosí</i>
	Quitar la mercancía	<i>bi de nuga num txi kaha 'nor ts'apo'bya</i>
	Mención del hecho de que (los inspectores del Municipio) no dejan que vendan	<i>pus aki hingi thegi tu dá 'ñowa, hingi thegi tu dá mawa</i>
	Los mestizos no los dejaban vender	<i>ya mbohō ma 'nagi hingi hingi hegi dá pa, hingi hegi dá pa</i>
Cosas desconocidas	Ver escaleras eléctricas en la ciudad y no querer bajarlas	<i>mí 'bu ya bojā pa ndá gāi dá unga 'nar welta</i>
	No conocer las carnes frías y no querer prepararlas	<i>ndí konosega ngatho ya 'ñonge, hindí konosega ya 'ñonge</i>
Abandono	abandonar	<i>bi hyeguga jar kaye</i>
	irse	<i>ndí ma, bi ma</i>
	No regresar	<i>nunka ba pengi, himba pengi</i>
Disgustos y peleas	No hablarse	<i>pero ya himbi zokuga</i>
	Tener coraje	<i>porke mí ha ar kwe</i>
	Mención de la causa del enojo (porque la nuera estaba con otra señora)	<i>porke no'ö ndí 'ñoga 'be ar señora</i>
Perderse	verbo 'meka 'perderse'	<i>dá 'meka</i>
	No saber a dónde ir	<i>hindí ndí pädi ja ndí 'yo, hingi ndí päka ja ngár maga, nuga hindí päka ho ndí 'yoga</i>
Situación complicada	Presencia de borrachos en el lugar donde duermen	<i>'yo 'bu xingu ya nuya nuya burratxu</i>

Como ya se expuso muchos de los migrantes otomíes comercializaban mercancía, y a ellos se les prohibía que realizaran dicha actividad. Se encontraron cláusulas en las que se menciona el despojo de la mercancía por encontrarse vendiendo en la vía pública sin un permiso:

(89) *bí de nuga num txi kaha 'nor ts'apo'bya*
 bí=de nu=ga nu=m txi kaha 'no=r ts'apo='bya
 3.PRES=quitar DEF=1.SG DEIC=1.POS DIM caja INDET=SG
 chicle=ACT

'me quitó mi cajita de chicles' (Ciudad_1_36)

Una de las dificultades que experimentan los migrantes otomíes, es encontrarse con ambientes y cosas desconocidas. En las narraciones de la ciudad, hay cláusulas que describen estas situaciones novedosas y en algunos casos se expresa la resistencia para

aceptarlas:

(90) *mí 'bu ya bojä*
mí='bu ya bojä
3.IMP=haber DET.PL fierro
'Este había fierros (escaleras eléctricas)' (Ciudad_3_9)

pa ndá gäi
pa ndá=gäi
PREST 1.PAS.DEP=bajar
'para bajar' (Ciudad_3_10)

dá unga 'nar welta,
dá=un=ga 'na=r welta
1.PAS=dar=1.ENF INDET=SG PREST
'me di una vuelta' (Ciudad_3_14)

dá gäka 'na nu ja ya txi 'rendo
dá=gä=ka 'na nu ja ya txi 'rendo
1.PAS=bajar=1.ENF INDET DET LOC DET.PL DIM escalón
'bajé unos de los escaloncitos (de concreto)' (Ciudad_3_15)

El hecho de encontrarse en escenarios desconocidos es causa en algunos casos de desorientación. Se encontraron cláusulas en las que se menciona que se sentían extraviados en la ciudad:

(91) *dá 'meka*
dá='me=ka
1.PAS=perderse=1.ENF
'me perdí' (Ciudad_5_18)
ya hindí ndí pädi
ya hin=ndí ndí=pädi
PREST NEG=1.IMP 1.IMP=saber
'ya no sabía' (Ciudad_5_19)

ja ndí 'yo
ja gem'bu ndí='yo
LOC donde 1.IMP=andar
'en dónde andaba' (Ciudad_5_20)

Esta situación se menciona en cuatro de los relatos, los hablantes al ubicarse en un nuevo entorno se sentían fuera de lugar y no sabían a dónde dirigirse para vender su

mercancía o para buscar un lugar donde pernoctar. Con relación a la temática de la separación de la familia receptora, los hablantes mencionan la sensación de abandono y de encontrarse perdidos. Así lo deja ver el relato de una interlocutora que cuenta el abandono de su suegra, lo que dificulta su estancia pues no sabe cómo moverse en la ciudad:

(92) *y bi ma*
 y bi=ma
 y 3.PAS=decir
 ‘y se fue’, (Ciudad_7_29)

y nunka ba pengi
 y nunka ba=peng-i
 PREST PREST 3.PAS.ENDOC=regresar-L
 ‘y nunca regresó’ (Ciudad_7_34)

himba pengi
 him=ba=peng-i
 NEG=3.PAS.ENDOC=regresar-L
 ‘nunca regresó’ (Ciudad_7_35)

y entonse nuga 'bya hingi ndi päka
 y entonse nu=ga='bya hingi ndi=pä=ka
 PREST PREST DEF=1.ENF=ACT NEG 1.IMP=saber=1.ENF
 ‘y entonces ahora no sabía’ (Ciudad_7_36)

dja ngár maga
 ja ngár=ma=ga
 LOC 1.POT.PAS.DEP=DET.SG=ir=1.ENF
 ‘a donde iría’ (Ciudad_7_37)

porke bi hyeguga jar kaye
 porke bi=hye=g-u=ga ja=r kaye
 PREST 3.PAS=abandonar=1.OBJ-D=1.ENF LOC=DET.SG PREST
 ‘porque me abandonó en la calle’ (Ciudad_7_40)

6.1.8 Los sentimientos y estados de ánimo

Los narradores expresan de qué manera se sentían al enfrentarse con las adversidades que experimentaban, por ejemplo, algunos sentían vergüenza cuando caminaban por la ciudad sin conocer en dónde se encontraban, o cuando tenían que pedir

dinero a los mestizos para poder comprar comida. Otro sentimiento expresado en los textos es el temor; y uno de los motivos que lo causaba era el hecho de enfrentarse a situaciones desconocidas.

En contraste, se mencionan también los sentimientos de extrañeza cuando por la noche escuchaban el ruido de los camiones, un ruido al que no estaban acostumbrados en su comunidad de origen. Y, por último, el sufrimiento de la mayoría de los interlocutores cuando no encontraban un lugar para pasar la noche, cuando eran despojados de la mercancía que no se les permitían vender, o cuando no podían encontrar trabajo. En la Tabla 6.9 se presentan las características que tienen las cláusulas⁸³ en las que se expresan los sentimientos y estados de ánimo de los narradores:

Tabla 6.9 Los sentimientos y estados de ánimo

Tipo	Características	Ejemplos
Expresar sentimientos negativos	'nar 'ñu 'sufrimiento'	dá nuga 'be 'nar 'ñu, dá nuga 'nar 'ñu, dá ndá ar 'na sufrimiento, dá sufrehe
	ntsu 'sentir miedo'	mí 'rakihe ar miedo, "dí ntsuga 'yu", dí ntsu de gatho
	ntsa 'vergüenza'	ar tsa 'ä nä 'ä mí 'rakuga, ndí pets 'iga ntsa
	'na 'ño 'extrañeza'	ngar tsaga mui, 'na 'ño
	kwe 'sentir coraje'	mí ha ar kwe
Expresar sentimientos positivos	johyaga 'sentir alegría'	dá johyaga

Como se observa se manifiestan más los sentimientos negativos que los positivos en los textos que hablan sobre el primer día en la ciudad, esto por las adversidades que supone desenvolverse en un nuevo entorno.

Dentro de las emociones negativas mencionadas en los relatos, se encuentra el sentir sufrimiento, en algunos casos se utiliza el sustantivo en otomí 'nar 'ñu 'un sufrimiento', en otros se hace uso del préstamo del nombre en español con el artículo

⁸³ Se cuenta con un total de 22 cláusulas que expresan sentimientos y estados de ánimo en ocho de las narraciones de la ciudad.

indefinido femenino en lugar del masculino⁸⁴ *una sufrimiento*, o una combinación usando el artículo indefinido del otomí y el sustantivo en español *'na sufrimiento*. O como en el ejemplo (93), se usa el verbo sufrir del español con el proclítico otomí (*dá*) que expresa la primera persona en pasado (1.PAS) y se agrega al verbo el morfema de la lengua originaria =*he* que da información de plural exclusivo (PL.EXCL) *dá sufrehē*⁸⁵.

- (93) nu'bu hinä, ge dá dá dá dá dá dá sufrehē
 nu'bu hinä ge dá dá dá dá dá dá dá=sufre=he
 cuando NEG que 1.PAS 1.PAS 1.PAS 1.PAS 1.PAS 1.PAS 1.PAS=sufrir=PL.EXCL
 'entonces no, sufrimos' (Ciudad_8_21)

Por otra parte, cuando se expresa el sentimiento de miedo en las historias del corpus, se hace uso del verbo otomí (*ntsu*) 'tener.miedo', como en (94):

- (94) "dí ntsuga 'yu"
 "dí=ntsu=ga 'yu
 1.PRES=tener.miedo=1.ENF causa
 'y tenía miedo (porque)' (Ciudad_1_12)

O como en la cláusula (95) en el que se inserta el préstamo del español 'miedo' en la expresión que lleva el verbo otomí (*'raki*)⁸⁶:

- (95) pos mí 'rakihe ar myedo
 pos mí='rak-i=he ar myedo
 PREST 3.IMP=dar-L=PL.EXCL DET.SG PREST
 'pues a nosotras nos daba miedo'

⁸⁴ En español el sustantivo 'sufrimiento' tiene género masculino, sin embargo, es muy común que los hablantes bilingües de otomí-español utilicen los préstamos del español con la concordancia de género y número que no corresponde.

⁸⁵ Este fenómeno se caracteriza como una relexificación. De acuerdo con Halliday (1978), la relexificación es una de las principales estrategias que emplean los hablantes de jerga para crear formas particulares en la lengua. Consiste en incorporar vocabulario de una lengua lexificadora, por ejemplo, el castellano, en una lengua matriz, una lengua minoritaria, conservando el significado que tienen los vocablos reemplazados en esta última. Estos vocablos relexificados pueden pertenecer a distintas clases de palabras: verbos, sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios.

⁸⁶ Este es otro ejemplo de relexificación, en el que se inserta el verbo otomí (*'raki*) 'dar' en una frase con la estructura del español, la lengua lexificadora; *mí 'rakihe ar myedo*.

Un fenómeno similar sucede en la cláusula (96), en la que se utiliza el préstamo español ‘gustar’ con el proclítico de tercera persona de singular en imperfectivo *mi* (3.IMP), y además se agrega el morfema de enfático de primera persona =*ga* (1.ENF):

- (96) *Pus mí gustaga*
 Pus mí=gusta=ga
 Pues 3.IMP=gustar=1.ENF
 ‘pues me gustaba’ (Ciudad_2_13)

Obsérvese el ejemplo anterior en contraste con la cláusula (97), en la que se utiliza el verbo otomí *johya* ‘alegrarse’:

- (97) *ya dá johyaga*
 ya dá=johya=ga
 ya 1.PAS=alegrarse=1.ENF
 ‘ya me alegré’ (Ciudad_5_36)

6.1.9 La reflexión sobre la migración

Por último, otro tópico recurrente en las historias personales sobre la ciudad es el de la reflexión que hacen los otomíes sobre el hecho de haber migrado. En cuatro de los textos, los narradores mencionan que al enfrentarse con una serie de novedades y experimentar dificultades en la ciudad, ellos extrañaban su comunidad de origen y se cuestionaban si había sido una buena idea haber salido de Santiago Mexquititlán.

En la Tabla 6.10 se presentan los tipos de cuestionamientos y frases que llevaban a dicha reflexión:

Tabla 6.10 La reflexión sobre la migración

Tipo	Características	Ejemplos
Uso de verbos de pensamiento	<i>enä</i> , ‘pensar’	<i>ndí enga, y ndí enga, ndí engawa, ste dá enga “¡ihole!”</i> , <i>ndí enga nja’bu</i>
	<i>mbeñi</i> , ‘pensar’ o ‘meditar’	<i>no’ö ndí mbenga, hää dá bengamanguu</i>
Uso de preguntas	<i>pōnga</i> + el lugar de origen	<i>yogo’ä xtá pōnga jam hnini?</i> , <i>yogo’ä xtá pōnga jam ngú?</i> , <i>nuga dí</i>

retóricas ⁸⁷		<i>pets 'uga ma ngú?</i>
	<i>ehe</i> ‘venir’ + locativo	<i>temu xta ekawa?, por ke yogo 'ä xta ekawa?</i>
	Expresar incertidumbre	<i>xu 'ä njaga 'bya?</i> ‘ahora que voy a hacer?’
Respuestas a preguntas planteadas por ellos mismos para enfatizar la información que se reflexiona	Respuestas afirmativas <i>Hää</i> ‘sí’	<i>hää ndi mar za 'bu</i> Sí, allí estaba bien.
	Respuestas negativas <i>Zopoko</i> ‘no/tampoco’	<i>zopoko te ga tingawa</i> ‘Aquí tampoco voy a conseguir nada’ “ <i>kreo ke no</i> ”

En el siguiente ejemplo (98) se presenta una serie de cláusulas en las que se mencionan las reflexiones al llegar a la ciudad por primera vez; se introduce y se cierra dicho juicio con el verbo *enä*, ‘pensar’, y se presenta un soliloquio de preguntas y respuestas en las que se analiza la situación:

- (98) *Y ndí enga*
 Y ndí=en=ga
 PREST 1.IMP=pensar=1.ENF
 ‘Y pensé’, (Ciudad_1_75)
xu 'ä njaga 'bya?
 xu=<'ä=nja=ga>='bya
 y<ENF hacer=1.ENF>=ACT
 ‘¿ahora qué voy a hacer?’, (Ciudad_1_76)
- m: zopoko te ga tingawa*
 M: zopoko te ga=tinga=wa
 INTERJ tampoco ? 1.IRR.PRES=conseguir=LOC.RH
 ‘aquí no voy a conseguir nada’ (Ciudad_1_77)
- “*kreo ke no*”,
 kreo_ke_no
 CCOD

⁸⁷Las preguntas retóricas, de acuerdo con Igualada Belchí (1994), pueden aparecer en una situación en la que un enunciado enfrentado a una circunstancia especialmente emotiva da salida a sus sentimientos mediante una pregunta que no tiene destinatario y de la que, en consecuencia, se puede decir con toda propiedad que no espera respuesta. Se trata de preguntas que se plantean en discursos monológicos, aunque pueden estar incluidas en una situación dialógica más amplia e incluso tener un destinatario aparente. En estos casos no se puede hablar de estrategia comunicativa propiamente dicha, puesto que no hay un enunciatario a quien se pretenda manipular de un modo u otro, o cuya cara se tenga la intención de preservar, se trata más bien de expresividad.

‘creo que no’ (Ciudad_1_78)

ndí enga nja 'bu
 ndí=en=ga nja'bu
 1.IMP=pensar=1.ENF así
 ‘así pensé’ (Ciudad_1_79)

Con referencia a las narraciones sobre los juegos de la infancia, se identificaron dos tópicos: la práctica de un deporte, la adquisición de un juguete:

Tabla 6.11 Tópicos locales en las narraciones sobre juegos

Tópicos locales	J15	J20	J21	J28	Total de cláusulas
1.- La práctica de un deporte	4	-	4	2	10
2.- La compra de un juguete	-	6	-	-	6

6.1.10 La práctica de un deporte

Este tópico se encontró en tres narraciones. Sin lugar a duda, el fútbol representa una de las actividades lúdicas con las que se divierten niños de diversas culturas. Y, el caso otomí no es la excepción. En la Tabla 6.12 se presentan las características de las cláusulas que hablan sobre la práctica de este deporte. Más adelante se exponen los fragmentos en los que se detallan las acciones relacionadas con este tópico.

Tabla 6.12 La práctica de un deporte

Tipo	Características	Ejemplos
verbo 'ñeni 'jugar'	<i>ndá 'ñega'bya</i>	<i>pero ya ndá 'ñega'bya</i>
calco semántico	<i>ar 'ñeni pelota</i>	<i>ga 'ñengar ar 'ñeni pelota, bi gustaga ar 'ñeni 'ñeni pelota</i>
nombre <i>ar 'ñeni</i> 'el juego'	<i>ar 'ñeni</i>	<i>ndá päka ar 'ñeni, xí mí gustaga ar 'ñeni</i>

Se encontraron cláusulas en las que se menciona el juego con otros niños:

(99) *ma dá 'ñenhe ya ya bätisi*
 ma dá='ñen=he ya ya bätisi
 irse 1.PAS=jugar=PL.EXCL DET.PL DET.PL niño
 ‘fuimos a jugar con los, los niños’ (Juegos_15_10)

dá 'ñenhe ya bātsi,
 dá='ñen=he ya bātsi
 1.PAS=jugar=PL.EXCL DET.PL niño
 'jugamos con los niños' (Juegos_15_16)

En otras se expresa que se aprende el juego:

(100) *pus gem'bu ndá päka ar 'ñeni*
 pus gem'bu ndá=pä=ka ar 'ñeni
 pues después 1.PAS.DEF=saber=1.ENF DET.SG juego
 'pues entonces aprendí el juego (de fútbol)' (Juegos_21_2)

Y en el siguiente ejemplo (101) se identifica el uso del préstamo adaptado al otomí *ar 'ñeni pelota* 'el juego de pelota/ el fútbol':

(101) *porke nu mxanatega bi bi jwahnigi*
 porke nu m=xanate=ga
 PREST DEF 1.POS=maestro=1.ENF

 bi=bi=jwahni=gi
 3.PAS=3.PAS=escoger=1.OBJ
 'porque mi maestro me, me escogió' (Juegos_28_7)

Eee ga 'ñengar ar 'ñeni pelota
 Eee ga='ñen=ga=r ar 'ñeni pelota
 Eh 1.IRR.PRES=jugar=1.ENF=DET.SG DET.SG juego PREST
 'eeh para jugar el juego de pelota (fútbol)' (Juegos_28_8)

y desdegembu, hää, bi gustaga ar 'ñeni 'ñeni pelota.
 y desdegembu hää bi=gusta=ga
 PREST desde.cuando AFIRM 3.PAS=PREST=1.ENF
 ar 'ñeni 'ñeni pelota
 DET.SG juego juego PREST
 'y desde ese día, sí, me gusta el juego, el fútbol' (Juegos_28_10)

Algo particular en el ejemplo anterior es el uso de frases préstamo del español y neologismos: *desdegembu* 'desde entonces', el verbo 'gustar' del español con un enclítico enfático de primera persona *gustaga*, y *ar 'ñeni pelota* 'el juego de pelota/ el fútbol'. Cabe mencionar que es común el uso de vocablos del español en el discurso otomí, para más

detalles sobre préstamos por contacto lingüístico se puede consultar el trabajo de Hekking y Bakker (2009), y Bakker y Hekking (2012).

6.1.11 La compra de un juguete

En el capítulo 4 dedicado a la metodología de este estudio se explica que en una prueba piloto se intentó recopilar narraciones que hablaran sobre el primer juguete de los interlocutores, sin embargo, no se obtuvieron relatos sobre este tema pues los otomíes refirieron que nunca tuvieron juguetes. Posterior a la prueba piloto, en la recolección de las historias para estudio se encontró una excepción, en la que se cuenta el día en el que el narrador se compró un juguete:

(102) *dá maga m=dängo,*
dá=maga m=dängo
 1.PAS=irse=1.ENF 1.POS=fiesta
 ‘me fui a mi fiesta (la fiesta del pueblo)’, (Juegos_20_4)

Lugar nga tanga 'nar thuhme,
 Lugar nga=tan=ga 'na=r thuhme
 En_lugar_de 1.IRR.PAS.DEP=comprar=1.ENF INDET=SG pan
 ‘en lugar de comprar un pan’ (Juegos_20_5)

nga tanga 'nar hme
 nga=tan=ga 'na=r hme
 1.IRR.PAS.DEP=comprar=1.ENF INDET=SG tortilla
 ‘de comprar una tortilla (un taco)’ (Juegos_20_6)

nga tsiga
 nga=tsi=ga
 1.IRR.PAS.DEP=comer=1.ENF
 ‘para que comiera’ (Juegos_20_7)

pus dá tanga 'na mtx'ulo txi karro,
 pus dá=tan=ga 'na m=tx'ulo txi karro
 pues 1.PAS=comprar=1.ENF INDET.SG 1.POS=pequeño DIM carro
 ‘pues me compré un carrito pequeño’, (Juegos_20_8)

Además, en esta narración el hablante contextualiza espacialmente lo que para el significó un día de juego memorable en su infancia, al mencionar que ocurrió en ‘la fiesta

del pueblo' (*mdängo*). Cabe señalar que en la fiesta del santo patrón de la comunidad de Santiago Mexquititlán hay una feria con juegos mecánicos, y puestos de comida y juguetes. Las familias otomíes acuden a esta celebración y los niños aprovechan este espacio para reunirse y jugar.

6.2 Tópicos en los guiones otomíes

Con referencia a los guiones de los otomíes, se identificaron tres tópicos; los juegos al aire libre (en el campo, en la milpa, cerca del arroyo, del río, o del bordo), los juegos con los elementos disponibles en el entorno (lodo, tierra, flores, zacate, mazorcas de maíz, cañas de maíz, y olotes), y los juegos mientras se cuida el ganado.

En la Tabla 6.13 se presentan dichos tópicos locales. En la primera columna se enlistan los tópicos que se mencionaron anteriormente, en las siguientes columnas aparece el número de texto en el corpus, en cada celda se anota el número de cláusulas en las que cada historia menciona el tópico, y en la última columna aparece el número total de cláusulas por tópico.

Tabla 6.13 Tópicos locales en los guiones otomíes

Tópico local	Número de texto												Total de cláusulas
	12	13	14	16	17	18	19	22	23	24	25	27	
(1) Juegos al aire libre	1	-	3	3	3	-	2	-	-	2	2	2	18
(2) Juegos con los elementos disponibles en el entorno	6	11	1	8	-	1	2	4	-	-	-	1	35
(3) Juegos y el cuidado del ganado	9	1	2	0	4	6	4	0	0	5	7	1	39

La relación de los tres tópicos en los guiones de los otomíes tiene sentido, si se entiende la dinámica social de este grupo indígena en su lugar de origen. Los otomíes desde niños ayudan a sus padres en el trabajo del campo, en la milpa, y colaboran con el cuidado de los animales. Los hablantes otomíes de este estudio cuentan que mientras

participaban en estas labores aprovechaban para jugar; además, dado que no contaban con juguetes, hacían uso de su ingenio y de los elementos de la naturaleza que se encontraban a su alcance.

6.2.1 Los juegos al aire libre

Las actividades lúdicas, por lo general, tomaban lugar en el exterior; los hablantes cuentan en sus historias lugares de convivencia como la milpa, el campo, el valle, y a las orillas de un río, un arroyo o un bordo. En la Tabla 6.14 se presentan las expresiones que se encontraron en los textos donde se hace referencia al lugar donde se llevaban a cabo los juegos.

Tabla 6.14 Los juegos al aire libre

Tipo	Características	Ejemplos
En la milpa	locativo + nombre <i>ja + ya hwähi</i> ‘en la milpa’	<i>porke ja ya hwähi</i>
En el campo	locativo + nombre <i>jar/ ja ya + ’batha</i> ‘en el campo/ en los campos’	<i>hingi ja ya ’batha, ndí ’ñenhe ya trompo jar jar ’batha, ndí ’ñenhe ja ya ja ’batha</i>
	locativo + nombre <i>jar + kampo</i> , ‘en el campo’	<i>ndí ’yohe jar kampo</i>
En el valle	locativo + nombre <i>ja + mäye</i> ‘en el valle’	<i>gar mahe ’bu ja mäye</i>
Junto a depósitos naturales de agua	locativo + nombre <i>jar + däthe</i> ‘en el río’	<i>ga mahe jar däthe, mí ku jar däthe, ndí ’ñenga ya dehe ’bu ja däthe</i>
	locativo + nombre <i>jar + hñe</i> ‘en el arroyo’	<i>mí ’yodu ’bu jar hñe, ar ’bu ’bu ’nar ’na ar hñe</i>
	locativo + nombre <i>jar + presa / jär + bordo</i> ‘en la presa o en el bordo’	<i>nu ’bu hinä ndí pähe jar jar presa o jär bordo</i>

El verbo utilizado por excelencia en estos textos es *’ñeni* ‘jugar’, en (103) se muestra un ejemplo en el que el hablante menciona esta palabra, y además usa el locativo *ja* (LOC) con el determinante singular *ar* (DET.SG) y el nombre *’batha* para expresar que los juegos se llevaban a cabo ‘en el campo’:

- (103) *Pues este ndí 'ñenhe ya trompo jar jar 'batha*
 Pues este ndí 'ñen=he ya trompo
 PREST PREST 1.IMP=jugar=PL.EXCL DET.PL PREST
 ja=r ja=r 'batha
 LOC=DET.SG LOC=DET.SG campo
 'Pues este, jugábamos con los trompos en el, en el campo' (Juegos_19_7)

En otros casos, como se muestra en (104) se usa el verbo *ma* 'ir', y para situar el escenario donde suceden los juegos los hablantes usan el locativo *ja* (LOC), y agregan el locativo que hace referencia a la distancia *'bu* (LOC.RD):

- (104) *Gar mahe 'bu ja mäye*
 Ga=r=ma=he='bu ja mäye
 1.IRR.PRES=DET.SG=ir=PL.EXCL=LOC.RD LOC valle
 'nos vamos al valle' (Juegos_16_40)

El enclítico *'bu* (LOC.RD) que hace referencia a la distancia, no debe confundirse con el verbo *'bui* 'estar/ existir/ vivir' que cuando se le agrega otro enclítico, pierde la segunda sílaba (-i) y queda solamente *'bu*. Esto sucede en (105) donde el hablante usa ambos términos:

- (105) *ar 'bu 'bu 'nar 'na ar hñe*
 ar 'bu='bu 'na=r 'na ar hñe
 DET.SG estar=LOC.RD INDET=SG INDET DET.SG arroyo
 'ahí está un arroyo' (Juegos_16_43)

Al mismo tiempo, hay casos como en (106) donde se utiliza el verbo *pa/ma* 'ir(se)', el locativo *ja* con el determinante singular *ar* (DET.SG), y se usan dos préstamos del español 'presa' y 'bordo':

- (106) *nu 'bu hinä, ndí pahe jar jar presa o jar bordo*
 nu 'bu hinä ndí=pa=he ja=r ja=r
 cuando NEG 1.IMP=ir=PL.EXCL LOC=SG LOC=SG
 presa o ja=r bordo
 PREST PREST LOC.SG PREST

‘cuando no, íbamos a la, a la presa, o al bordo’

6.2.2 Los juegos con los elementos disponibles en el entorno

Dado que la mayoría de los juegos de los niños otomíes tenían lugar en el exterior, ellos se divertían elaborando sus juguetes con lo que encontraban a su alrededor. En la Tabla 6.15 se presentan las características que tienen las cláusulas en las que se expresa este tópico.

Tabla 6.15 Juegos con los elementos disponibles en el entorno

Tipo	Características	Ejemplos
lodo	<i>ar /ya bohái</i>	<i>ga japugawa nu ar bohái, ga xahe ya bohái</i>
	<i>ar pehái</i>	<i>pus komo mar pehái</i>
tierra	<i>jar hai</i> ‘en la tierra’	<i>mí ’yo jar hai</i>
flores	nombre genérico: <i>ya doni</i> ‘las flores’	<i>ndí hokuga nuya dige ya doni, xí ya xingu ya doni, ndí pont’ihe yá ’ye ya doni, Dí xat’ihe ya doni</i>
	nombre específico: préstamo del español ‘mirasol’	<i>Y ndí peka’be ya nuya mirasol, xí mar ar nzatho ya mirasol</i>
pasto	préstamo del español: ‘pasto’	<i>Ste ndí mihe ko mismo ya pasto</i>
zacate	verbo + nombre <i>hoki</i> ‘hacer’ + <i>ya zafni</i> ‘el zacate’	<i>ndí hokuhe ya zafni, ndí hokuga num txi abion konuya ya xi ya zafni</i>
	verbo + nombre <i>juts’i</i> ‘levantar’ + <i>ya zafni</i> ‘los zacates’	<i>ndí juxhe ya zafni, mí juxya zafni’ö</i>
	verbo + nombre <i>munts’i</i> ‘recoger’ + <i>ya zafni</i> ‘los zacates’	<i>ndí munts’ihe ya zafni</i>
pedras	<i>nuya do</i>	<i>dí ’ñenga mm nuya nuya do</i>
hojas de la mazorca	<i>ya zonguthä</i> ‘las hojas de mazorca’	<i>ya zonguthä ya asta mismo ya nuya thä ndí thokuhe</i>

En el siguiente ejemplo (107) se menciona el elemento con el que se elaboraban los juguetes, en este caso aviones hechos de zacate:

(107) *ndí juxhe ya zafni,*
 ndí=jux=he ya zafni
 1.IMP=levantar=PL.EXCL DET.PL zacate
 ‘levantábamos el zacate’, (Juegos_22_6)

no ’ö ndí hokuga num txi abion konuya ya xi ya zafni
 no=’ö ndí=hok-u=ga nu=m txi abion
 DEF=DEM.3.SG 1.IMP=hacer-D=1.ENF DEF=1.POS DIM PREST

ko=nu=ya ya xi ya zafni
 con=DEF=DET.PL DET.PL hoja DET.PL zacate
 ‘estaba haciendo mi avioncito con las hojas del zacate’, (Juegos_22_11)

Se usa el verbo *hoki* ‘hacer’, para expresar que hacían aviones y rehiltes con el zacate que recogían en la milpa:

(108) *Bueno pos simplemente, ’nar pa ’ö ndí hokuhe m txi ko ya zafni mtxi regiletehe*
 Bueno_pos_simplemente ’na=r pa=’ö
 CCOB INDET.SG día=DEF=3.SG

ndí=hok-u=he m txi ko ya zafni
 1.IMP=hacer- D=PL.EXCL PAUSA DIM con DET.PL zacate

m=txi regilete=he
 1.POS=DIM PREST=PL.EXCL

‘Bueno pues simplemente, un día hacíamos con el zacate nuestros rehiltes’,
 (Juegos_23_1)

En otros ejemplos se cuenta que se hacían muñecas con flores que encontraban en el campo, se usa el nombre específico de la flor *ya mirasol* ‘mirasoles’, una flor silvestre que abunda en los campos de Amealco:

(109) *xí ya xingu ya doni*
 xí ya xingu ya doni
 3.PERF DET.PL mucho DET.PL flor
 ‘había muchas flores’ (Juegos_13_9)

Xí mar ar nzatho, ya mirasol,
 Xí ma=r ar nzatho ya mirasol
 3.PERF 3.IMP=SG DET.SG bonito DET.PL PREST
 ‘era bonita, los mirasoles’ (Juegos_13_10)

Hay cláusulas en las que se detalla parte del proceso que seguían para hacer sus muñecos con las flores que cortaban:

(110) *ndí pont'ithe yá 'ye ya doni*
 ndí=pont'-i=he yá 'ye ya doni
 1.IMP=cruzar-L=PL.EXCL 3.PL.POS mano DET.PL flor
 'este les cruzamos sus brazos con las flores' (Juegos_13_18)

Y este ndí hokuwihe ya 'jái
 Y este ndí=hok-u=wi=he ya 'jái
 PREST PREST 1.IMP=hacer-D=BENEF=PL.EXCL DET.PL persona
 'y este le hacíamos la persona' (Juegos_13_19)

Ste ár ngode dige puru ya doni 'nehe
 Ste ár ngode dige puru ya doni 'nehe
 PREST 3.SG.POS falda de puras DET.PL flor también
 'este, (hacíamos) su falda de puras flores también' (Juegos_13_20)

Un aspecto cultural importante entre los otomíes es el contacto con la naturaleza en su comunidad de origen, esto se hace manifiesto en los relatos analizados en este estudio, en los que se describe que los niños otomíes hacen uso de su ingenio para elaborar sus juguetes con lo que encuentran a su alcance en el campo.

6.2.3 El cuidado del ganado

Un tópico frecuente en las historias personales sobre los juegos de la infancia es el cuidado de los animales. Parte de la dinámica social entre los otomíes, es que los niños participan en el trabajo adulto en la medida de sus capacidades. Es por lo que desde pequeños colaboran con el cuidado del ganado, ya sea de manera individual o en grupos junto con otros niños que viven en las proximidades. En los guiones de este corpus, los hablantes cuentan que mientras se encargaban de cuidar a los animales aprovechaban para jugar. En la Tabla 6.16 se presenta el tipo de ganado mencionado en los textos.

Tabla 6.16 El cuidado del ganado

Tipo	Características	Ejemplos
------	-----------------	----------

borregos <i>ya deti</i>	DET. PL + nombre <i>ya + deti</i> 'los borregos'	<i>ne ga juhe ya deti, ndi handihe ya deti, nga handihe ya deti</i>
	POS + nombre <i>m=deti</i> 'mis borregos'	<i>ndi et'ihe mdeti, ndi handuga mdeti, ndi handihe mdeti</i>
puercos <i>ya ts'udi</i>	DEF=PL + nombre <i>nuya ts'udi</i>	<i>pus ya nuya ts'udi pus dá 'yokuhe, pus ya nuya ts'udi xi ma m'nagi</i>
	DET.SG + nombre <i>ar ts'udi</i>	<i>ma honhe ar ts'udi</i>
	DET.PL + nombre <i>ya ts'udi</i>	<i>pa hinge ndá dokuhe ya ts'udi, xi za ya ts'udi</i>
bueyes	DET.PL + nombre <i>Ya boi</i>	<i>ndi handihe ya ya boi</i>
caballos	POS=nombre <i>mfanihe</i>	<i>ngá handihe mdeti, mhoni, y ste mfanihe</i>
	DET.PL + nombre <i>ya fani</i>	<i>ga e'hem meti m'nagi, ya oni o ya fani</i>
aves de corral: guajolotes pollos	DET.PL + nombre <i>ya kodo (los guajolotes)</i>	<i>ndi handiga 'be ya kodo</i>
	DET.PL + nombre <i>ya oni (los pollos)</i>	<i>ndi 'beka 'be ya oni, nga tinga 'be ya oni, nga hongá 'be 'bu ya oni</i>
animales en general	<i>meti</i>	<i>nga ehe meti</i>

Como se muestra en la Tabla 6.16, para los otomíes es importante mencionar los animales de los que estaban al cuidado, y en la mayoría de los casos se especifica el tipo de ganado. Así como se da el contacto cotidiano con los elementos de la naturaleza en la comunidad de origen, al mismo nivel se da la convivencia con los animales. Estos últimos en algunos casos participan de manera indirecta en los juegos de los niños; por ejemplo, se habla de caballos a los que se monta y se les cuelgan collares hechos de flores.

Hay dos tipos de historias que suceden en el marco del cuidado de los animales, aquellas en las que el juego se ve interrumpido y después se retoma, y los relatos en los que tanto las actividades lúdicas como el cuidado del ganado suceden de manera simultánea sin interrupción.

Por ejemplo, en las siguientes cláusulas (111), se muestra un fragmento en el que se interrumpe el juego para reunir a los animales:

(111) *ya nga heka 'be 'bu ya lele*

ya nga=hek-a='be='bu ya lele
 ya 1.IRR.PAS.DEP=dejar-D=DUAL.EXCL=LOC.RD DET.PL bebé
 'Luego dejábamos a los bebés' (Juegos_18_18)

nga mega 'be
 nga=me=ga='be
 1.IRR.PAS.DEP=irse=1.ENF=DUAL.EXCL
 'Nos íbamos' (Juegos_18_19)

nga hongá 'be 'bu ya oni.
 nga=hon=ga='be='bu ya oni
 1.IRR.PAS.DEP=buscar=1.ENF=DUAL.EXCL=LOC.RD DET.PL pollo
 'buscábamos a los pollos allá.' (Juegos_18_20)

Y, en particular, están las historias en las que ambas acciones ocurren de manera simultánea. A diferencia del ejemplo anterior, en este caso no se interrumpe el juego; ya que los animales que cuidaban no se dispersaban ni escapaban:

(112) *him deti he pos m=ya na*
 hi=m deti=he pos m=ya na
 NEG=1.POS borrego=PL.EXCL pues 3.IMP=3.PL INTENS

 hogu deti
 bueno borrego
 'no, nuestros borregos, pues eran muy buenos borregos' (Juegos_14_37)

porke himí kut'i ja ya thä
 porke hi=mí=kut'i ja ya thä
 porque NEG=3.IMP=entrar LOC DET.PL maíz
 'porque no entraban en la milpa' (Juegos_14_37)

7 Cláusulas temporales en las historias personales otomíes

En este análisis se sigue la propuesta de Labov y Waletzky (1967) y Labov (1972), en cuyos trabajos describen los tipos temporales de las cláusulas como unidad mínima de análisis. Antes de describir las características de éstas es importante recordar un concepto clave que proponen los autores que sirve como referencia para la clasificación de cláusulas. Este es el concepto de *la secuencia temporal*. Para Labov y Waletzky (1967), una narración es la recapitulación de experiencias pasadas haciendo coincidencias entre una

secuencia verbal de cláusulas y la secuencia de eventos que realmente ocurrieron. Y con respecto a los guiones, se trata de textos que relatan una secuencia de acciones cotidianas en el pasado organizadas temporalmente (Nelson, 1977; Schank & Abelson, 1977).

Labov y Waletzky (1967) relacionaron la secuencia de elementos narrativos con la secuencia inferida de eventos en la experiencia que se está recapitulando. Explican estas nociones a partir de la descripción de dos tipos de cláusulas: las restrictivas y las libres. Y Labov (1972) agregó el concepto de cláusulas secuenciales.

En este capítulo, se describirá este tipo de cláusulas temporales que se encontraron en los relatos del corpus, y también se explicará la distribución de estas en los textos con la finalidad de conocer qué tipo de organización temporal es la más prototípica en las historias personales de este estudio.

7.1 Cláusulas secuenciales

Estas cláusulas son fundamentales en el discurso narrativo ya que mantienen la secuencia temporal estricta. Forman parte de una juntura temporal; esto es, dos cláusulas están separadas por una juntura temporal, si, al invertir su orden se obtiene como resultado un cambio en la interpretación del oyente sobre el orden de los eventos descritos.

El siguiente es un conjunto de cláusulas secuenciales, en este fragmento se narra cuando en la ciudad, la mujer pidió dinero a los mestizos. La secuencia de acciones en esta escena es: 1) sentarse en la calle, 2) estirar la mano, 3) pedir dinero, 4) las personas le daban dinero, 5) sentir vergüenza, 6) dejar de pedir dinero. Como se observa, se trata de una secuencia lógica de eventos y si se altera el orden de estas cláusulas, entonces se cambiaría la interpretación semántica original de cómo ocurrieron los hechos:

(113) *nu'bya dá huka jar kaye,*
 nu'bya dá=hu=ka ja=r kaye
 entonces 1.PAS=sentarse=1.ENF LOC=DET.SG PREST
 'entonces me senté en la calle' (Ciudad_1_54)

(114) *dá xikuga ma 'ye*
 dá=xik-u=ga ma 'ye
 1.PAS=estirar-D=1.ENF 1.POS mano
 'estiré mi mano' (Ciudad_1_55)

- (115) *dá ojä mna ar bojä,*
 dá=ojä m'na ar bojä,
 1.PAS=pedir m'=INDET DET.SG dinero
 'pedí dinero' (Ciudad_1_56)
- (116) *ndí japugawa ma 'ye*
 ndí=jap-u=ga=wa ma 'ye
 1.IMP=hacer.así-D=1.ENF=LOC.RH POS.1 mano
 'hice así mi mano' (Ciudad_1_57)
- (117) *'raki 'nar bexu*
 'rak-i 'na=r bexu
 (3.IMP=)dar-L INDET=SG peso
 'me daban un peso' (Ciudad_1_58)
- (118) *ndí embiga ya mboho*
 ndí=emb-i=ga ya mboho
 1.IMP=decir-L=1.ENF DET.PL mestizo
 'les decía a los mestizos' (Ciudad_1_59)
- (119) *pero: kon ar tsa'ä nä'ä mí 'rakuga*
 pero: kon ar tsa='ä nä='ä
 PREST PREST DET.SG vergüenza=3.ENF DEF=3SG.ENF
 mí='rak-u=ga
 3.IMP=dar-D=1.ENF
 'pero con la vergüenza me daban' (Ciudad_1_60)
- (120) *pos ya dá dá dá dejaga'bya'ä*
 pos ya dá dá dá=deja=ga='bya='ä
 pues ya 1.PAS 1.PAS 1.PAS=deja=1.ENF=ACT=3.SG.ENF
 'pues ya lo dejé' (Ciudad_1_61)

En este contexto, las cláusulas de complicación, en el caso de las narraciones, son necesariamente cláusulas secuenciales; esto es, que pueden tener juntas temporales, a diferencia del resumen, la orientación y la coda. Por ello, se clasificaron como cláusulas secuenciales las de complicación de la acción. Un ejemplo se muestra en (121) y (122), si se invierte el orden de estas dos cláusulas que están unidas por una junta temporal se pierde el sentido del evento. Es decir, primero tienen que llegar los inspectores del municipio para que estos le quiten su mercancía, esto no puede ocurrir de manera inversa.

(121) *Pos nō'ö mí zō'bya 'na ar 'na ar munisipyu'bya algosí*
 Pos nō'=ö mí zō'bya: 'na ar
 Pues DEF=DEM.RD 3.IMP entonces INDET DET.SG

Munisipyu='bya algosí 'na=r
 Municipio=ACT FPREST INEDT=SG
 'Pues para entonces llegó el municipio, algo así' (Ciudad_1_35)

(122) *bí de nuga num txi kaha 'nor ts'apo'bya*
 bí=de nu=ga nu=m txi kaha 'no=r
 3.PRES=quitar DEF=1.SG DEIC=1.POS DIM caja INDET=SG

ts'apo='bya
 chicle=ACT
 'me quitó mi cajita de chicles' (Ciudad_1_36)

Por otra parte, las citas en los relatos se clasificaron como cláusulas secuenciales, ya que de acuerdo con Labov y Waletzky (1967) estas se incluyen en los textos como una secuencia individual de acciones. En una narrativa, una distinción importante es que las acciones a menudo se superponen, mientras que las citas no.

Obsérvense los siguientes ejemplos de cláusulas secuenciales (123) a (128) que corresponden al cierre de un diálogo que tuvo el narrador de la historia con una señora a la que pidió ayuda cuando se perdió en la ciudad.

(123) *“ya”, dá xika,*
 ya dá=xi=ka
 PREST 1.PAS=decir=1.ENF
 'ya, le dije', (Ciudad_5_37)

(124) *dá embuga,*
 dá=emb-u=ga,
 1.PAS=contestar-D=1.ENF
 'le contesté', (Ciudad_5_38)

(125) *“ya, ja gí tsoguwa”*
 ya ja gí=tso=g-u=wa
 PREST LOC 2.PRES=dejar=1.OBJ-D=LOC.RH
 'ya, aquí déjame aquí', (Ciudad_5_39)

(126) *“ya dí päka”*
 ya dí=pä=ka
 PREST 1.PRES=conocer=1.ENF

‘ya conozco’ (Ciudad_5_40)

(127) *“ja gem’bu dí ’yoga”*,
ja gem’bu dí=’yo=ga
LOC donde 1.PRES=andar=1.ENF
aquí donde estoy’, (Ciudad_5_41)

(128) *nja ’bu dá xika nja ’bu*,
nja’bu dá=xi=ka nja’bu
así 1.PAS=decir=1.ENF así
‘así le dije, así’, (Ciudad_5_42)

Al igual que en los otros ejemplos mostrados, las cláusulas anteriores mantienen la secuencia temporal original en la que ocurrieron los hechos. El desplazamiento de alguna de estas cláusulas alteraría la interpretación de los eventos sucedidos.

Otra característica que se encontró en las cláusulas secuenciales en este corpus es la omisión de proclíticos verbales. En los ejemplos del siguiente fragmento se omiten en (130) a (133); sin embargo, como refiere Palancar (2009b, 2009a) estos son recuperables en contexto, y en este caso se les asigna el proclítico que se menciona en (129).

(129) *Pues este ndí ’ñenhe ya trompo jar jar ’batha*
Pues este ndí ’ñen=he ya trompo
PREST PREST 1.IMP=jugar=PL.EXCL DET.PL trompo

ja=r ja=r ’batha
LOC=DET.SG LOC=DET.SG campo
‘Pues este, jugábamos con los trompos en el campo’ (Juegos_19_7)

(130) *Handi*
Hand-i
(1.IMP=)Mirar-L(=PL.EXCL)
‘mirábamos’ (Juegos_19_8)

(131) *handi*
handi
(1.IMP=)Mirar-L(=PL.EXCL)
‘mirábamos’ (Juegos_19_9)

(132) *handu_uhe ya deti ’nar txi ora*
hand-u=he ya deti
(1.IMP=)mirar-D=PL.EXCL DET.PL borrego

'na=r txi ora
 INDET=SG DIM PREST
 'mirábamos los borregos unas horitas' (Juegos_19_10)

- (133) *handu_he ya deti*
 hand-u=he ya deti
 (1.IMP=)mirar-D=PL.EXCL DET.PL borrego
 'mirábamos los borregos' (Juegos_19_11)

7.2 Cláusulas restrictivas

La incorporación de las cláusulas restrictivas, de acuerdo con Labov y Waletzky (1967) es necesaria pues indican eventos específicos que cambian y/o determinan el trayecto global del relato. Estas cláusulas no están ordenadas temporalmente en un sentido estricto, pero tienen un rango más libre en la narrativa que las secuenciales.

En el siguiente conjunto de cláusulas (134) a (138) el hablante explica las causas por las que migró a la ciudad. Como se observará, el orden de las cláusulas en esta explicación no podría modificarse, pues al hacerlo cambiaría el sentido de lo que el narrador expone. Sin embargo, como conjunto sí podría aparecer en cualquier parte de la narrativa pues se trata de una justificación global para todo el relato:

- (134) *Dá eka*
 Dá=e=ka
 1.PAS=venir=1.ENF
 'me vine,' (Ciudad_10_3)

- (135) *porke pus nu jam hniniga este mí otho ar 'befi*
 porke pus nu ja=m hnini=ga
 PREST PREST DEFLOC=1.POS pueblo=1.ENF
 este mí=otho ar 'befi
 PREST 3.IMP=no.haber DET.SG trabajo
 'porque pues en mi comunidad este no había trabajo' (Ciudad_10_4)

- (136) *Este nuya thä ya hingi mí ne*
 Este nu=ya thä ya hingi mí=ne
 PREST DEF=DET.PL maíz DET.PL NEG 3.IMP=querer
 'Este el maíz no quería' (Ciudad_10_5)

- (137) *ndá uni*

ndá=uni
 1.PAS.DEP=dar
 'dar' (Ciudad_10_6)

- (138) *y pus dá pets' ihe 'nar xti ar tuhni ne konge mtxunänäga, mxita tadaga*
 y pus dá=pets'-i=he 'na=r xti
 PREST PREST 1.PAS=tener-L=PL.EXCL INDET=SG 1.PLU.PERF
 ar tuhni ne konge m=txu=nänä=ga
 DET.SG pelea y de 1.POS=anciana=madre=1.ENF
 m=xita tada=ga
 1.POS=viejo papá=1.ENF
 'y pues había tenido un poco de pelea con mi madre anciana, mi viejo padre' (Ciudad_10_7)

El siguiente par de cláusulas (139) a (140) también tiene una secuencia, pues la segunda se trata de una cláusula relativa que amplía la información acerca de la primera. Para que tenga sentido la idea que se expresa en ambas cláusulas estas deben aparecer en el orden en el que se presentan, pero tienen cierta libertad de desplazamiento en el relato en el sentido que contextualizan que a su llegada a la ciudad llegaron con sus familiares:

- (139) *dá tsohe'bu ja 'bu ya mismo*
 dá=tso=he='bu ja 'bu ya mismo
 1.PAS=llegar=PL.EXCL=LOC.RD LOC LOC.RD CCOD
 'llegamos allá mismo', (Ciudad_9_18)
- (140) *yam tu mí conse ya meni m'nagi*
 ya=m tu mí=conse yá meni m'nagi
 ya=1.POS quienes 3.IMP=conocer 3.POS familia otra.vez
 'los míos, quienes conocieron a sus familiares otra vez' (Ciudad_9_19)

7.3 Cláusulas libres

Por último, las cláusulas libres son aquellas que se refiere a algo que se supone verdadero para toda la narración, estas se definen semánticamente. Como su nombre lo indica pueden posicionarse de manera libre a lo largo de la secuencia narrativa.

Las siguientes tres cláusulas (141) a (143) son libres en el sentido en que semánticamente son verdaderas para todo el relato. Se mencionan hechos que bien podrían ser contados en cualquier parte de la historia y no modifican el sentido de esta:

- (141) *pus ja dá 'ñekawa mbätsi*
 pus ja dá='ñe=ka=wa m=bätsi
 pues LOC 1.PAS=tener=1.ENF=LOC.RH 1.POS=hijo
 'pues aquí tuve a mis hijos' (Ciudad_11_12)
- (142) *Ja dá 'ñekawa nu m'beto'bya*
 Ja dá='ñe=ka=wa nu m='beto='bya
 LOC 1.PAS=tener=1.ENF=LOC.RH DEF 1.POS=nieto=ACT
 'aquí tuve a mis nietos', (Ciudad_11_13)
- (143) *pus ya dí 'buka xí hño'bya*
 pus ya dí='bu=ka xí hño='bya
 PREST PREST 1.PRES=vivir=1.ENF INTENS bien=ACT
 'pues ya vivo mejor ahora'. (Ciudad_11_14)

Otros ejemplos de cláusulas libres son los siguientes, en (144) el narrador comparte quien lo acompañó cuando migró a la ciudad. Y en (145) el hablante menciona también otros participantes en la historia. Esta información es verdadera en toda la historia, de modo que puede aparecer en cualquier parte del relato sin modificar ningún hecho:

- (144) *ndí tsiga'bya Marsela'bya*
 ndí=tsi=ga='bya Marsela='bya
 1.IMP=traer=1.ENF=ACT Marcela=ACT
 'traía a Marcela' (Ciudad_1_72)
- (145) *ndí hñuntahe ya t'olo, t'olo 'ñohe*
 ndí=h<ñ>unta=he ya t'olo
 1.IMP=<RECIP>juntarse=PL.EXCL DET.PL pequeño
 t'olo 'ñohe
 pequeño compañero
 'me juntaba con los pequeños pequeños amigos' (Juegos_19_2)

Asimismo, cuando una interlocutora menciona que creció en Santiago, se trata de una declaración cierta para toda la narración:

- (146) *ja dá tega nuwa Nsantyaogo*
 ja dá=te=ga nu=wa N-Santyaogo este
 LOC 1.PAS=crecer=1.ENF DEF=LOC.RH LOC-Santiago PREST
 'aquí crecí aquí en Santiago este' (Ciudad_3_3)

O cuando un hablante señala el día que viajó por primera vez a la ciudad:

- (147) *No 'ö ar pa 'ö mí mí Nabidad,*
 No'ö ar pa='ö mí mí Nabidad,
 DEF=DEM.RD DET.SG día=RD 3.IMP 3.IMP PREST
 'Ese día era, era Navidad,' (Ciudad_5_9)

En estos ejemplos de cláusulas libres podemos observar que la información expresada corresponde por lo general con aspectos relacionados con la orientación: la mención de un participante en la historia, un lugar, o del tiempo en el que se llevaron a cabo los eventos. Sin embargo, esto no quiere decir que la información de la orientación sea exclusiva de las cláusulas libres, pues es común encontrar este tipo de información en las cláusulas secuenciales y restrictivas.

Como se ha podido observar, la clave para clasificar las cláusulas narrativas temporales es identificar si la información expresada en las cláusulas modifica el trayecto global del relato o si semánticamente lo señalado corresponde a una acción o situación verdadera para toda la historia.

7.4 Distribución de cláusulas temporales en el corpus

El corpus cuenta con un total de 1,006 cláusulas, de las cuales 544 corresponden con las historias estructuradas como narraciones, y 462 como guiones. En los siguientes apartados se muestra cómo se distribuyen las cláusulas secuenciales, restrictivas y libres en estos tipos de textos.

7.4.1 Cláusulas temporales en las narraciones

En la Tabla 7.1 se muestra el porcentaje de las cláusulas temporales en las narraciones, en el Anexo 7 se puede ver el número de cláusulas por narrativa:

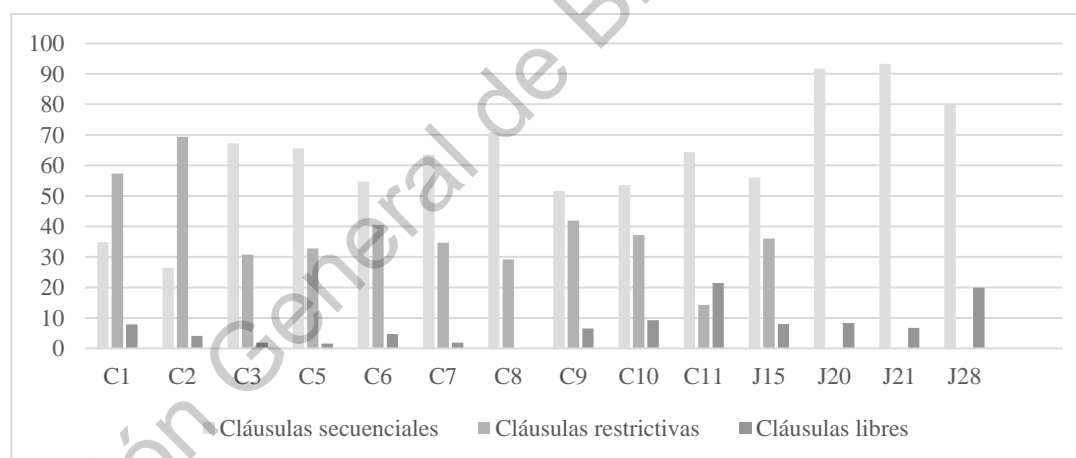
Tabla 7.1 Porcentaje de cláusulas temporales en las narraciones

Número de texto	Cláusulas secuenciales	Cláusulas restrictivas	Cláusulas libres
C1	34.8	57.3	7.9

C2	26.5	69.4	4.1
C3	67.3	30.8	1.9
C5	65.6	32.8	1.6
C6	54.7	40.5	4.8
C7	63.5	34.6	1.9
C8	70.8	29.2	0
C9	51.6	41.9	6.5
C10	53.5	37.2	9.3
C11	64.3	14.3	21.4
J15	56	36	8
J20	91.7	0	8.3
J21	93.3	0	6.7
J28	80	0	20

Esta distribución se puede apreciar más claramente en el Gráfico 7.1, nótese que en general el mayor porcentaje por narrativa está distribuido entre cláusulas secuenciales y restrictivas, y la aparición de cláusulas libres en estos textos es muy baja.

Gráfico 7.1 Porcentaje de cláusulas temporales en las narraciones otomíes



Por lo general los hablantes utilizan más cláusulas secuenciales que restrictivas en sus narraciones, y en último lugar se encuentran las cláusulas libres. Se observa una distribución diferenciada en las narraciones C1, C2, J20, J21 y J28. En las primeras dos (C1 y C2) se presenta un mayor porcentaje de cláusulas restrictivas y en menor medida las secuenciales, cabe mencionar que C1 está estructurada con el patrón clásico, y C2 tiene el patrón clásico con más de una trama. Y en el caso de J20, J21 y J28 se distinguen por

no tener cláusulas restrictivas, los dos primeros relatos (J20 y J21) siguen el patrón hasta el clímax, y J28 es una narración con estructura de salto de rana.

7.4.2 Cláusulas temporales en los guiones

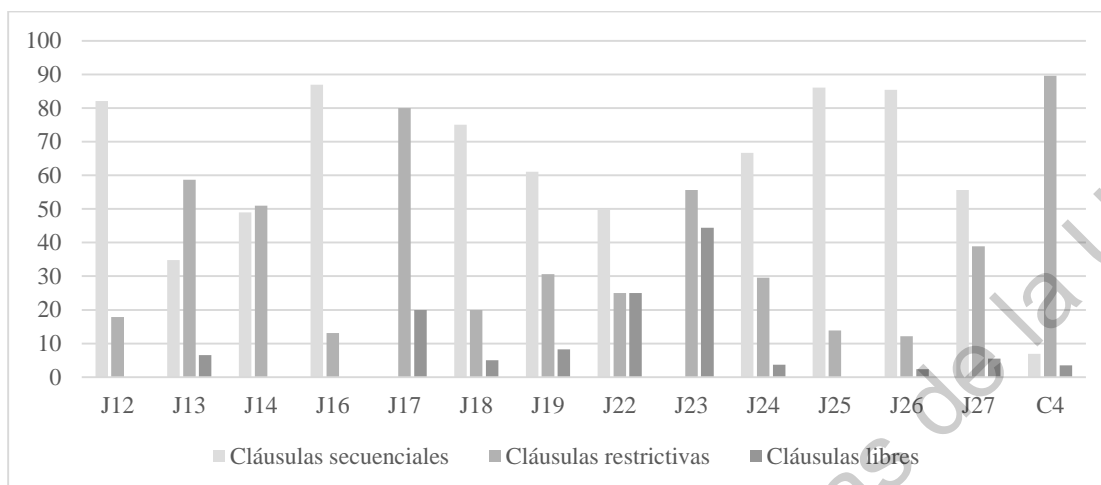
Las cláusulas temporales en los guiones tienen una distribución similar a las narraciones, esto en el sentido que es mayor el porcentaje de cláusulas secuenciales y restrictivas, y el de las libres es muy bajo o nulo en algunos casos.

Tabla 7.2 Porcentaje de cláusulas narrativas temporales en los guiones

Número de texto	Cláusulas secuenciales	Cláusulas restrictivas	Cláusulas libres
J12	82.1	17.9	0
J13	34.8	58.7	6.5
J14	49	51	0
J16	86.9	13.1	0
J17	0	80	20
J18	75	20	5
J19	61.1	30.6	8.3
J22	50	25	25
J23	0	55.6	44.4
J24	66.7	29.6	3.7
J25	86.1	13.9	0
J26	85.4	12.2	2.4
J27	55.6	38.9	5.5
C4	6.9	89.6	3.5

Se encontraron algunas excepciones, se trata de relatos en los que no aparece ninguna cláusula secuencial, es el caso de J17 y J23. Esto se puede explicar, porque en J17 se dedica gran parte del relato para mencionar explícitamente las condiciones de entrada en las que se daba el juego; esto es, el hablante contextualiza su historia mediante cláusulas restrictivas que informan que el juego sucedía mientras cuidaban a sus animales, y sitúa las acciones espacialmente con el uso de cláusulas libres. Mientras que en J23, el hablante expresa las escenas con cláusulas restrictivas que, si bien indican eventos específicos del relato, no tienen una organización temporal estricta. Esto se puede observar en el Gráfico 7.2.

Gráfico 7.2 Distribución de cláusulas narrativas temporales en los guiones



De otro lado, C4 es otro de los textos que se distinguen de los demás, en este el 89.6% de las cláusulas son restrictivas, y solamente el 6.9% son secuenciales. Si se revisan los datos estructurales en este relato, tal vez se pueda explicar esta variabilidad en los datos. Se puede observar que hay un total de 17 cláusulas (58.62%) que hacen referencia a escenas enmarcadas en diferentes periodos de tiempo, y 8 cláusulas de apéndice; lo que corresponde con el 27.58% del guion haciendo referencia a situaciones que ocurren en el presente.

8 Conclusiones

8.1 Recapitulación

En esta investigación se describió la estructura de historias sobre experiencias personales en otomí de hablantes bilingües con esta lengua originaria como L1 y el español como L2. Esto se logró a partir de la conformación y análisis de un corpus propio compuesto por 28 relatos en otomí que se recopilaban mediante entrevistas a 10 hablantes (cinco hombres y cinco mujeres) originarios de Santiago Mexquititlán, Amealco; quienes residen en la colonia Nueva Realidad en la ciudad de Querétaro desde hace 20 años.

Para una mayor uniformidad en los datos, se controlaron variantes sociolingüísticas como la edad, los años de escolaridad, el género, el tiempo de residencia

en la ciudad, y el uso de las dos lenguas. De modo que los hablantes entrevistados pertenecen a una misma generación con edades entre 45 y 65 años, un promedio de 2.6 años de escolaridad, y tienen un bilingüismo equilibrado.

Las preguntas para obtener los relatos fueron: ¿puedes contarme la historia de tu primer día en la ciudad?, y ¿puedes contarme la historia de un día de juego que recuerdes de cuando eras niño? Se audiograbaron los textos tanto en otomí como en español en una misma sesión, se transcribieron los datos con la colaboración de un hablante de otomí de la misma comunidad, se segmentaron los textos por cláusulas, se glosaron los datos, y se clasificaron los relatos.

En el primer capítulo se presentaron los antecedentes sobre estudios de narración, se resumieron los trabajos que se han hecho desde distintas disciplinas con la finalidad de situar esta investigación. Se describió el objeto de estudio de investigaciones sobre discurso narrativo en lenguas otomangués, se destacaron aquellos relacionados con la lengua otomí, y se presentaron los antecedentes metodológicos en estudios que analizan narrativas sobre experiencias personales. Enseguida se hizo el planteamiento del problema, y se presentó el objetivo general y los objetivos específicos de este estudio.

En el tercer capítulo se presentaron las distintas nociones teóricas relacionadas con la narración, esto con la finalidad de adoptar una definición que permitiera clasificar los textos del corpus, y así identificar y describir sus características. Se expusieron los conceptos de superestructura, macroestructura, tópicos, y los tipos de cláusulas temporales en este tipo de relatos, teoría que sirvió de referencia en la discusión de los datos de este estudio.

En el capítulo 4 se explicó la metodología que se siguió, se describió la comunidad de origen de los hablantes; Santiago Mexquititlán, Amealco; y el lugar de residencia de estos migrantes otomíes, la colonia Nueva Realidad en la ciudad de Querétaro. Asimismo, se presentaron las características del corpus de estudio; las características sociolingüísticas de los participantes, las glosas que se utilizaron para el sistema de TAM del otomí de la colonia Nueva Realidad, y se expuso el tratamiento de los datos.

En los capítulos 5, 6 y 7 se presentó la discusión y el análisis de los resultados. El capítulo 5 trata sobre la superestructura de los relatos, cabe mencionar que los criterios para la clasificación de los relatos se basaron en sus componentes estructurales y en la

naturaleza de los eventos considerando si estos son parte de lo cotidiano o no lo son. Para categorizar los textos como narraciones se requirió entonces que se contaran eventos únicos en el pasado; es decir, situaciones que rompieran con lo cotidiano. Por el contrario, las historias que se consideraron representadas con la estructura de un guion relatan eventos habituales en el pasado.

En el capítulo 6 se discutieron las características culturales, los tópicos, y las expresiones lingüísticas utilizadas en las macroestructuras de las historias analizadas. Y, por último, en el capítulo 7 se presentaron los tipos de cláusulas temporales y su distribución en las historias personales del corpus.

8.2 Reflexiones finales

Esta tesis tuvo como objetivo general describir la estructura de las historias sobre experiencias personales en hablantes del otomí de Santiago Mexquititlán. De manera que se clasificaron los textos del corpus atendiendo a las características de los eventos representados y el patrón estructural que siguieron.

Se encontró que el tema condiciona en buena medida la estructura textual de las historias, de los 28 textos del corpus 14 se clasificaron como narraciones; 10 relatan el primer día en la ciudad de quienes narran, y cuatro cuentan un día de juego de la infancia en la vida de los narradores. Todos ellos rompen con el equilibrio cotidiano de las cosas, una característica particular en las narraciones. Y, 14 textos están estructurados como guiones, de los cuales solamente uno de ellos trata sobre el tópico de la ciudad y los otros 13 corresponden a historias sobre los juegos de la infancia en los que se representan los eventos habituales en el pasado.

Lo anterior puede explicarse con el hecho de que el primer día en la ciudad supone algo nuevo y fuera de lo cotidiano, mientras que los juegos de la infancia suelen consistir en acciones que se repiten. Esto se ve representado en los textos del corpus, a excepción de cuatro relatos sobre juegos que se clasificaron como narraciones por tratarse de acontecimientos únicos y memorables en la vida de los narradores. Y una historia sobre el primer día en la ciudad se presenta con la estructura de guion, pues en ese caso quien narra no comparte un evento único, sino una serie de acciones que llevaba a cabo durante sus primeros días en la megalópolis.

En cuanto a los mínimos estructurales que tienen las narraciones y guiones en otomí, en el caso de las narraciones se encontraron tres componentes que aparecen en todas ellas; se trata de la orientación, la complicación, y la evaluación. Los primeros dos coinciden con los elementos mínimos labovianos y en el caso de las narraciones en otomí se suma la evaluación. Esto indica que para los otomíes de este corpus resulta importante enunciar juicios valorativos relacionados con los participantes y las acciones ocurridas en sus historias.

Con referencia a los guiones, se identificó que en ellos se privilegia la mención de las escenas, las condiciones de entrada, los accesorios y los roles. Además, resulta interesante observar que en los guiones de los otomíes se ven representadas situaciones culturales que son compartidas por este grupo originario, estas características se retoman más adelante.

Se analizó un total de 1,006 cláusulas, de las cuales 544 conforman las historias estructuradas como narraciones, y 462 componen a los guiones. En primer lugar, se compararon los porcentajes de distribución de los tipos de cláusulas narrativas entre hombres y mujeres, y se observó que los datos no presentaban diferencias significativas con relación a esta variable, ni en la distribución de los tipos de cláusulas en sus relatos ni en las características de estas. Por tanto, los datos en este estudio se describieron de manera homogénea sin tomar en cuenta la variable género.

Con referencia a los patrones estructurales en las narraciones se encontró que, el patrón narrativo más frecuente fue aquel con final hasta el clímax (5 relatos que representan el 35.7% de las narraciones totales), seguido por el patrón clásico (4 historias, 28.5%), y las narraciones clásicas con más de una trama (3 textos, 21.5%), y por último se identificaron 2 narrativas con estructura de salto de rana (14.3%). Los primeros tres patrones estructurales siguen el patrón clásico o representan este con alguna modificación; se trata de textos que tienen al menos una complicación, una resolución y una evaluación, esto corresponde con el 85.7% de los textos narrativos. Y el 14.3%, si bien se trata de relatos que se encuentran estructurados con los mismos componentes mínimos que el resto, en ellos no se da mucha información sobre los eventos.

Respecto a los componentes estructurales en las narrativas, se encontraron 249 cláusulas de *orientación*, se identificaron 152 que *evalúan* los eventos y situaciones, casi

en una misma proporción se expresan la *complicación* y la *resolución*, 66 para la primera y 71 para la última, y finalmente se encontraron solo seis cláusulas de *coda*.

En la orientación se ofrece información referencial sobre los lugares, justamente, porque son los escenarios novedosos, y los participantes de la historia se introducen mediante el uso de nombres comunes, ya sea que estén en la lengua originaria, sean préstamos lingüísticos del español o una combinación de ambos. Los nombres propios y comunes que se encontraron en las secciones de orientación fueron: *xingu ya nuya nuya buratxu* ‘muchos borrachos’, *'nam kokuñaga* ‘una concuña’, *ya bisinu* ‘los vecinos’, *ya mbohō* ‘los mestizos’, *ar 'behñä* ‘la señora’, *mtada* ‘mi padre’, *ma txi ndohñäga* ‘mi suegrito’, *yä meni* ‘su familia’, *Marsela'bya* ‘Marcela’, *ar seño Tomás* ‘el señor Tomás’, *num jujwegar Selia* ‘mi hermana La Celia’, *mya kwate'u* ‘los cuates’, *ya jä'i* ‘la gente’, *mñowihe* ‘nuestros compañeros’, *jar mets'i* ‘el joven[dicho entre mujeres]’, *'na ar 'ñowi* ‘otro hermano’ [dicho por un hombre], entre otros.

Asimismo, los participantes son nombrados por medio de proclíticos, clíticos de sujeto, y enfáticos de sujeto, sin embargo, debido a que esto ocurren en casi la mayoría de las cláusulas estas particularidades valieron para categorizar la orientación solo cuando en ellas se privilegia de manera exclusiva dicha información y no aparecen características relacionadas con el resto de las cláusulas estructurales. Por ejemplo, los enclíticos de persona son de aparición frecuente en las narraciones, no obstante, no todas las veces se clasificaron como secciones de orientación pues en ellas se destacaba información que se relacionaba con otros componentes de la narración. Se tomó esa decisión ya que se registró un alto número de cláusulas en las que se hace da información de los participantes, un total de 337. El plural exclusivo (=he) aparece en 195 cláusulas; 2) el enfático de primera persona se presenta en 121 (93 casos en los que se usa =ga, y en 28 se utiliza su alomorfo =ka; el dual exclusivo, =be, tiene 17 menciones; hay tres apariciones del dual inclusivo =wi; y una del plural inclusivo =hu. La alta aparición de los enclíticos de persona responde a los rasgos particulares de la lengua otomí, en el caso de los verbos reciben proclíticos que codifican nociones de tiempo, aspecto y correferencia con el sujeto. Además de recibir sufijos y servir de anfitriones de enclíticos como en el caso de los sustantivos en los que se codifica el número no singular de un poseedor, demostrativos y locativos.

En lo que respecta a las locaciones mencionadas en las historias, se encontró el

nombre de las ciudades a las que migraron, y lugares concretos que contextualizan espacialmente los eventos. O bien, pueden expresarse mediante enclíticos de lugar, como el locativo que hace referencia a la distancia = 'bu (LOC.RD), y el que hace referencia al hablante =wa (LOC.RH).

Se codificaron como cláusulas de orientación aquellas en las que se mencionan los lugares en donde ocurren los eventos. Entre ellos, nombres de ciudades: *jar Maxei* 'en Querétaro', *Nu Mehiko* 'En México', *nu M'onda* 'en México', *Laredo* 'Nuevo Laredo', Monterrey 'Monterrey'. También algunos sitios dentro de la ciudad, unos más específicos que otros: *ja 'nar balbidyo/ jar baldiyo* 'en el terreno baldío', *jar jar mui díge Maxei/ jar mui ár Maxei* 'en el centro de Querétaro', *jar Sentral* 'en la Central de autobuses', *ar kaye* 'en la calle', *jar jar kaye Ignasyo Pere* 'en la calle Ignacio Pérez', *jar 'rani ar Merkado* 'en el puente del mercado', *jar bodega* 'en la bodega', *jar Korona* 'en las instalaciones de la empresa Corona', *'na parte ma nangudi* 'en otra parte'. Por lo general, los hablantes se refieren a estos lugares para dar a conocer dónde pasaron su primera noche en la ciudad, o para mencionar los sitios en donde vendían su mercancía. Asimismo, mencionan lugares de su comunidad para referirse al sitio de partida: *nuwa Nsantayo* 'Aquí en Santiago', *jam hnini* 'en mi pueblo', *jam nguu* 'en mi casa', *jar rantxo* 'en el rancho'.

En este sentido, se identifica la importancia que tiene para los otomíes el hecho de mencionar el lugar de origen en sus historias, y en muchos casos hacer una comparación de la vida en la ciudad y hacer visible lo cotidiano en Santiago Mexquititlán. Al mismo tiempo, incluir a la comunidad en sus historias se interpreta como una forma de reforzar su identidad cultural.

Sobre la delimitación temporal, solo hay un ejemplo en que se menciona que la primera vez que el hablante fue a la ciudad era el día de Navidad. Con esto se demuestra que para los otomíes es más relevante señalar información orientativa de tipo espacial o de participantes, dado que el tiempo se expresa mediante los proclíticos verbales, y además está implícito de manera general en la pregunta de investigación, pues se sabe que la historia que se narra trata sobre la primera experiencia en la ciudad, y que los juegos que describen tuvieron lugar durante el periodo de infancia. De modo que para los narradores no resulta imprescindible situar sus historias en un momento puntual.

Por su parte, la complicación, se liga directamente a los riesgos que se corre en

una ciudad desconocida, sin familia, sin empleo y sin un lugar al cual llegar. Por lo que, se abordan situaciones extremas que implican algún peligro para los hablantes como extraviarse en la ciudad, no encontrar a los familiares y pasar la noche en las calles.

La complicación de la acción en las historias otomíes aparece expresada en todas ellas, se dedica un rango de entre 2 y 11 cláusulas por relato. Cabe resaltar que la complicación es el elemento estructural con el que se caracterizan las narrativas en general, la definición que se adoptó para este tipo de textos distingue la ruptura de eventos cotidianos, y esto hace que las historias se mantengan en la memoria de los hablantes y sean contadas por el rasgo de emotividad que tienen las situaciones y eventos ocurridos.

Por otro lado, las evaluaciones tienen que ver con los sentimientos que tenían los participantes cuando enfrentaban dificultades en el caso de las historias sobre la ciudad, y se expresan las sensaciones y estados de ánimo que provocan las actividades lúdicas en el caso de los textos sobre los juegos. La presencia de los juicios valorativos sobre las situaciones y participantes en todas las narraciones del corpus permiten ver la importancia de dar a conocer sus impresiones sobre las situaciones, y por un lado poner dichas emociones en perspectiva de acuerdo con lo que supone desenvolverse en una nueva ciudad, y por el contrario realzar las experiencias de discriminación a las que se enfrentaron.

Las cláusulas de coda son las que menos aparecen, se encontraron solamente seis cláusulas distribuidas en cuatro relatos. En todas ellas se muestra que la historia ha llegado a su fin y se regresa al momento presente del acto de habla en el que se llevó a cabo la entrevista. Esto indica que es propio de los otomíes de este estudio cerrar su discurso narrativo por medio de otros componentes como la resolución o la misma acción complicante. Es importante tomar en cuenta que la recolección de estas historias se dio a partir de una entrevista, por lo que se piensa que las narraciones en otomí en un contexto conversacional pueden arrojar otros resultados.

En lo que concierne a los componentes mencionados en las cláusulas de los guiones, se identificaron 271 en las que se exponen las escenas de estos, las condiciones de entrada aparecen en 55, en un total de 43 cláusulas se enuncian los accesorios, en una distribución muy similar se encuentran las cláusulas de apéndice y de roles; se identificaron 27 de apéndice, y se mencionan de manera explícita los roles en 29. Los

resultados aparecen en 23 cláusulas, y en 14 guiones se expresan los caminos periféricos.

En los guiones que relatan los juegos de la infancia, las situaciones marco que condicionan el relato están vinculadas con actividades culturales y cotidianas en la vida de los otomíes. Se encontró que una condición de entrada para que se lleven a cabo los juegos es que los niños se encuentren ayudando en el trabajo de la milpa o en el campo cuidando al ganado. Esta condición coincide en doce de los trece guiones del corpus. Además, en el caso de aquellos niños que juegan mientras cuidan a los borregos, caballos o puercos; es necesario que dichos animales cumplan con el comportamiento esperado, es decir que se encuentren reunidos en un mismo sitio, y a la vista de sus cuidadores; pues si se dispersan se suspende el juego para reunir otra vez el ganado. Estas condiciones de entrada ponen en relevancia las actividades en las que participan los otomíes desde su infancia. Cuando la familia posee ganado, son los niños los que se encargan de cuidar y alimentar a los animales, y en este contexto aprovechan para jugar.

Otro componente destacable de los guiones otomíes es el de los accesorios. Los elementos presentes en el campo y la milpa son a los que tienen alcance los niños otomíes y hacen uso de ellos para crear sus juguetes; se habla de muñecas, carritos, y canicas hechos de lodo, flores, zacate, hojas de maíz, y mazorcas. El hecho de que en los guiones otomíes se compartan las situaciones marco, y los accesorios con los que los niños se divierten en la comunidad subraya la identidad cultural de los miembros de este grupo originario.

Los roles que identifican a los actores de los relatos se codifican como tales cuando se hace mención explícita de los participantes, por ejemplo: *ma nxutsi* ‘otra niña’, *ya t’olo t’olo ñohe* ‘los compañeritos’, *mjwädäga* ‘mi carnal’, *ya bisino* ‘los vecinos’, *ya mboho* ‘los mestizos’, *mtada* ‘mi padre’, etc. Sin embargo, al igual que ocurre con las narraciones, en los guiones otomíes no siempre se identifica a los personajes de manera explícita, parece más relevante privilegiar la mención de otro tipo de información como los lugares y las situaciones marco.

En el caso de las cláusulas de apéndice, en los guiones estas se distinguen entre 1) *peticiones de atención* para introducir lo que se contará; 2) *prólogo*, comentarios al inicio

para marcar la importancia del relato; y c) *coda*, donde se marca el final del relato, y se unen los eventos narrados con la situación presente, mismas que se encuentran en la sección estructural que lleva este nombre en las narraciones.

Con referencia a los elementos estructurales de las historias sobre experiencias personales se concluye que este tipo de textos pueden ser descritos según las clasificaciones realizadas en otras lenguas, lo que sugiere que la estructura de las narraciones o guiones no parece estar condicionada por el tipo de lengua. En este sentido, la disposición de los elementos estructurales en el texto se encuentra motivada por aspectos sociales y culturales que viven los hablantes según su intención comunicativa.

Por otro lado, en la discusión del nivel macroestructural se presentaron los tópicos locales mediante la creación de macroproposiciones que resumen los aspectos más relevantes que los otomíes mencionan en sus relatos. Adicionalmente, se expusieron los tópicos, haciendo referencia a la manera en la que los hablantes se representan como miembros de una cultura, y como migrantes indígenas que al moverse a los espacios urbanos comparten preocupaciones y situaciones muy similares.

Entre los aspectos más destacados que se encontraron en los tópicos de las narraciones y los guiones de los otomíes de este corpus un tópico local recurrente es el de contextualizar la historia al mencionar *la llegada a la ciudad*. Son principalmente tres verbos los que permiten contextualizar los relatos a los narradores: *tsot'e* 'llegar', *ma* 'ir', y *ehe* 'venir'. Se menciona el préstamo del español *swida* 'ciudad' o el nombre de las ciudades a las que migraron. En algunas cláusulas se agrega el morfema =*wa* que tiene información de locativo con referencia al hablante (LOC.RH) 'aquí' para expresar que la historia tomó lugar en la ciudad de Querétaro, que fue la ciudad en donde se recogieron los datos.

No obstante, se encontró que se usa este locativo a pesar de que no corresponda el lugar en donde se desarrolló la historia, y el lugar donde se recogió el relato. De modo que se interpreta que el narrador se sitúa mentalmente en el espacio donde sucedieron los hechos.

El hecho de estar en las urbes se destaca mediante el tópico que hace referencia a *la estancia o permanencia en la ciudad*, en cada texto se dedica entre 1 y 4 cláusulas con este tipo de información, esto demuestra que los otomíes hacen manifiesta su situación de

migrantes al enfatizar este hecho en sus relatos. Los verbos utilizados para enfatizar que los eventos toman lugar en la ciudad son: 'yo 'andar', *ma* 'ir', *tsot'e* 'llegar', 'llegar allá', *ehe* 'venir', '*bui*' 'estar', y *zits'i* 'llevar'.

De igual manera, incluir en las historias información sobre *el lugar donde dormían* hace evidente que una de las preocupaciones de los migrantes otomíes es encontrar un lugar seguro para pernoctar. Esto representa en la mayoría de los casos que los migrantes se vean envueltos en situaciones que los superan, ya que se encuentran en un escenario desconocido, y no siempre conocen las opciones más convenientes para sobrellevar este tipo de circunstancias. El verbo *ähä* 'dormir' es el que se usa por defecto para hablar sobre el lugar donde pernoctaban, y también se utilizan los verbos *ätuwi* 'hacer dormir', *ma* 'irse', '*bui*' 'estar', y *kohi* 'quedarse'. En algunas de las cláusulas, los hablantes indican explícitamente el sitio donde dormían. El lugar más mencionado es la terminal de autobuses (*jar Sentral*, *Byeha Sentral*, '*nar txi Byeha Sentral*' La Vieja/Antigua Central de autobuses). También se mencionan otros lugares como *jar Korona* 'en las instalaciones de la empresa cervecera del grupo Modelo (La Corona), y *jar kaye* 'en la calle'.

En oposición al tópico anterior, en algunas historias se da el caso en el que los otomíes que viajan a la ciudad en busca de oportunidades se apoyan en una red migratoria, en la que miembros de este grupo que se han establecido en la ciudad o han viajado en repetidas ocasiones a diferentes espacios urbanos dan recomendaciones u ofrecen asilo a las nuevas generaciones que se movilizan a las urbes. Este *encuentro con la familia* se ve representado en las historias del corpus mediante construcciones lingüísticas formadas por Verbo + Locativo + Nombre, y Verbo + Nombre (e.g. *Mi 'bu'bu ma txi txi ndohñäga* 'Me quedé allá con mi suegrito').

Por otra parte, *las causas por las que salieron de la comunidad* se muestran en las narraciones de los otomíes, quienes frente a la escasez de recursos en su comunidad de origen reconocen las posibilidades que ofrece la ciudad para mejorar su situación económica, y en ello encuentran la fuente de motivación principal para migrar a las ciudades.

Respecto a *la manera en la que conseguían el sustento*, los otomíes indican en sus narraciones la compra y venta de productos varios; por lo general se trataba de chicles *ya ts'apo*, dulces *ya t'afi*, semillas *ya simiya*, o bien solamente mencionan que se dedicaban

‘a la venta’ en general, *ar ’ma*. Se encontraron cláusulas que hacen referencia a otros trabajos como el de cargador, o casos en los que pedían limosna a los mestizos, y se usa el verbo *wani* ‘pepenar’ para referir que se recogía comida entre la basura alimentarse. Cabe mencionar que actualmente este tipo de actividades económicas son vigentes entre los otomíes, existen aquellos que se dedican a la venta de artesanías, a la venta de dulces, hay quienes tienen un negocio propio, y en menor proporción aun es visible cierta fracción de la población otomí que se dedica a pedir caridad a los mestizos y turistas en la ciudad de Querétaro.

Las peripecias y dificultades experimentadas versan alrededor de situaciones como la prohibición de la venta de sus productos en la vía pública, el encuentro con cosas que eran desconocidas para ellos, el abandono de los acompañantes con los que viajaban a la ciudad, y disgustos o peleas con los mismos. Se nombran otros escenarios de riesgo donde los participantes se pierden en el espacio urbano, o se encuentran cerca de personas que les representan peligro, como la presencia de hombres borrachos en el lugar donde pernoctaban, o los mestizos que les rociaban agua para correrlos de los sitios donde habían dormido. Como se ha explicado antes, este tipo de dificultades ponen de manifiesto las actitudes de discriminación y racismo entre los mestizos hacia la población indígena.

Por otro lado, *los sentimientos y estados de ánimo* se dividen en dos tipos, los nombres o verbos con connotación negativa que evalúan las situaciones difíciles con las que se enfrentan (*’nar ’ñu* ‘sufrimiento’, *ntsu* ‘sentir miedo’, *ntsa* ‘vergüenza’, *’na ’ño* ‘extrañeza’, *kwe* ‘sentir coraje’); y los positivos que valoran el resultado que provocan ciertas experiencias que son agradables para ellos (*johyaga* ‘sentir alegría’).

Por último, en las historias sobre la ciudad se comparten reflexiones sobre la migración, en las que expresan que extrañaban su comunidad de origen y se cuestionaban si había sido una buena idea haber salido de Santiago Mexquititlán, esto mediante el uso de verbos de pensamiento (*enä*, ‘pensar’, *mbeñi*, ‘pensar’ o ‘meditar’), preguntas retóricas en las que se cuestiona el haber salido de la comunidad, dichas preguntas se construyen con el verbo *poni* ‘salir’ + el lugar de origen, o bien la reflexión se hace sobre el hecho de haber ‘venido’ a la ciudad (*ehe* ‘venir’ + locativo), y finalmente expresiones afirmativas o negativas en las que se responde a las preguntas que ellos mismos se autoformulaban (*Hää* ‘sí’, *Zopoko* ‘no/tampoco’). Nuevamente este tipo de reflexiones en las historias

demuestran la necesidad de los narradores de identificarse como miembros de un grupo y reforzar su identidad cultural.

En las narraciones de juegos de la infancia, se encontraron dos tópicos, aquellos textos que hablan sobre la práctica de un deporte, y el de la compra de un juguete en la fiesta del pueblo.

En el caso de los textos donde se hace referencia al deporte, se encontró que se utilizan diferentes expresiones relacionadas con el fútbol: 1) el verbo *'ñeni* 'jugar' en el que de acuerdo con el contexto de la historia lleva implícito que se trata de 'jugar (fútbol)', 2) el calco semántico, *ar 'ñeni pelota*, 'el juego de pelota', y 3) el nombre *ar 'ñeni* 'el juego'. Parece ser entonces que el fútbol es una de las actividades lúdicas que más se practica en de la comunidad, además se da un caso único en los que el narrador comparte que cuando era niño le interesaba practicar este deporte de manera profesional.

Resulta particular también, la orientación espacial que se da en una de las narraciones que cuenta un día de juego memorable, en este se señala que se compró un juguete en 'la fiesta del pueblo', *mdāngo*. Cabe señalar que en la fiesta del santo patrón de la comunidad de Santiago Mexquititlán, celebrada el 25 de julio, se celebra una feria con juegos mecánicos, y puestos de venta de comida y juguetes. En dicha festividad, las familias otomíes se reúnen y los niños aprovechan este espacio para jugar y convivir con otros infantes.

Los guiones otomíes en cambio comparten tres tópicos que se relacionan con el espacio, el contexto donde se llevan a cabo los juegos, y los elementos con los que se divierten los niños.

Se mencionan juegos al aire libre; en la milpa, en el valle o junto a depósitos naturales de agua, estos se expresan mediante un *locativo + nombre* (*ja ya hwāhi* 'en la milpa', *jar/ ja ya 'batha, jar kampo*, 'en el campo', *ja mäye* 'en el valle', *jar dāthe* 'en el río', *jar hñe* 'en el arroyo', *jar presa / jär bordo* 'en la presa o en el bordo'. El verbo utilizado por excelencia en estos textos es *'ñeni* 'jugar', aunque en otros casos, se usa también el verbo *ma* 'ir', y el verbo *'bui* 'estar/ existir/ vivir'.

Asimismo, como se expuso en los accesorios de los guiones, un aspecto compartido en este tipo de textos es que los elementos que se encuentran en el entorno son los mismos que los niños otomíes utilizan para elaborar sus juguetes. Estos son: *ar/ya*

b_oh_ai, *a_r p_eh_ai* “lodo”, *j_ar h_ai* ‘en la tierra’, *y_a d_on_i* ‘las flores’, *n_uy_a d_o* ‘piedras’, *y_a z_ong_uth_a* ‘las hojas de mazorca’, se usan préstamos del español como ‘mirasol’ y ‘pasto’, y construcciones compuestas por un *verbo* + *nombre* (*h_ok_i* ‘hacer’ + *y_a z_af_ni* ‘el zacate’, *j_ut_s’i* ‘levantar’ + *y_a z_af_ni* ‘los zacates’, *m_un_ts’i* + *y_a z_af_ni* ‘recoger los zacates’).

El cuidado del ganado es el último tópico identificado en los guiones sobre los juegos de la infancia. Anteriormente se comentó que esta actividad cultural sirve como marco en este tipo de eventos. El tipo de lenguaje que se menciona en estos guiones es el tipo de animales que cuidaban, esto lo expresan mediante la construcción de un determinante plural + nombre (DET. PL + nombre) como en los siguientes casos, *y_a d_et_i* ‘los borregos’, *n_uy_a t_s’u_di*, ‘los puercos’, *y_a b_oi* ‘los bueyes’, *y_a f_an_i* ‘los caballos’, *y_a k_od_o* ‘los guajolotes’, *y_a o_ni* ‘los pollos’. O simplemente se usa el nombre colectivo *y_a m_et_i* ‘los animales’ para referirse al ganado en general.

Como se observa, los tópicos identificados en las narraciones y guiones de los otomíes subrayan aspectos culturales compartidos entre los miembros de esta comunidad. Son ellos mismos quienes construyen su identidad como grupo originario y refuerzan un vínculo significativo entre ellos a la vez que narran y entretienen sus experiencias pasadas.

Con relación a los resultados obtenidos del análisis de las cláusulas temporales en las historias personales en otomí se identificó que los hablantes utilizan más cláusulas secuenciales que restrictivas en sus narraciones, y en último lugar se encuentran las cláusulas libres. Lo anterior supone que se trata de relatos cuyos eventos no aceptan la posibilidad de variación, y en el caso de las cláusulas restrictivas los eventos tienen solamente una movilidad interna. Asimismo, esto indica que existe una preferencia por contar la secuencia de eventos, los hablantes bilingües de otomí - español de este corpus se centran en mencionar las acciones y eventos que protagonizan, y no dedican muchas cláusulas para enmarcar estos hechos; es decir, desplazan la descripción de espacios, participantes y la temporalidad. O bien mencionan esta información en las cláusulas en las que hablan sobre las acciones.

Para finalizar, es importante identificar líneas de trabajo para dar continuidad a esta investigación, o bien para llenar vacíos y profundizar en algún aspecto que solamente se haya esbozado en esta tesis. Estas líneas pueden resumirse en los siguientes puntos:

- Se ha encontrado la necesidad de contribuir con la conformación de corpus de

textos narrativos en otomí como el de este estudio, y de manera deseable se recomienda glosar estos textos para facilitar el análisis lingüístico de estudiosos interesados en trabajar el discurso narrativo en esta lengua originaria.

- Se identificaron casos de difrasismos en los relatos analizados en este trabajo, por lo que se sugiere seguir esta línea de investigación, esto en textos narrativos e incluso tomando como referencia el corpus de narraciones y guiones otomíes de la colonia Nueva Realidad.
- Asimismo, una línea de estudio que queda abierta es el análisis de los préstamos del español y neologismos en los relatos de este corpus. Para referencia en este tema, se pueden consultar los trabajos de Hekking y Bakker (2009), y Bakker y Hekking (2012).
- Es necesario seguir recopilando historias sobre experiencias personales u otras que puedan arrojar más datos y que permitan completar el sistema de TAM para esta variante, así también se puede ahondar en el estudio de los tiempos y modos verbales a la luz de datos lingüísticos y discursivos en este tipo de textos.
- Resulta también interesante analizar la estructura de las historias sobre experiencias personales que han sido recopilados en lengua española. El análisis de la superestructura de los textos en español mostró coincidencias en la manera en la que están conformados los relatos de manera global tanto en otomí como en español, un estudio en el que se comparen las estructuras narrativas en hablantes otomíes de distintas generaciones puede arrojar datos interesantes.
- El lenguaje evaluativo en este tipo de relatos puede también significar un gran aporte en el estudio del discurso narrativo en lenguas originarias.

Los temas de investigación propuestos anteriormente son solo algunas líneas de trabajo que se pueden seguir, los resultados de este trabajo y el corpus conformado para esta investigación pueden contribuir para dar una mirada inicial y profundizar en estos temas.

8. Bibliografía

- Abbott, H. P. (2002). *The Cambridge Introduction to Narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Abbott, H. P. (2005). The future of all narrative futures. En J. Phelan & P. J. Rabinowitz (Eds.), *A companion to narrative theory* (pp. 529–541). Londres: Blackwell Pub.
- Aczel, R. (2005). Voice. En David Herman, M. Jahn, & R. Marie-Laure (Eds.), *The Routledge Encyclopedia of Narrative Theory* (pp. 633–636). Londres: Routledge.
- Agee, M. A. (1993). *Fronting in San Jerónimo Mazatec* (Núm. 10885). México.
- Aguilera, Ó. (2002). El Tema en el discurso Kawésqar. *Revista Chilena de Antropología*, (16), 167–186.
- Aguilera, Ó. (2005). El discurso narrativo Kawésqar. Textos narrativos no míticos. Segunda parte. *Onomázein*, (12), 83–127.
- Aguirre, R. (2012). Pensamiento narrativo y educación. *Educere*, 16(53), 83–92.
- Aissen, J. (2006). *Taller sobre la complementación*. México: Centro de Investigaciones y de Estudios Superiores en Antropología Social-Sureste.
- Alarcón Neve, L. J. (2013). Adjuntos adjetivales y adverbiales en el discurso narrativo de niños y jóvenes escolares. En K. Hess Zimmermann & A. Auza Benavides (Eds.), *¿Qué me cuentas? Narraciones y desarrollo lingüístico en niños hispanohablantes* (pp. 213–260). Ciudad de México: Editorial Universitaria UAQ-Hospital General Dr. Manuel Gea González.
- Alarcón Neve, L. J. (2016). Desarrollo de estrategias lingüístico-discursivas narrativas: lo logrado o no durante la educación básica. En L. Ortiz Cantú, M. A. Cárdenas Nava, M. E. Flores Treviño, R. M. Gutiérrez García, & X. M. MuñizGallardo (Eds.), *Reflexiones y propuestas para mejorar la competencia comunicativa* (pp. 51–76). México: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Alvar, M. (1986). *Hombre, etnia, estado: actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Anaya Larios, J. A. (2000). *Ár ndui ár nsadi ar ximhai - Geografía elemental (Poemas* (p. 23). p. 23. Recuperado de <http://filosofia.uaq.mx/yaak/fils/otomi/lt/geoot.pdf>
- Anderson, L. (1993). *You can say that again: repetition in Alacatlazala Mixtec* (Núm. 10893). México.
- Ángeles, A. (2004). *Las Preposiciones del español en el discurso otomí de los alumnos de preparatoria de Tolimán y Amealco, Querétaro (tesis de licenciatura)*. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Antonio, L., & Ramsay, R. (2009). *¡Mānga ya b'ede! ¡Cuenta las historias! Tell the stories!, Ixmiquilpan, Hidalgo: Hmunts'a Hem'i* (pp. 18–31). pp. 18–31. Recuperado de http://cultura.hidalgo.gob.mx/patrimonio_pci/centro-de-documentacion-y-asesoria-hnahnu-hmuntsa-hemi/
- Aparicio, E., & Cantoral, R. (2006). Aspectos discursivos y gestuales asociados a la noción de continuidad puntual. *Revista latinoamericana de investigación en matemática educativa*, 9(1), 7–30.
- Aranda Ortiz, A. (1990). *La expresión de la causatividad en español actual*. Zaragoza: Libros Pórtico.
- Arias, L. P. (2014). Saber narrar un cuento. Escritura de producciones narrativas en

- niños bilingües de español y hñãñhu. En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 561–596). Ciudad de México: El Colegio de México.
- Arizpe, L. (1979). *Indígenas en la ciudad de México: el caso de las "Marías"*. México: Secretaria de Educación Pública.
- Astington, J. W. (1993). *The child's discovery of the mind*. Cambridge: Harvard University Press.
- Ávila, A., & Pichardo, F. (2014). *Las mujeres otomíes y el uso de la interlegalidad. El caso de la herencia de tierra en Santiago Mexquititlán (tesis de licenciatura)*. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Bakhtin, M. M. (1981). *The Dialogic Imagination: Four Essays by MM Bakhtin* (C. Emerson & M. Holquist, Eds.). Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, M. M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. París: Editions Gallimard.
- Bakhtin, M. M. (1986). *Speech genres and other late essays* (C. Emerson & M. Holquist, Eds.). Austin: University of Texas Press.
- Bakker, D., & Hekking, E. (2012). Constraints on morphological borrowing: Evidence from Latin America. En L. Johanson & M. Robbeets (Eds.), *Copies versus Cognates in Bound Morphology* (pp. 187–220). https://doi.org/https://doi.org/10.1163/9789004230477_010
- Bal, M. (1997). *Narratology: Introduction to the Theory of Narrative*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bamberg, M. G. (1997). Positioning between structure and performance. *Journal of narrative and life history*, 7(1–4), 335–342.
- Bamberg, M. G. (2004). Talk, small stories, and adolescent identities. *Human development*, 47(6), 366–369.
- Bamberg, M. G., & Georgakopoulou, A. (2008). Small stories as a new perspective in narrative and identity analysis. *Text & Talk*, 28(3), 377–396.
- Barriga Villanueva, R. (2014). De títulos, inicios y finales. Narraciones escritas de niños bilingües y monolingües mexicanos. En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 339–376). Ciudad de México: El Colegio de México.
- Barriga Villanueva, R., Ferreiro, E., Pontecorvo, C., Ribero, N., & García Hidalgo, I. (1996). *Caperucita Roja aprende a escribir: estudios psicolingüísticos comparativos en tres lenguas*. Barcelona: Gedisa.
- Bartholomew, D. A. (1984). *Algunas diferencias entre la narración oral y la narración escrita, con referencia a una muestra en el otomí del Estado de México* (Núm. 10871). México.
- Bartholomew, D. A. (1995). Difrasmismo en la narración otomí. En R. Arzápalo & Y. Lastra (Eds.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas* (pp. 449–463). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bauman, R. (1975). Verbal Art as Performance. *American Anthropologist*, 77(2), 290–311. Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/674535?seq=1>
- Bauman, R. (1986). *Story, performance, and event: Contextual studies of oral narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauman, R., & Briggs, C. L. (1990). Poetics and performances as critical perspectives on language and social life. *Annual review of Anthropology*, 19(1), 59–88.

- Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/2155959?seq=1>
- Baynham, M. (2003). Narratives in space and time: Beyond "Backdrop" accounts of narrative orientation. *Narrative inquiry*, 13(2), 347–363.
- Beebee, T. O. (1994). The Fiction of Translation: Abdelkebir Khatibi's "Love in Two Languages". *SubStance*, 23(1), 63–78.
- Benton, J. P. (1997). *Aspect shift in Chichicapan Zapotec narrative discourse* (Núm. 10872). México.
- Berger, P. L., Luckmann, T., & Zifonun, D. (1967). *The Garden City*. <https://doi.org/0-385-05898-5>
- Berman, R., & Slobin, D. (1994). *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Bernabé, E. (2011). *Ar nzudi bi xegi, La hamaca de rompió, hñöhñö (otomí) de Querétaro*. Querétaro: Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, Secretaría de Educación Pública.
- Bernard, R., & Salinas Pedraza, J. (1976). Otomi parables, folktales and jokes. *International Journal of American Linguistics: Native American Texts Series*, 1(2), 120.
- Betancourt, Y., & Montes, R. (2013). Recursos lingüísticos evaluativos en narrativas de experiencia personal: onomatopeyas, interjecciones, repeticiones, verbos y diminutivos. En A. Benavides Auza & K. Hess Zimmermann (Eds.), *¿Qué me cuentas? Narraciones y desarrollo lingüístico en niños hispanohablantes* (pp. 143–173). Ciudad de México: Universidad Autónoma de Querétaro/Hospital General Dr. Manuel Gea González/Ediciones DeLaurel.
- Bliss, L. S., & McCabe, A. (2002). Narrative Discourse: Optimal clinical choices. *The Annual Convention of the American Speech-Hearing-Language Association*. Atlanta.
- Blommaert, J., Collins, J., & Slembrouck, S. (2005). Spaces of multilingualism. *Language & Communication*, 25(3), 197–216.
- Blum-Kulka, S. (2005). Modes of meaning making in young children's conversational storytelling. En J. Thornborrow & J. Coates (Eds.), *The sociolinguistics of narrative* (pp. 149–170). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Boas, F. (1927). *Primitive Art*. Oslo: H. Aschehoug.
- Boersma, P., & Weenink, D. (1992). *Praat: doing phonetics by computer*. Amsterdam: Universidad de Amsterdam.
- Booth, W. C. (1986). *Retórica de la ironía*. Madrid: Taurus.
- Booth, W. C. (1988). *The Rhetoric of Fiction*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bourdieu, P. (1977). *Outline of a theory of practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brain, L. and C. L. de P. U. (2012). *Cuestionario de Uso de Idiomas (Pablo Requena, trad.)*. Recuperado de <http://cogsci.psu.edu/>
- Brockmeier, J. (2000). Autobiographical time. *Narrative inquiry*, 10(1), 51–73.
- Brooks, P. (1984). Narrative desire. *Style*, 18(3), 312–327.
- Bruner, J. S. (1986). *Actual Minds Possible Worlds*. Cambridge/Massachusetts: Harvard University Press.
- Bruner, J. S. (1992). The narrative construction of reality. En H. Beilin & P. Pufall (Eds.), *Piaget's theory: prospects and possibilities* (pp. 229–248). New Jersey:

- Lawrence Erlbaum.
- Bruner, J. S. (1998). *Realidad mental y mundos posibles*. Barcelona: Gedisa.
- Bublitz, W. (1988). *Supportive fellow-speakers and comparative conversations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Calva Reyes, A. (2007). *Ra hua ra hiä, da memia nu xi hetí, nu xi pefi ne xi ot'e, nu xi ode ne xi siki; Alas a la palabra, lo que grabé de aquello que vi, hice, escuché, realicé y me dijeron, Ixmiquilpan Hidalgo: Hmunts'a Hem'i*. México: Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu.
- Canagarajah, S. (2002). Reconstructing Local Knowledge. *Journal of Language, Identity and Education*, 1, 243–259.
- Canagarajah, S. (2005). Introduction. En *Reclaiming the local in language policy and practice* (pp. xiii–xxx). Mahwah/New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Cano Aguilar, R. (1981). *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Canuto, F. (2008a). La flor que llora y El rescate del caballo de Santo Santiago, historias otomías (ya 'bede ñaño) de Mexquititlán, Querétaro. *Revista de Literaturas Populares*, (2), 219–229.
- Canuto, F. (2008b). *Ya 'bede ñaño. La tradición oral de Santiago Mexquititlán, Querétaro (tesis de maestría)*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Canuto, F. (2016). El cuento otomí de Santiago Mexquititlán, Querétaro. En E. Cerón (Ed.), *Ritualidad e interculturalidad otopame. Homenaje a Carlo Antonio Castro Guevara y Roberto Williams García*. Xalapa: Gobierno de Veracruz.
- Castillo, C. (2014). Observaciones sobre la interfaz sintaxis-pragmática en narrativas de tres lenguas indígenas mexicanas. *Revista del Instituto de Lingüística Signo y Señal*, (25), 35–58.
- Chafe, W. (1982). Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature. En D. Tannen (Ed.), *Spoken and written language: exploring orality and literacy* (pp. 35–54). Norwood/New Jersey: ALEX Publishing Corporation.
- Chafe, W. (1997). Polyphonic topic development. *Typological Studies in Language*, (34), 41–54. <https://doi.org/10.1075/tsl.34.03cha>
- Chatman, S. (1978). Introduction. Story and Discourse. *Journal of the University Film Association*, 32(4), 71–74.
- Comrie, B., Haspelmath, M., & Bickel, B. (2008). *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses* (pp. 1–10). pp. 1–10. Recuperado de <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>
- Contreras Cortés, L. (2003). *La isla de los perros, Ra xeka hai tsatyo tutsi*. Ciudad de México: Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA).
- Daiute, C. (1993). Focus on research: Youth genres and literacy: links between sociocultural and developmental theories. *Language Arts*, 70(5), 402–416.
- Daiute, C., & Nelson, K. (1997). Making sense of the sense-making. *Journal of narrative and life history*, 7(1–4), 207–215.
- Dannenberg, H. (2005). Plot. En David Herman, J. Manfred, & R. Marie-Laure (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory* (pp. 435–439). Londres: Routledge.
- De Fina, A. (2003). *Identity in narrative. A study of immigrant discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- De Fina, A. (2006). Group identity, narrative and self-representations. En A. De Fina, D. Schffrin, & M. G. Bamberg (Eds.), *Discourse and identity* (pp. 351–375). Recuperado de https://www.academia.edu/7035995/Group_Identities_Narratives_and_Self_Representations
- De Fina, A. (2011). Researcher and informant roles in narrative interactions: Constructions of belonging and foreign-ness. *Language in Society*, 40(1), 27–38. Recuperado de www.jstor.org/stable/23011783
- De Fina, A. (2015). Narrative and identities. En A. De Fina & A. Georgakopoulou (Eds.), *The handbook of narrative analysis* (pp. 351–368). New Jersey: Wiley-Blackwell.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2008). Analysing narratives as practices. *Qualitative research*, 8(3), 379–387.
- De Fina, A., & King, K. A. (2011). Language problem or language conflict? Narratives of immigrant women’s experiences in the US. *Discourse Studies*, 13(2), 163–188.
- De Fina, A., & Tseng, A. (2017). Narrative in the study of migrants. En S. Canagarajah (Ed.), *The Routledge Handbook of Migration and Language* (pp. 381–396). Londres: Routledge.
- De la Vega Lázaro, M. (1998). *Crónica otomí del estado de México, narrativa oral tradicional*. Toluca: Instituto de Cultura Mexiquense/Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México.
- De León, L. (2014). Entre la oralidad y el libro: autoría y desarrollo narrativo infantil en tzotzil (maya). En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 651–658). Ciudad de México: El Colegio de México.
- de Martínez, V. (1995). *Who’s ho in Quiatoni Zapotec narratives* (Núm. 10864). México.
- Deese, J. (1984). *Thought into speech: The psychology of a language*. New Jersey: Prentice Hall College.
- Del Río, N. (2014). Orientación temporal en las narrativas personales escritas de los niños jornaleros migrantes. En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 377–400). Ciudad de México: El Colegio de México.
- Donati, P. P. (1999). Familias y generaciones. *Desacatos. Revista de Antropología Social*, (2), 27–49. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/139/13900202.pdf>
- Duero, D. G. (2010). Coherencia y composición en el relato autobiográfico: estrategias para su análisis e implicancias para la psicoterapia. *Revista CES Psicología*, 3(2), 18–47.
- Ecker, L. (1937). Los dos ‘meteoros’ (un cuento otomí). *Investigaciones Lingüísticas (Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas)*, 4(3–4), 254–261.
- Eckert, P. (1990). Cooperative competition in adolescent “girl talk”. *Discourse processes*, 13, 5–31.
- Ferreiro, E., & Teberosky, A. (1979). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México: Siglo veintiuno editores.
- Ferreiro Gravie, R. (2003). *Estrategias didácticas del aprendizaje cooperativo*. México: Trillas.

- Fiese, B., Sameroff, A. J., Grotevant, H. D., Dickstein, S., & Lewis Fravel, D. (1999). The stories that families tell: Narrative coherence, narrative interaction and relation beliefs. *Monografía de la Society for Research in Child Development*, 64(2).
- Fisher Wortham, S. E. (2001). *Narratives in action: a strategy for research and analysis*. New York: Teachers College Press.
- Flores, A. (2014). Había una vez un pueblo lejano, pero muy lejano, unos niños que escribían historias muy largas: las narraciones escritas de niños bilingües totonacos. En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 631–650). Ciudad de México: El Colegio de México.
- Galasinska, A., & Horolets, A. (2012). The (pro)long(ed) life of a “grand narrative”: The case of internet forum discussions on post-2004 Polish migration to the UK. *Text and Talk*, 32(2), 125–143.
- Gee, J. P. (1991a). A linguistic approach to narrative. *Journal of narrative and life history*, 1(1), 15–39.
- Gee, J. P. (1991b). Memory and myth: A perspective on narrative. En A. McCabe & C. Peterson (Eds.), *Developing narrative structure* (pp. 1–25). New Jersey: LEA.
- Genette, G. (1980). *Narrative discourse: an essay in method*. Nueva York: Cornell University Press.
- Genette, G. (1982). La retórica restringida. En G. Genette (Ed.), *Investigaciones retóricas II* (pp. 203–222). Barcelona: Ediciones Buenos Aires.
- Georgakopoulou, A. (1998). Conversational stories as performances: the case of Greek. *Narrative Inquiry*, 8(2), 319–350.
- Georgakopoulou, A. (2007). *Small stories, interaction and identities*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gergen, M., Gergen, K., & Barrett, F. (2004). Appreciative inquiry as dialogue: generative and transformative. En D. Cooperrider & M. Avital (Eds.), *Constructive discourse and human organization. Advances in appreciative inquiry* (pp. 3–27). Bingley: Emerald Group Publishing Limited.
- Goffman, E. (1974). *Frame analysis: an essay on the organization of experience*. Harvard: Harvard University Press.
- Gómez Barranco, V. (2014). Ra b’ede ja ra xki nthäti/ El cuento de los recién casados. En *Rá njoti ar hai/ El color de la tierra* (pp. 55–60). Querétaro: Poder Ejecutivo del Estado de Querétaro.
- González Gabriel, F. (2014). Ar chaxmugu/ El murciélago. En *Rá njoti ar hai/ El color de la tierra* (pp. 45–48). Querétaro: Poder Ejecutivo del Estado de Querétaro.
- Goodwin, C., & Duranti, A. (1990). *Rethinking context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Govea, B., Silva, D., Isidro Alavez, R., Wright-Carr, D., & Trigos, L. (2017). *Popol Wuj pa ya bätisi / Popol Wuj para niños / Popol Wuh for children*. Guanajuato: Museo Iconográfico del Quijote.
- Guerrero Galván, A. (2009). “Otho bui” Migrantes otomíes en la Ciudad de México. Lengua y migración. *Revista de Lingüística*, 1(2), 39–56.
- Gutiérrez Fernández, M. (2010). Relato autobiográfico y subjetividad: una construcción narrativa de la identidad personal. *Educere*, 19(49), 361–370.
- Gutiérrez Hernández, G. (2014). Ra zi dada hai/ El dios de la fertilidad. En *Rá njoti ar hai/ El color de la tierra* (pp. 67–72). Querétaro: Poder Ejecutivo del Estado de

Querétaro.

- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning*. Baltimore: University Park Press.
- Heath, S. B. (1982). What no bedtime story means: narrative skills at home and school. *Language in society*, 11(1), 49–76.
- Heath, S. B. (1983). *Ways with words: language, life and work in communities and classrooms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heise, J. L. (2003). *Participant reference and tracking in San Francisco Ozolotepec Zapotec (tesis de maestría)*. Institute of Applied Linguistics.
- Hekking, E. (1995). *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Amsterdam: IFOTT.
- Hekking, E., & Andrés de Jesús, S. (1984). *Gramática Otomí*. Querétaro: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias - Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, E., & Andrés de Jesús, S. (2002). *Yá 'bede ar hñãñho nsantumuriya, cuentos en el otomí de Amealco*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, E., & Andrés de Jesús, S. (2004). Diccionario otomí-español: esfuerzo compartido entre un lingüista y hablantes nativos del Hñãñho. *VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, 197–236. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Hekking, E., & Andrés de Jesús, S. (2005). *Yá 'bede ar hñãñho nsantumuriya, Cuentos en el otomí de Amealco* (Segunda Ed). Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hekking, E., Andrés de Jesús, S., De Santiago, P., Guerrero, A., & Núñez, A. (2010). *He'mi Mpomuhñä ar Hñãñho ar Hñãmfo Ndämaxei Diccionario bilingüe otomí-español del estado del Querétaro*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).
- Hekking, E., & Bakker, D. (2009). Loanwords in Otomí, an Otomanguan language of Mexico. En M. Haspelmath & U. Tadmor (Eds.), *Loanwords in the world's languages: a comparative handbook* (pp. 897–917). Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Hernández Green, N. (2015). *Morfosintaxis verbal del otomí de Acapulco (tesis de doctorado)*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Hernández, M. de J. S., & Martínez, M. (2017). *Historias de coyotes: al rescate de la tradición oral en comunidades otomíes de Acambay*. Estado de México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hess, K. (2003). *El desarrollo lingüístico en los años escolares: análisis de narraciones infantiles (tesis de doctorado)*. El Colegio de México (COLMEX).
- Hess, K., & González, L. (2013). Uso de conectores discursivos en narraciones orales y escritas de niños y adolescentes. En A. Benavides Auza & K. Hess Zimmermann (Eds.), *¿Qué me cuentas? Narraciones y desarrollo lingüístico en niños hispanohablantes* (pp. 261–297). Ciudad de México: Universidad Autónoma de Querétaro/Hospital General Dr. Manuel Gea González/Ediciones DeLaurel.
- Hollenbach, B. E. (1995). *A preliminary catalogue of focus devices in Mixtecan languages* (Núm. 11). Mexico.
- Hughes, D. L., McGillivray, L., & Schmidek, M. (1997). *Guide to narrative language:*

- Procedures for assessment*. Eau Claire: Thinking Publications.
- Hymes, D. (1981). "In vain I tried to tell you": *Essays in Native American Ethnopoetics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hymes, D. (1982). Narrative form as a "grammar" of experience: native americans and a glimpse of english. *Journal of Education*, 121–142.
- Igualada Belchí, D. A. (1994). Estrategias comunicativas: la pregunta retórica en español. *Revista española de lingüística*, 24(2), 329–344.
- INALI. (2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (p. 251). p. 251. Recuperado de http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf
- INEGI. (2010). *Censo de Población y Vivienda. Principales resultados por localidad*. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).
- IQM. (2008). *Diagnóstico, tipología de la violencia de género y perfil del agresor. El caso de las Mujeres Otomíes en la colonia Nueva Realidad*. Recuperado de <http://cedoc.inmujeres.gob.mx/lgamvlv/Queretaro/qro01.pdf>
- Iser, W. (1978). *The act of reading: a theory of aesthetic response*. California: Johns Hopkins University Press.
- Isidro Alavez, R. (2015). *Ndada Hongahogam'ui pa ya bātsi / Don Quijote para los niños / Don Quixote for children, edición trilingüe otomí-español-inglés (Raymundo Isidro Alavez, trad.)* (D. Wright & L. A. Ramírez Nieto, Eds.). Guanajuato: Museo Iconográfico del Quijote.
- Jahn, M. (2005). *Narratology: a guide to the theory of narrative*. Köln: English Department, University of Cologne.
- Jahn, M. (2007). Focalization. En David Herman (Ed.), *The Cambridge companion to narrative* (pp. 94–108). Ohio: Cambridge University Press.
- Jakobson, R. (1971). Language in relation to other communication systems. En *Selected writings II. Word and language* (pp. 697–710). París: Mouton de Gruyter.
- Johnstone, B. (1993). Community and contest: midwestern men and women creating their worlds in conversational storytelling. En *Gender and conversational interaction* (p. s.d). Oxford: Oxford University Press.
- Jones, L. B., & Nellis, D. G. (1979). A discourse particle in Cajonos Zapotec. En *Discourse studies in Mesoamerican languages 1: Discussion* (pp. 189–218). Mexico: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Juzwik, M. M. (2006). Situating narrative-minded research: a commentary on Anna Sfard and Anna Prusak's 'telling identities'. *Educational Researcher*, 35(9), 13–21. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.3102/0013189X035009013>
- Juzwik, M. M. (2009). *The rhetoric of teaching: understanding the dynamics of Holocaust narratives in an english classroom*. s.d: Hampton Press.
- Juzwik, M. M. (2012). Spoken narrative. En J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 326–341). Londres: Routledge.
- Kachru, B. B. (1986). The bilingual's creativity: discursual and stylistic strategies in contact literatures in english. *Studies in the Linguistic Sciences*, 13(2), 37–55.
- Kachru, B. B. (1990). *The alchemy of english: the spread, functions, and models of non-native englishes*. Urbana, IL: University of Illinois Press.
- Kachru, B. B., & Smith, L. E. (2008). *Cultures, contexts, and world englishes*. Londres: Routledge.

- Kresova, N. (2011). *Storytelling on Web 2.0: the case of migrants personal blogs*. París.
- Kugel, V. (1999). *Yä b'ede yä nãhñu, Cuentos tradicionales hñähñu, ma r'a yä mfist'ofu* (Vol. 1). Hidalgo: Centro Social de Cardonal - Grupo Cultural Hñähñu.
- Kugel, V. (2001). *Yä b'ede yä nãhñu, Cuentos tradicionales hñähñu, rä ñoho rä mfist'ofu* (Vol. 2). Hidalgo: Centro Social de Cardonal - Grupo Cultural Hñähñu.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Labov, W., & Waletzky, J. (1967). Narrative analysis. En J. Helm (Ed.), *Essays on the verbal and visual arts* (pp. 12–44). Seattle: University of Washington Press.
- Labov, W., & Waletzky, J. (1997). Narrative analysis: oral versión of personal experience. En *Oral versions of personal experience: three decades of Narrative Analysis. Journal of Narrative and Life History* (pp. 3–38). New Jersey: John Benjamins Publishing Company.
- Lastra, Y. (2001). *Unidad y diversidad de la lengua, relatos otomíes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- León-Portilla, M. (2009). *Ra nthandi to'o bi b'edi, ya njondahmä ya mudimehai dige'a ta ts'okat'ot'amfeni (Raymundo Isidro Alavez, trad.)*. Pachuca: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo - Universidad Nacional Autónoma de México.
- Linde, C. (1993). *Life stories. The creation of coherence*. Oxford: Oxford University Press.
- Long, M. H. (1985). Input and second language acquisition theory. En S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 377–393). Rowley: Newbury House.
- Lubbers, M. (2005). Perspectivas aspectuales del presente y del imperfecto español. En M. Lubbers & R. Maldonado (Eds.), *Perspectivas cognitivas del aspecto en español* (pp. 149–171). México: Universidad Autónoma de Querétaro - Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lyman, R. (1977). *Participant identification in Choapan Zapotec* (Núm. 40103). México.
- Machin, P. P. (1977). *Discourse markers in Northern Popoloca (tesis de doctorado)*. University of Texas Arlington.
- Marlett, S., & Pickett, V. B. (2001). *Pluralization in Zapotec Languages* (Núm. 39098). México.
- Martínez Casas, R., & Rojas, A. (2006). Indígenas urbanos en Guadalajara: etnicidad y escuela en niños y jóvenes otomíes, mixtecos y purépechas. En P. Yanes, V. Molina, & Ó. González (Eds.), *El triple desafío. Derechos, instituciones y políticas para la ciudad multicultural* (pp. 69–99). México D. F: Universidad Autónoma de la Ciudad de México.
- Matute, E., Rosselli, M., Chamorro, Y., & Navarrete, G. (2014). La coherencia en narrativas escritas por niños hispanohablantes de México y de Estados Unidos. En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 441–466). Ciudad de México: El Colegio de México.
- Mayer, M. (1967). *A boy, a dog and a frog*. New York: Dial Press.
- Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?* New York: Dial Press.
- Mayer, M. (1973). *Frog on his own*. New York: Dial Press.

- Mayer, M. (1975). *One frog too many*. New York: Dial Press.
- Mayer, Mercer, & Mayer, M. (1992). *A boy, a dog, a frog and a friend*. New York: Dial Press.
- McCabe, A. (1997). Developmental and cross-cultural aspects of children's narrations. En M. G. Bamberg (Ed.), *Narrative development: six approaches* (pp. 137–174). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- McCartney, K. A., & Nelson, K. (1981). Children's use of scripts in story recall. *Discourse Processes*, 4(1), 59–70.
- McKendry, I. (2001). *Two studies of Mixtec languages (tesis de doctorado)*. University of North Dakota.
- Meinhof, U. H., & Galasiński, D. (2005). The language of belonging. En *The Language of Belonging* (pp. 13–49). Londres: Palgrave Macmillan.
- Minami, M., & McCabe, A. (1991). Haiku as a discourse regulation device: a stanza analysis of Japanese children's personal narratives. *Language in Society*, 20(4), 577–599.
- Mishler, E. G. (1991). Representing discourse: the rhetoric of transcription. *Journal of narrative and life history*, 1(4), 255–280.
- Mondragón, L., Tello, J., & Valdez, A. (1995). *Relatos otomíes, Nfini hñähñu*. México: Dirección General de Culturas Populares.
- Murillo, E. (2011). *La invención de lo imaginario. Intervención etnográfica como construcción de imágenes y significados (tesis de licenciatura)*. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Narayan, U. (1997). *Dislocating Cultures: Identities, Traditions, and Third-World Feminism*. New York: Routledge.
- Nava, E. (2010). El catálogo de las lenguas indígenas nacionales y la lingüística otomame. En A. M. Salazar & V. Kugel (Eds.), *Homenaje a Yolanda Lastra. X Coloquio Internacional sobre otomames* (pp. 81–122). México D. F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Nelson, K. (1977). The conceptual basis for naming. En J. MacNamara (Ed.), *Language, learning and thought* (pp. 117–136). s.d: Academic Pr.
- Nelson, K. (1978). How children represent knowledge of their world in and out of language: a preliminary report. En R. S. Siegler (Ed.), *Children's thinking: what develops?* (pp. 255–273). s.d: Lawrence Erlbaum Associates.
- Nelson, K. (1996). *Language in cognitive development: emergence of the mediated mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nelson, K., & Gruendel, J. (1978). From person episode to social script: two dimensions in the development of event knowledge. *Biennial meeting of the Society for Research in Child Development*. San Francisco.
- Nelson, K., & Gruendel, J. (1981). Generalized event representations: basic building blocks of cognitive development. En *Advances in developmental psychology* (pp. 131–158). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Newberg, R. (1987). *Participant accessibility in Yalálag Zapotec* (Núm. 10859). México.
- Nicolopoulou, A. (1997). Children and narratives: toward an interpretive and sociocultural approach. En M. G. Bamberg (Ed.), *Narrative development: six approaches* (pp. 174–216). Mahwah: Lawrence Erlbaum.

- Nida, E. A. (1967). Linguistic dimensions of literacy and literature. En *World literacy manual* (pp. 142–161). USA: Committee on World Literacy and Christian Literature.
- Nieto, J., & Huerta, C. (2010). *Situación de la población indígena en la Ciudad de Santiago de Querétaro*. Querétaro: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) - Universidad Autónoma de Querétaro - Universidad Marista de Querétaro.
- Norrick, N. R. (2000). *Conversational narrative: storytelling in everyday talk*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Norrick, N. R. (2007). Conversational storytelling. En D. Herman (Ed.), *The Cambridge companion to narrative* (pp. 127–141). Ohio: Cambridge University Press.
- North, J. (1987). *Participant tracing and prominence in Silacayoapan Mixtec* (Núm. 10905). México.
- Ochs, E. (1979). Transcription as theory. *Developmental pragmatics*, 10(1), 43–72.
- Ochs, E. (1997). Narrative. En T. A. Van Dijk (Ed.), *Discourse as structure and process* (pp. 185–207). Londres: SAGE Publications.
- Ochs, E., & Capps, L. (2001). A dimensional approach to narrative. En *Living narrative: creating lives in everyday storytelling* (pp. 1–58). Cambridge: Harvard University Press.
- Ochs, E., Taylor, C., Rudolph, D., & Smith, R. (1992). Storytelling as a theory-building activity. *Discourse processes*, 15(1), 37–72.
- Olive, J. N. (1995). *Speech verbs in Xanaguía Zapotec*. México.
- Onega, S., & Landa, J. (1996). *Narratology: an introduction*. Londres: Longman.
- Palancar, E. (2009a). *Gramática y textos del hñöñhö. Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro: Gramática* (Vol. 1: Gr). México: Universidad Autónoma de Querétaro - Plaza y Valdés.
- Palancar, E. (2009b). *Gramática y textos del hñöñhö. Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro: Textos* (Vol. 2: Te). Mexico: Universidad Autónoma de Querétaro - Plaza y Valdés.
- Palancar, E. (2009c). Nor Kamalio. El Camaleón. *Revista Tlalocan*, 16, 51–84.
- Palancar, E., & Alarcón Neve, L. J. (2007). Predicación secundaria depictiva en español. *Revista Española de Lingüística*, 37(1), 337–370.
- Peterson, C., & McCabe, A. (1983). *Developmental psycholinguistics: three ways of looking at a child's narrative*. Nueva York/Londres: Plenum Press.
- Phelan, J. (1996). *Narrative as rhetoric: technique, audiences, ethics, ideology*. Ohio: Ohio State University Press.
- Pinilla, R. (2006). Categorías analíticas para la interpretación del relato oral de experiencias. *Enunciación*, 11(1), 5–21.
- Podestá, R. (2014). Narrar en dos mundos. La narrativa oral una herencia tangible de pueblos no occidentales. En R. Barriga Villanueva (Ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (pp. 597–630). Ciudad de México: El Colegio de México.
- Prieto, D., & Utrilla, B. (2003). Ar ngú, ar hnini, ya meni. La casa, el pueblo, la descendencia (los otomíes de Querétaro). En S. Millán & J. Valle (Eds.), *La comunidad sin límites* (pp. 16–25). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).

- Prieto, D., & Utrilla, B. (2006). *Ya hnini ya jä'itho Maxei. Los pueblos indios de Querétaro*. Ciudad de México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).
- Prince, G. (1980). Aspects of a grammar of narrative. *Poetics Today*, 1(3), 49–63.
- Prince, G. (1982). Narrative analysis and narratology. *New Literary History*, 13(2), 179–188.
- Prince, G. (2003). Surveying narratology. En *What is narratology? Questions and answers regarding the status of a theory* (pp. 1–16). Berlin/ Nueva York: Walter de Gruyter.
- Propp, V. (1958). *Morfología del cuento* (Segunda Ed). Madrid: Editorial Fundamentos.
- Propp, V. (1968). *Morphology of the Folktale*. USA: The American Folklore Society - Indiana University.
- Quasha, G., & Rothenberg, J. (1973). *America a prophecy: a new reading of american poetry from pre-Columbian times to the present* (G. Quasha & J. Rothenberg, Eds.). Barrytown: Station Hill Press.
- Quasthoff, U. (1997). An interactive approach to narrative development. En M. G. Bamberg (Ed.), *Narrative development: six approaches* (pp. 45–84). Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- Questa Rebolledo, A., & Utrilla Sarmiento, B. (2006). *Otomíes del norte del Estado de México y sur de Querétaro. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México D. F.: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).
- Rabinowitz, P. J. (1998). *Before reading: narrative conventions and the politics of interpretation*. Ohio: The Ohio State University Press.
- Rico, K. (2014). *Dí Pengi ga Pot'i, Volverme a Sembrar. Propuesta didáctica para la enseñanza de la lengua y la cultura ñãñho en la colonia Nueva Realidad (tesis de maestría)*. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Ricoeur, P. (1981). The narrative function. En J. B. Thompson (Ed.), *Hermeneutics and the human sciences* (pp. 274–296). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ricoeur, P. (1984). *Temps et récit. la configuration dans le récit de fiction*. Paris: Editions du Seuil.
- Ricoeur, P. (1988). *Time and narrative* (Vol. 3). Chicago: Chicago University Press.
- Riggs, D. B. (1987). *Paragraph analysis for Amatlán Zapotec title* (Número. 10867). México.
- Riggs, D. B., & Marlett, S. A. (2010). *The le'e focus phrase: structural aspects* (Número. 60868). México.
- Romero, S., & Gómez, G. E. (2013). Exploraciones en torno a la construcción del discurso narrativo en niños de 3 a 12 años. En A. Benavides Auza & K. Hess Zimmermann (Eds.), *¿Qué me cuentas? Narraciones y desarrollo lingüístico en niños hispanohablantes* (pp. 25–58). Ciudad de México: Universidad Autónoma de Querétaro/Hospital General Dr. Manuel Gea González/Ediciones DeLaurel.
- Rulfo, J. (2013). *El Llano en llamas traducción al hñähñu (Raymundo Isidro Alavez, trad.)*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ryan, M. (2007). Toward a definition of narrative. En D. Herman (Ed.), *The Cambridge Companion to Narrative. Cambridge Companions to Literature* (pp. 22–36). Cambridge: Cambridge University Press.
- Saint-Exupéry, A. de. (2012). *Ra zi ts'unt'u dängandä, ko mya k'oi bi hyoka ra*

- t'otanfist'ofó, hñähñu (otomí), valle del Mezquital (Raymundo Isidro Alavez, trad.).*
Ixmiquilpan: Hmunts'a Hem'i – Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu,
Liceo Franco Mexicano, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- Sanou, R. M. (2017). La ruta de la sociolingüística variacionista. En A. Martínez, Y. Gonzalo, & N. Busalino (Eds.), *Rutas de la lingüística en la Argentina II* (pp. 60–81). Argentina: Universidad Nacional de La Plata.
- Schank, R. C., & Abelson, R. P. (1977). *Goals, and Understanding: An inquiry into human knowledge structures*. New Jersey: Lawrence Earlbaum Associates.
- Schank, R. C., & Abelson, R. P. (1987). *Guiones, planes, metas y entendimiento*. Barcelona: Paidós.
- Schatzman, L., & Strauss, A. (1955). Cross-Class Interviewing: An Analysis of Interaction and Communication Styles. *Human Organization*, 14(2), 28–31.
- Schegloff, E. A. (1997). Narrative analysis. Thirty years later. *Journal of narrative and life history*, 7(1–4), 97–106.
- Schiffrin, D. (1996). Narrative as self-portrait: sociolinguistic constructions of identity. *Language in society*, 25(2), 167–203.
- Schram, T. (1979). Tense, tense embedding and theme in discourse in Mazatec of Jalapa de Diaz. *Discourse Studies in Mesoamerican Languages*, 1, 141–167.
- Shibatani, M. (1973). *A linguistics study of causative constructions*. Berkeley: University of California.
- Shields, J. K. (1997). *Comparing narrative devices in two short Silacayoapan Mixtec Stories* (Núm. 57181). México.
- Shiro, M. (2003). Genre and evaluation in narrative development. *Journal of Child Language*, 30, 165–195.
- Shuman, A. (1986). *Storytelling rights: the uses of oral and written texts by urban adolescents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shuman, A. (2005). Introduction. En *Other people's stories: entitlement claims and the critique of empathy* (pp. 1–28). Illinois: University of Illinois Press.
- Silverstein, M., & Urban, G. (Eds.). (1996). *Natural histories of discourse*. Chicago: University of Chicago Press.
- Small, P. C. (1979). *Prominence and dominance in Coatzospan Mixtec narrative* (Núm. 8552). México.
- Sociedad Bíblica Americana. (1959a). *Ra hoca mhmaque pi 'yo'ta san Marco*. México D.F: Sociedad Bíblica Americana.
- Sociedad Bíblica Americana. (1959b). *Ra hoga 'da'yo hya ngue pi 'yot'ra san Marcs*. México D. F: Sociedad Bíblica Americana.
- Sociedad Bíblica de México. (1970). *Ra 'ra'yo testamento go gue'a ya maca t'ofó nú'u ma de ma zi hmuhu ra Jesucristo ma pòhotehu, dega hñähñu ne dega hñamfò de ra 'bot'ahi*. México D. F: Sociedad Bíblica de México.
- Soler, S. (2004). *Discurso y género en historias de vida: una investigación de relatos de hombres y mujeres en Bogotá* (Vol. 106). Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Soustelle, J. (1935). Deux contes otomis. *Journal de la Société des Américanistes*, 27, 115–121.
- Spender, D. (1980). *Man made language*. Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Stark, S. (1980). *Popoloca paragraph divisions* (Núm. 10903). México.
- Stein, N., & Albro, E. (1997). Building complexity and coherence: children's use of goal-structured knowledge in telling stories. En M. G. Bamberg (Ed.), *Narrative development: six approaches* (pp. 5–44). Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- Strickland, L. (1994). Autobiographical interviewing and narrative analysis: an approach to psychosocial assessment. *Clinical Social Work Journal*, 22(1), 27–41.
- Strömqvist, S, Nordqvist, Å., & Wengelin, Å. (2004). Writing the frog-story: developmental and cross-modal perspectives. En Sven Strömqvist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative. Typological and contextual perspectives* (pp. 359–394). s.d: Lawrence Erlbaum Associates.
- Tager-Flusberg, H., & Sullivan, K. (1995). Attributing mental states to story characters: A comparison of narratives produced by autistic and mentally retarded individuals. *Applied Psycholinguistics*, 16(3), 241–256.
- Tannen, D. (1989). *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tannen, D. (1996). *Género y discurso*. Barcelona: Paidós.
- Tawake, S. (2006). Cultural rhetoric in coming-out narratives: Witi Ihimaera's the uncle's story. *World Englishes*, 25(3–4), 373–389.
- Thiessen, G. (1987). *The functions of the clitic -ha in Western Ixtlán Zapotec*. México.
- Thomas, A. A. (2007). Blurring and breaking through the boundaries of narrative, literacy and identity in adolescent fan fiction. En M. Knobel & C. Lankshear (Eds.), *A new literacies sampler* (pp. 137–166). New York: Peter Lang.
- Thornborrow, J. (2012). Narrative analysis. En J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 51–65). New York: Routledge.
- Thornborrow, J., & Coates, J. (2005). *The sociolinguistics of narrative*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Todorov, T. (1969). *Grammaire du Décaméron*. Mouton: The Hague.
- Todorov, T. (1990). *Genres in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tomashevsky, B. (2002). Story, plot, and motivation. En B. Richardson (Ed.), *Narrative dynamics: Essays on time, plot, closure and frames* (pp. 164–178). Ohio: Ohio State University Press.
- Toolan, M. (2001). *Narrative: a critical linguistic introduction* (Segunda ed). Londres: Routledge.
- Uccelli, P. (2008). Beyond chronicity: evaluation and temporality in spanish-speaking children's personal narratives. En *Spanish-language narration and literacy: culture, cognition, and emotion* (pp. 175–212). Nueva York: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (1973). Text grammar and text logic. *Studies in Text Grammar*, 19, 17–78.
- Van Dijk, T. A. (1976). Narrative macro-structures. *PTL: A journal for descriptive poetics and theory of literature*, 1, 547–568.
- Van Dijk, T. A. (1977). Semantic macro-structures and knowledge frames in discourse comprehension. En M. A. Just & P. A. Carpenter (Eds.), *Cognitive processes in comprehension* (pp. 3–32). Nueva York/Londres: Psychology Press.
- Van Dijk, T. A. (1978). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós.

- Van Dijk, T. A. (1980). *Macrostructures. An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction and cognition*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Van Dijk, T. A. (1992). Discurso y desigualdad. *Estudios de periodismo*, 1(1), 5–22.
- Van Dijk, T. A. (1993). El racismo de la élite. *Archipiélago*, (14), 106–111.
- Van Dijk, T. A. (1995). De la gramática del texto al análisis crítico del discurso. *BELIAR (Boletín de Estudios Lingüísticos Argentinos)*, 2(6), 12–34.
- Van Dijk, T. A., & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. New York: Academy Press.
- Van Valin, R. D. (1999). Generalized semantic roles and the syntax-semantics interface. En F. Corblin, C. Dobrovie-Sorin, & J. M. Marandin (Eds.), *Empirical issues in formal syntax and semantics* (pp. 373–389). Cambridge: Cambridge University Press.
- Vázquez, A., & Prieto, D. (2013). *Indios en la ciudad. Identidad, vida cotidiana e inclusión de la población indígena en la metrópoli queretana*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).
- Ward, M. (1987). *A focus particle in Quijoquitani Zapotec*. México.
- Weider, D. L., & Zimmerman, D. H. (1970). Ethnomethodology and the problem of order comment on denzin. En J. D. Douglas (Ed.), *Everyday Life. Reconstruction of Social knowledge* (pp. 285–298). Nueva York: Routledge.
- West, C., & Zimmerman, D. H. (1983). Small insult: a study of interruptions in cross-sex conversation between unacquainted persons. En B. Thorne, C. Kramarae, & N. Henley (Eds.), *Language gender and society* (pp. 103–118). Rowley: Newbury House Publishers.
- Williams, J. (2008). *Grammatical encoding of participants in Mixtec of Tezoatlán* (Núm. 10697). México.

9. Anexos

Anexo 1 Información de los narradores

No. de hablante	Sexo	Edad	Años de escolaridad	Años de residencia en la ciudad	No. de visitas al año a Santiago Mexquititlán	Edad en adquirir las habilidades lingüísticas					
						Hablar		Leer		Escribir	
						Ot ⁸⁸	Es ⁸⁹	Ot	Es	Ot	Es
H1	M	44	3	21	2	0 ⁹⁰	6	- ⁹¹	6	-	6
H2	M	45	8	20	3	0	5	25	5	25	5
H3	F	46	2	21	2	0	6	-	6	-	6
H4	F	46	2	21	3	0	6	-	6	-	6
H5	F	64	2	23	4	0	15	-	15	-	15
H6	M	55	3	21	3	0	6	-	6	-	6
H7	M	48	3	22	2	0	12	-	6	-	6
H8	F	57	2	23	1	0	21	-	6	-	6
H9	M	61	2	20	3	0	6	-	6	-	6
H10	F	50	3	20	2	0	6	-	6	-	6
Promedio	-	51.6	3	21.2	2.5	0	8.9	-	6.8	-	6.8

Anexo 2 Uso de las lenguas en distintas actividades⁹²

No. De hablante	Hacer cálculos aritméticos		Recordar números		Soñar		Pensar		Hablar solo		Expresar enojo o afecto	
	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es
H1	2	2	2	2	4	2	1	1	1	1	2	2
H2	1	5	2	5	1	1	5	1	1	1	2	2
H3	1	5	1	5	1	1	2	2	1	1	3	3
H4	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1	3	3
H5	1	5	2	5	2	2	4	3	3	3	2	2
H6	1	5	2	4	3	3	3	3	2	2	4	2
H7	1	5	3	5	1	1	2	2	3	3	4	4
H8	1	5	4	4	1	1	5	5	2	2	5	4
H9	1	5	2	4	3	2	3	2	3	2	3	2
H10	1	5	3	5	2	2	2	2	2	2	4	4

⁸⁸ En esta tabla para referirse a lengua otomí se usa la abreviatura Ot.

⁸⁹ Para hacer referencia al idioma español se usa la abreviación Es.

⁹⁰ El valor numérico 0 indica que los hablantes comenzaron a aprender a hablar la lengua otomí desde bebés.

⁹¹ El guion medio (-) indica que no aplica un valor numérico en estas casillas, solamente un participante lee y escribe en otomí, el resto de los hablantes lo hace en español, pero no en otomí.

⁹² Se puntúa la frecuencia de uso en una escala de valores del 1 al 5, donde 1 corresponde a 'nunca', 2 es 'a veces', 3 es 'frecuentemente', 4 es 'muy frecuentemente', y 5 es 'siempre'.

Anexo 3 Uso de las lenguas con distintos interlocutores⁹³

No. de hablante	Cónyuge		Hijos		Nietos		Amigos		Padres		Hermanos	
	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es	Ot	Es
H1	5	2	4	2	3	4	3	3	-	-	-	-
H2	5	3	2	4	2	4	3	3	-	-	-	-
H3	5	1	5	2	4	2	4	2	5	1	4	2
H4	4	4	4	4	4	4	5	1	-	-	-	-
H5	4	4	4	2	4	2	5	1	-	-	5	1
H6	4	2	4	2	4	2	4	2	5	1	4	2
H7	5	1	4	2	4	4	4	4	-	-	5	1
H8	4	2	4	2	3	4	4	2	-	-	4	2
H9	5	2	4	2	3	4	3	3	5	1	5	1
H10	4	2	4	2	4	2	5	1	-	-	5	1

Anexo 4 Porcentajes de distribución de los componentes en los guiones otomíes

Componente	J12	J13	J14	J16	J17	J18	J19	J22	J23	J24	J25	J26	J27	C4	Prom.
Condición de entrada	7.14	8.69	7.84	3.28	40	10	22.22	25	11.11	14.81	8.33	14.66	27.77	3.44	14.7%
Resultados	5.35	10.86	13.72	3.28	5	15	5.55	0	0	0	0	0	0	0	4.3%
Accesorios	10.71	17.39	1.96	13.12	10	5	19.44	16.68	11.11	3.70	8.33	2.43	5.55	3.44	9.4%
Roles	7.14	2.17	13.72	3.26	10	10	2.80	8.33	11.11	7.40	5.55	2.43	5.55	6.89	6.4%
Caminos periféricos	14.28	0	0	0	0	10	0	0	0	14.81	0	0	0	0	2.8%
Escenas	51.78	60.86	45.09	77.05	35	50	44.44	41.66	66.67	59.25	77.77	80.48	33.33	58.62	55.9%
Apéndices	3.57	0	17.67	0	0	0	5.55	8.33	0	0	0	0	27.77	27.58	6.5%
Total de cláusulas	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Anexo 5 Distribución de los componentes en los guiones de los hombres otomíes

Componente	J12	J19	J22	J23	J24	J25	J26	Prom.
Condición de entrada	7.14	22.22	25	11.11	14.81	8.33	14.66	14.8%
Resultados	5.35	5.55	0	0	0	0	0	1.6%
Accesorios	10.71	19.44	16.68	11.11	3.70	8.33	2.43	10.3%
Roles	7.14	2.80	8.33	11.11	7.40	5.55	2.43	6.4%
Caminos periféricos	14.28	0	0	0	14.81	0	0	4.1%
Escenas	51.78	44.44	41.66	66.67	59.25	77.77	80.48	60.3%
Apéndices	3.57	5.55	8.33	0	0	0	0	2.5%

⁹³ Se puntúa la frecuencia de uso en una escala de valores del 1 al 5, donde 1 corresponde a 'nunca', 2 es 'a veces', 3 es 'frecuentemente', 4 es 'muy frecuentemente', y 5 es 'siempre'.

Anexo 6 Distribución de los componentes en los guiones de las mujeres otomíes

Componente	J13	J14	J16	J17	J18	J27	C4	Prom.
Condición de entrada	8.69	7.84	3.28	40	10	27.77	3.44	14.5%
Resultados	10.86	13.72	3.28	5	15	0	0	6.8%
Accesorios	17.39	1.96	13.12	10	5	5.55	3.44	8%
Roles	2.17	13.72	3.26	10	10	5.55	6.89	7.4%
Caminos periféricos	0	0	0	0	10	0	0	1.5%
Escenas	60.86	45.09	77.05	35	50	33.33	58.62	51.5%
Apéndices	0	17.67	0	0	0	27.77	27.58	10.3%

Anexo 7 Número de cláusulas temporales en las narraciones de los otomíes

Número de texto	Cláusulas secuenciales	Cláusulas restrictivas	Cláusulas libres
C1	31	51	7
C2	13	34	2
C3	35	16	1
C5	40	20	1
C6	23	17	2
C7	33	18	1
C8	17	7	0
C9	16	13	2
C10	23	16	4
C11	11	2	1
J15	28	18	4
J20	11	0	1
J21	14	0	1
J28	8	0	2
Total	303	212	29

Anexo 8 Número de cláusulas temporales en los guiones de los otomíes

Número de texto	Cláusulas secuenciales	Cláusulas restrictivas	Cláusulas libres
J12	46	10	0
J13	16	27	3
J14	25	26	0
J16	53	8	0
J17	0	16	4
J18	15	4	1
J19	22	11	3
J22	6	3	3
J23	0	5	4
J24	18	8	1
J25	31	5	0
J26	35	5	1
J27	10	7	1
C4	2	26	1
Total	279	161	22

Anexo 9 Corpus del otomí de la colonia Nueva Realidad: Transcripciones y glosas

Anexo 10 Textos en español de hablantes otomíes de la colonia Nueva Realidad

Corpus del Otomí de la Colonia Nueva Realidad

Ciudad_1

(1) *'ñeja bueno, pos kuando ndá du'ka*

'ñeja bueno_pos_cuando ndá=du'=ka

INTERJ CCOD 1.PAS.DEP=empezar=1.ENF

'ajá, bueno, pues cuando yo empezaba',

(2) *dá tsokwa ja ar nuwa ja ar ja ar swida*

dá=tsok=wa ja=r nu=wa ja=r

1.PAS=llegar=LOC.R.H LOC=DET.SG DEIC=LOC.RH LOC=DET.SG

ja=r swida

LOC=DET.SG PREST

'llegué aquí, aquí a la, a la ciudad'

(3) *ndí 'yogawa*

ndí='yo=ga=wa:

1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RH

'andaba aquí'

(4) *dá ndá ar 'na sufrimiento*

dá ndá ar 'na sufrimiento

1.PAS 1.PAS.DEP DET.SG INDET PREST

'sufría (andaba en el sufrimiento)'

(5) *ndoquera ndí ndí ähe*

ndoquera ndí=ndí=ä=he

FPREST 1.IMP=1.IMP=dormir=PL.EXCL

'en donde quiera dormíamos',

(6) *ma ga ja ar Byeha Sentral*

ma=ga ja=r Byeha_Sentral

INM=1.IRR.PRES LOC=DET.SG PREST

‘nos fuimos a la Vieja Central’

(7) *nga ähe ’bu,*

nga=ä=he=’bu

1.IRR.PAS.DEP=dormir=PL.EXCL=LOC.RD

‘nos dormíamos allá’

(8) *puse aí mmm ’yo ’bu xingu ya nuya nuya burratxu*

puse aí m: ’yo=’bu xingu
PREST PREST INTERJ (1.IRR.PAS.DEP)andar=LOC.RD mucho

ya nu=ya nu=ya burratxu
DET.PL DEF=DET.PL DEF=DET.PL borracho

‘pues ahí, andaban mucho los estos estos borrachos’

(9) *mí tsi yá nuya nuya nuya nuya nuya serbesa*

mí=tsi yá nu=ya nu=ya
3.IMP=tomar 3.POS.PL DEF=DET.PL DEF=DET.PL

nu=ya nu=ya nu=ya serbesa
DEF=DET.PL DEF=DET.PL DEF=DET.PL cerveza

‘Tomaban sus sus sus estas estas cervezas’

(10) *pos mí ’rakihe ar myedo*

pos mí=’rak-i=he ar myedo
PREST 3.IMP=dar-L=PL.EXCL DET.SG miedo

‘pues a nosotras nos daba miedo’

(11) *ndí engá*

ndí=en=ga

1.IMP=pensar=1.ENF

‘pensaba’

(12) “*dí ntsuga ’yü*”

“dí=ntsu=ga

’yü

1.PRES=tener miedo=1.ENF causa

‘y tenía miedo(porque)’

(12) *ne ja de e ’bu ’bagi algo” si*

ne ja de e=’bu=’bagi algo” si

y ACT.ENF de (3.IMP)venir=LOC.RD=? PREST PREST

‘de que vinieran o algo’

(13) *ndí engá*

ndí=en=ga

1.IMP=pensar=1.ENF

‘pensaba’

(15) *mí nja ’bu nu ’bya*

mí nja ’bu nu ’bya

3.IMP ser.así ahora

‘así era en ese momento’

(16) *mbi beni ngäts ’i*

mbi=beni ngäts ’i

3.PAS.DEP final

‘pensé al final’

(17) *dá mahe'bya*

dá ma=he='bya :

1.PAS=irse=PL.EXCL=ACT

'nos fuimos'

(18) *mí 'bu'bu*

mí 'bu='bu

3.IMP=estar=LOC.RD

'estaba allá'

(19) *'nar mí embi ko jar Korona*

'na=r mí=emb-i ko ja=r Korona

INDET=SG 3.IMP=llamarse-L co(Corona) LOC=DET,SG PREST

'el lugar que se llama la Corona'

(20) *Dá mahe'bu*

Dá=ma=he='bu

1.PAS=irse=PL.EXCL=LOC.RD

'Nos fuimos allá'

(21) *ja dá ähe'bu*

ja dá=ä=he='bu

LOC 1.PAS=dormir=PL.EXCL=LOC.RD

'nos dormimos allá'

(22) *Dá 'buhe'bu*

Dá='bu=he='bu

1.PAS=estar=PL.EXCL=LOC

'Ahí nos quedamos',

(23) *dá durahe*

dá=dura=he

1.PAS=durar=PL.EXCL

‘ahí duramos’

(24) *Dá 'buhe'bu ma 'nagi*

Dá='bu=he='bu ma 'nagi

1.PAS=vivir=PL.EXCL=LOC otra vez

‘Ahí vivimos otra vez’

(25) *Ya gem'bya dá ponhe'bu ma 'nagi*

Ya gem'bya: dá=pon=he='bu ma 'nagi

PREST después 1.PAS=salir=PL.EXCL=LOC otra vez

‘Ya después nos salimos de ahí otra vez’

(26) *Mä em'bya 'nam kokuñaga*

Mä em'bya 'na=m: kokuña=ga

(3.PAS)decir entonces INDET=1.POS concuña=1.ENF

‘Dijo entonces una de mis concuñas’

(27) *Mä enä*

Mä enä

(3.PAS)decir decir

‘dijo’

(28) *“ma ja kuki 'na kaha ir txikle”*

ma ja kuki 'na kaha ir txikle

(2.PRES)ir LOC comprar INDET caja 3.POS chicle

‘ve a comprar una caja de chicles’

(29) “*gí pa nja’me ir ts’apo*”

gí=pa nja’=me ir ts’apo
2.PRES=vender así=? 3.POS chicle
‘vendes así los chicles’

(30) *nja’bu mí enä,*

nja’bu mí enä
así 3.IMP decir
‘Así ella me dijo’,

(31) “*ba kuku ’nar kaha ir ts’apo*”

ba kuk-u ’na=r kaha ir ts’apo
(2.PRES)ve comprar-D INDET=SG PREST 3SG.POS chicle
‘ve a comprar una caja de chicles’

(32) “*gí pa*”

gí=pa
2.PRES
‘vendes’

(33) *Dá maga*

Dá=ma=ga
1.PAS=ir=1.ENF
‘me fui’

(34) *dá kukiga ’nar kaha ma ts’apo*

dá=kuki=ga ’na=r kaha ma ts’apo
1.PAS=comprar=1.ENF INDET=SG PREST 1.POS chicle
‘compré una caja de mis chicles’

(35) *Pos nō'ö mí zo'bya 'na ar 'na ar munisipyu'bya algosí*

Pos nō'=ö mí zo'bya: 'na ar
Pues DEF=DEM.RD 3.IMP entonces INDET DET.SG

Munisipyu='bya algosí 'na=r

Municipio=ACT FPREST INEDT=SG

'Pues para entonces llegó el municipio, algo así'

(36) *bí de nuga num txi kaha 'nor ts'apo'bya*

bí=de nu=ga nu=m txi kaha 'no=r
3.PRES=quitar DEF=1.SG DEIC=1.POS DIM caja INDET=SG

ts'apo='bya

chicle=ACT

'me quitó mi cajita de chicles'

(37) *Pus una sufrimiento*

Pus_una_sufrimiento

CCOD

'Pues un sufrimiento'

(38) *Y no sabe*

Y_no_sabe

CCOD

'Y no sabía',

(39) *hingi ndí päka*

hingi ndí=pä=ka

NEG 1.IMP=saber=1.ENF

'no sabía'

(40) *ja nga 'yoga*

ja nga='yo=ga

LOC 1.IRR.PAS.DEP=andar=1.ENF

'donde andaba'

(41) *Ste dá enga "¡ihole!"*

Ste: dá=en=ga i:hole

Este 1.PAS=pensar=1.ENF PREST

'Este, pensé, hijole,

(42) *¿Temu xtá ekawa?*

Temu xtá=e=ka=wa

Por.qué 1.PERF=venir=1.ENF=LOC.RH

'¿por qué me he venido a este lugar?'

(43) *zu ja ndí nuga dí pets'uga ma ngú?*

zu ja ndí nu=ga dí=pets'-u=ga ma ngú

si LOC 1.IMP DEF=SG 1.PRES=tener-D=1.ENF 1.POS casa

'si yo tengo mi casa'

(44) *¿Por ke yogo'ä xtá ekawa?*

Por ke yogo'ä xtá=e=ka=wa

Por qué por.qué 1.PERF=venir=1.ENF=LOC.RH

'¿Por qué, por qué he venido aquí?'

(45) *xtá ekawa jar nuwa jar nuwa Maxei*

xtá=e=ka=wa ja=r nu=wa ja=r

1.PERF=venir=1.ENF=LOC.RH LOC=SG DEF=LOC.RH LOC=SG

nu=wa Maxei

DEF=LOC.RH Querétaro

'me he venido aquí a Querétaro'

(46) *pus aki hingi thegi tu*

pus aki hingi theg-i tu
PREST PREST NEG dejar-L ?
'pues aquí no dejan'

(47) *dá 'ñowa*

dá='ño=wa
1.PAS=andar=LOC.RH
'estará aquí'

(48) *hingí thegi tu*

hingí theg-i tu
NEG dejar-L ?
'no permiten'

(49) *dá mawa*

dá=ma=wa
1.PAS=vender=LOC.RH
'venderé aquí'

(50) *pa dá mpa*

pa dá=mpa
para 1.PAS=vender
'para vender'

(51) *"nu'bya dí gem'bya"*

nu'bya dí gem'bya
ahora 1.PRES.A.PRED después
'ahora es cuando',

(52) *dá enga*

dá=en=ga

1.PAS=pensar=1.ENF

‘pensé’

(53) *ai Dios mio, hingi theguga pos*

ai_Dios_m:io hingi theg-u=ga pos

FPREST NEG dejar-D=1.ENF PREST

¡ay Dios mío, no me dejan!, pues’

(54) *nu’bya dá huka jar kaye,*

nu’bya dá=hu=ka ja=r kaye

entonces 1.PAS=sentarse=1.ENF LOC=DET.SG PREST

‘entonces me senté en la calle’

(55) *dá xikuga ma ’ye*

dá=xik-u=ga ma ’ye

1.PAS=estirar-D=1.ENF 1.POS mano

‘estiré mi mano’

(56) *dá ojä mna ar bojä,*

dá=ojä m=’na ar bojä,

1.PAS=pedir m=INDET DET.SG dinero

‘pedí dinero’

(57) *ndí japugawa ma ’ye*

ndí=jap-u=ga=wa ma ’ye

1.IMP=hacer.así-D=1.ENF=LOC.RH POS.1 mano

‘hice así mi mano’

(58) 'raki 'nar bexu

'rak-i 'na=r bexu

(3.IMP=)dar-L INDET=SG peso

'me daban un peso'

(59) *ndí embiga ya mboho*

ndí=emb-i=ga ya mboho

1.IMP=decir-L=1.ENF DET.PL mestizo

'les decía a los mestizos'

(60) *pero: kon ar tsa'ä nã'ä mí 'rakuga*

pero: kon ar tsa='ä nã='ä

PREST PREST DET.SG vergüenza=3.ENF DEF=3SG.ENF

mí='rak-u=ga

3.IMP=dar-D=1.ENF

'pero con la vergüenza me daban'

(61) *pos ya dá dá dá dejaga'bya'ä*

pos ya: dá dá dá=deja=ga='bya='ä

pues ya 1.PAS 1.PAS 1.PAS=deja=1.ENF=ACT=3.SG.ENF

'pues ya lo dejé'

(62) *ndí enga*

ndí=en=ga

1.IMP=pensar=1.ENF

'pensaba'

(63) *nã'ä pus ora mejor*

nã='ä pus_ora_mejor

DEIC=3.SG.ENF CCOD

'pues eso era mejor'

- (64) *tanga 'na ma t'afi*
 tan=ga 'na ma t'afi
 (1.IMP=)comprar=1.ENF INDEF.SG 1.POS dulce
 'compraba mis dulces'
- (65) *tanga 'na ma 'bots'e*
 tan=ga 'na ma 'bots'e
 (1.IMP=)comprar=1.ENF INDEF.SG 1.POS canasta
 'compraba una canasta'
- (66) *pa ga paga ma t'afi*
 pa ga=paga ma t'afi
 PREST 1.IRR.PRES=vender=1.ENF mi dulce
 'vendería mis dulces'
- (67) *porke nä'ä njawa hinte ga balega nada*
 porke nä'ä njawa hinte ga=balega nada
 PREST DEIC=3.SG.RD así NEG 1.IRR.PRES=valer=1.ENF PREST
 'porque así no serviría de nada'
- (68) *dá tanga 'bya 'bots'e 'bya*
 dá=tan=ga='bya 'bots'e='bya
 1.PAS=comprar=1.ENF=ACT canasta=ACT
 'compré la canasta entonces',
- (69) *dá jukuga mt'afi 'bya*
 dá=juk-uga m=t'afi='bya
 1.PAS=sacar-D=1.ENF 1.POS=dulce=ACT
 'saqué mis dulces'

(70) *ndí juka jar Nalameda*

ndí=ju=ka ja=r N=alameda
1.IMP=estar=1.ENF LOC=DET.SG LOC=PREST
'estaba en la Alameda'

(71) *ja ndí paga 'bu*

ja ndí=pa=ga='bu
LOC 1.IMP=vender=1.ENF=LOC.RD
'allá vendía'

(72) *ndí tsiga 'bya Marsela 'bya*

ndí=tsi=ga='bya Marsela='bya
1.IMP=traer=1.ENF=ACT Marcela=ACT
'traía a Marcela'

(73) *Stee komo mya kwate 'u*

Stee komo m=ya=kwate='u
PREST PREST 3.IMP=DET.PL=PREST=3.ENF
'Este, como eran cuates'

(74) *Nä 'ä nä 'ä ar metsi go mí tsihi 'ö 'nä ar 'ñowi*

Nä='ä nä='ä ar metsi
DEIC=DEM.RD DEIC=DEM.RD DET.SG joven[entre mujeres]

go mí=tsih-i='ö 'na ar 'ñowi
? 3.IMP=traer-L=3.SG.ENF INDEF.SG DET.SG hermano
'el otro hermano traía a su otro hermano'

(75) *Y ndí enga*

Y ndí=en=ga
PREST 1.IMP=pensar=1.ENF
'Y pensé',

(76) *ɔxu'ä njaga'bya?*

xu=<'ä=nja=ga>='bya

y<ENF hacer=1.ENF>=ACT

'¿ahora qué voy a hacer?'

(77) *m: zopoko te ga tingawa*

M: zopoko te ga=tinga=wa

INTERJ tampoco ? 1.IRR.PRES=conseguir=LOC.RH

'aquí no voy a conseguir nada'

(78) "*kreo ke no*",

kreo_ke_no

CCOD

'creo que no'

(79) *ndí enga nja'bu*

ndí=en=ga nja'bu

1.IMP=pensar=1.ENF así

'así pensé'

(80) *ma ga*

ma=ga

(1.IMP=)irse=1.ENF

'Me iba'

(81) *ndí juka'bu:*

ndí=ju=ka='bu:

1.IMP=sentarse=1.ENF=LOC.RD

'me sentaba allá'

(82) *ja mí bengar Bieha Sentral*

ja mí=ben=ga=r Byeha_Sentral

LOC 3.IMP=estar=1.ENF=DET.SG PREST

‘donde estaba la Vieja Central’

(83) *nä ’ä ar ’rani mbi ox ’bu*

nä =’ä ar ’rani mbi=ox=’bu

DEIC=3.SG.RD DET.SG puente 3.PAS.DEP=estar=LOC.RD

‘En el puente que estaba ahí’,

(84) *ja ndí ma ga*

ja ndí=ma=ga

LOC 1.IMP=irse=1.ENF

‘donde me iba’

(85) *ndí huka ’bu*

ndí=hu=ka=’bu

1.IMP=sentarse=1.ENF=LOC.RD

‘me sentaba allá’

(86) *ndí paga mt ’afi*

ndí=pa=ga m=t’afi

1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=dulce

‘vendía mis dulces’

(87) *pero: zo mí nu gatho wa Kwä ’ne*

pero: zo mí=nu gatho wa Kwä ’ne

PREST ? 3.IMP=cuidar todo o Dios también.RED

‘pero Dios me cuidaba también’,

(88) *porke hää yogo'ä ndí paga mxi t'afi*

porke hää yogo'ä ndí=pa=ga m=txi t'afi

PREST AFIRM quien.sí 1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=DIM dulce

'porque yo sí vendía mis dulcesitos'

(89) *pus así una sufrimiento.*

pus_así_una_sufrimiento.

CCOD

'Pues así fue el sufrimiento'.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_2

(1) *tso*

tso

(1.PAS=)llegar

‘llegué’,

(2) *ndá tsonga,*

ndá=tson=ga:

1.PAS.DEP=llegar=1.ENF

‘cuando llegué’,

(3) *ndá juga ar autobús*

ndá=jug=ga

ar autobús

1.PAS.DEP=tomar el camión=1.ENF DET.SG PREST

‘tomé el autobús’

(4) *ndá tsonga Mehiko*

ndá=tson=ga Mehiko

1.PAS.DEP=llegar=1.ENF PREST

‘llegué a México’

(5) *Bi zixkaga*

Bi=zix=k-a=ga

3.PAS=llevar=1.DAT-D=1.ENF

‘me llevó’

(6) *Pus dí 'yoga'bu*

Pus dí 'yo=ga='bu

PREST 1.PRES=andar=1.ENF=LOC.RD

‘pues allá andaba,’

(7) *ya mí ätu 'bu jar bodega ya nuya kartiya*

ya mí=ät-u='bu ja=r bodega
PREST 3.IMP=dormir-D=LOC.RD LOC=DET.SG PREST

ya nu=ya kartiya
DET.PL DEF=DET.PL carretilla

'ya dormía allá en la bodega de las estas carretillas'

(8) *Tu bi 'zixkaga*

Tu bi=zixka=ga
REL 3.PAS=llegar=1.ENF

'quien me llevó allá'

(9) *mí 'yo*

mí='yo
3.IMP=andar
'(él)andaba'

(10) *nga ga 'bui jar ar kaye*

nga=ga='bui ja=r ar kaye
1.IRR.PAS.DEP=1.IRR.PRES=estar LOC=DET.SG DET.SG PREST

'(yo)andaba en la calle'

(11) *Pus ndí k'otiga, jiho!*

Pus ndí=k'oti=ga iho
PREST 1.IMP=mirar=1.ENF hijole

'pues yo miraba, ¡Hijole!'

(12) *Pus heka 'nar kot'iga*

Pus he=ka 'na=r kut'i=ga
PREST (1.IMP=)mirar detenidamente=1.ENF INDET=SG entrar.en.el.trabajo=1.ENF

'pues miraba la entrada al trabajo'

(13) *Pus mí gustaga*

Pus mí=gusta=ga

Pues 3.IMP=gustar=1.ENF

‘pues me gustaba’

(14) *ndí engawa*

ndí=en=ga=wa

1.IMP=pensar=1.ENF=LOC.RH

‘luego pensé’

(15) *txu a poko ga meyagawa,*

txu a poko ga=meya=ga=wa,

poco PREST PREST 1.IRR.PRES=aprender=1.ENF=LOC.RH

‘poco a poco aprenderé aquí’,

(16) *a poko dí päkawa*

a_poko dí=pä=ka=wa

FPREST 1.PRES=saber=1.ENF=LOC.RH

‘a poco sí aprenderé aquí’

(17) *ga hñe ngu*

ga=hñe ngu

1.IRR.PRES=parecer como

‘parece como si’

(18) *ngu hinga ’yogawa*

ngu hin=nga=’yo=ga=wa

como NEG=1.IRR.PAS.DEP=estar=1.ENF=LOC.RH

‘no voy a estar aquí’

(19) *ga hinga meyaga*

ga hin=ga=meya=ga

1.IRR.PRES NEG=1.IRR.PRES=aprender=1.ENF

‘no voy a aprender’

(20) *ha kut'iga*

ha kut'i=ga

INTERR (1.IRR.PRES=)entrar.en.el.trabajo=1.ENF

‘cómo entrar’

(21) *ha tsonga*

ha tson=ga

INTERR (1.IRR.PRES=)salir=1.ENF

‘cómo salir’

(22) *pus bi zudi yopa*

pus bi=zudi yo=pa

pues 3.PAS=pasar.el.tiempo dos=días

‘pues pasaron dos días’

(23) *ndi 'yoga'bu*

ndi='yo=ga='bu

1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RD

‘allá andaba’

(24) *pus hindi 'yoduga'be*

pus hindi 'yodu=ga='be

pues NEG (IMP=)andar=1.ENF=DUAL.EXCL

‘pues no andábamos acompañados’

(25) *ge komo himi ne*

ge komo hi=mi=ne
que PREST NEG=3.IMP=querer
'que como no querían'

(26) *ndá t'akagi ar kartiya*

ndá=t'aka=gi ar kartiya
1.PAS.DEP=dar=1.OBJ DET.SG carretilla
'darme la carretilla'

(27) *asta ke mbi thätuga'nä*

asta ke mbi=thät-u=ga='nä
PREST PREST 3.PAS.DEP=contestar-D=1.ENF=?
'hasta que me contestaron'

(28) *ya dá 'yodu*

ya dá='yo=dü
ya 1.PAS=andar=?
'ya anduve',

(29) *'yodu*

'yo=dü
(1.PAS=)andar=?
'anduve'

(30) *gem'bya pus ndí ndí ndí wäniga*

gem'bya pus ndí=ndí=ndí=wäni=ga
después PREST 1.IMP=1.IMP=1.IMP=pepenar=1.ENF
'después pues pepenaba'

(31) *ge nu'u ngu mí 'bem'bu ja ya paxi*

ge nu='u ngu mí='bem='bu
que DEF=DEM.3.ENF como 3.IMP=estar.tirado=LOC.RD

ja ya paxi
LOC DET.PL basura
'lo que allá estaba tirado en la basura'

(32) *ndí tsaga txi fruta*

ndí=tsa=ga txi fruta
1.IMP=comer=1.ENF DIM PREST
'yo me comía la frutita,

(33) *gem'bya ndí aka ar hme*

gem'bya ndí=a=ka ar hme
después 1.IMP=pedir=1.ENF DET.SG tortilla
'entonces yo pedía la comida'

(34) *ge nu'bu nde pus ya mí tanga nu ar hme*

ge nu'bu nde pus ya mí=tanga nu ar hme
PRED cuando tarde PREST PREST 3.IMP=comprar DEF DET.SG tortilla
'por la tarde él compraba la comida'

(35) *ndí tsiga'be pus*

ndí=tsi=ga='be pus
1.IMP=comer=1.ENF=DUAL.EXCL PREST
'la que comíamos los dos pues'

(36) *ya gem'bya hää bi takaga ma kartiya*

ya gem'bya hää bi=ta=k-a=ga ma kartiya
PREST después AFIRM 3.PAS=entregar=1.DAT-D=1.ENF 1.POS.SG carretilla
'ya después me entregaron mi carretilla'

(37) *hange ga txi 'ramutx'u dá päka*

hange ga txi 'ramutx'u dá=pä=ka
entonces 1.ENF DIM poco.a.poco 1.PAS=aprender=1.ENF
'entonces yo poquito a poquito aprendí'

(38) *ya hingi ndí paga ya 'bu*

ya hingi ndí=pa=ga ya'bu
ya NEG 1.IMP=salir=1.ENF lejos
'Yo ya no salía lejos'

(39) *ja ndí 'yoduga'bu,*

ja ndí='yodu=ga='bu,
LOC 1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RD
'allá (yo) andaba,

(40) *ja ndí 'yoduga'bu*

ja ndí='yodu=ga='bu
LOC 1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RD
'allá andaba'

(41) *ya pus 'bu nde pus hinte ja ndí ponga*

ya pus 'bu nde pus hinte ja ndí=pon=ga
PREST PREST cuando tarde PREST NEG LOC 1.IMP=salir=1.ENF
'ya pues en la tarde pues yo no salía'

(42) *ja ndí 'benga'bu pus*

ja ndí='ben=ga='bu pus
ENF 1.IMP=acostarse =1.ENF=LOC.RD PREST
'yo allá descansaba, pues'

(43) *nunka nunka nunka dá ya dá maga ya 'bu*
nunka_nunka_nunka dá ya dá=ma=ga ya'bu
CCOD 1.PAS PREST 1.PAS=ir=1.ENF lejos
'nunca, nunca, nunca después me fui lejos'

(44) *asta nu'bya ngu ndá päka*
asta nu'bya ngu ndá=pä=ka
PREST ahora como 1.IRR.PAS.DEP=saber=1.ENF
'hasta después que sabía',

(45) *ndá konosega xí hño*
ndá=konose=ga xí hño
1.IRR.PAS.DEP=conocer=1.ENF APD bien
'cuando conocí muy bien'

(46) *hää dá ponga*
hää dá=pon=ga
AFIRM 1.PAS=salir=1.ENF
'sí salí',

(47) *dá maga ya 'bu*
dá=ma=ga ya'bu
1.PAS=irse=1.ENFlejos
'me fui lejos'

(48) *ya ya ndí thäka tx'u mas*
ya ya ndí=thä=ka tx'u mas
PREST PREST 1.IMP=ganar=1.ENF poco PREST
'ya después ganaba un poquito más'

(49) *num hinä pus ja ndí 'yoga'bu.*

num hinä pus ja ndí='yo=ga='bu

DEF NEG PREST ENF 1.IMP=andar=LOC.RD

'si no, pues allá andaría'.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_3

- (1) *A nu 'bu ja ndí nu 'bu ja ndo ndá ponga*

A nu'bu ja ndí nu'bu ja ndo ndá=pon=ga

Ah cuando ACT 1.IMP cuando ENF error 1.PAS.DEP=salir=1.ENF

'ah, cuando antes, cuando antes que saliera'

- (2) *Nuga nixi ndí ponga*

Nu=ga nixi ndí=pon=ga

DEF=1.ENF NEG 1.IMP=salir=1.ENF

'yo ni siquiera salía',

- (3) *nixi ja dá tega nuwa Nsantya go*

nixi ja dá=te=ga nu=wa N-Santya go este

NEG LOC 1.PAS=crecer=1.ENF DEF=LOC.RH LOC-Santiago PREST

'no, aquí crecí aquí en Santiago este'

- (4) *dá 'buka 'be ar seño Tomas*

dá='bu=ka='be ar seño Tomas este

1.PAS=vivir=1.ENF=DUAL.EXCL DET.SG señor Tomás PREST

'me junté con el señor Tomás este'

- (5) *bi zixkuga*

bi=zixk-u=ga

3.PAS=llevar-D=1.ENF

'me llevó'

- (6) *dá maga Mehiko*

dá=ma=ga Mehiko

1.PAS=ir=1.ENF PREST

'me fui a México'

(7) *Nu 'bya nixi ndi päka*

Nu'bya nixi ndí=pä=ka

Ahora NEG 1.IMP=saber=1.ENF

'Cuando ni siquiera sabía'

(8) *nga 'yoga nu Mehiko este*

nga='yo=ga nu Mehiko este

1.IRR.PAS.DEP=andar=1.ENF DEF PREST PREST

'cómo andar en México este'

(9) *mí 'bu ya bojä*

mí='bu ya bojä

3.IMP=haber DET.PL fierro

'Este había fierros (escaleras eléctricas)'

(10) *pa ndá gäi*

pa ndá=gäi

PREST 1.PAS.DEP=bajar

'para bajar'

(11) *y este nuga xí ndí tsu di gatho*

y este nu=ga xí ndí=tsu di gatho

PREST PREST DEF=1.ENF APD 1.IMP=tener.miedo PREST todo

'y este tenía mucho miedo'

(12) *dá ma*

dá=ma

1.PAS=irse

'me fui'

- (13) *dá unga,*
 dá=un=ga
 1.PAS=dar=1.ENF
 ‘me di’
- (14) *dá unga 'narwelta,*
 dá=un=ga 'na=r welta
 1.PAS=dar=1.ENF INDET=SG PREST
 ‘me di una vuelta’
- (15) *dá gäka 'na nu ja ya txi 'rendo*
 dá=gä=ka 'na nu ja ya txi 'rendo
 1.PAS=bajar=1.ENF INDET DET LOC DET.PL DIM escalón
 ‘bajé unos de los escaloncitos’
- (16) *ja da kaka 'bu*
 ja dá=kä=ka='bu
 LOC 1.PAS=bajar=1.ENF=LOC.RD
 ‘ahí me bajé’
- (17) *porke xí ndí tsu di gatho*
 porke xí ndí=tsu di gatho
 PREST APD 1.IMP=tener.miedo PREST todo
 ‘porqué tenía miedo de todo’
- (18) *nu 'u ya bojä ne ja ndá ts'its'iga, no*
 nu='u ya bojä ne ja ndá=ts'its'i=ga no
 DEF=DEM.RD DET.PL fierro y LOC 1.PAS.DEP=prensar=1.ENF PREST
 ‘que los fierros me prensaran, no’

(19) *y este no komo nixi ndí ponga*

y_este_no_komo nixi ndí=pon=ga
CCOD NEG 1.IMP=salir=1.ENF
'y este como ni siquiera salía'

(20) *nu mbi zixka 'nu*

nu mbi=zix=k-a='nu
DEF 3.PAS.DEF=llevar=1.DAT-D=DEF
'cuando me llevó'

(21) *hää bi guguga*

hää bi=gu=g-u=ga
AFIRM 3.PAS=sacar=1.OBJ-D=1.ENF
'sí me sacó'

(22) *Hää dá maga M'onda*

Hää dá=ma=ga M'onda
AFIRM 1.PAS=irse=1.ENF México
'sí me fui a México'

(23) *Y este digem'bya nö'ö y este nö'ö nixi ndí konosega ngatho ya 'ñonge*

Y este digem'bya nö='ö y este nö='ö
PREST PREST entonces DEF=DEM.RD PREST PRES DEF=DEM.RD

nixi ndí=konose=ga ngatho ya 'ñonge
NEG 1.IMP=conocer=1.ENF todo DET.PL carne.fría
'Y este entonces tampoco conocía todas las carnes frías'

(24) *nu gatho jawa nuwa nuwa o M'onda*

nu gatho ja=wa nu=wa nu=wa o M'onda
DEF todo LOC=LOC.RH DEF=LOC.RH DEF=LOC.RH PREST México
'como todos los que aquí hay o en México'

(25) *o gá bi ja M'onda*

o gá bi=ja M'onda
PREST PREP 3.IMP=haber México
'o de las que hay en México'

(26) *hindí konosega ya 'ñonge*

hi=ndí=konose=ga ya 'ñonge
NEG=1.IMP=conocer=1.ENF DET.PL carne.fría
'no conocía las carnes frías'

(27) *y nu 'nar pa bí dangi 'nar xeni ar 'ñonge*

y nu 'na=r pa bi=dangi 'na=r xeni
PREST DEF INDET=SG día 3.IMP=comprar INDET=SG pedazo

ar 'ñonge
DET.SG carne.fría
'y un día (él, Tomás) compró un pedazo de carne fría'

(28) *nga hokuga*

nga=hok-u=ga
1.IRR.PAS.DEP=hacer-D=1.ENF
'para prepararla'

(29) *ntonse ndí xika*

ntonse ndí=xi=ka
PREST 1.IMP=decir=1.ENF
'entonces le dije'

(30) *"nuga hindí päka"*

nu=ga hi=ndí=pä=ka
DEF=1.ENF NEG=1.IMP=saber=1.ENF
'yo no sé'

(31) “ga hokuganu”

ga=hok-u=ga=nu

1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=DEF

‘cómo la prepararé’

(32) “nu’bu gí ne”

nu’bu gí=ne

si 2.PRES=querer

‘si tú quieres’

(33) “ga hyots’e ar ju o ’nar xät’ä o lo ke sea”

ga=hyots’e ar ju

1.IRR.PRES=poner.a.cocer DET.SG frijol

o ’na=r xät’ä o_lo_ke_sea

PREST INDET=SG nopal CCOD

‘te cocinaré los frijoles o unos nopales o lo que sea’

(34) “no ’ö dí päka”

no=’ö dí=pä=ka

DEF.SG=DEM.RD 1.PRES=saber=1.ENF

‘lo que sí sé’

(35) “ga hokuga”

ga=hok-u=ga

1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF

‘lo haré’

(36) “hää, ga hoki’i”

hää ga=hok-i=’i

AFIRM 1.IRR.PRES=hacer-L=2.OBJ

‘sí, te voy a preparar’

(37) “*pe nu 'nar 'ñonge nixi dí konoseganu*”

pe nu 'na=r 'ñonge nixi dí=konose=ga=nu
PREST DEF INDET=SG carne.fría NEG 1.PRES=conocer=1.ENF=DEF
'pero esta carne fría ni siquiera la conozco'

(38) “*y dí ntsu de gatho*”

y dí=ntsu de gatho
y 1.PRES=tener.miedo PREST todo
'y tengo miedo de todo'

(39) “*ta dí ntsuganu*”

ta dí=ntsu=ga=nu
PRED 1.PRES=tener.miedo=1.ENF=TEMP
'y me da miedo'

(40) *porke hindí núga*

porke hin=ndí=nú=ga
PREST NEG=1.IMP=ver=1.ENF
'porque no veía (había visto)'

(41) *hindí núga*

hin=ndí=nú=ga
NEG=1.IMP=ver=1.ENF
'no veía'

(42) *ja nu 'byana dí núga 'byanu*

ja nu'bya=na dí=nú=ga='bya=nu
ENF ahora=INTENS 1.PRES=ver=1.ENF=ACT=DEF
'hasta ahora que la veo'

(43) *ja dí núga'bya wa nu*

ja dí=nú=ga='bya wa nu
ENF 1.PRES=ver=1.ENF=ACT o DEF
'la sigo viendo'

(44) *y este nunu bi xika*

y este nu=nu bi=xika
PREST PREST DEF=DEF 3.PAS=decir
'y este él cuando me habló'

(45) *mí mä:*

mí mä
3.IMP=decir
me dijo:

(46) *"hinä este poxe ir mamhi ja ar tsibi"*

hinä este poxe ir mamhi ja ar tsibi
NEG PREST (1.IRR.PRES=)poner 2.POS cazuela LOC DET.SG lumbre
'No, pon tu cazuela en la lumbre'

(47) *"ne ga xí'i"*

ne ga=xí='i
y 1.IRR.PRES=decir=2.OBJ
'y luego te digo'

(48) *"nja gí japi"*

nja gí=japi
como 2.PRES=hacer
'cómo la haces'

(49) *mí xikuga nja'bu*,

mí=xí=k-u=ga nja'bu

3.IMP=decir=1.DAT-D=1.ENF así

‘me dije así’,

(50) *ya entonse nuga ta ndí ntsu gatho*

ya entonse nu=ga ta ndí=ntsu gatho

PREST PREST DEF=1.ENF PRED 1.IMP=tener.miedo todo

ya entonces seguía con miedo de todo’

(51) *porke nuga hingi ndí dí konosega'ö no'ö no'ö ar alimento*

porke nu=ga hingi ndí dí=konose=ga='ö

PREST DEF=1.ENF NEG 1.IMP 1.PRES=conocer=1.ENF=DEM.RD

no='ö no='ö ar alimento

DEF=DEM.RD DEF=DEM.RD DET.SG PREST

‘porque yo seguía sin conocer este alimento’

(52) *ge nga hokuga*.

ge nga=hok-u=ga

como 1.IRR.PAS.DEP=hacer-D=1.ENF

‘cómo prepararlo’

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_4

- (1) *Este dá ts'okawa jar Keretaro*

Este dá=ts'okawa ja=r Keretaro
PREST 1.PAS=llegar=1.ENF=LOC.RH LOC=SG PREST
'Este llegué aquí a Querétaro'

- (2) *ndí äka ja 'nar balbidyo*

ndí=ä=ka ja 'nar balbidyo
1.IMP=dormir=1.ENF LOC INDET=SG baldío
'me dormía en un baldío'

- (3) *ja xki hoki 'bu ya nguu menguga*

ja xki=hok-i='bu ya nguu mengu=ga
LOC 3.PLU.PERF=hacer-L=LOC.RD DET.PL casa familia=1.ENF
'allá habían hecho las casas mis padres'

- (4) *Ya jä'i ndí äka jar baldiyo*

Ya jä'i ndí=ä=ka ja=r baldiyo
DET.PL gente 1.IMP=dormir=1.ENF LOC=SG baldío
'la gente allá dormía en el baldío'

- (5) *ja ndí 'buka 'bu mfrente*

ja ndí='bu=ka='bu mfrente
ACT.ENF 1.IMP=vivir=1.ENF=LOC.RD enfrente
'vivía allá enfrente'

- (6) *nu 'bu jar 'nangudi 'bu jar mí 'bui ar Sentral*

nu 'bu ja=r 'na=nangudi='bu ja=r
cuando LOC=SG INDET=lado=LOC. RD LOC=SG
mí='bui ar Sentral
3.IMP=estar DET.SG PREST
'allá a un lado donde estaba la Central'

(7) *ja ndí äka'bu*

ja ndí=ä=ka='bu

ENF 1.IMP=dormir=1.ENF=LOC.RD

'allá dormía'

(8) *y ndí paga simiya*

y ndí=pa=ga simiya

y 1.IMP=vender=1.ENF semilla

'y vendía mis semillas'

(9) *ja ndí mpaga'bu jar Sentral*

ja ndí=mpa=ga='bu ja=r Sentral

ENF 1.IMP=vender=1.ENF=LOC.RD LOC=SG Central

'allá vendía en la Central'

(10) *ja ndí äka'bu*

ja ndí=ä=ka='bu

LOC 1.IMP=dormir=1.ENF=LOC.RD

'allá dormía'

(11) *y ja ndí 'buka'bu jar baldiyo.*

y ja ndí='bu=ka='bu ja=r baldiyo

Y LOC 1.IMP=vivir=1.ENF=LOC.RD LOC=DET.SG baldío

'y allá vivía en el baldío'.

(12) *mpaha dá bengawa dezu*

mpaha dá=ben=ga=wa dezu

un.día 1.PAS=acordarse=1.ENF=LOC.RH de.eso

'de día, me acuerdo de eso'.

(13) *ja ndá tx'ulo_{ga}*

ja ndá=tx'ulo=ga

ACT.ENF 1.PAS.DEP=ser.pequeño=1.ENF

'de cuando era pequeña'

(14) *wa ndá tsokawa,*

wa ndá=tsok=ka=wa

o 1.PAS.DEP=llegar=1.ENF=LOC.RH

'o de cuando llegué'

(15) *Gogu jar jar huxkawa jar 'rani*

Gogu ja=r ja=r hux=ka=wa

como LOC=DET.SG LOC=DET.SG (1.PAS=)sentarse=1.ENF=LOC.RH

ja=r 'rani

LOC=DET.SG puente

'Como cuando me senté en el puente'

(16) *ndí paga msimiya*

ndí=pa=ga m=simiya

1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=semilla

'vendía mis semillas'

(17) *Ndá huxkawa jar ter hu'wa jár ja 'rani ar mercado*

Ndá=hux=ka=wa ja=r

1.PAS.DEP=sentarse=1.ENF=LOC.RH LOC=DET.SG

ter hu'=wa j=ár ja 'rani

INTERR llamarse=LOC.RH LOC=3.POS.SG LOC puente

ar Mercado

DET.SG PREST

'Me sentaba como se llama allá en el puente del mercado'

(18) *ndí paga msimiya*

ndí=pa=ga m=simiya
1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=semilla
'vendía mis semillas'

(19) *Jár 'rani ar Sentral ndí paga msimiya*

J=ár 'rani ar Sentral
LOC=3.POS.SG puente DET.SG PREST

ndí=pa=ga m=simiya
1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=PREST
'En el puente de la Central vendía mis semillas'

(20) *ndí paga mts'apo*

ndí=pa=ga m=ts'apo
1.IMP=vender=1.ENF 1.POS=chicles
'vendía mis chicles'

(21) *ndí benga ke nu'bya ar jar hardi*

ndí=ben=ga ke nu'bya ar ja=r hardi
1.IMP=acordarse=1.ENF PREST ahora DET.SG LOC=DET.SG PREST
'me acuerdo que donde ahora en el jardín (donde está el jardín)'

(22) *mar hardi mar mar mar mar mar mar baldiyotho,*

m=ar=hardi m=ar m=ar m=ar
3.IMP=SG=PREST 3.IMP=SG 3.IMP=SG 3.IMP=SG

m=ar m=ar m=ar=baldiyo=tho
3.IMP=SG 3.IMP=SG 3.IMP=SG=baldío=LIM

'era jardín, era era era era era era era un baldío nada más',

(23) *nu'bya xí hoki ar naza'bya*

nu'bya xí=hoki ar na=za='bya
ahora 3.PERF=hacer-L DET.SG INTENS=bonito=ACT
'ahora está hecho (arreglado) muy bonito'

(24) *himí nja'bu'ö*

hi=mí=nja'bu'ö
NEG=3.IMP=ser.así=3.ENF
'No estaba así',

(25) *mar txi ntot'u'ñu*

m=ar txi ntot'u'ñu
3.IMP=DET.SG DIM vereda.curvada
'era un caminito'

(26) *mí kutho ya txi 'ñu=tho*

mí=ku=tho ya txi 'ñu=tho
3.IMP=estar dentro de algo=LIM DET.PL DIM camino=LIM
'había caminitos',

(27) *ndí mpahe*

ndí=mpa=he
1.IMP=vender=1.PL.EXCL
'vendíamos'

(28) *nu'bya ya ga xí thok-u'bya*

nu'bya ya ga xí=thok-u='bya
Ahora DET.PL 1.IRR.PRES 3.PERF=arreglar-D=ACT
'ahora está arreglado'

(29) *xí.jot'ibya*

xí=jot'i='bya

3.PERF=cercado=ACT

'está cercado ahora.'

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_5

(1) *Nu'bu ndí ndá tsə ja Maxei*

Nu'bu ndí ndá=tsə ja: Maxei
Cuando 1.IMP 1.PAS.DEP=llegar LOC Querétaro
'Cuando llegué a Querétaro'

(2) *nixi ndí pädi*

nixi ndí=pädi
NEG 1.IMP=saber
'ni siquiera sabía'

(3) *ja gem'bu ndí 'yo*

ja gem='bu ndí='yo
LOC que=LOC.RD 1.IMP=andar
'en dónde andaba yo'

(4) *hənsə dí bəngə*

hənsə dí=ben=ga
LIM 1.PRES=recordar=1.ENF
'sólo recuerdo'

(5) *dá tsəka*

dá=tsə=ka
1.PAS=llegar=1.ENF
'que llegué'

(6) *ndá tsohe,*

ndá=tsə=he
1.PAS.DEP=llegar=PL.EXCL
'llegamos',

(12) *dá maga,*

dá=ma=ga,

1.PAS=irse=1.ENF

‘me fui’,

(13) *dá 'raxka,*

dá='rax=ka

1.PAS=atravesarse=1.ENF

‘me atravesé’,

(14) *dá neka ar 'ñu,*

dá=ne=ka ar 'ñu

1.PAS=irse=1.ENF DET.SG camino

‘me fui por el camino(la calle)’,

(15) *dá 'raxka ya kaye,*

dá='rax=ka ya kaye

1.PAS=atravesarse=1.ENF DET.PL PREST

‘crucé las calles’,

(16) *dá tsot'uga jar jar mui ár Maxei,*

dá=tsot-u=ga ja=r ja=r

1.PAS=llegar allá=D=1.ENF LOC=DET.SG LOC=DET.SG

mui ár Maxei

corazón 3.POS Querétaro

‘llegué al, al centro de Querétaro’

(17) *nga penguga*

nga=peng-u=ga

1.IRR.PAS.DEP=regresar-D=1.ENF

‘iba a regresar’,

(18) *dá 'me_{ka}*

dá='me_{ka}

1.PAS=perderse=1.ENF

'me perdí'

(19) *ya hindí ndí pädi*

ya hin=ndí ndí=pädi

PREST NEG=1.IMP 1.IMP=saber

'ya no sabía'

(20) *ja ndí 'yo*

ja gem'bu ndí='yo

LOC donde 1.IMP=andar

'en dónde andaba'

(21) *dí gem'bu, dá kwatuga 'nar ar nxumfo,*

dí gem'bu dá=kwat-u=ga 'na=r

1.PRES después 1.PAS=acercarse-D=1.ENF INDET=SG

ar nxumfo

DET.SG mujer.mestiza

'es después que me acerqué a una señora',

(22) *dá anuga ja gem'bu mí 'behñä*

dá=an-u=ga ja gem'bu mí 'behñä

1.PAS=preguntar-D=1.ENF LOC donde 3.IMP señora

'le pregunté a la señora (si sabía) dónde'

(23) *no'ö ja ndí nega*

no='ö ja ndí=ne=ga

DEF=DEM.RD LOC 1.IMP=querer=1.ENF

'dónde (estaba el lugar a donde) quería'

- (24) *nga tsonga*,
 nga=tson=ga
 1.IRR.PAS.DEP=llegar=1.ENF
 ‘llegar’
- (25) *bi xikuga*
 bi=xi=k-u=ga
 3.PAS=decir=1.DAT-D=1.ENF
 ‘me dijo(me preguntó)’
- (26) “*xká ’medi möza?’*”,
 xká=’medi möza
 2.PERF=perdido ?
 ‘¿te has perdido?’
- (27) “*hää*”, *dá embuga*, “*hää*”,
 hää dá=emb-u=ga hää
 AFIRM 1.PAS=contestar-D=1.ENF AFIRM
 ‘Sí, le contesté, sí’,
- (28) “*ja jar mäte*”
 ja ja=r mäte
 hacer hacer=DET.SG favor
 ‘hazme el favor’
- (29) “*gi tsixigi*”
 gi=tsix=ki=gi
 2.IRR.PRES=llevar=1.OBJ=1.OBJ.ENF
 ‘me llevarás’

(30) “*hää, ya ga maga ’bu*”,

hää ya ga=ma=ga=’bu

AFIRM PREST 1.IRR.PRES=ir=1.ENF=LOC.RD

‘sí, ya voy para allá’,

(31) *mí enguga nja ’bu*.

Mí=en=g-u=ga nja ’bu

3.IMP=contestar=1.DAT-D=1.ENF así

‘me contestó así’.

(32) *Dá tenuga*,

Dá=ten-u=ga

1.PAS=venir-D=1.ENF

‘Me acompañé’,

(33) *dá ’ño ga ’be*,

dá=’ño=ga=’be

1.PAS=ir=1.ENF=DU.EXCL

‘nos acompañamos’,

(34) *Ya ndá tsoka ’bu*

Ya ndá=tso=ka=’bu

PREST 1.PAS.DEP=llegar=1.ENF=LOC.RD

‘ya cuando llegué allá’

(35) *ja mí oxu ar ’rani*

ja mí=oxu ar ’rani

LOC 3.IMP=estar DET.SG puente

‘donde estaba el puente’,

(36) *ya dá johyaga*

ya dá=johya=ga

ya 1.PAS=alegrarse=1.ENF

‘ya me dio gusto(alegría)’

(37) “*ya*”, *dá xika*,

ya dá=xi=ka

ya 1.PAS=decir=1.ENF

‘ya, le dije’,

(38) *dá embuga*,

dá=emb-u=ga

1.PAS=contestar-D=1.ENF

‘le contesté’,

(39) *ya, ja gí tsoguwa*

ya ja gí=tso=g-u=wa

PREST LOC 2.PRES=dejar=1.OBJ-D=LOC.RH

‘ya, aquí déjame aquí’,

(40) *ya dí päka*

ya dí=pä=ka

PREST 1.PRES=conocer=1.ENF

‘ya conozco’

(41) *ja gem’bu dí ’yoga*,

ja gem=’bu dí=’yo=ga

LOC que=LOC.RD 1.PRES=andar=1.ENF

aquí donde estoy’,

(42) *nja'bu dá xika nja'bu*,

nja'bu dá=xi=ka nja'bu

así 1.PAS=decir=1.ENF así

'así le dije, así,

(43) *No'ö, no'ö ar nxu'i'ö hää nja'tho ndí ek'a ya mbuxuni yá yá bojä*

No='ö no='ö ar nxu'i='ö hää nja'=tho

DEF=DEM.RD DEF=DEM.RD DET.SG noche=3.ENF AFIRM así=LIM

ndí=ö=ka ya mbuxuni yá yá bojä

1.IMP=escuchar=1.ENF DET.PL zumbido 3.POS.PL 3.POS.PL camión

'Esa, esa noche, escuchaba nada más el ruido de los, de los camiones'

(44) *hingi ndí oka nja'bu*

hingi ndí=ö=ka nja'bu

NEG 1.IMP=escuchar=1.ENF así

'yo no había escuchado algo así antes'

(45) *'na'ño no'ö ngar tsaga mui, 'na'ño*

'na'ño no='ö nga=r=tsa=ga

diferente DEF=DEM.RH 1.IRR.PAS.DEP=DET.SG=sentirse=1.ENF

mui 'na'ño

corazón raro

'raro, me sentía raro',

(46) *no'ö ndí benga,*

no='ö ndí=ben=ga

DEF=DEM.RD 1.IMP=pensar=1.ENF

'lo que pensaba'

(47) *ndí enga,*

ndí=en=ga

1.IMP=decir=1.ENF

‘me decía’

(48) *yogo ’ä xtá pona jam hnini,*

yogo’ä xtá=p_{on}=ga ja=m hnini

INTERR 1.PERF=salir=1.ENF LOC=1.POS pueblo

‘¿por qué me habré salido de mi comunidad?’

(49) *yogo ’ä xtá pona ja=m nguu,*

yogo’ä xtá=p_{on}=ga ja=m nguu

INTERR 1.PERF=salir=1.ENF LOC=1.POS casa

¿por qué me he salido de mi casa?’

(50) *hää ndi mar za ’bu*

hää ndí ma=r za=’bu

AFIRM 1.IMP 3.IMP=DET.SG estar.bien=LOC.RD

‘si allá estaba bien’

(51) *ja ndí ’bu_{ka}*

ja ndí=’bu=ka

LOC 1.IMP=vivir=1.ENF

‘donde vivía’

(52) *hää dá benga manguu,*

hää dá=ben=ga ma=nguu

AFIRM 1.PAS=acordarse=1.ENF 1.POS=casa

‘sí, me acordé de mi casa’,

(53) *hää, dá benga,*

hää dá=ben=ga

AFIRM 1.PAS=acordarse=1.ENF

‘sí, me acordé’,

(54) *hää, bi tho ’bu xingu ya pä*

hää bi=tho=’bu xingu ya pa

AFIRM 3.PAS=pasar=LOC.RD mucho DET.PL día

‘pasaron muchos días’

(55) *ndí njaga ’bu*

ndí=nja=ga=’bu

1.IMP=así.pasa=1.ENF=LOC.RD

‘yo así estaba’

(56) *ya dí gem ’bu ngu ’bu, ngu ’bu, ngu ’bu, ngu ’bu,*

ya dí gem ’bu ngu ’bu ngu ’bu ngu ’bu

ya 1.PRES.A.PRED después como.que como.que como.que

ngu ’bu xi bi xi gí=’bot’i=gi

como.que INTERR 3.PAS INTERR 2.PRES=pasar=1.ENF

‘ya después, como que, como que, como que, como que pasó’,

(57) *ngu ’bu xigi dá ’bedi*

ngu ’bu xi gí dá=’bedi

como.que INTERR 2.PRES 1.PAS=perder

‘como qué perdí?’

(58) *ya hingi ndí benga tx ’u ’naxtui ma nguu,*

ya hingi ndí=ben=ga tx ’u ’naxtui ma nguu

PREST NEG 1.IMP=recordar=1.ENF poco.a.poco poco 1.POS casa

‘ya casi no recordaba un poquito mi casa’

(59) *ge bi nja'bu*

ge bi=nja'bu

que 3.PAS=ser.así

‘fue así’.

(60) *no'ö dá thoka nuwa*

no='ö

dá=tho=ka

nu=wa

DEF=DEM.RD

1.PAS=llegar=1.ENF

DEF=LOC.RH

‘lo que me pasó aquí’

(61) *ja dá tsoka.*

ja dá=tso=ka

LOC 1.PAS=llegar=1.ENF

‘cuando llegué’

Ciudad_6

(1) *Ä pos dá ma*

Ä pos dá=ma

Ah pues 1.PAS=irse

‘Ah, pues salí’,

(2) *dá dá maga ’Monda,*

dá dá=ma=ga ’Monda

1.PAS 1.PAS=irse=1.ENF México

‘me fui a México’,

(3) *Dá tsonga nuwanu*

Dá=tson=ga nu=wa=nu

1.PAS=llegar=1.ENF DEF=LOC.RH=3.ENF.SG.RI

‘llegué aquí’

(4) *dá maga ’be mnänä,*

dá=ma=ga=’be m=nänä

1.PAS=irse=1.ENF=DU.EXCL 1.POS=mamá

‘me fui con mi mamá’,

(5) *Bi zixkuga mnänä,*

Bi=zix-k-u=ga m=nänä

3.PAS=llevar-1.OBJ-D=1.ENF 1.POS=mamá

‘me llevé mi mamá’,

(6) *dá mega ’be,*

dá=me=ga=’be,

1.PAS=irse=1.ENF=DU.EXCL

‘nos fuimos’,

(7) *y yanu dige nu'bya dá mega'be,*

y yanu dige nu='bya dá=me=ga='be

y ahí.es.lejos que DEIC=ACT 1.PAS=irse=1.ENF=DU.EXCL

'y para entonces nos fuimos'

(8) *pos ndí 'ñoga'benu*

pos ndí='ño=ga='be=nu

pues 1.IMP=caminar=1.ENF=DU.EXCL=DEF

'pues caminábamos'

(9) *ndí pa ndí paga'be mts'apo*

ndí pa ndí=pa=ga='be m=ts'apo

1.IMP para 1.IMP=vender=DU.EXCL 1.POS=chicle

'para vender nuestros chicles'

(10) *ya digem'bya ndí paga'be mts'apo*

ya dige=m'bya ndí=pa=ga='be m=ts'apo

PREST que=ACT 1.IMP=vender=1.ENF=DU.EXCL 1.POS=chicle

'ya después vendíamos nuestros chicles'

(11) *ya digem'bya pus komo mnänäga,*

ya dige=m'bya pus komo m=nänä=ga

PREST que=ACT pues PREST 1.POS=mamá=1.ENF

'ya después, pues como mi mamá,

(12) *este mí txutxulotho 'nam'ñoga'be*

este mí=tx'utx'ulo=tho 'na=m='ño=ga='be

PREST 3.IMP=pequeño=LIM INDET=1.POS=caminar=1.ENF=DU.EXCL

'este (yo) tenía un hermano pequeño,

(13) *mí tsihi,*
mí=tsih-i
3.IMP=traer-L
'traía',

(14) *mí tsihi*
mí=tsih-i
3.IMP=traer-L
'lo traía'

(15) *y ya digewa 'bya mnänäga pus ja ba ey'nun'ä m'nagi*
y ya dige=wa='bya m=nänä=ga pus ja
PREST PREST que=LOC.RH=ACT 1.POS=mamá=1.ENF pues LOC

ba=ey'nun='ä m'nagi
3.PAS=tener=3.ENF otra.vez
'y ya después mi mamá pues allá tuvo otro hijo',

(16) *entonse ya no'ö ya dá kuidaga'ö*
entonse ya no='ö ya dá=kuida=ga='ö
PREST PREST DEF=DEM.RD PREST 1.PAS=cuidar=1.ENF=3.ENF
'entonces ya yo lo cuidé'

(17) *ndí tsiga,*
ndí=tsi=ga
1.IMP=traer.L=1.ENF
'lo traía',

(18) *ndí muxka ya no'ö*
ndí=mux=ka ya no='ö
1.IMP=cargar.en.la.espalda=1.ENF PREST DEF=3.ENF
'lo cargaba ya a él también'

(19) *ndí muxka 'bya 'ö*

ndí=mux=ka='bya='ö

1.IMP=cargar.en.la.espalda=1.ENF=ACT=3.ENF

'lo cargaba',

(20) *ne ndí paga 'ber 'mä*

ne ndí=pä=ga='be=r 'mä

y 1.IMP=ir=1.ENF=DU.EXCL=DET.SG venta

'y me acompañaba a la venta',

(21) *pus ya ndí 'ño=ga 'be,*

pus ya ndí='ño=ga='be

pues PREST 1.PAS=andar=1.ENF=DU.EXCL

'pues ya andábamos juntos los dos'

(22) *este, ya dá duraga 'be*

este ya dá=dura=ga='be

PREST PREST 1.PAS=durar=1.ENF=DU.EXCL

'este luego ya duramos'

(23) *ndí 'ño=ga 'benu*

ndí='ño=ga='be=nu

1.IMP=caminar=1.ENF=DUAL.EXCL=3.ENF.SG.RI

'andábamos allá'

(24) *asta ke bi bi diximnänäga*

asta ke bi bi=dixi=m=nänä=ga

PREST PREST 3.PAS 3.PAS=recuperarse=1.POS=mamá=1.ENF

'hasta que mi mamá se recuperó'

(25) *Ya deswues 'bya pus ya sige*

Ya despwes='bya pus_ya_sige

PREST PREST=ACT CCOD

'ya después, pues ya seguimos'

(26) *ndí paga 'be ar 'ma*

ndí=pa=ga='be ar 'ma

1.IMP=vender=1.ENF=DU.EXCL DET.SG venta

'vendíamos la mercancía'

(27) *ndí paga 'be mts 'apo,*

ndí=pa=ga='be m=ts'apo,

1.IMP=vender=1.ENF=DU.EXCL 1.POS=chicle

'vendíamos nuestros chicles'

(28) *komo ndí 'buhe jar rantxo*

komo ndí='bu=he ja=r rantxo

PREST 1.IMP=vivir=PL.EXCL LOC=DET.SG PREST

'como vivíamos en el rancho'

(29) *ximí otho*

xi=mí otho

INTENS=3.IMP no.haber

'no había'

(30) *temu nga tsihe*

temu nga=tsi=he

INTERR 1.IRR.PAS.DEP=comer=PL.EXCL

'qué comeríamos'

(31) *pos mí mpefi,*

pos mí=mpefi
pues 3.IMP=trabajar
'pues trabajábamos,

(32) *dá mahe ar 'ma*

dá=ma=he ar 'ma
1.PAS=irse=PL.EXCL DET.SG venta
'íbamos a vender'

(33) *porke mí otho*

porke mí=otho
PREST 3.IMP=no.haber
'porque no había'

(34) *te nga tsihe,*

te nga=tsi=he
INTERR 1.IRR.PAS.DEP=comer.PL.EXCL
'qué comeríamos

(35) *hinte ndí pets'ihe ar thä*

hin=te ndí=pets'i=he ar thä
NEG=que 1.IMP=tener=PL.EXCL DET.SG maíz
'no teníamos (el) maíz',

(36) *otho, nada, entonse pus hange ge'ñä,*

otho nada entonse pus hange ge'=ñä
no.haber PREST PREST PREST por.eso DEM=3.ENF.SG.RD.
'nada, nada, entonces pues entonces era así',

(37) *dá p̄onhe*,

dá=p̄on=he

1.PAS=salir=PL.EXCL

‘salíamos’,

(38) *dá mahe*,

dá=ma=he

1.PAS=irse=PL.EXCL

‘fuimos’,

(39) *dá mahe nu M'onda*

dá=ma=he

nu M'onda

1.PAS=irse=PL.EXCL DEF México

‘fuimos a México’,

(40) *pa nga honhe'ä*

pa=nga=hon=he='ä

para= 1.IRR.PAS.DEP=buscar=PL.EXCL=3.ENF.SG.RD

‘para buscar’

(41) *nga tsihe*

nga=tsi=he

1.IRR.PAS.DEP=comer=PL.EXCL

‘para comer’

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_7

(1) *Pus nör nör nö'ö ndár nö'ö ndá ekawa Keretaro,*

Pus nör nör nö='ö ndá=r
Pues DEIC DEIC DEIC=DEM.RD 1.PAS.DEP=SG

nö='ö ndá=e=ka=wa Keretaro
DEIC=DEM.RD 1.PAS.DEP=venir=1.ENF=LOC.RH PREST
'Pues, este este este al venir aquí a Querétaro',

(2) *Este Maxei, verda se llama Maxei, hää hää,*

Este Maxei verda_se_llama Maxei hää hää
PREST Querétaro CCOD Querétaro AFIRM AFIRM
'Este Querétaro, verdad, se llama Querétaro, sí sí',

(3) *Nö'ö ndá ekawa Maxei*

Nö'ö ndá=e=ka=wa Maxei
DEIC=DEM.RD 1.PAS.DEP=venir=1.ENF=LOC.RH Querétaro
'cuando me vine a Querétaro'

(4) *hingi ndí konosegawa,*

hingi ndí=konose=ga=wa
NEG 1.IMP=conocer=1.ENF=LOC.RH
'no conocía aquí',

(5) *Num kähä ba tsihiguga,*

Num kähä ba=tsihi=gu=ga
DEF traer 3.PAS.ENDOC=traer=1.OBJ=1.ENF
'Entonces me traje',

(6) *Ba tsihiguga*

Ba tsihi=g-u=ga

3.PAS.ENDOC=traer=1.OBJ-D=1.ENF

‘Me traje’,

(7) *mí mä ke ke nuwa Nkeretaro*

mí=mä ke ke nu=wa N-Keretaro

3.IMP=decir PREST PREST DEIC=LOC.RH LOC-PREST

‘me decía que aquí en Querétaro’

(8) *Mí jawa xí na ngu ar bojä*

Mí=ja=wa xí na ngu ar bojä

3.IMP=haber=LOC.RH 3.PERF INTENS mucho DET.SG dinero

‘También había gran cantidad de dinero’,

(9) *Mí jawa,*

Mí=ja=wa

3.IMP=haber=LOC.RH

‘Sí había’,

(10) *mí jawa xí na ngu ar bojä*

mí=ja=wa xí na ngu ar bojä

3.IMP=haber=LOC.RH 3.PERF INTENS mucho DET.SG dinero

‘sí había, gran cantidad de dinero’

(11) *pa ke ndí paga na ya’bu*

pa.ke ndí=pa=ga na ya’bu

INTERR=PREST 1.IMP=irse=1.ENF INTENS lejos

‘para qué me iba tan lejos’

(18) *nö'ö ndá tsoka'bewa*

nö='ö ndá=tso=ka='be=wa

DEIC=DEM.RD 1.PAS.DEF=llegar=1.ENF=DU.EXCL=LOC.RH

'cuando llegamos aquí'

(19) *Tsoka'be jar merkado,*

Tso=ka='be ja=r merkado

(1.PAS)=llegar=1.ENF=DU.EXCL LOC=DET.SG PREST

'Llegamos hasta el mercado'

(20) *dá tanga'ber,*

dá=tan=ga='be=r

1.PAS=comprar=1.ENF=DU.EXCL=DET.SG

'Compramos'

(21) *dá tanga'be ya t'afi,*

dá=tan=ga='be ya t'afi

1.PAS=comprar=1.ENF=DU.EXCL DET.PL dulce

'compramos los dulces',

(22) *Ya tanga'be ya ts'apo,*

Ya tan=ga='be ya ts'apo

PREST (1.PAS)=comprar=1.ENF=DU.EXCL DET.PL chicle

'Compramos los chicles'

(23) *Dá tanga'be,*

Dá=tan=ga='be

1.PAS=comprar=1.ENF=DU.EXCL

'Compramos',

(24) *Ne dá ne ba ba tsoguga'bu m'di jar no jar kalle Ignacio Pere*

Ne dá ne ba ba=tsogu=ga='bu

Y 1.PAS y 3.PAS.ENDOC 3.PAS.ENDOC=llegar=1.OBJ-D=1.ENF=LOC.RD

ma=dui ja=r ja=r kaye Ignacio Pere

LOC=base LOC=DET.SG LOC=DET.SG PREST Ignacio Pérez

'Luego luego me dejó ahí abajo en esta calle Ignacio Pérez'

(25) *Y mí mä*

Y mí=mä

PREST 3.IMP=decir

'Y me dijo'

(26) *ke ndi ma*

ke ndi=ma

que 3.POT.PAS.DEP=irse

'que se iba'

(27) *enä ma nda ma*

enä ma nda=ma

(3.IMP)=decir ir 3.IRR.PAS.DEP=irse

'decía que se iría'

(28) *nda mpa 'na parte ma nangudi*

nda=mpa 'na parte ma nangudi

3.IRR.PAS.DEP=vender INDET PREST LOC otro.lado

'vendería en una parte, en otro lado'

(29) *y bi ma*

y bi=ma

PREST 3.PAS=decir

'y se fue',

(30) *bi dexi ár 'bots' e*

bi=dexi ár 'bots' e
3.PAS =cargar 3.POS canasta
'cargó su canasta'

(31) *bi ma*

bi=ma
3.PAS=irse
'se fue'

(32) *ba mpa ma nangudi*

ba=mpa ma nangudi
3.PAS.EX=vender LOC otro.lado
'vendió en otro lado'

(33) *y entonse nö'ö mí nde ndí=tem-u=ga*

y entonse nö'ö mí nde ndí=tem-u=ga
PREST PREST DEIC=DEM.RD 3.IMP tarde 1.IMP=esperar-D=1.ENF
'y entonces cuando en la tarde la esperaba'

(34) *y nunka ba pengi*

y nunka ba=peng-i
PREST PREST 3.PAS.ENDOC=regresar-L
'y nunca regresó'

(35) *himba pengi*

him=ba=peng-i
NEG=3.PAS.ENDOC=regresar-L
'nunca regresó'

(36) *y entonse nuga'bya hingi ndí päka*

y entonse nu=ga='bya hingi ndí=pä=ka
PREST PREST DEF=1.ENF=ACT NEG 1.IMP=saber=1.ENF
'y entonces ahora no sabía'

(37) *ja ngár maga*

ja ngár=ma=ga
LOC 1.POT.PAS.DEP=DET.SG=ir=1.ENF
'a donde iría'

(38) *hingi ndí päka*

hingi ndí=pä=ka
NEG 1.IMP=saber=1.ENF
'no sabía'

(39) *ho ngár kutuga*

ho ngár=kut-u=ga
cómo 1.POT.PAS.DEP=entrar-D=1.ENF
'cómo entraría'

(40) *porke bi hyeguga jar kaye*

porke bi=hye=g-u=ga ja=r kaye
PREST 3.PAS=abandonar=1.OBJ-D=1.ENF LOC=DET.SG PREST
'porque me abandonó en la calle'

(41) *Jamädi nö'ö 'nar señora mí 'yo*

Jamädi nö='ö 'na=r señora mí='yo
Gracias DEIC=DEM.RD INDET=SG PREST 3.IMP=caminar
'Gracias a que una señora que caminaba'

(42) 'nar 'behñä mí 'yo'bu

'na=r 'behñä mí='yo='bu

INDET=SG señora 3.IMP=caminar=LOC.RD

'una señora que caminaba'

(43) ke nä'ä este bí zixkuga,

ke nä='ä este bi=zix=k-u=ga,

PREST DEIC=DEM.3.SG PREST 3.PAS=llevar=1.DAT-D=1.ENF

'fue la que me llevó'

(44) dá maga'be

dá=ma=ga='be

1.PAS=irse=1.ENF=DU.EXCL

'caminamos juntas'

(45) ndá äka'be jar Sentral

ndá=ä=ka='be

ja=r

Sentral

1.PAS.DEP=dormir=1.ENF=DU.EXCL LOC=DET.SG PREST

'dormimos en La Central'

(46) ya dá äka'be'bu

ya dá=ä=ka='be='bu

PREST 1.PAS=dormir=1.ENF=DU.EXCL=LOC.RD

'ya ahí dormimos'

(47) ya ja dá koka'be'bu

ya ja dá=ko=ka='be='bu

ya LOC 1.PAS=quedarse=1.ENF=DU.EXCL=LOC.RD

'ahí nos quedamos'

(48) *ya nō'ö ndá tsonga*

ya nō='ö ndá=tson=ga
PREST DEIC=DEM.RD 1.PAS.DEP=llegar=1.ENF
'ya cuando llegué'

(49) *ja míar 'yo'bu*

ja mí=ar='yo='bu
LOC 3.IMP=DET.SG=andar=LOC.RD
'allá andaba (mi suegra)'

(50) *pero ya himbi zokuga*

pero ya him=bi=zo=k-u=ga
PREST PREST NEG=3.PAS=hablar=1.DAT-D=1.ENF
'pero ya no me habló'

(51) *porke mí ha ar kwe*

porke mí=ha ar kwe
PREST 3.IMP=traer DET.SEG coraje
'porque tenía coraje'

(52) *porke no'ö ndí 'ñoga'be ar señora.*

porke no='ö ndí='ño=ga='be ar señora
PREST DEIC=DEM.3.RD 1.IMP=andar=1.ENF=DU.EXCL DET.SG PREST
'porque yo andaba con la señora'.

Ciudad_8

(1) *Y ndá tsohewa*

Y ndá=ts_o=he=wa

PREST 1.PAS.DEP=llegar=PL.EXCL=LOC.RH

‘cuando llegamos aquí’

(2) *Ja ndá tsohe nuwa Maxei*

ja ndá=ts_o=he

nu=wa

Maxei

LOC 1.PAS.DEP=llegar=PL.EXCL

DEIC=LOC.RH

Querétaro

‘Llegamos aquí a Querétaro’

(3) *Pus mí otho*

Pus mí=otho

Pues 3.IMP=no.haber

‘Pues no había’

(4) *ha nga mí otho*

ha nga

mí=otho

INTERR 1.IRR.PAS.DEP 3.IMP=no.haber

‘no había dónde’

(5) *ha nga ähe*

ha nga=ä=he

INTERR 1.IRR.PAS.DEP=dormir=PL.EXCL

‘dónde dormir’

(6) *Este mí ’beni*

Este mí=’beni

PREST 3.IMP=estar acostado

‘este estaba’,

(7) *txi mí 'beni nu 'nar*

txi mí='beni nu 'nar
DIM 3.IMP=estar acostado DEF INDET=SG
'estaba solo'

(8) *Mí 'benga 'nar txi Bieja Sentral*

Mí='ben=ga 'na=r txi Byeha Sentral
3.IMP=estar=1.ENF INDET=SG DIM PREST PREST
'estaba en la Vieja Central'

(9) *Este, ja ndí ähe 'bu*

Este ja ndí=ä=he='bu
PREST LOC 1.IMP=dormir=PL.EXCL=LOC.RD
'este, ahí dormíamos'

(10) *Ja ndí 'buhe 'bu*

Ja ndí='bu=he='bu
LOC 1.IMP=vivir=PL.EXCL=LOC.RD
'allá vivíamos'

(11) *e pus ya mí jux 'he*

e pus ya mí=jux=he
y PREST PREST 3.IMP=levantar=PL.EXCL
'y pues ya al levantarnos'

(12) *ya mboho 'bu xudi mi noxkihe ar dehe*

ya mboho 'bu xudi mí=nox=k-i=he
DET.PL mestizo por.la mañana 3.IMP=mojar=1.DAT-L=PL.EXCL

ar dehe

DET.SG agua

'los mestizos por la mañana nos mojaban con el agua'

(13) *este mí jar mí ja mí xut'i'bu*

este mí ja=r mí ja mí=xut'i='bu
este 3.IMP LOC=DET.SG 3.IMP hacer.que 3.IMP=lavaban=LOC.RD
'este, con la que lavaban',

(14) *jar mí xut'i'bu jar jar hai*

ja=r mí=xut'i='bu ja=r ja=r hai
RECTIF 3.IMP=lavar=LOC.RD LOC=DET.SG LOC=DET.SG tierra
'con la que lavaban el el suelo'

(15) *pus ya pus ya bi bi mä ngí ya ya jwädä ya ger jwädä*

pus_ya_pus_ya bi bi=mä ngí
CCOD 3.PAS 3.PAS=decir 2.IMP

ya ya jwädä ya ger jwädä
DET.PL DET.PL hermano DET.PL que hermano
'pues ya, pues ya nos dijeron los hermanos, los hermanos'

(16) *pusea este mí jar nthuts'i*

pusea este mí=ja=r nthuts'i
pues PREST 3.IMP=hacer=DET.SG lista
'pues este pasaban lista'

(17) *pus este mí jar nthuts'i ya xinda xinda*

pus este mí=ja=r nthuts'i ya xinda xinda
pues este 3.IMP=hacer=DET.SG lista DET.PL poco.a.poco
'pues este levantaban lista poco a poco'

(18) *'yun dá dá bi bi bi mä*

'yun dá dá bi bi bi=mä
? 1.PAS 1.PAS 3.PAS 3.PAS 3.PAS=decir
'nos comunicaron'

(19) *pus este dan hange dá dá dá 'bu hange dá juhe 'nar txi xeni 'bu*

pus	este	dan	hange	dá	dá	dá='bu	hange
pues	PREST	?	por.eso	1.PAS	1.PAS	1.PAS	por.eso

dá=ju=he		'na=r	txi	xeni	'bu
1.PAS=tomar=PL.EXCL		INDET=SG	DIM	pedazo	LOC.RD

'pues este entonces me me me tocó un pedacito allá'

(20) *ja dí 'buhe*

ja	dí='bu=he
LOC	1.PRES=vivir=PL.EXCL

'aquí donde vivo'

(21) *nu'bu hinä, ge dá dá dá dá dá dá sufrehe*

nu'bu	hinä	ge	dá	dá	dá	dá	dá	dá	dá=sufre=he
cuando	NEG	que	1.PAS	1.PAS	1.PAS	1.PAS	1.PAS	1.PAS	1.PAS=sufrir=PL.EXCL

'entonces no, sufrimos'

(22) *ja ndá tsohewa nu Maxei,*

ja	ndá=tso=he=wa	nu	Maxei
ENF.ACT	1.PAS.DEP=llegar=PL.EXCL=LOC.RH	DEIC	Querétaro

'cuando llegamos aquí a Querétaro,

(23) *mí otho ha*

mí=otho	ha
3.IMP=no.haber	INTERR

'no había dónde'

(24) *nga ja ja nga 'buhe.*

nga	ja	ja	nga='bu=he
1.IRR.PAS.DEP	LOC	LOC	1.IRR.PAS.DEP=vivir=PL.EXCL

'en dónde vivir'.

Ciudad_9

- (1) *Komo ndí mänga*

Komo ndí=mä=nga

Como 1.IMP=decir=1.ENF

‘Como decía’,

- (2) *pus dá ponga jam rantxo*

pus dá=pon=ga ja=m rantxo

pues 1.PAS=salir=1.ENF LOC=1.POS PREST

‘pues me salí de mi rancho’

- (3) *Ne bi zixkam jwädä*

Ne bi=zix=ka=m jwädä

Y 3.PAS=traer=1.ENF=1.POS hermano

‘y me traje mi hermano a mí’,

- (4) *dá=me=mahe*

dá=me=mahe

1.PAS=ERROR=salir=PL.EXCL

‘nos salimos’

- (5) *Dá tsonhe,*

Dá=tson=he

1.PAS=llegar.allá=PL.EXCL

‘llegamos allá’,

- (6) *nu dá mahe,*

nu dá=ma=he

cuando.RED 1.PAS=irse=PL.EXCL

‘cuando nos fuimos’,

(7) *dá tsonhe*

dá=tson=he

1.PAS=llegar.allá=PL.EXCL

‘llegamos ahí’

(8) *Embi laredo*

Em=bi laredo

(3.PRES)=decir=BENEF PREST

‘le dicen Laredo’,

(9) *ya dí ge'bu'bya, pus da kwat'uhe 'na ja ya, ja ya meni, ja ya temu mpä'u*

ya dí ge'bu='bya pus

ya 3.PRES.ASP después=ACT pues

dá=kwat'-u=he 'na ja ya
1.PAS=acercarse-D=PL.EXCL INDET LOC DET.PL

ja ya meni ja ya temu m=pä='u
LOC DET.PL familia LOC DET.PL INTERR REFLEX=conocer=3.PL.ENF

‘ya después, pues nos acercamos con unos, con unos parientes conocidos’,

(10) *Digem'bya pus dá PAUSA dá pohenu*

Digem'bya pus dá PAUSA

Después pues 1.PAS PAUSA

dá=po=he=nu

1.PAS=salir=PL.EXCL=LOC.RI

‘después pues, nos salimos allí’,

(11) *Dá p_{on}he ar 'ma*

Dá=p_{on}=he ar 'ma

1.PAS=vender=PL.EXCL DET.SG venta

‘salimos a la venta’

(12) *ndí 'yohe ar 'má*

ndí='yo=he ar 'má
1.IMP=caminar=PL.EXCL DET.SG venta
'salimos a vender'

(13) *nja 'bu mí pädi*

nja'bu mí=pädi
así 3.IMP=saber
'como ellos/él sabía(n)'

(14) *jage 'bu ndí 'yohe*

ja=ge='bu ndí='yo=he
LOC=DEIC=LOC.RD 1.IMP=caminar=PL.EXCL
'dónde andábamos'

(15) *nuga puis hindí päka.*

nu=ga puis hi=ndí=pä=ka.
DEF=1.ENF pues NEG=1.IMP=saber=1.ENF
'yo pues no sabía'.

(16) *Ya después pus dá poxhe 'bya*

Ya_después_pus dá=pox=he='bya
CCOD 1.PAS=salir=PL.EXCL=ACT
'ya después pues nos salimos'

(17) *dá ehewa Monterrey m'nagi*

dá=e=he=wa Monterrey m'nagi
1.PAS=venir=PL.EXCL=LOC.RH PREST otra.vez
'nos salimos para acá a Monterrey otra vez',

(18) *dá tsohe'bu ja 'bu ya mismo*

dá=tso=he='bu ja 'bu ya_mismo
1.PAS=llegar=PL.EXCL=LOC.RD LOC LOC.RD CCOD
'llegamos allá mismo',

(19) *yam tu mí conse ya meni m'nagi*

ya=m tu mí=conse yá meni m'nagi
ya=1.POS quienes 3.IMP=conocer 3.POS familia otra.vez
'los míos, quienes conocieron a sus familiares otra vez'

(20) *dá pa tsohe'bu*

dá pa tso=he='bu
1.PAS día llegar=PL.EXCL=LOC.RD
'ese día llegamos allá,

(21) *us komongu aniga nu'bya nar nxuts'i*

pus komo=ngu (Ø)=an-i=ga
PREST PREST=como (3.PRES)preguntar-L=1.ENF

nu'bya na=r nxuts'i
ahora DEIC=DET.SG muchacha
'pues como me pregunta ahora esta muchacha',

(22) *'buwa pos realmente nuga hindí päka ho,*

'bu=wa pos realmente nu=ga
estar=LOC.RH PREST PREST DEF=1.ENF

hi=ndí=pä=ka ho
NEG=1.IMP=conocer=1.ENF donde
'Está aquí, pues realmente yo no conocía donde'

(23) *ho ndí 'yoga*

ho ndí='yo=ga
donde 1.IMP=caminar=1.ENF
'donde caminaba',

(24) *pwes ndí pets'iga ntsa*

pwes ndí=pets'i=ga ntsa
PREST 1.IMP=tener=1.ENF vergüenza
'pues tenía vergüenza'

(25) *ndí 'ra*

ndí='ra
1.IMP =dar
'me daba'

(26) *ndí 'rak-u=ga*

ndí='ra=k-u=ga
1.IMP=dar=1.OBJ-D=1.ENF
'me daba vergüenza'

(27) *ndí ndí mutxo ndí consega por desir ar 'ma*

ndí ndí mutxo ndí=conse=ga
1.IMP 1.IMP PREST 1.IMP=conocer=1.ENF

por_desir ar 'ma
FPREST DET.SG venta
'mucho conocía, por decir, la venta'

(28) *pos ndí 'yohe ar 'ma*

pos ndí='yo=he ar 'ma
pues 1.IMP=andar=PL.EXCL DET.SG venta
'pues caminábamos para vender'

(29) *ndí pahe ya t'afi solamente.*

ndí=pa=he ya t'afi solamente.

1.IMP=vender=PL.EXCL DET.PL dulce PREST

‘vendíamos los dulces solamente’.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_10

(1) *Este nuga dá eka*

Este nuga dá=e=ka
Este DEF=1.ENF 1.PAS=venir=1.ENF
'este, me vine,'

(2) *kuuando ndí pets'iga 'nate jehya ne yoho 'jehya*

kuando ndí=pets'-i=ga
cuando 1.IMP=tener-L=1.ENF

'nate jehya ne yoho jehya
veinte año y dos año
'cuando tenía veintidós años'

(3) *Dá eka*

Dá=e=ka
1.PAS=venir=1.ENF
'me vine,'

(4) *porke pus nu jam hniniga este mí otho ar 'befi*

porke pus nu ja=m hnini=ga
PREST PREST DEF LOC=1.POS pueblo=1.ENF

este mí=otho ar 'befi
PREST 3.IMP=no.haber DET.SG trabajo
'porque pues en mi comunidad este no había trabajo'

(5) *Este nuya thä ya hingi mí ne*

Este nu=ya thä ya hingi mí=ne
PREST DEF=DET.PL maíz DET.PL NEG 3.IMP=querer
'Este el maíz no quería'

(6) *ndá uni*

ndá=uni

1.PAS.DEP=dar

‘daba’

(7) *y pus dá pets’ihe ’nar xti ar tuhni ne konge mtxunänäga, mxita tadaga*

y pus dá=pets’-i=he ’na=r xti

PREST PREST 1.PAS=tener-L=PL.EXCL INDET=SG 1.PLU.PERF

ar tuhni ne konge m=txu=nänä=ga

DET.SG pelea y de 1.POS=anciana=madre=1.ENF

m=xita tadaga

1.POS=viejo papá=1.ENF

‘y pues había tenido un poco de pelea con mi madre anciana, mi viejo padre’

(8) *y pwes dá ekabe*

y pwes dá=e=ka=’be

PREST PREST 1.PAS=venir=1.ENF=DU.EXCL

‘y pues nos vinimos,’

(9) *ndá ekabe*

ndá=e=ka=’be

1.PAS.DEP=venir=1.ENF=DU.EXCL

‘nos vinimos’

(10) *pus dá tsoka ’bewa*

pus dá=tsok=ka=’be=wa

PREST 1.PAS=llegar=1.ENF=DU.EXCL=LOC.RD

‘pues llegamos aquí’

(11) *este mí 'bu'bu ma txi txi ndohñäga*

este mí='bu='bu ma txi txi ndohñä=ga
PREST 3.IMP=estar=LOC.RD 1.POS DIM DIM suegro=1.ENF
'este ya estaba mi suegrito'

(12) *ntxi este pus komo ya mí pets'iwa yá hai'u*

ntxi este_pus_komo_ya mí=pets'-i=wa yá hai='u
? CCOD 3.IMP=tener-L=LOC.RH 3.PL.POS tierra=3.ENF
'este pues como él ya tenía aquí su terreno'

(13) *pus bi 'raki ar seki*

pus bi='ra=k-i ar seki
PREST 3.PAS=dar =1.DAT-L DET.SG permiso
'pues él me dio permiso'

(14) *dá dá 'buhe*

dá dá='bu=he
1.PAS 1.PAS=vivir=PL.EXCL
'para que viviéramos'

(15) *pero hää mar 'na mar dá nuga'be 'nar 'ñu*

pero hää m=ar 'na m=ar
pero AFIRM 3.IMP=DET.SG INDET 3.IMP=DET.SG

dá nu=ga='be 'na=r 'ñu
1.PAS DEF=1.ENF=DU.EXCL INDET=SG sufrimiento
'pero sí tuvimos un sufrimiento'

(16) *porke hingi ndí päka*

porke hingi ndí=pä=ka
PREST NEG 1.IMP=saber=1.ENF
'porque no sabía'

(17) *nga nga 'yoga'bewa Maxei*

nga nga='yo=ga='be=wa Maxei
1.IRR.PAS.DEP 1.IRR.PAS.DEP=caminar=1.ENF=DU.EXCL=LOC.RH Querétaro
'dónde andar aquí en Querétaro'

(18) *este nga maga 'be ar mats 'apohe*

este nga=ma=ga='be ar ma=ts'apo=he
PREST 1.IRR.PAS.DEP=ir=1.ENF=DU.EXCL DET.SG 1.POS=chicle=PL.EXCL
'este cuando íbamos a vender nuestros chicles'

(19) *Pwes hinti ndí paga 'be*

pwes hinti ndí=pā=ga='be
PREST NEG 1.IMP=vender=1.ENF=DU.EXCL
'pues casi no vendíamos'

(20) *porke ximi mí ne nda tso*

porke ximi mí ne nda=tso
PREST NEG 3.IMP y 3.IRR.PAS.DEP=venderse
'porque no se casi vendían'

(21) *y ar 'befihe pus como que tso hingi ndí pāka*

y ar 'befi=he pus_como_que
PREST DET.SG trabajo=PL.EXCL CCOD

tso hingi ndí=pā=ka
vender NEG 1.IMP=saber=1.ENF

'y el trabajo, pues como que no sabía'

(22) *nga honga o hinä*

nga=hon=ga o hinä
1.IRR. PAS.DEP=buscar=1.ENF PREST NEG

'pues como que también no sabía buscarlo o no'

(23) *pero hää xí dá nuga 'när 'ñu*

pero hää xí dá nu=ga 'na=r 'ñu
PREST AFIRM APD 1.PAS DEF=1.ENF INDET=SG sufrimiento
'pero sí, viví un sufrimiento'

(24) *asta ken dá tsoka 'be*

asta ken dá=tso=ka='be
PREST que 1.PAS=llegar=1.ENF=DU.EXCL
'hasta que llegamos'

(25) *pus ya mbohō ma 'nagi hingi hingi hegi*

pus ya mbohō ma 'nagi hingi hi=ngi=hegi
pues DET.PL mestizo otra vez NEG NEG=2.IRR.PAS.DEP=dejar
'pues los mestizos otra vez no nos dejaban'

(26) *dá pa*

dá=pa
1.PAS=vender
'vendíamos'

(27) *hingí hegi*

hi=ngí=hegi
NEG=2.IMP=dejar
'no dejaban (no dejabas)'

(28) *dá pa*

dá=pa
1.PAS=vender
'vendíamos'

(29) *este hongar 'befihe*

este hon=ga ar 'befi=he
este (1.PAS)buscar=1.ENF DET.SG trabajo=PL.EXCL
'este, busqué el trabajo'

(30) *pus hingí pädi ja gem'bu*

pus hi=ngí=pädi ja gem'bu
pues NEG=2.IMP=saber LOC donde
'pues no sabía en dónde'

(31) *komo hingí pädi*

komo hi=ngí=pädi
como NEG=2.IMP=saber
'como no sabía'

(32) *este hää nja'bu ar ar hnini*

este hää nja'bu ar ar hnini
PREST AFIRM ser.así DET.SG DET.SG comunidad
'este sí así estaba en la, la comunidad'

(33) *komo ar dätä*

komo ar dätä
como (3.IMP=)DET.SG grande
'como es grande',

(34) *pero hää da nuga'be 'nar 'ñu num ma txu*

pero hää dá nu=ga='be
PREST AFIRM 1.PAS DEF=1.ENF=DU.EXCL

'na=r 'ñu nu=m ma=txu
INDET=SG sufrimiento DEF=1.POS 1.POS=anciana
'pero sí, tuvimos un sufrimiento con mi viejita'

(35) *pero dá dá eka 'be jar jar hnini*

pero dá dá=e=ka='be
PREST 1.PAS 1.PAS=venir=1.ENF=DU.EXCL

ja=r ja=r hnini
LOC=DET.SG LOC=DET.SG pueblo
'pero así venimos de la, de la comunidad'

(36) *pus je 'nar txi 'rozä, yoho 'rozä ndí tuga 'be ma 'bitu*

pus je 'nä=r txi 'rozä yoho 'rozä
pues LOC INDET=SG DIM bolsa dos bolsa

ndí=tu=ga='be ma 'bitu
1.IMP=traer=1.ENF=DU.EXCL 1.POS ropa
'pues en una bolsita, dos bolsas trajimos nuestra ropa'

(37) *nuga pus ya hindí 'buka 'be 'na hño*

nu=ga pus ya hi=ndí='bu=ka='be
DEF=1.ENF PREST PREST NEG=1.IMP=vivir=1.ENF=DU.EXCL

'na hño
INTENS bien

'también nosotros pues ya no vivíamos muy bien'

(38) *pero pero hää dí ya dí pets 'iga 'be ar ngú*

pero pero hää dí ya dí=pets'-i=ga='be
PREST PREST AFIRM 1.PRES PREST 1.PRES=tener-L=1.ENF=DU.EXCL

ar ngú
DET.SG casa

'pero pero ahora ya tenemos la casa'

(39) *este jamädi ar hmunts'i dí ot'ehe ar hmunts'i*

este jamädi ar hmunts'i dí=ot'e=he
PREST gracias DET.SG grupo 1.PRES=hacer=PL.EXCL

ar hmunts'i

DET.SG grupo

'este gracias al grupo que hicimos, el grupo'

(40) *este dá hñuntahe mñowihe*

este dá=hñunta=he m=ñowi=he
este 1.PAS=reunirse=PL.EXCL 1.POS=compañero=PL.EXCL

'este reuniéndonos los compañeros'

(41) *por eso dá dähe 'nar xeni ar hai*

por_eso dá=dä=he 'na=r xeni
PREST 1.PAS=ganar=PL.EXCL INDET=SG pedazo

ar hai

DET.SG tierra

'por eso ganamos un pedazo de tierra'

(42) *por eso dí pets'ihe 'nar xeni ar hai*

por_eso dí=pets'-i=he 'na=r xeni ar hai
PREST 1.PRES=tener-L=PL.EXCL INDET=SG pedazo DET.SG tierra

'por eso tenemos un pedazo de tierra'

(43) *nu'bu hinä xina hinte ga ar pets'ihe.*

nu'bu hinä xina hinte ga ar pets'-i=he
si NEG ? NEG 1.IRR.PRES DET.SG tener-L=PL.EXCL

'si no, no hubiéramos tenido'.

Ciudad_11

(14) *Pwes PAUSA ndá tsokawa*

Pwes PAUSA ndá=ts_o=ka=wa

PREST PAUSA 1.PAS.DEP=llegar=1.ENF=LOC.RH

‘Pues cuando llegué aquí’

(15) *Hindí ndí päka*

Hin=ndí=ndí=pä=ka

NEG=1.IMP=1.IMP=saber=1.ENF

‘(yo) no sabía’

(16) *hanga ’bu_{ka}*

ha=nga=’bu_{ka}

donde=1.IRR.PAS.DEP=vivir=1.ENF

‘en dónde vivir’

(17) *Gem ’byaa ndí ’yoduga ’bu jar kaye,*

Gem’byaa ndí=’yo_{du}=ga=’bu ja=r kaye

Luego 1.IMP=andar=1.ENF=LOC.RD LOC=DET.SG PREST

‘luego andaba en la calle’,

(18) *ndí mpa_{ga}*

ndí=mpa_{ga}

1.IMP=vender=1.ENF

‘vendía’

(19) *Ndí äka ’bu jar kaye*

Ndí=ä=ka=’bu ja=r kaye

1.IMP=vivir=1.ENF=LOC.RD LOC=DET.SG PREST

‘allá dormía en la calle’

(20) *despwes gem'bya ja dá hongawa*

despwes gem'bya ja dá=hon=ga=wa
PREST después LOC 1.PAS=buscar=1.ENF=LOC.RH
'después después de allá busqué aquí'

(21) *pa dá eka*

pa dá=e=ka
para 1.PAS=venir=1.ENF
'para venir'

(22) *dá 'bukawa*

dá='bu=ka=wa
1.PAS=vivir=1.ENF=LOC.RH
'para vivir aquí'

(23) *Ja dí 'buka'bya dí ge kwa,*

Ja dí='bu=ka='bya díge k=wa
LOC 1.PRES=vivir=1.ENF=ACT de que=LOC.RH
'vivo ahora aquí,

(24) *dá 'bukawa'bya*

dá='bu=ka=wa='bya
1.PAS=vivir=1.ENF=LOC.RH=ACT
'aquí vivo ahora'

(25) *pus ja dá 'nekawa mbätsi*

pus ja dá='ne=ka=wa m=bätsi
pues LOC 1.PAS=tener=1.ENF=LOC.RH 1.POS=hijo
'pues aquí tuve a mis hijos'

(26) *Ja dá 'ñekawa nu m'beto'bya*

Ja dá='ñe=ka=wa nu m='beto'bya
LOC 1.PAS=tener=1.ENF=LOC.RH DEF 1.POS=nieto=ACT
'aquí tuve a mis nietos',

(27) *pus ya dí 'buka xí hño'bya*

pus ya dí='bu=ka xí hño='bya
PREST PREST 1.PRES=vivir=1.ENF INTENS bien=ACT
'pues ya vivo mejor ahora'.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_12

- (1) *Este num hää ndá na benga*

Este num hää ndá na ben=ga

Este cuando AFIRM 1. PAS.DEP INTENS acordarse=1.ENF

‘Este me acordé muy bien cuando’

- (2) *ndá num ndá ’ñenhe*

ndá num ndá=’ñen=he

1.PAS.DEP cuando 1.PAS.DEP=jugar=PL.EXCL

‘cuando jugábamos’

- (3) *Pus nu hondya nuya txi nu ar bohají mí ’bem’bu*

Pus nu hond=ya nu=ya txi nu

PREST cuando.RED LIM=DET.PL DEF=PL DIM cuando.RED

ar bo_hají mí=’bem=’bu

DET.SG negro_tierra 1.IMP=estar=LOC.RD

‘pues cuando el lodito negro ahí estaba’,

- (4) *pus komo mar pehají*

pues komo m=ar pe_hají

pues como 3.IMP=SG pegajoso_tierra

‘pues como era chicloso’,

- (5) *ga pant’ihe*

ga=pant-Ø-’i=he

1.IRR.PRES=amasar-3OBJ-L=PL.EXCL

‘la amaso’

(6) *Gem'bya ne ga hokuhe ya bö'i ne ya presa*

Gem'bya ne ga=hok-u=he ya bö'i
Ahora y 1.IRR.PRES=hacer-D=PL.EXCL DET.PL buey

ne ya presa
y DET.PL PREST

'luego hacemos los bueyes y las presas'

(7) *Hokuhe ar yugo*

Hok-u=he ar yugo
(1.IRR.PRES=)hacer-D=PL.EXCL DET.SG PREST

'les hacemos el yugo'

(8) *Hokuhe 'nar t'abi*

Hok-u=he 'na=r t'abi
(1.IRR.PRES=)hacer-D=PL.EXCL INDET=SG arado

'les hacemos un arado'

(9) *ne ga thetuhe*

ne ga=thet-u=he
y 1.IRR.PRES=enlazar-D=PL.EXCL

'y los enlazamos'

(10) *ko ngu 'bu dí 'yohe ar 'befi*

kon ngu 'bu dí='yo=he ar 'befi
con como si 1.PRES=andar=PL.EXCL DET.SG trabajo

'como si estuviéramos trabajando'

(11) *ke ndár 'ñenhe*

ke ndá=r='ñen=he
PREST 1.PAS.DEP=SG=juego=PL.EXCL

'que andábamos jugando'

(12) *ne hokuhe ya presa*

ne hok-u=he ya presa
y (1.PAS.DEP=)hacer-D=PL.EXCL DET.PL PREST
'y haríamos las presas'

(13) *pus ya nuya ts'udi pus dá 'yokuhe*

pus ya nu=ya ts'udi pus dá='yok-u=he
pues PREST DEF=PL puerco pues 1.PAS=cortar-D=PL.EXCL
'pues ya los puercos, pues cortamos'

(14) *dá ñut'i ya thä*

dá=ñut'i ya thä
1.PAS=meterse DET.PL maíz
'y se metieron en la milpa'

(15) *ya ponhe m'nagi*

ya pon=he m'nagi
PREST (1.PAS=)salir=PL.EXCL otra vez
'ya salimos otra vez',

(16) *xet'ä ar presa*

xet='ä ar presa
(1.PAS=)romperse=3.ENF DET.SG PREST
'se rompió la presa'

(17) *ga ponhe*

ga=pon=he
1.IRR.PRES=salir=PL.EXCL
'salimos'

(23) *pokuhe'bu 'bet'i*
pok-u=he='bu 'bet'i
(1.IRR.PRES=)poner-D=PL.EXCL=LOC.RD primero
'les poníamos primero'

(24) *dí 'yo 'butxu*
dí='yo='bu=txu
1.PRES=andar=LOC.RD=?
'en lo que andaban allá'

(25) *mente ga 'ñenhe m'nagi*
mente ga='ñen=he m'nagi
mientras 1.IRR.PRES=jugar=1.PL.EXCL otra.vez
'y mientras nosotros jugábamos otra vez'

(26) *pus ya ya nu xkár wahe ar 'ñeni*
pus ya ya nu
PREST PREST PREST cuando.RED
xkár=wa=he ar 'ñeni
1.PERF.POT=terminar=PL.EXCL DET.SG juego
'pues ya cuando hubiéramos terminado el juego'

(27) *ya pus xkár honhe m'nagi*
ya pus xkár=hon=he m'nagi
PREST PREST 1.PERF.POT=buscar-PL.EXCL otra.vez
'ya pues las hubiéramos buscado otra vez',

(28) *ya otho m'nagi*
ya otho m'nagi
PREST no.haber otra.vez
'ya no estaban otra vez'

(30) *next'ihe ar nkuhe m'nagi*

next'i=he ar
(1.PERF.POT=)correr=PL.EXCL DET.SG

nku=he m'nagi
persecución=PL.EXCL otra.vez
'habríamos corrido a la persecución otra vez'

(30) *ma honhe ar ts'udi*

ma=hon=he ar ts'udi
1.INM=buscar=PL.EXCL DET.SG puerco

'buscábamos a los puercos'

(31) *honhe ya*

hon=he ya
(1.IMP=)buscar=PL.EXCL DET.PL

'los buscábamos'

(32) *xí mfont'i*

xí=mfont'i
3.PERF=estar.disperso

'estaban dispersos'

(32) *ya hondu ndí 'ñenhe'u*

ya hondu ndí='ñen=he='u
ya LIM 1.IMP=jugar=PL.EXCL=LOC.RD

'ya sólo jugábamos allá'

(34) *wahe ya*

wa=he ya
(1.IMP=)terminar=PL.EXCL PREST

'terminábamos ya'

- (35) *pa hinge ndá dokuhe ya ts'udi*
 pa hinge ndá=dok-u=he ya ts'udi
 para NEG 1.PAS.DEP=cortar.elotes-D=PL.EXCL DET.PL puerco
 'para que no cortaran el maiz los puercos'
- (36) *pus ya juhe kanika*
 pus ya ju=he kanika
 PREST PREST (1.IMP=)agarrar=PL.EXCL PREST
 'pues ya tomábamos las canicas'
- (37) *'ñenhe m'nagi*
 'ñen=he m'nagi
 (1.IMP=)jugar=PL.EXCL otra.vez
 'jugábamos otra vez'
- (38) *hokuhe ar oyo m'nagi*
 hok-u=he ar oyo m'nagi
 (1.IMP=)hacer-D=PL.EXCL DET.SG hoyo otra vez
 'hacíamos el hoyo otra vez'
- (39) *ya por hondu'ä tu japu ar kaso ya kanika*
 ya por hondu'ä jap-u=ar=kaso ya kanika
 PREST PREST LIM=3.ENF hacer.caso DET.PL PREST
 'ya para nada más hacerle caso a las canicas'
- (40) *pus ya nuya ts'udi xí ma m'nagi*
 pus ya nu=ya ts'udi xí=ma m'nagi
 PREST PREST DEF=DET.PL puerco 3.PERF=ir otra vez
 'pues ya, los puercos se escapaban otra vez'

(41) *ya ja penguga*

ya ja peng-u=ga

PREST ACT.ENF (1.IMP=)regresar-D=1.ENF

‘ya regresé’

(42) *num ya ndí ’ñepu*

num ya ndí=’ñepu

DEF ya 1.IMP=turnarse

‘ya nos turnábamos’

(43) *pero mar hokuhe ya ts’udi,*

pero m=ar=hok-u=he ya ts’udi,

pero 3.IMP=SG=hacer-D=PL.EXCL DET.PL puerco

‘pero así nos hacían los puercos’

(44) *mar nhwänts’i*

m=ar=nhwänts’i

3.IMP=SG=revueltos

‘estaban revueltos’

(44) *honse ge ndár ’ñenhe’u*

honse ge ndá=r=’ñen=he=’u

solamente que 1.PAS.DEF=DET.SG=jugar=PL.EXCL-3.ENF

‘solamente que jugábamos’

(46) *ne ga juhe ya deti*

ne ga=ju=he ya deti

y 1.IRR.PRES=agarrar=PL.EXCL DET.PL borrego

‘y agarraríamos los borregos’

(47) *ga ntoge*

ga=ntoge

1.IRR.PRES=montar

‘los montaríamos’

(48) *hinä ga juhe ya ’yo*

hinä ga=ju=he ya ’yo

NEG 1.IRR.PRES=agarrar=PL.EXCL DET.PL perro

‘o si no, agarrábamos los perros’,

(49) *ndär ge ndär em ’buhe ar jwä*

ndä=r ge ndä=r=em-’bu=he ar jwä

1.PAS.DEP=SG que 1.PAS.DEP=SG=decir-D=PL.EXCL DET.SG pez

‘decíamos que eran peces’

(50) *ndí ut’ihe ja dehe*

ndí=ut’i=he ja dehe

1.IMP=echar=PL.EXCL LOC agua

‘los echábamos al agua’

(51) *ne thät’uhe ar alambre*

ne thät’-u=he ar alambre

y (1.IMP=)amarrar-D=1.PL.EXCL DET.SG PREST

‘y amarrábamos el alambre’

(52) *gem’bya huts’ihe’u*

gem’bya huts’-i=he=’u

Entonces (1.IMP)=pescar-L=PL.EXCL=3.ENF

‘entonces los pescábamos’

(53) *mar nthuts' ihe' u*
m=ar=nthuts'i=he='u
1.IMP.SG=anzuelo=PL.EXCL=3.ENF
'como si los pescábamos con nuestro anzuelo'

(54) *mya jwä' u*
m=ya=jwä='u
3.IMP=PL=pescado=3.ENF
'estaban pescados'

(55) *ge m'ñenihe' u, nada mas eso.*
ge m='ñeni=he='u nada_mas_eso
DEM 1.POS=juego=PL.EXCL=3.ENF CCOD
'ese era nuestro juego, nada más eso'.

Juegos_13

- (1) *Ste num nenega, ndí hokuga nuya dige ya doni*

Ste nu=m nene=ga ndí=hok-u=ga

PREST DEIC=1.POS bebé=1.ENF 1.IMP=hacer-D-1.ENF

nu=ya dige ya doni

DEF=PL de DET.PL flor

‘este mi bebé lo hacía con las flores’

- (2) *Este kwando ndí tx’utx’ulohe*

Este kwando ndí=tx’utx’ulo=he

PREST PREST 1.IMP=ser.pequeño=PL.EXCL

‘este cuando éramos pequeñas’

- (3) *Y ste ya nga ponhe*

Y ste ya ngá=pon=he

PREST PREST PREST 1.PAS.DEP=salir=PL.EXCL

‘y este cuando salíamos’

- (4) *ngá jandihe mdeti, mhoni, y ste mfanihe, mts’udihe*

ngá=handi=he m=deti m=honi y

1.PAS.DEP=cuidar=PL.EXCL 1.POS=borrego 1.POS=pollo PREST

ste m=fani=he m=ts’udi=he.

PREST 1.POS=caballo=PL.EXCL 1.POS=puerco=PL.EXCL

‘cuidábamos nuestros borregos, nuestros pollos, y este nuestros caballos, nuestros puercos’

- (14) *Ya ndí hñuntahe mñöge dige medadga nu digemismo*

Ya ndí=h<ñ>unta=he m=ñöge dige

PREST 1.IMP=REFLEX=juntarse=PL.EXCL 1.POS=compañera que

m=edad=ga nu dige-mismo
1.POS=edad=1.ENF DEIC de.mismo
'me juntaba con niñas de mi misma edad, de la misma'

(15) *Ndí pets'ihe ar jeya*

Ndí=pets'i=he ar jeya
1.IMP=tener=PL.EXCL DET.SG edad
'teníamos la edad'

(7) *Este ndí hokuhe*

Este ndí=hok-u=he
PREST 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL
'este hacíamos,'

(8) *ya handihe*

ya handi=he
PREST (1.IMP=)ver=PL.EXCL
'ya veíamos'

(9) *xí ya xingu ya doni*

xí ya xingu ya doni
3.PERF DET.PL mucho DET.PL flor
'había muchas flores'

(10) *Xí mar ar nzatho, ya mirasol,*

Xí ma=r ar nzatho ya mirasol
3.PERF 3.IMP=SG DET.SG bonito DET.PL PREST
'era bonita, los mirasoles'

(11) *Ya este nu 'u ngatho mí ungu jar nu jar mhninihe*

Ya este nu='u ngatho mí=ungu ja=r nu
PREST PREST DEF=DEM.PL todo 3.IMP=dar LOC=SG DEIC

ja=r m=hnini=he
LOC=SG 1.POS=pueblo=PL.EXCL

'ya este todas las que se dan allá en mi pueblo'

(12) *ja ndí 'buhe*

ja ndí='bu=he
LOC 1.IMP=vivir=PL.EXCL

'en donde nosotros vivimos'

(13) *Ste ya ndí tokuhe*

Ste ya ndí=tok-u=he
PREST PREST 1.IMP=cortar-D=PL.EXCL

'este cortábamos',

(14) *ne ndí hokuhe,*

ne ndí=hok-u=he,
y 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL

'y hacíamos',

(15) *ndí formuhe*

ndí=form-u=he
1.IMP=formar-D=PL.EXCL

'formábamos'

(16) *hanja mí nja ya 'ño*

hanja mí=nja yá 'ño
como 3.IMP=ser.así 3.PL.POS caminar

'así como ellos caminaban'

(17) *Ndí tekuwihe yá 'ye 'nehe*

ndí=tek-u=wi=he yá 'ye 'nehe
1.IMP=ensamblar-D=PL.INCL=PL.EXCL 3.PL.POS mano también
'ensamblábamos sus manos también',

(18) *ndí pont' ihe yá 'ye ya doni*

ndí=pont'-i=he yá 'ye ya doni
1.IMP=cruzar-L=PL.EXCL 3.PL.POS mano DET.PL flor
'este les cruzamos sus brazos de flores'

(19) *Y este ndí hokuwihe ya 'jäi*

Y este ndí=hok-u=wi=he ya 'jäi
PREST PREST 1.IMP=hacer-D=BENEF=PL.EXCL DET.PL persona
'y este le hacíamos la persona'

(20) *Ste ár ngode dige puru ya doni 'nehe*

Ste ár ngode dige puru ya doni 'nehe
PREST 3.SG.POS falda de puro DET.PL flor también
'este, su falda solo de puras flores también'

(21) *Dí hokuhe 'nar 'behñä*

Dí=hok-u=he 'na=r 'behñä
1.PRES=hacer-D=PL.EXCL INDET.SG mujer
'hacíamos una señora'

(22) *Ne ndí hokuhe 'nar ndo nu ar ndo*

Ne ndí=hok-u=he 'na=r ndo nu ar ndo
Y 1.IMP-D=PL.EXCL INDET=SG señor DEIC DET.SG señor
'y hacíamos un señor, un señor'

(23) *Ste ndí mihe ko mismo ya pasto ma 'nagi,*

Ste ndí=mi=he ko mismo ya pasto ma 'nagi
PREST 1.IMP=agarrar=PL.EXCL con PREST DET.PL PREST otra.vez
'este agarrábamos con el mismo pasto otra vez',

(24) *nu ya pasto xí na matho*

nu ya pasto xí na matho
DEIC DET.PL PREST 3.PERF INTENS largo
'del pasto más largo'

(25) *Ndí pot'ihe pa ndá hogi un pokito mas,*

Ndí=pot'i=he pa ndá hogi un_pokito_mas
1.IMP=enrollar=PL.EXCL PREST 1.PAS.DEP bien FPREST
'este enrollamos para que quede un poquito mejor'

(26) *Nda pongi yoho ya wa*

Nda=pongi yoho ya wa
3.IRR.PAS.DEP=salir dos DET.PL pie
'ahí saldrían los dos pies

(27) *y nuya 'behñä hinä*

y nu=ya 'behñä hinä
PREST DEF=PL mujer NEG
'y con las señoras no'

(28) *Ndí hokuhe*

Ndí=hok-u=he
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL
'hacíamos'

(29) *komo asi ngu'bu mí he ya ngode*

komo asi ngu'bu mí=he.ya.ngode
PREST PREST como 3.IMP=vestir.faldas
'como si si estás vistieran sus faldas'

(31) *I o bese ndí thokuhe ya nuya nuya zafni*

I_o_bese ndí=thok-u=he ya nu=ya nu=ya zafni
FPREST 1.IMP=cortar-D=PL.EXCL DET.PL DEF=PL DEF=PL zacate
'y a veces también cortábamos los estos estos zacates'

(32) *Ndí ndí hokuhe ya ya meti 'nehe*

Ndí=ndí=hok-u=he ya ya meti 'nehe
1.IMP=1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL DET.PL animal también
'hacíamos los los animales también'

(33) *Ndí hokuhe ya ya burru,*

Ndí=hok-u=he ya ya burru
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL DET.PL PREST
'hacíamos los burros'

(34) *ndí hokuhe ya deti*

ndí=hok-u=he ya deti
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL borrego
'hacíamos los borregos'

(35) *Ndí hokuhe*

Ndí=hok-u=he
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL
'hacíamos'

(36) *ndí hokuhe ya meti*

ndí=hok-u=he ya meti
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL animal
'hacíamos los animales'

(37) *ne ge num nu má 'ñenihe num ndí hokuhe mtempa 'bu*

ne ge num nu má 'ñeni=he
y que DEIC=1.POS DEM 1.POS juego=PL.EXCL

nu=m ndí=hok-u=he m=tempa='bu
DEIC=1.POS 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL 1.POS=TEMP=LOC,RD
'para nuestros juegos que hacíamos en aquel tiempo'

(38) *pa nda 'ñehu 'na'ño*

pa nda='ñ=e=hu 'na'ño
PREST 3.IRR.PAS.DEP=RECIP=parecerse=PL.INCL diferente
'para que pareciera diferente'

(39) *o sea ko ngu no'ö ndí pehe*

o_sea ko ngu no='ö ndí=pe=he
FPREST como como DEF=DEM.3.SG 1.IMP=hacer=PL.EXCL
'o sea como lo que hacíamos'

(40) *ge mí nja 'bu m'ñenihe*

ge mí=nja'bu m='ñeni=he
que 3.IMP=ser.así 1.POS=juego=PL.EXCL
'así era nuestro juego'

(40) *ndí hokuhe 'nehe*

ndí=hok-u=he 'nehe
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL también
'lo hacíamos también',

- (41) *ndí hokuhe ya zafni*
 ndí=hok-u=he ya zafni
 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL zacate
 ‘lo hacíamos del zacate’
- (42) *ya ya ya zonguthä ya hasta mismo ya nuya thä ndí thokuhe*
 ya ya ya zonguthä ya_hasta_mismo
 DET.PL DET.PL DET.PL hojas.de.la.mazorca CCOD
- ya nu ya thä ndí=thok-u=he*
 DET.PL DEIC DET.PL maíz 1.IMP=cortar-D=PL.EXCL
 ‘las, las, las hojas de la mazorca, ya hasta mismo el este maíz, lo cortábamos’
- (43) *ndí hokuhe ’nehe*
 ndí=hok-u=he ’nehe
 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL también
 ‘hacíamos también’
- (44) *ndí ndí hokuhe igualito*
 ndí=ndí=hok-u=he igualito
 1.IMP=1.IMP=hacer-D-1.PL.EXCL igualito
 ‘lo hacíamos igualito’
- (45) *komo ngu ndí mpehe*
 komo ngu ndí=mpe=he
 como como 1.IMP=hacer=PL.EXCL
 ‘como como lo hacíamos’
- (46) *ge mí mpe má ’ñenihe ö ’nehe.*
 ge mí=mpe má ’ñeni=he ö ’nehe
 que 3.IMP=hacer POS.1 juego=PL.EXCL o también
 ‘que hacíamos nuestro juego también’

Juegos_14

- (1) *E ndí tukuhe ya doni*
E ndí=tuk-u=he ya doni
Eh 1.IMP=cortar-D=PL.EXCL DET.PL flor
'Eh, cortábamos las flores'
- (2) *Ndí hokuhe ntode*
Ndí=hok-u=he ntode
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL collar
'hacíamos collares'
- (3) *Ndí hokuhe ya thebe*
Ndí=hok-u=he ya thebe
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL collar
'hacíamos los collares'
- (4) *ndí tutuhe mfani*
ndí=tut-u=he m=fani
1.IMP=colgar-D=PL.EXCL 1.POS=caballo
'se los colgábamos a nuestro caballo'
- (5) *ne ndí ntoge mfani,*
ne ndí=ntoge m=fani
y 1.IMP=montar 1.POS=caballo
'y montábamos nuestros caballos',
- (6) *ndí ntekwu'rihihe*
ndí=n=tekwu'rihi=he
1.IMP=RECIP=corretearse=PL.EXCL
'nos correteábamos'

- (7) *se ke*
 se ke
 (1.IMP=)saber(=he) PREST
 ‘sabíamos que’
- (8) *kada kien da ju ár fani*
 kada kien da=ju ár fani
 FPREST 3.IRR.PRES=tomar 3.POS caballo
 ‘cada uno tomaría su caballo’
- (9) *da ntoge*
 da=ntoge
 3.IRR.PRES=montar
 ‘montaría’
- (10) *ndí ntekwu’rihihe*
 ndí=ntekwu’rihi=he
 1.IMP=corretearse=PL.EXCL
 ‘nos correteábamos’
- (11) *Ndí njuhe y y y kasigeño*
 Ndí=nju=he y y y kasigeño
 1.IMP=correr=PL.EXCL PREST casi eso
 ‘corríamos y casi es eso’
- (12) *ndí ot’ehe dyaryo ’ä*
 ndí=ot’e=he dyaryo=’ä
 1.IMP=hacer=PL.EXCL PREST=3.ENF
 ‘hacíamos eso diario’

- (13) *na mas ndí 'ñenhe 'ä*
na_mas ndí='ñen=he='ä
FPREST 1.IMP=jugar=PL.EXCL=ENF
'nada más jugábamos'
- (14) *porke ndí ehe mfani*
porke ndí=e=he m=fani
PREST 1.IMP=arrear=PL.EXCL 1.POS=caballo
'porque arreábamos nuestros caballos'
- (15) *juhe*
ju=he
(1.IMP)tomar=PL.EXCL
'los tomábamos'
- (16) *ga ntoge mfani*
ga=ntoge m=fani
1.IRR.PRES=montar 1.POS=caballo
'montaríamos nuestros caballos'
- (17) *ga mahe jar däthe*
ga=ma=he ja=r däthe
1.IRR.PRES=ir=PL.EXCL LOC=DET.SG río
'nos iríamos al río'
- (18) *xí ndí tsa*
xí=ndí=tsa
3.PERF=1.IMP=comer
'comían'

(19) *ndí hingi ndí jahe*
ndí=hingi=ndí=ja=he
1.IMP=NEG=1.IMP=dejar=PL.EXCL
'no dejábamos'

(20) *ndá ñuni*
ndá=ñuni
1.PAS.DEP=comer
'que comieran'

(21) *hõnse ndí ntõge'ü*
hõnse ndí=ntõge='ü
solamente 1.IMP=montar=ENF
'solamente montábamos'

(22) *ndí 'yohe ngatho ar paha*
ndí='yo=he ngatho ar=paha
1.IMP=andar=PL.EXCL todo DET.SG=día
'andábamos todo el día'

(23) *ndí ntõge mfani*
ndí=ntõge m=fani
1.IMP=montar 1.POS=caballo
'montábamos nuestro caballo'

(24) *ndí ehe*
ndí=e=he
1.IMP=arrear=PL.EXCL
'los arreábamos'

(25) *ndí yu 'yo mfanihe*

ndí=yu='yo m=fani=he

1.IMP=ERROR=caminar 1.POS=caballo=PL.EXCL

'caminando nuestros caballos'

(26) *ndí kot 'u_he thebe*

ndí=kot'-u_h=he thebe

1.IMP=colgar-D=PL.EXCL collar

'les colgábamos su collar'

(27) *xa kot 'u_he ya thebe myugahe 'ne*

xa=kot'-u_h=he ya=thebe

INT=colgar-D=PL.EXCL DET.PL=collar

m=yuga=he 'ne

1.POS=cuello=PL.EXCL también

'también colgábamos los collares en nuestro cuello'

(28) *y togo ngu dan das pengi*

y togo ngu dan=das=pengi

PREST quién como ERROR=ERROR=(3.IRR.PRES)=regresar

'y quién, quién regresaba',

(29) *¿togo 'ä hinä?*

Togo='ä hinä

quién=ENF NEG

'quién no'

(30) *¿togo 'ä?*

togo='ä

quién=ENF

'¿quién sí?'

(31) *mí hoki ar thebe xí nzatho ar fani*
mí=hoki ar=thebe xí=nzatho ar fani
3.IMP=hacer DET.SG=collar INT=bonito DET.SG caballo
'hacían los collares más bonitos para el caballo',

(32) *¿togo 'ä hinä?*
Togo='ä hinä
quién=ENF NEG
quién no'

(33) *¿togo 'ä?*
togo='ä
quién=ENF
'¿quién sí?'

(34) *xki hokar thebe mar nzatho dige pa gengezahe 'ne*
xki=hok=ar thebe mar nzatho
3.PLU.PERF=hacer=DET.SG collar más bonito

dige pa genge=za=he 'ne
de para 1.SG.ENF=?=PL.EXCL también.RED
'había hecho el collar más bonito para nosotros mismos'

(35) *togo= 'ä mí hinä mmm*
togo='ä mí hinä mmm
quién=ENF 3.IMP NEG mmm
'quién no (lo hacía), mmm',

(36) *him detihe pos mya na hogu deti*
hi=m deti=he pos m=ya na
NEG=1.POS borrego=PL.EXCL pues 3.IMP=3.PL INTENS

hogu deti

bueno borrego

‘no, nuestros borregos, pues eran muy buenos borregos’

(37) *porke himí kut'i ja ya thä*

porke hi=mí=kut'i ja ya thä
porque NEG=3.IMP=entrar LOC DET.PL maíz
‘porque no entraban en la milpa’

(38) *mí 'yodu'bu jar hñe*

mí='yodu='bu ja=r hñe
3.IMP=andar=LOC.RD LOC=DET.SG arroyo
‘andaban en el arroyo’,

(39) *mí tsa ya pasto*

mí=tsa ya pasto
3.IMP=comer DET.PL PREST
‘comían el pasto’

(40) *nuhe ngu ndí 'ñenhe ngatho ar paha*

nu=he ngu ndí='ñen=he
DEF=PL.EXCL como 1.IMP=jugar=PL.EXCL

ngatho ar paha
todo DET.SG día

‘nosotras jugábamos todo el día’

(41) *pe nu mtxi nu 'mat'ihe mí 'yodu'bu*

pe nu m=txi nu 'mat'i=he mí='yodu='bu
pero DEIC 1.POS=DIM DEIC dar.vueltas=PL.EXCL 3.IMP=andar=LOC.RD
‘pero mis animalitos andaban’

- (42) *mí ñuni*
mí=ñuni
3.IMP=comer
'comían'
- (43) *syempre dí benga*
syempre dí=ben=ga
PREST 1.PRES=acordarse de=1.ENF
'siempre me acuerdo'
- (44) *dí enga*
dí=en=ga
1.PRES=decir=1.ENF
'digo',
- (45) *mar za'ä*
m=ar za='ä
3.IMP=DET.SG bien=3.ENF
'estuvo bien'
- (45) *ndí ohe*
ndí=o=he
1.IMP=obedecer=PL.EXCL
'obedecemos'
- (46) *wa hinä*
wa hinä (ndí=o=he)
o NEG (IMP=obedecer=PL.EXCL)
'o no obedecemos'

- (48) *pero ya nu'bya pus ya ya ndí ndí 'ñehe*
pero ya nu'bya pus ya ya ndí=ndí='ñe=he
PREST PREST ahora pues PREST 1.IMP=1.IMP=jugar=PL.EXCL
'pero ya ahora, pues, ya, ya jugábamos'
- (49) *ndí 'ñenhe*
ndí='ñen=he
1.IMP=jugar=PL.EXCL
'jugábamos'
- (50) *nga 'ñenhe*
nga='ñen=he
1.IRR.PAS.DEP=jugar=PL.EXCL
'jugaríamos'
- (51) *komo ndí tx'ulohe.*
komo ndí=tx'ulo=he
PREST 1.IMP=ser.pequeño=PL.EXCL
'ya que éramos pequeños'.

Juegos_15

(1) *Hää, dí benga 'naxtui*

Hää dí=ben=ga 'naxtui
AFIRM 1.PRES=acordarse=1.ENF un.poco
'Sí, me acuerdo un poco'

(2) *nu'bu ndí kohe 'ra mí bātsihe*

nu'bu ndí=ko=he 'ra mí bātsi=he
cuando 1.IMP=quedarse=PL.EXCL algunos 3.IMP(DET.PL) niño=PL.EXCL
'cuando nos quedábamos con algunos niños'

(3) *nu jar skwela nu'bu ja mí t'ingihe*

nu ja=r skwela nu'bu ja mí=t'in=g-i=he
DEIC LOC=SG PREST cuando LOC 3.IMP=dar.de.comer=1.OBJ-L=PL.EXCL
'en la escuela donde nos daban de comer'

(4) *nu'bu ja ndí kohe*

nu'bu ja ndí=ko=he
cuando LOC 1.IMP=quedarse=PL.EXCL
'cuando nos quedábamos'

(5) *mí t'akihe*

mí=t'a=k-i=he
3.IMP=dar=1.DAT-L=PL.EXCL
'nos lo daban'

(6) *no'ö ndí tsihe*

no='ö ndí=tsi=he
DEF=DEM.3.SG 1.IMP=comer=PL.EXCL
'lo que comíamos'

(7) *no'ö dí benga xí hño*

no'ö dí=ben=ga xí hño
DEF=DEM.3.SG 1.PRES=acordarse=1.ENF APD bien
'de lo que me acuerdo bien'

(8) *'na 'na pa bi ts'ixkihe*

'na 'na pa bi=ts'ix=k-i=he
DET.SG DET.SG día 3.PAS=llevar=1.DAT-L=PL.EXCL
'un día nos llevaron'

(9) *dá mahe Nt'okwä*

dá=ma=he N=t'okwä
1.PAS=irse=PL.EXCL LOC=cerro=tule (LOC=San Ildefonso)
'fuimos a San Ildefonso',

(10) *ma dá 'ñenhe ya ya bätssi*

ma dá='ñen=he ya ya bätssi
irse 1.PAS=jugar=PL.EXCL DET.PL DET.PL niño
'fuimos a jugar con los, los niños'

(11) *mí ñä hñähe*

mí=ñä hñä=he
3.IMP=hablar otomí=PL.EXCL
'hablaban otomí'

(12) *dige ya mengu 'bu Nt'okwä*

dige ya mengu 'bu N=t'okwä
de DET.PL originario LOC LOC=cerro=tule (LOC=San Ildefonso)
'eran de San Ildefonso'

(13) *dá 'ñenhe*

dá='ñen=he

1.PAS=jugar=PL.EXCL

'jugamos'

(14) *y nuga tsa ndí johyaga,*

y nu=ga tsa ndí=johya=ga

y DEF=1.ENF sentirse 1.IMP=contento=1.ENF

'y yo estaba muy contento'

(15) *dá tsonhe*

dá=tson=he

1.PAS=llegar=PL.EXCL

'llegamos allá'

(16) *dá 'ñenhe ya bätssi,*

dá='ñen=he ya bätssi

1.PAS=jugar=PL.EXCL DET.PL niño

'jugamos con los niños'

(17) *dá tähe,*

dá=tä=he

1.PAS=ganar=PL.EXCL

'ganamos',

(18) *dá wahe*

dá=wa=he

1.PAS=terminar=PL.EXCL

'terminamos',

(19) *dá 'ñenhe*

dá='ñen=he

1.PAS=jugar=PL.EXCL

'jugamos'

(20) *bi ts'ixkihe*

bi=ts'ix=k-i=he

3.PAS=llevar=1.DAT-L=PL.EXCL

'y nos llevaron'

(21) *dá mahe*

dá=ma=he

1.PAS=irse=PL.EXCL

'nos fuimos'

(22) *nu'bu ja ya ngu ja mí kohi*

nu'bu ja ya ngu ja mí=koh-i

cuando LOC DET.PL casa LOC 3.IMP=quedarse-L

'allá en la casa en donde se quedaban'

(23) *ja mí ähä*

ja mí=ähä

LOC 3.IMP=dormir

'donde dormían'

(24) *bi t'ingihe,*

bi=t'in=g-i=he

3.PAS=dar.de.comer=1.OBJ-L=PL.EXCL

'nos dieron de comer'

(25) *bi t'akihe ar hme*

bi=t'a=k-i=he

ar hme

3.PAS=dar de comer=1.DAT-L=PL.EXCL DET.SG tortilla

'nos dieron comida'

(26) *dá tsihe,*

dá=tsi=he

1.PAS=comer.L=PL.EXCL

'comimos',

(27) *dá ñunhe,*

dá=ñun=he

1.PAS=comer=PL.EXCL

'comimos',

(28) *e dá mpähe*

e dá=m=pä=he

y 1.PAS=REFL=conocer=PL.EXCL

'y así conocimos'

(29) *ya 'raya mí bätshihe*

ya 'ra=ya mí bätshi=he

DET.PL INDET=PL 3.IMP niño=PL.EXCL

'eran niños como nosotros'

(30) *dí gem'bu'bya*

dí gem'bu'bya

3.PRES.A.PRO después=ACT

'es después que'

(31) *mí sikihe*

mí=si=k-i=he

3.IMP=decir=1.DAT-L=PL.EXCL

‘nos decían’

(31) *nga oxhe*

nga=ox=he

1.IRR.PAS.DEP=quedarse=PL.EXCL

‘que nos quedáramos’

(32) *nga kohe*

nga=ko=he

1.IRR.PAS.DEP=quedarse=PL.EXCL

‘que nos quedáramos’

(34) *'bu ja mí ä'u*

'bu ja mí=ä='u

LOC.RD LOC 3.IMP=dormir=ENF

‘allá donde ellos dormían’

(35) *ndí xihe hinä*

ndí=xi=he hinä

1.IMP=decir=PL.EXCL NEG

‘les decíamos que no’

(36) *hinge nga kohe*

hinge nga=ko=he

NEG 1.IRR.PAS.DEP=quedarse=PL.EXCL

‘que no nos quedaríamos’

- (37) *ndí pets'ihe ja*
 ndí=pets'-i=he ja
 1.IMP=tener-L=PL.EXCL LOC
 'porque teníamos donde (quedarnos)'
- (38) *gem'bu nga kohe 'ne*
 gem'bu nga=ko=he 'ne
 después 1.IRR.PAS.DEP=quedarse=PL.EXCL también.RED
 'donde nos quedábamos también'
- (39) *ja gem'bu nga ähe*
 ja gem'bu nga=ä=he
 LOC después 1.IRR.PAS.DEP=dormir=PL.EXCL
 'después, en donde dormíamos',
- (40) *nu'bu ja ndí ähe*
 nu'bu ja ndí=ä=he
 cuando LOC 1.IMP=dormir=PL.EXCL
 'cuando en donde dormíamos'
- (41) *ja ndí 'buhe ja mhninihe*
 ja ndí='bu=he ja m=hnini=he
 LOC 1.IMP=vivir=PL.EXCL LOC 1.POS=pueblo=PL.EXCL
 'donde vivíamos en nuestro pueblo'
- (42) *mí'ro' muhe 'ne*
 mí='ro'm-u=he 'ne
 3.IMP=esperar-D=PL.EXCL también.RED
 'nos esperaban también'

- (43) *pa nga tsonhe*
pa nga=tson=he
para 1.IRR.PAS.DEP=llegar=PL.EXCL
'para que llegáramos'
- (44) *e hingi nga kohe*
e hingi nga=ko=he
y NEG 1.IRR.PAS.DEP=quedarse=PL.EXCL
'y no nos quedaríamos'
- (45) *nu'bu ja mí ko'u*
nu'bu ja mí=ko='u
cuando LOC 3.IMP=quedarse=ENF
'cuando, donde ellos se quedaban'
- (46) *nu'bu ja ndí kohe*
nu'bu ja ndí=ko=he
cuando LOC 1.IMP=quedarse=PL.EXCL
'cuando, donde nos quedábamos'
- (47) *mí 'ro'muhe 'ne*
mí='ro'm-u=he 'ne
3.IMP=esperar-D=PL.EXCL también.RED
'nos esperaban también'
- (48) *pa ndá t'ingihe*
pa ndá=t'in=g-i=he
para 1.PAS.DEP=dar.de.comer=1.OBJ-L=PL.EXCL
'para cenar en la noche'.

(49) *no'ö ndí nxui,*

no='ö ndí nxui
DEF=DEM.3.SG 1.IMP noche
'anohecía'

(55) *nda t'akihe*

nda=t'a=k-i=he
3.IRR.PAS.DEP=dar.de.comer=1.DAT-L=PL.EXCL
'nos daban de comer'

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_16

(1) *Este, ga maga,*

Este ga=ma=ga

Este 1.IRR.PRES=ir=1.ENF

‘Este, voy a ir’,

(2) *ga maga,*

ga=ma=ga

1.IRR.PRES=ir-1.ENF

‘voy a ir’

(3) *ga xakiga 'nar hmit'i yár bohai,*

ga=xak-i=ga

'na=r

hmit'i

yá=r

bo_hai

1.IRR.PRES=rascar-L=ENF.1 INDET=SG puñado 3.POS.PL=SG

negro_tierra

‘Rascaré un poco de lodo’

(4) *Penga*

peng=ga

(1.PRES)=Volver=1.ENF

‘Vuelvo’

(5) *ga hoku ar lele*

ga=hoku

ar

lele

1.IRR.PRES=hacer-D DET.SG bebé

‘haré el bebé’

(6) *ga japugawa nu ar bohai,*

ga=japu=ga=wa

nu ar

bohai

1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH DEIC DET.SG lodo

‘La voy a hacer en el lodo’

- (7) *Dí japugawa*
 Dí=jap-u-ga=wa
 1.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
 ‘Yo la hago aquí’
- (8) *gem’bya ne japugawa*
 gem’bya ne jap-u=ga=wa
 ahora y (1.PRES)=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
 ‘Y ahora la hago aquí’
- (9) *ot’uwa ár ñä lele, así así*
 ot’u=wa ár ñä lele así así
 (1.PRES)=hacer-D=LOC.RH 3.SG.POS cabeza bebé PREST PREST
 ‘Hago su cabeza de la muñeca, así, así’
- (10) *ga japugawa*
 ga=jap-u=ga=wa
 1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
 ‘La haré aquí’
- (11) *gem’bya ga tu tuwa yá ’ye*
 gem’bya ga=tu=tu=wa yá ’ye
 Ahora 1.IRR.PRES=cargar=cargar=LOC.RH 3.PL.POS mano
 ‘Ahora le colocaré sus manos’
- (12) *ga japugawa,*
 ga=jap-u=ga=wa
 1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
 ‘la haré aquí’,

- (13) *ga japugawa,*
 ga=jap-u=ga=wa
 1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF=LOC.RH
 ‘la haré aquí’
- (14) *ga tu tuwa yá wa ’nehe*
 ga=tu=tu=wa yá wa ’nehe
 1.IRR.PRES=cargar=cargar=LOC.RH 3.PL.POS pie también
 ‘Le colocaré sus pies también’
- (15) *gem ’bya ga k’otuwa ár txí fui ar nt’öña*
 gem’bya ga=k’ot-u=wa ár txí fui
 ahora 1.IRR.PRES=tapar-D=LOC.RH 3.SG.POS DIM sombrero

 ár nt’öña
 3.POS.SG gorro
 ‘Ahora le pondré su sombrero, su gorro’
- (16) *gem ’bya ne ga poxka ár ’bitu*
 gem’bya ne ga=pox=ka ár ’bitu
 ahora y 1.IRR.PRES=envolver=1.ENF 3.SG.POS ropa
 ‘ahora la envolveré en su ropa’
- (17) *ne ga muxka*
 ne ga=mux=ka
 y 1.IRR.PRES=cargar.en.la.espalda=1.ENF
 ‘y la cargaré en la espalda’
- (18) *ga japuga*
 ga=jap-u-ga
 1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF
 ‘la haré’,

(19) *ga muxka 'bya*

ga=mux=ka='bya

1.IRR.PRES=cargar=1.ENF=ACT

'la cargaré ahora'

(20) *waka*

wadi-ga

(1.IRR.PRES)=terminar=1.ENF

'terminaremos',

(21) *ga muxka 'bya 'u*

ga=mux=ka='bya='u

1.IRR.PRES=cargar=1.ENF=ACT=3.ENF

'las cargaremos'

(22) *Xika 'bya*

Xi=ka='bya

(1.IRR.PRES)=Decir=1.ENF=ACT

'ahora les diré'

(23) *hokihe ya karro*

hok-i=he ya karro

(1.IRR.PRES)=hacer-L=PL.EXCL DET.PL PREST

'que hagamos los carros'

(24) *'Bya ma 'nagi kon ge ya bohai*

'Bya ma 'nagi kon ge ya bo_hai

ACT otra vez PREST REL.IDENT DET.PL negro_tierra

'ahora otra vez con el lodo'

(25) *¿Tö hoki ya karro?*

Tö (Ø=)hok-i ya karro
Quién (3.PRES)=hacer-L DET.PL PREST
'¿quién hace los carros?'

(26) *¿Tö hoki ya nuya nuya fani?*

Tö (Ø=)hok-i ya nu=ya nu=ya fani
Quién (3.PRES)=hacer-L DET.PL DEF=PL DEF=PL caballo
'¿quién hace los caballos?'

(27) *Yá nuya num mnxutsihe hää da hoki ya fani,*

Yá nu=ya num m=mxutsi=he hää
3.PL.POS DEF=PL DEM 1.POS=hija=PL.EXCL AFIRM

da=hok-i ya fani
3.IRR.PRES=hacer-L DET.PL caballo
'nuestras hijas sí hacen los caballos'

(28) *o hoki ya deti*

o hok-i ya deti
PREST (3.IRR.PRES)=hacer-L DET.PL borrego
'o hacen los borregos'

(29) *Ya nu 'u ke temu da hoki*

Ya nu='u ke temu da=hok-i
DET.PL DEF=DEM.RD PREST qué 3.IRR.PRES=hacer-L
'¿otros qué harán?'

(30) *Ya gem'bya xtá wadi*

Ya gem'bya xtá=wadi
Ya ahora 1.PERF=terminar
'Ahora cuando ya terminaron'

(31) *da mä:*

da=mä

3.IRR.PRES=decir

‘dicen.’

(32) *este ¿ya gá wadi?*

Este ya gá=wadi

PREST PREST 2.PAS=terminar

‘Este, ¿ya terminaron ustedes?’

(33) *¿gá hoki?*

gá=hok-i

2.PAS=hacer-L

‘¿lo hicieron?’

(34) *hää ya dá waka’i*

hää ya dá=wa=ka=’i

AFIRM PREST 1.PAS=terminar=1.ENF

‘sí, ya lo terminamos’

(35) *dá hoka*

dá=ho=ka

1.PAS=hacer=1.ENF

‘hice’

(36) *Äää weno hange nu ma ’ñenu**u** bätsihu*

Äää weno hange nu ma=’ñen-u bätsi=hu

Ah bueno entonces TEMP INM=jugar-D niño=PL.INCL

‘Ah, bueno! Entonces vamos a jugar’

- (37) *ga 'ñenuga*
 ga='ñen-u=ga
 1.IRR.PRES=jugar-D=1.ENF
 'jugaremos'
- (38) *da mä da nja 'bu*
 da=mä da=Ø nja'bu
 3.IRR.PRES=decir 3.IRR.PRES=Ø así
 'dijeron así'
- (39) *Komo ga mahe*
 Komo ga=ma=he
 PREST 1.IRR.PRES=ir=PL.EXCL
 'como nos vamos'
- (40) *Gar mahe 'bu ja mäye*
 Ga=r=ma=he='bu ja mäye
 1.IRR.PRES=DET.SG=ir=PL.EXCL=LOC.RD LOC valle
 'nos vamos al valle'
- (41) *Nuga mahe*
 Nu=ga ma=he
 DEF=1.SG (1.IRR.PRES)=ir=PL.EXCL
 'nos vamos'
- (42) *gar mahe 'bu ja ya mäye*
 ga=r=ma=he='bu ja ya mäye
 1.IRR.PRES=DET.SG=ir=PL.EXCL=LOC.RD LOC DET.PL valle
 'nos vamos a donde está el valle'

(43) *ar 'bu'bu 'nar 'na ar hñe*

ar 'bu='bu 'na=r 'na ar hñe
DET.SG estar=LOC.RD INDET=SG INDET DET.SG arroyo
'ahí está un arroyo'

(44) *ja ga xa 'he 'bu ya bohái*

ja ga=xa'=he='bu ya bo_hai
LOC 1.IRR.PRES=rascar=PL.EXCL=LOC.RD DET.PL negro_tierra
'ahí arrancaremos el lodo'

(45) *ja nu 'bu' u mero mero mero 'ñete habu ja ya 'wä 'wä 'wäi*

ja nu'bu='u mero mero mero 'ñäthe habu
LOC cuando=3.ENF PREST PREST PREST agua donde

ja ya 'wä 'wä 'wäi
LOC DET.PL llover llover llover
'en el mero arroyo en la temporada de lluvias'

(46) *Ga xa 'he ya bohái*

Ga=xa'=he ya bo_hai
1.IRR.PRES=rascar=PL.EXCL DET.PL negro_tierra
'arrancaremos el lodo'

(47) *'bu ja dí 'yohe*

'bu ja dí='yo=he
cuando LOC 1.PRES=andar=PL.EXCL
'en donde estemos'

(48) *ga jahe ar bohái*

ga=ja=he ar bo_hai
1.IRR.PRES=hacer=PL.EXCL DET.SG negro_tierra
'haremos el lodo'

- (49) *pa ga hokuhe ya lele*
 pa ga=hok-u=he ya lele
 para 1.IRR.PRES=hacer-D=PL.EXCL DET.PL bebé
 ‘para hacer las muñecas’
- (50) *Nu’bu hindi dí tinhe otho*
 Nu’bu hindi dí=tin=he otho
 Cuando NEG 1.PRES=encontrar=PL.EXCL no.hay
 ‘si no encontramos nada’
- (51) *Dí xat’ihe ya doni*
 Dí=xat’-i=he ya doni
 1.PRES=deshierbar-L=PL.EXCL DET.PL flor
 ‘cortamos las flores’
- (52) *Dí hokihe má lele*
 Dí=hok-i=he má lele
 1.PRES=hacer-L=PL.EXCL 1.POS bebé
 ‘hacemos nuestras muñecas’
- (53) *Nu’bu otho*
 Nu’bu otho
 Cuando no.hay
 ‘si no encuentro nada’
- (54) *ne dí ’buse ja má ngú RISAS*
 ne dí=’bu=se ja má ngú RISAS
 y 1.PRES=estar=solo LOC 1.POS casa RISAS
 ‘y estoy sola en mi casa’ RISAS

- (55) *Ga kuga 'na ma tsi txuku,*
ga=ku=ga 'na ma tsi txuku
1.IRR.PRES=tomar=1.ENF INDET 1.POS DIM perro
'tomaré a mi perrito',
- (56) *ga muxka*
ga=mux=ka
1.IRR.PRES=cargar.en.la.espalda=1.ENF
'lo cargaré en la espalda'
- (57) *Ga juga ga thexka, así*
Ga=jug=ga ga=thets'-i=ga así
1.IRR.PRES=tomar 1.IRR.PRES=cargar.en.el.pecho-L=1.ENF PREST
'lo cargaré en el pecho, así'
- (58) *ga japuga yoho ya txuku*
ga=jap-u=ga yoho ya txuku
1.IRR.PRES=hacer-D=1.ENF dos DET.PL perro
'lo haré con los dos perros'
- (59) *No 'ö xtá thexkawa*
No='ö xtá=thets'-i=ga=wa
DEF.SG=DEM.3.SG 1.PERF=cargar.en.el.pecho-L=1.ENF=LOC.RH
'uno lo cargo en el pecho, aquí'
- (60) *nö 'ö xtá thexkawa*
no='ö xtá=thets'i=ga=wa
DEF.SG=DEM.3.SG 1.PERF=cargar en el pecho=1.ENF=LOC.RH
'uno lo cargo en el pecho, aquí'

(61) *Dí embiga ma bebe'ḁ*

Dí=embi=ga ma bebe='ḁ

1.PRES=decir=1.ENF 1.POS PREST=3.ENF.PL

'y digo que son mis bebés'

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_17

(1) *Ä pwes nu ndí tx'uloga*

Ä pwes nu ndí=tx'ulo=ga

Ah PREST cuando.RED 1.IMP=ser.pequeño=1.ENF

‘Ah, pues cuando era pequeña’

(2) *Dá mahe*

Dá=ma=he

1.PAS=irse=PL.EXCL

‘nos íbamos’

(3) *ndí handihe ya deti*

ndí=hand-i=he ya deti

1.IMP=mirar-L=PL.EXCL DET.PL borrego

‘mirábamos los borregos’

(4) *Ndí handihe ya ts'udi*

Ndí=hand-i=he ya ts'udi

1.IMP=mirar-L=PL.EXCL DET.PL puerco

‘mirábamos los puercos’

(5) *y ne ge'bu'bya pus ndí hñuntahe mí ma nxutsihe*

y ne ge'bu'bya pus ndí=hñunta=he

PREST y luego pues 1.IMP=juntarse=PL.EXCL

mí=ma=nxutsi=he

3.IMP=otra=niña=PL.EXCL

‘y, y luego pues me juntaba con otras niñas’

(6) *ndí 'ñenhe ya dänxu*

ndí='ñen=he ya dänxu
1.IMP=jugar=PL.EXCL DET.PL muñeca
'jugábamos a las muñecas'

(7) *pus hönse ndí 'ñenhe 'u*

pus hönse ndí='ñen=he='u
PREST solamente 1.IMP=jugar=PL.EXCL=ENF
'pues sólo jugábamos'

(8) *pa ndí handihe ya deti*

pa ndí=hand-i=he ya deti
para 1.IMP=mirar-L=PL.EXCL DET.PL borrego
'para mirar los borregos'

(9) *ndí 'yohe jar kampo*

ndí='yo=he ja=r kampo
1.IMP=andar=PL.EXCL LOC=DET.SG PREST
'andábamos en el campo'

(10) *asi, ndí hñuntahe ya nxutsi, ja ja ya máhwähi,*

asi ndí=h<ñ>unta=he ya nxutsi
PREST 1.IMP=RECIP=juntarse=PL.EXCL DET.PL niña

ja ja ya má_hwähi,
LOC LOC DET.PL larga_milpa

'así, me juntaba con otras niñas, en la, en la milpa',

(11) *hingi ja ya 'batha*

hingi ja ya 'batha
NEG LOC DET.PL campo
'no era en el campo',

(12) *porke ja ya hwähi, ja ya ja ya hwähi*

porke ja ya hwähi ja ya ja ya hwähi
PREST LOC DET.PL milpa LOC DET.PL LOC DET.PL milpa
'porque era en la milpa, en la, en la milpa'

(13) *asi ja ya xá ya zafni ya jä'i*

asi ja ya xá ya zafni ya jä'i
PREST LOC DET.PL (1.IMP=)cortar DET.PL zacate DET.PL gente
'así, donde cortaban el zacate las personas'

(14) *ya xa war sofo*

ya xa (1.IMP=)wa=r sofo
PREST INTENS terminar=DET.SG cosecha
'ya cuando terminaban la cosecha'

(15) *pos ja ndí 'yoge'bu*

pos ja ndí='yo=he='bu
pues LOC 1.IMP=andar=PL.EXCL=LOC.RD
'pus allá andábamos'

(16) *ndí handihe mdeti*

ndí=handi=he m=deti
1.IMP=mirar=PL.EXCL 1.POS=borrego
'mirando nuestros borregos'

(17) *ndí 'ñenhe'bu o así*

ndí='ñen=he='bu o_así
1.IMP=jugar=PL.EXCL=LOC CCOD
'jugábamos allá o así'

(18) *ndí dí thä=ke=he ya nthu 'ye*

o ndí=dí=thäke=he ya nthu'ye
o 1.IMP=ERROR=amarrar=PL.EXCL=PL.EXCL DET.PL rebozo
'o amarrábamos los rebozos'

(19) *ndí sats 'ihe'bu ja ñäni*

ndí=sats-'i=he='bu ja ñäni
1.IMP=brincar-L=PL.EXCL=LOC LOC orilla
'los brincábamos en la orilla'

(20) *pus jange 'ä mí gustaga 'ä.*

pus jange='ä mí=gusta=ga='ä.
Pues por.eso=ENF 3.IMP=PREST=1.ENF=3.ENF
'pues eso me gustaba hacer'.

Juegos_18

- (1) *Este, num jujwegar Selia*

Este nu=m jujwe=ga=r Selia
Este DEF=1.POS hermana=1.ENF=DET.SG Celia
'Este, con mi hermana Celia'

- (2) *Este ndí pega'be,*

Este ndí=peg-a='be,
Este 1.IMP=irse-D=DU.EXCL
'este nos íbamos',

- (3) *ndí handiga'be ya kodo,*

ndí=hand-i=ga='be ya kodo
1.IMP=mirar-L=1.ENF=DUAL.EXCL DET.PL guajolote
'mirábamos los guajolotes'

- (4) *Ndí handiga'be ya kodo,*

Ndí=hand-i=ga='be ya kodo
1.IMP=mirar-L=1.ENF=DUAL.EXCL DET.PL guajolote
'mirábamos los guajolotes',

- (5) *Y ndí peka'be ya nuya mirasol,*

Y ndí=pe=ka='be ya nu=ya mirasol
PREST 1.IMP=cortar=1.ENF=DUAL.EXCL DET.PL DEF=DET.PL PREST
'Y cortábamos los mirasoles'

- (6) *ndí hokuga'bem,*

ndí=hok-u=ga='be=m
1.IMP=hacer-D=1.ENF=DUAL.EXCL=1.POS
'Hacíamos nuestras...'

(7) *ndí hoku'bem ximo,*

ndí=hok-u'be=m ximo
1.IMP=hacer-D=DUAL.EXCL=1.POS sonaja
'hacíamos nuestras sonajas'

(8) *ndí hokuga'be mlele,*

ndí=hok-u=ga='be m=lele
1.IMP=hacer-D=1.ENF=DUAL.EXCL 1.POS=bebé
'hacíamos nuestras muñecas'

(9) *ndí hokuga'bem korona*

ndí=hok-u=ga='be=m korona
1.IMP=hacer-D=1.ENF=DUAL.EXCL=1.POS PREST
'hacíamos nuestras coronas'

(10) *Y ndí 'ñenga'be,*

Y ndí='ñen=ga='be
PREST 1.IMP=jugar=1.ENF=DUAL.EXCL
'y jugábamos',

(11) *Y a la base, ndí 'beka'be ya oni*

Y_a_la_base ndí='be=ka='be ya oni
CCOD 1.IMP=perder=1.ENF=DUAL.EXCL DET.PL pollo
'y a la vez perdíamos los pollos'

(12) *Nö'ö porke hõnse ar 'ñeni,*

Nö='ö porke hõnse ar 'ñeni
DEF=3.ENF PREST solamente DET.SG juego
'porque solamente jugábamos',

- (13) *ndí 'ñinga'be,*
ndí='ñin=ga='be,
1.IMP=jugar=1.ENF=DUAL.EXCL
'jugábamos'
- (14) *a bese ndí 'ñinga'be*
a_bese ndí='ñin=ga='be
FPREST 1.IMP=jugar=1.ENF=DUAL.EXCL
'a veces jugábamos'
- (15) *y ya nga tinga'be ya oni*
y_ya nga=tin=ga='be ya oni
PREST 1.IRR.PAS.DEP=encontrar=1.ENF=DUAL.EXCL DET.PL pollo
'y ya encontrábamos los pollos'
- (16) *ya nga hongá'be*
ya nga=hon=ga='be
PREST 1.IRR.PAS.DEP=buscar=1.ENF=DUAL.EXCL
'ya los buscábamos'
- (17) *mí otho*
mí=otho
3.IMP=no.haber
'no estaban'
- (18) *ya nga heka'be'bu ya lele*
ya nga=hek-a='be='bu ya lele
ya 1.IRR.PAS.DEP=dejar-D=DUAL.EXCL=LOC.RD DET.PL bebé
'Luego dejábamos a los bebés'

(19) *nga mega'be*

nga=me=ga='be

1.IRR.PAS.DEP=irse=1.ENF=DUAL.EXCL

'Nos íbamos'

(20) *nga hongga'be'bu ya oni. Hää hää*

nga=hon=ga='be='bu

ya oni

1.IRR.PAS.DEP=buscar=1.ENF=DUAL.EXCL=LOC.RD DET.PL pollo

Hää hää

AFIRM AFIRM

'buscábamos a los pollos allá, sí, sí'

Juegos_19

(1) *Nu'bu ndí tx'ulo bātsi*

Nu'bu ndí=tx'ulo bātsi

Cuando 1.IMP=ser. niño

'Cuando era un niño'

(2) *ndí hñuntahe ya t'olo, t'olo 'ñohe*

ndí=h<ñ>unta=he ya t'olo

1.IMP=<RECIP>juntarse=PL.EXCL DET.PL pequeño

t'olo 'ñohe

pequeño compañero

'me juntaba con los pequeños pequeños amigos'

(3) *ndí 'yohe*

ndí='yo=he

1.IMP=andar=PL.EXCL

'andábamos juntos'

(4) *ndí 'ñenhe ya kanika*

ndí='ñen=he ya kanika

1.IMP=jugar=PL.EXCL DET.PL PREST

'jugábamos a las canicas'

(5) *ndí 'ñenhe ya do nu ya trompo*

ndí='ñen=he ya do nu ya trompo

1.IMP=jugar=PL.EXCL DET.PL piedra DEM DET.PL PREST

'jugábamos con las piedras y los trompo'

(6) *Eh, este pus 'bu nde, 'bu xudi*

Eh_este_pus 'bu nde 'bu xudi
CCOD por.la tarde por.la mañana
'Este pues en la tarde, en la mañana'

(7) *Pues este ndí 'ñenhe ya trompo jar jar 'batha*

Pues este ndí 'ñen=he ya trompo
PREST PREST 1.IMP=jugar=PL.EXCL DET.PL PREST

ja=r ja=r 'batha
LOC=DET.SG LOC=DET.SG campo

'Pues este, jugábamos con los trompos en el, en el campo'

(8) *Handi*

Hand-i
(1.IMP=)Mirar-L(=PL.EXCL)
'mirábamos'

(9) *handi*

handi
(1.IMP=)Mirar-L(=PL.EXCL)
'mirábamos'

(10) *handuhe ya deti 'nar txi ora*

hand-u=he ya deti
(1.IMP=)mirar-D=PL.EXCL DET.PL borrego

'na=r txi ora
INDET=SG DIM PREST

'mirábamos los borregos unas horitas'

(17) *ö nga mahe*

ö nga=ma=he

o 1.IRR.PAS.DEP=ir=PL.EXCL

‘o nos íbamos’

(18) *nga handihe ya deti*

nga=hand-i=he

ya deti

1.IRR.PAS.DEP=mirar-L=PL.EXCL DET.PL borrego

‘a donde mirábamos los borregos’

(19) *'bu xudi pos 'bu paha, 'bu paha*

'bu xudi pos 'bu paha 'bu paha

por.la mañana pues por.el día por.el día

‘por la mañana, pues en el día, en el día’,

(20) *este ndí hokuhe ya ndí*

este ndí=hok-u=he ya ndí

PREST 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL 1.IMP

‘este los hacíamos’,

(21) *ja mí pongar dehe ar tiempo ar hyethe,*

ja mí=pong=ar dehe ar tiempo ar hyethe

LOC 3.IMP=salir=DET.SG agua DET.SG PREST DET.SG verano

‘donde salía el agua en la temporada de lluvias’

(22) *mí mí ja dehe*

mí=mí=ja dehe

3.IMP=3.IMP=haber agua

‘había agua’

(23) *pos este ndí pos ndí hokuhe ya presa*

pos este ndí pos ndí=hok-u=he ya presa
pues PREST 1.IMP pues 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL PREST
'pues este pues hacíamos las presas'

(24) *ndí ndá takuhe ar dehe*

ndí ndá=tak-u=he ar dehe
1.IMP 1.PAS.DEP=apartar.agua-D=PL.EXCL DET.SG agua
'apartábamos el agua'

(25) *ndí hokuhe ya presa*

ndí=hok-u=he ya presa
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL PREST
'hacíamos las presas'

(26) *mí por dehe*

mí por dehe
3.IMP(='bui) porque agua
'porque había agua'

(27) *ne ndí hokuhe*

ne ndí=hok-u=he
y 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL
'y las hacíamos',

(28) *ya ndí hokuhe nuya ko ya bohái*

ya ndí=hok-u=he nu=ya ko ya bo_hai
ya 1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DEF=DET.PL con DET.PL negro_tierra
'las hacíamos con lodo'

(29) *ndí hokuhe ya ya txi boi*

ndí=hok-u=he ya ya txi boi
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL DET.PL DET.PL DIM buey
'hacíamos los, los toritos'

(30) *ya ya karro ndí tutuwi yanta*

ya ya karro ndí=tut-u=wi
DET.PL DET.PL PREST 1.IMP=ponerle[un collar a alguien]-D=DU.INCL

yanta
PREST
'los los carros, les poníamos las llantas'

(31) *mí kohi na hño*

mí=koh-i na hño
3.IMP=quedar-L INTENS bien
'quedaban muy bien'

(32) *komongu este mí da da meg*i**

komongu este mí da da=meg-i
como PREST 3.IMP 3.IRR.PRES 3.IRR.PRES=endurecer-L
'como al endurecerse'

(33) *da hogi na hño*

da=hog-i na hño
3.IRR.PRES=hacerse.bien-L INTENS bien
'quedaba muy bien'

(34) *mí mí mí 'yo jar hai*

mí=mí=mí='yo ja=r hai
3.IMP=3.IMP=3.IMP=andar LOC=SG tierra
'y caminaban en la tierra'

(35) *y este honse hon dí pe=he'ä*

y_este honse hon dí=pe=he='ä

CCOD LIM LIM 1.PRES=contar=PL.EXCL=3.ENF

'y este solo le cuento eso'

(36) *'bu ndí tx'ulo bäts'ihe.*

'bu ndí=tx'ulo bätssi=he

cuando.RED 1.IMP=ser.pequeño niño=PL.EXCL

'de cuando era niño pequeño'.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_20

(1) *Nu dar pa'ä*

Nu da=r pa='ä
DEF 3.IRR.PRES=SG día=3.ENF
'Fue ese día',

(2) *dá tanga*

dá=tan=ga
1.PAS=comprar=1.ENF
'compré,

(3) *wi 'rakuga 'nar 'bexu mtada*

wi 'ra=k-u=ga 'na=r 'bexu m=tada
? (3.PAS)dar=1.DAT-D=1.ENF INDET=SG peso 1.POS=papá
'mi papá me dio un dinero',

(4) *dá maga m=dängo,*

dá=maga m=dängo
1.PAS=irse=1.ENF 1.POS=fiesta
'me fui a la fiesta',

(5) *Lugar nga tanga 'nar thuhme,*

Lugar nga=tan=ga 'na=r thuhme
En_lugar_de 1.IRR.PAS.DEP=comprar=1.ENF INDET=SG pan
'en lugar de comprar un pan'

(6) *nga tanga 'nar hme*

nga=tan=ga 'na=r hme
1.IRR.PAS.DEP=comprar=1.ENF INDET=SG tortilla
'de comprar una tortilla (un taco)'

- (7) *nga tsiga*
nga=tsi=ga
1.IRR.PAS.DEP=comer=1.ENF
'para que comiera'
- (8) *pus dá tanga 'na mtx'ulo txi karro,*
pus dá=tan=ga 'na
pues 1.PAS=comprar=1.ENF INDET.SG

m=tx'ulo txi karro
1.POS=pequeño DIM carro
'pues me compré un carrito pequeño',
- (9) *dá ega mt'olo txi karro*
dá=e=ga m=t'olo txi karro
1.PAS=traer=1.ENF 1.POS=pequeño DIM PREST
'me traje mi carrito pequeño'
- (10) *dá tanga,*
dá=tan=ga
1.PAS=comprar=1.ENF
'me lo compré'
- (11) *tsa ndí johyaga*
tsa ndí=johya=ga
sentir 1.IMP=estar.contento=1.ENF
'me sentía muy contento'
- (12) *dá tanga ar pa 'ä*
dá=tan=ga ar pa=ä
1.PAS=comprar=1.ENF DET.SG día=3.ENF
'por haber comprado ese día'.

Juegos_21

(1) *Mí num ndí ndí tx'ulo*ga,

Mí nu=m ndí ndí=tx'ulo=ga,
3.IMP cuando.RED=? 1.IMP 1.IMP=ser.pequeño=1.ENF
'Cuando yo era pequeño',

(2) *pus gem'bu ndá päka ar 'ñeni*

pus gem'bu ndá=pä=ka ar 'ñeni
pues después 1.PAS.DEP=saber=1.ENF DET.SG juego
'pues entonces aprendí el juego (de fútbol)'

(3) *Pe hinti ndí häga ar bojä*

Pe hinti ndí=hä=ga ar bojä
pero NEG 1.IMP=traer=1.ENF DET.SG dinero
'Pero no traía dinero'

(4) *Pa nga tanga 'ra ma thiza,*

Pa nga=tan=ga 'ra ma thiza
Para 1.IRR.PAS.DEP=comprar=1.ENF INDET.PL 1.POS zapato
'Para comprar unos zapatos'

(5) *Nixi nga tanga num nkät'uwa, niximt'olo zexjoga*

Nixi nga=tan=ga num nkät'uwa
Ni 1.IRR.PAS.DEP=comprar=1.ENF DEF calceta

nixi m=t'olo zexjo=ga
NEG 1.POS=pequeño pantalón=1.ENF

'Ni para comprar unas calcetas, ni un short'

- (6) *Dá tinga 'nar 'nar nkät' uwa*
 Dá=tin=ga 'na=r 'na=r nkät'uwa
 1.PAS=encontrar=1.ENF INDET=SG INDET=SG calceta
 'Encontré una, una calceta'
- (7) *este dá handuga*
 este dá=hand-u=ga
 PREST 1.PAS=ver-D=1.ENF
 'este las vi'
- (8) *mí 'bem' bu*
 mí='bem='bu
 3.IMP=estar=LOC.RD
 'estaban allá'
- (9) *pero komo mí tobe hingi ndí 'ñenga*
 pero komo mí tobe hingi ndí='ñen=ga
 PREST PREST 3.IMP todavía NEG 1.IMP=jugar=1.ENF
 'pero como todavía no jugaba'
- (10) *este pwes hinda njapuga ar kaso*
 este pwes hin=dá=njapuga_ar_kaso
 PREST PREST NEG=PAS=hacer.caso
 'este pues no le puse atención'
- (11) *pero ya ndá 'ñega' bya*
 pero ya ndá='ñe=ga='bya
 PREST PREST 1.PAS.DEP=jugar=1.ENF=ACT
 'pero cuando jugué'

(12) *ndí 'yoga*

ndí='yo=ga

1.IMP=andar=1.ENF

'andaba'

(13) *ndí hongá,*

ndí=hon=ga

1.IMP=buscar=1.ENF

'(las) buscaba'

(14) *ndí hongá*

ndí=hon=ga

1.IMP=buscar=1.ENF

'Y buscando'

(15) *y nunka dá tingá.*

y nunka dá=tin=ga

PREST PREST 1.PAS=encontrar=1.ENF

'y nunca las encontré'.

Juegos_22

(1) *Bueno, ps simplemente, este pus kongu anuga 'nar nxutsi,*

Bueno_ps_simplemente_este_pus ko=ngu

CCOD PREST=como

(Ø=)an-u=ga 'na=r nxutsi

(3.PRES)=preguntar-D=1.ENF INDET.=SG muchacha

‘Bueno, pues simplemente, este pues como ella me pregunta la muchacha’,

(2) *ps simplemente ndí tx'ulo*

ps_simplemente ndí=tx'ulo=ga

CCOD 1.IMP=ser.pequeño

‘pues simplemente, cuando era pequeño’,

(3) *pus ndí johyaga*

pus ndí=johya=ga

pues 1.IMP=estar.contento=1.ENF

‘pues estaba contento,’

(4) *ndí 'ñenga jar wahi*

ndí='ñen=ga ja=r wahi

1.IMP=jugar=1.ENF LOC=DET.SG milpa

‘jugaba en la milpa’,

(5) *ndí faxka mtada*

ndí=fax=ka m=tada

1.IMP=ayudar=1.ENF 1.POS=papá

‘ayudaba a mi papá’,

(12) *ndí 'ñenga.*

ndí='ñenga

1.IMP=jugar=1.ENF

'jugaba'.

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_23

- (1) *Bueno pos simplemente, 'nar pa'ö ndí hokuhe m PAUSA txi ko ya zafni mtxi regiletehe*

Bueno_pos_simplemente 'na=r pa='ö
CCOD INDET.SG día=DEF=3.SG

ndí=hok-u=he m PAUSA txi ko ya zafni
1.IMP=hacer- D=PL.EXCL m PAUSA DIM con DET.PL zacate

m=txi regilete=he
1.POS=DIM PREST=PL.EXCL

'Bueno, pues simplemente un día, hacíamos con el zacate nuestros rehiletitos',

- (2) *pos era mí genga ne ñowiga ne mjwädäga*

pos era mí=gen=ga ne 'ñowi=ga ne m=jwädä=ga
pues PREST 3.IMP=ser=1.ENF y hermano=1.ENF y 1.POS=carnal=1.ENF

'pues era yo y mi hermano y mi carnal',

- (3) *ndí honse ndí 'ñohe'u*

ndí honse ndí='ño=he='u
1.IMP solamente 1.IMP=andar=PL.EXCL=3.ENF

'sólo andábamos',

- (4) *ndí 'ñenhe*

ndí='ñen=he
1.IMP=jugar=PL.EXCL

'jugábamos'

- (5) *nu xtá nde*

nu xtá=nde
DEF 3.PERF=tarde

'era de tarde'

(6) *dá 'ño ar ndogi*
dá='ño ar ndogi
3.PAS=andar DET.SG aire
'corría el aire'

(7) *ndí hokuhe*
ndí=hok-u=he
1.IMP=hacer-D=PL.EXCL
'hacíamos',

(8) *ndí johyahe*
ndí=johya=he
1.IMP=ser.feliz=PL.EXCL
'éramos felices,

(9) *ndí 'ñenhe.*
ndí='ñen=he
1.IMP=jugar=PL.EXCL
'jugábamos'.

Juegos_24

(1) *Nugatho nuya nu nugatho dá pehe*

Ngu=gatho nu=ya nu nu=gatho
como=todo DEF=DET.PL DEF DEF=todo

dá=pe=he

1.PAS=hacer=PL.EXCL

‘Como todo, como todo lo que hicimos’

(2) *Pos tobe dí meya*

Pos tobe dí=meya

Pues todavía 1.PRES=aprender

‘pues todavía me acuerdo’

(3) *togo ndí hokihe ya ya boi*

togo ndí=hok-i=he ya ya boi
INTERR 1.IMP=hacer-L=PL.EXCL DET.PL DET.PL buey
‘quiénes hacíamos los, los bueyes’

(4) *Ndí hokihe ya kanika*

ndí=hok-i=he ya kanika
1.IMP=hacer-L=PL.EXCL DET.PL PREST
‘hacíamos las canicas’

(5) *Ndí hokihe ya ya*

Ndí=hok-i=he ya ya
1.IMP=hacer-L=PL.EXCL DET.PL DET.PL
‘hacíamos las, las’,

(12) *ndí handihe ya ya boi*

ndí=hand-i=he ya ya boi
1.IMP=cuidar-L=PL.EXCL DET.PL DET.PL buey
'cuidábamos los, los bueyes',

(13) *ke ge'ñu pos honse ndí pehe'bu paha*

ke ge'ñu pos honse ndí=pe=he='bu paha
que que pues solamente 1.IMP=hacer=PL.EXCL=LOC.RD día
'que como pues solamente hacíamos eso en el día'

(14) *komo ge 'na txi ora gá handihe ya deti*

komo ge 'na txi ora
PREST que INDET.SG DIM PREST

gá=hand-i=he ya deti
1.PAS=cuidar-L=PL.EXCL DET.PL borrego
'como en una horita, cuidábamos los borregos'

(15) *y lego hondi ar 'ñeni*

y lego hondi ar 'ñeni
PREST luego LIM DET.SG juego
'y luego sólo en el juego'

(16) *pos si nu'bu xkár kar handihe ya deti*

pos_si nu'bu xkár=kár=hand-i=he
FPREST cuando 1.PERF.POT=1.PERF.POT=cuidar-L=PL.EXCL

ya deti
DET.PL borrego

'pues si cuando al cuidar (hubiéramos cuidado) a los borregos'

(17) *ya bi ko*

ya bi=ko
PREST 3.PAS=meterse
'ya se metieron',

(18) *ya biko ja ya thä*

ya bi=ko ja ya thä
PREST 3.PAS=meterse LOC DET.PL maíz
'ya se metieron en el maíz (el maizal)'

(19) *mí tsa ya thä*

mí=tsa ya thä
3.IMP=comer DET.PL maíz
'se comían el maíz,

(20) *pos da ehe ya bisino*

pos da=ehe ya bisino
pues 3.IRR.PRES=venir DET.PL vecino
pues vendrían los vecinos,'

(21) *pos mí seya*

pos mí=seya
pues 3.IMP=regañar
'pues regañaban'

(22) *luesi mí et'i*

luesi mí=et'-i
luego 3.IMP=llevar-L
'luego se los llevaban',

(23) *mí mí et'í mí*

mí=mí=et'-i mí

3.IMP=3.IMP=llevar-L 3.IMP

'se los llevaban'

(24) *pa mí mí kot'í ja ya ngu*

pa mí=mí=kot'-i ja ya ngu

para 3.IMP=3.IMP=encerrar-L LOC DET.PL casa

'para encerrarlos en su casa'

(25) *asta xtí hyaxu'ä*

asta xtí=hyaxu='ä

PREST 3.PERF.POT=al.día.siguiete=DEF.3.SG

'hasta el día siguiente'.

(26) *ja dá, ja dá 'yegi*

ja dá ja dá='yeg-i

LOC 1.PAS LOC 1.PAS=reservar.para.algo-L

'para dormir'

(27) *dá ähe*

dá=ä=he

1.PAS=dormir=PL.EXCL

'nos dormimos'

Juegos_25

(1) *Hää, dí benga*

Hää dí=ben=ga
AFIRM 1.PRES=recordar=1.ENF
'Sí recuerdo'

(2) *no'ö ndí 'ñenga'bu*

no='ö ndí='ñen=ga='bu
DEF=DEM.3.SG 1.IMP=jugar=1.ENF=LOC.RD
'lo que jugaba'

(3) *ndí tx'ulo bäs'ti'iga*

ndí=tx'ulo bäs'ti=ga
1.IMP=ser.pequeño niño=1.ENF
'cuando era niño'

(4) *no'ö jar 'batha ndí et'ihe mdeti*

no='ö ja=r 'batha ndí=et'-i=he
DEF=DEM.3.SG LOC=SG campo 1.IMP=llevar-L=PL.EXCL

m=deti

1.POS=borrego

'en el campo llevábamos nuestros borregos'

(5) *ndí et'ihe*

ndí=et'-i=he
1.IMP=llevar-L=PL.EXCL
'los llevábamos'

(6) *ma nga manga et'ihe*

ma=nga

ma=nga=et'-i=he

INM=1.IRR.PAS.DEP INM=1.IRR.PAS.DEP=llevar-L=PL.EXCL

'los llevábamos'

(7) *nda 'ñuni*

nda='ñun-i

3.IRR.PAS.DEP=comer-L

'comían'

(8) *nda honi*

nda=hon-i

3.IRR.PAS.DEP=buscar-L

'buscaban'

(9) *nda tsi*

nda=ts-i

3.IRR.PAS.DEP=comer-L

'comían'

(10) *ya nu xta ndu yá mui ma tsi metihe,*

ya nu xta=ndu yá mui

PREST cuando.RED 3.IRR.PERF.DEP=llevar 3.PL.POS estómago

ma tsi meti=he

1.POS DIM animal=PL.EXCL

'ya cuando se llenarán el estómago nuestros animalitos'

(11) *ndí 'ñenhe 'naxtui*

ndí='ñen=he 'na_xtui

1.IMP=jugar=PL.EXCL un_poco

'jugábamos un poco',

(12) *ndí joxkuhem pelota*

ndí=joxk-u=he=m pelota
1.IMP=llevar-D=PL.EXCL=1.POS PREST
'llevábamos nuestra pelota'

(13) *pa nga 'ñenhe*

pa nga='ñen=he
para 1.IRR.PAS.DEP=jugar
'para jugar'

(14) *ndí kuxhem tompo*

ndí=kux=he=m tompo
1.IMP=llevar=PL.EXCL=1.POS PREST
'llevábamos nuestro trompo'

(15) *pa nga 'ñenhe*

pa nga='ñen=he
para 1.IRR.PAS.DEP=jugar=PL.EXCL
'para jugar'

(16) *ndí kuxhem kanika*

ndí=kux=he=m kanika
1.IMP=llevar=PL.EXCL=1.POS PREST
'llevábamos nuestras canicas'

(17) *pa nga ntuts'imuhe,*

pa nga=ntuts'im-u=he,
para 1.IRR.PAS.DEP=apostar-D=PL.EXCL
'para apostar',

(18) *nga 'ñenhe*

nga='ñen=he

1.IRR.PAS.DEP=jugar=PL.EXCL

'para jugar'

(19) *nu'bu hinä, ndí pahe jar jar presa o jar bordo*

nu'bu hinä ndí=pa=he ja=r ja=r

cuando NEG 1.IMP=ir=PL.EXCL LOC=SG LOC=SG

presa o ja=r bordo

PREST PREST LOC.SG PREST

'cuando no, íbamos a la, a la presa, o al bordo'

(20) *ndí 'ñathehe*

ndí='ñathe=he

1.IMP=nadar=PL.EXCL

'nadábamos'

(21) *ja ndí nxahe'bu*

ja ndí=nxa=he='bu

LOC 1.IMP=aprender=PL.EXCL=LOC.RD

'entonces aprendíamos'

(22) *ndí ndí 'ñathehe jar dehe*

ndí=ndí='ñathe=he ja=r dehe

1.IMP=1.IMP=nadar=PL.EXCL LOC=SG agua

'nadábamos en el agua'

(23) *ya nu xtá nde*

ya nu xtá=nde

ya DEF 3.PERF=tarde

'ya era la tarde',

(24) *nga penguhe*

nga=peng-u=he

1.IRR.PAS.DEP=regresar-D=PL.EXCL

‘regresábamos’,

(25) *nga ehe meti*

nga=e=he meti

1.IRR.PAS.DEP=arrear=PL.EXCL animal

‘arreábamos los animales’

(26) *nga kot'uhe,*

nga=kot'-u=he

1.IRR.PAS.DEP=encerrar-D=PL.EXCL

‘los encerrábamos’,

(27) *nga 'ñunhe*

nga='ñun=he

1.IRR.PAS.DEP=comer=PL.EXCL

‘comíamos’

(28) *ndí nde pa gem'bu no'ö ar ora'ö ngu 'nar 'rato nde juwahe ar 'ñuni*

ndí=nde pa gem'bu no='ö ar

1.IMP=hacerse tarde para después DEF=DEM.3.SG DET.SG

ora='ö ngu 'na=r 'rato nde juwa=he

PREST=DEF.3.SG como INDET=SG seis tarde (1.IMP)terminar=PL.EXCL

ar 'ñuni

DET.SG comida

‘después en la tarde como a las seis de la tarde terminábamos de comer’,

(29) *ga no'ö tsayahe 'naxtui*

ga no='ö tsaya=he 'na_xtui
1.IRR.PRES DEF=DEM.3.SG descansar=PL.EXCL un_poco
'descansábamos un poco'

(30) *gem'bu ga handihe ya*

gem'bu ga=hand-i=he ya
después 1.IRR.PRES=mirar-L=PL.EXCL PL.EXCL
'después veíamos los (animales)'

(31) *dá nxui,*

dá=nxui
1.PAS=noche
'era de noche',

(32) *ga et'ihe,*

ga=et'-i=he
1.IRR.PRES=arrear-L=PL.EXCL
'arrearíamos',

(33) *ga e'hem meti m'nagi, ya oni o ya fani*

ga=e'=he=m meti m'nagi
1.IRR.PRES=juntar=PL.EXCL=1.POS animal otra.vez

ya oni o ya fani
DET.PL pollo PREST DET.PL caballo

'juntábamos nuestros animales otra vez; los pollos, o los caballos'

(34) *ndí 'winhe pa ya di gem'bu 'bu*

ndí='win=he pa ya dí gem'bu 'bu
1.IMP=alimentar=PL.EXCL para DET.PL 3.PRES.ASP después LOC.RD
'para alimentarlos después'

(35) *nga kut' ihe*

nga=kut'-i=he

1.IRR.PAS.DEP=meter-L=PL.EXCL

'nos metíamos'

(36) *nga ähe*

nga=ä=he

1.IRR.PAS.DEP=dormir=PL.EXCL

'dormíamos'

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_26

(1) *Hää nja'bu no'ö dí benga*

Hää nja'bu no='ö dí=ben=ga

AFIRM es.así DEF=DEM.3.SG 1.PRES=acordarse=1.ENF

'Sí, así es, lo que sí me acuerdo,

(2) *no'ö tan ndí nega*

no='ö tan ndí=ne=ga

DEF=DEM.3.SG tanto 1.IMP=querer=1.ENF

'lo que tanto quería'

(3) *nga nxaka*

nga=nxa=ka

1.IRR.PAS.DEP=aprender=1.ENF

'(era) aprender'

(4) *nga 'ñenga*

nga='ñen=ga

1.IRR.PAS.DEP=jugar=1.ENF

'a jugar',

(5) *nga 'ñenhe ya dätä jä'i*

nga='ñen=he ya dätä jä'i

1.IRR.PAS.DEP=jugar=PL.EXCL DET.PL grande persona

'jugar con grandes personas'

(6) *Nuga desde tx'ulo ndí 'ñenga,*

Nu=ga desde tx'ulo ndí='ñen=ga

DEF=1.ENF PREST ser.pequeño 1.IMP=jugar=1.ENF

'Yo desde chico jugaba,

(7) *ndí 'ñenga*

ndí='ñen=ga

1.IMP=jugar=1.ENF

'jugaba',

(8) *ndí tit'iga ar pelota*

ndí=tit'-i=ga ar pelota

1.IMP=patear-L=1.ENF DET.SG PREST

'pateaba la pelota',

(9) *Y no'ö tan ndí nega*

Y no='ö tan ndí=ne=ga

PREST DEF=DEM.3.SG tanto 1.IMP=querer=1.ENF

'Y lo que tanto quería'

(10) *tan ndí nega*

o tan ndí=ne=ga

PREST tanto 1.IMP=querer=1.ENF

'o tan quería'

(11) *nga nxaka*

nga=nxa=ka

1.IRR.PAS.DEP=aprender=1.ENF

'(era) aprender'

(12) *nga päka ge'ñö*

nga=pä=ka ge'ñö

1.IRR.PAS.DEP=saber=1.ENF esto

'saber esto',

(13) *ndí nega 'ö*

ndí=ne=ga='ö

1.IMP=querer=1.ENF=DEM.3.SG

'es lo que quería'

(14) *Ge 'ñö ndí nega 'ö*

Ge 'ñö ndí=ne=ga='ö

Esto 1.IMP=querer=1.ENF=DEF.3.SG

'esto quería',

(15) *y nu 'bu nga ya ndá tega 'bya*

y nu'bu nga ya

PREST cuando 1.IRR.PAS.DEP PREST

ndá=te=ga='bya

1.PAS.DEP=crecer=1.ENF=ACT

'y cuando ya cuando crecí (había crecido)',

(16) *no 'ö tsa ndí nega*

no='ö tsa ndí=ne=ga

DEF=DEM.3.SG tanto 1.IMP=querer=1.ENF

'lo que tanto quería'

(17) *nga nga 'ñenhe ya mboho*

nga=nga='ñen=he ya mboho

1.IRR.PAS.DEP=1.IRR.PAS.DEP=querer=PL.EXCL DET.PL mestizo

'era jugar con los mestizos',

(18) *ga 'ñenhe ya mboho*

ga='ñen=he ya mboho

1.IRR.PRES=jugar=PL.EXCL DET.PL mestizo

'jugar con los mestizos',

(19) *gem'bu dá unga*
gem'bu dá=un=ga
después 1.PAS=dar=1.ENF
'después me di (cuenta)'

(20) *dá päka*
dá=pä=ka
1.PAS=saber=1.ENF
'supe'

(21) *pa gi nxadi*
pa gi=nxad-i
para 2.IRR.PRES=aprender-L
'para aprender',

(22) *gi gi gi gi 'ñeni*
gi=gi=gi=gi='ñen-i
2.IRR.PRES=2.IRR.PRES=2.IRR.PRES=2.IRR.PRES=jugar-L
'a jugar (jugarías)'

(23) *hõnse gi hyandi*
hõnse gi=hyand-i
LIM 2.IRR.PRES=observar-L
'solamente observarás'

(24) *hanja japi*
hanja jap-i
INTERR (2.IRR.PRES=)hacer-L
'cómo lo harías'

(32) *nga 'ñenga*

nga='ñen=ga

1.IRR.PAS.DEP=jugar=1.ENF

'era jugar'

(33) *pa nga täka ar bojä*

pa nga=tä=ka ar bojä

para 1.IRR.PAS.DEP=ganar=1.ENF DET.SG dinero

'para ganar el dinero'

(34) *hingi ndí nega*

hingi ndí=ne=ga

NEG 1.IMP=querer=1.ENF

'no quería'

(35) *nga 'ñenga*

nga='ñen=ga

1.IRR.PAS.DEP=jugar=1.ENF

'jugar'

(36) *h_{on}se nga 'ñenga*

h_{on}se nga='ñen=ga

LIM 1.IRR.PAS.DEP=jugar=1.ENF

'sólo por jugar'

(37) *h_{on}se no'ö ndí nega*

h_{on}se no='ö ndí=ne=ga

LIM DEF=DEM.3.SG 1.IMP=querer=1.ENF

'no sólo eso, no quería',

(38) *hinä ndí nega*

hinä ndí=ne=ga

NEG 1.IMP=querer=1.ENF

‘no quería’

(39) *nga ’ñenga*

nga=’ñen=ga

1.IRR.PAS.DEP=jugar=1.ENF

‘jugar’

(40) *pa nga täka ar bojä*

pa nga=tä=ka

ar bojä

para 1.IRR.PAS.DEP=ganar=1.ENF DET.SG dinero

‘para ganar dinero’,

(41) *ge ’ñä ndí nega ’ö*

ge ’ñä ndí=ne=ga=’ö

es.eso 1.IMP=querer=1.ENF=DEF.3.SG

‘era eso lo que quería’.

Juegos_27

(1) *Este dí benga*

Este dí=ben=ga

PREST 1.PRES=acordarse=1.ENF

‘Este, me acuerdo’

(2) *wando ’bu ndí ponga*

wando ’bu ndí=pon=ga

cuando LOC.RD 1.IMP=salir=1.ENF

‘cuando salía’

(3) *ndí handuga mdeti*

ndí=hand-u=ga m=deti

1.IMP=cuidar-D=1.ENF 1.POS=borrego

‘cuidaba mis borregos’

(4) *ndí ’ñenga mm nuya nuya do*

ndí=’ñen=ga mm nu=ya nu=ya do

1.IMP=jugar=1.ENF mm DEF=DET.PL DEF=DET.PL piedra

‘jugaba con las las piedras’

(5) *mí ku jar dathe*

mí=ku ja=r da_the

3.IMP=estar LOC=DET.SG grande_agua(río)

‘(las piedras que) estaban en el río’

(6) *ndí ’ñenga ya dehe ’bu ja dathe*

ndí=’ñen=ga ya dehe ’bu ja da_the

1.IMP=jugar=1.ENF DET.SG agua LOC.RD LOC grande_agua

‘jugaba en el agua, en el río’

(7) *ndí handuga meti*

ndí=hand-u=ga meti
1.IMP=cuidar-D=1.ENF animal
'cuidaba animales'

(8) *y ese ree no 'ör feni 'ö nunka ga 'beka 'ö*

y ese ree no='ö=r
PREST PREST recuerdo DEF.SG=DEM.3.SG=DET.SG

feni='ö nunka ga='be=ka='ö
pensamiento=DEM.3.SG PREST 1.IRR.PRES=perder=1.ENF=DEM.3.SG
'y ese recuerdo o ese pensamiento nunca lo perderé'

(9) *porke dí benga na hño*

porke dí=ben=ga na hño
PREST 1.PRES=recordar=1.ENF INTENS bien
'porque recuerdo muy bien'

(10) *y syempre dí benga*

y syempre dí=ben=ga
PREST PREST 1.PRES=acordarse=1.ENF
'y siempre recuerdo'

(11) *tsokar mfeni*

tsokar=ka=r mfeni
(1.PRES=)llegar=1.ENF=DET.SG recuerdo
'me llega el recuerdo'

(12) *xtá zokar mfeni*

xtá=zokar=ka=r mfeni
1.PERF=llegar=1.ENF=DET.SG recuerdo
'cuando me llega el recuerdo'

(13) *dí benga*

dí=ben=ga

1.PRES=acordarse=1.ENF

‘me acuerdo’

(14) *ne maga*

ne ma=ga

y (INM=)ir=1.ENF

‘y voy a ir’

(15) *ga 'buka m'nagi*

ga='bu=ka m'nagi

1.IRR.PRES=vivir=1.ENF otra.vez

‘viviría otra vez’

(16) *pa penga*

pa pen=ga

para (1.IRR.PRES)=volver=1.ENF

‘para volver’

(17) *benga mtiempo*

ben=ga m=tiempo

(1.IRR.PRES)=recordar=1.ENF 1.POS=PREST

‘recordaré el tiempo’,

(18) *komo ya hindí paga*

komo ya hin=dí=pa=ga

PREST PREST NEG=1.PRES=ir=1.ENF

‘porque ya no he ido’.

Juegos_28

(1) *Nu'bu ndí tx'ulo*

Nu'bu ndí=tx'ulo=ga
cuando 1.IMP=ser.pequeño=1.ENF
'Cuando era pequeño'

(2) *xí mí xí mí gustaga ar 'ñeni*

xí mí xí mí=gusta=ga ar 'ñeni
3.PERF 1.IMP 3.PERF 3.IMP=PREST=1.ENF DET.SG juego
'me gustaba el juego'

(3) *nu'bu ndí paga*

nu'bu ndí=pa=ga
cuando 1.IMP=ir=1.ENF
'cuando iba (a la escuela)'

(4) *ndí, ndí 'ot'igar*

ndí ndí='ot'i=ga=r
1.IMP 1.IMP=escribir=1.ENF=DET.SG
'(yo) escribía'

(5) *nu jar ndí xaka*

nu jar ndí=x_a=ka
DEF LOC=DET.SG 1.IMP=aprender=1.ENF
'lo que aprendía'

(6) *este pus bi 'raka 'nar johya*

este pus bi='ra=ka 'na=r johya
PREST pues 3.PAS=dar=1.ENF INDET.SG alegría
'este pues me dio un gusto'

(7) *porke nu mxanatega bi bi jwahnigi*

porke nu m=xanate=ga

PREST DEF 1.POS=maestro=1.ENF

bi=bi=jwahnigi

3.PAS=3.PAS=escoger=1.OBJ

‘porque mi maestro me, me escogió’

(8) *Eee ga ’ñengar ar ’ñeni pelota*

Eee ga=’ñen=ga=r ar ’ñeni pelota

Eh 1.IRR.PRES=jugar=1.ENF=DET.SG DET.SG juego PREST

‘eeh para jugar el juego de pelota (futbol)’

(9) *este pus bi ’raka ’nar johya ar pa ’ö*

este pus bi=’ra=ka ’na=r johya

PREST pues 3.IMP=dar=1.ENF INDET.SG alegría

ar pa=’ö

DET.SG día=DEM.3.SG

‘este pues me dio un gusto por ese día’

(10) *Y desdegembu, hää, bi gustaga ar ’ñeni ’ñeni pelota.*

y desdegembu hää bi=gusta=ga

PREST desde.cuando AFIRM 3.PAS=PREST=1.ENF

ar ’ñeni ’ñeni pelota

DET.SG juego juego PREST

‘y des de ese día, sí, me gusta el juego, futbol’

Textos en español de hablantes otomíes de la colonia Nueva Realidad

Ciudad_1

1. sí cuando: venimo para acá
2. yo a dormir allá en el vieja central
3. pasa un borracho
4. tenemos mucho miedo
5. ya sigundo ya: a buscar otro lugar
6. fuimo a donde a una corona/
7. porque estaba allí/
8. fuimos para allá
9. creo que
- 9.1 mi duré como:/ tres cuatro mese allí
10. ya después ya: me vo:y mi tierra/
11. ya no digo:
- 12 . creo que
- 12.1 ya me voy mi tierra/
13. voy a llevar/
14. voy
15. la traigo a mi señor
16. para que van a vender también acá
17. ya fuimos para allá
18. y ya lo traigo y
19. pero llega un señor
20. y decía no para qué
21. yo me da mucho pena

22. para qué lo voy a vender/ aquí
23. yo no no tu testoy loco
24. lo que me van a dar la cansta
25. (...) comer por su hijo
26. no pero yo no quién sabe
- 26.1 dónde se duerme
27. dejó allí
28. pero como ya lo conozco
29. ya: me deja allá/
30. quién sabe
- 30.1 a dónde se fue
31. poco ratito llegó
32. ah este/ señora ya vaya a (...) a su trabajo
33. ya si encontraste
34. pues vete a trabajar
35. y yo: aquí me voy a seguir
36. y me voy a vender
37. este canasta/ voy a vender mi dulce:
38. lo que estoy vendiendo aqu\i'
39. como ya traigo una canasta asina/
40. yo estoy vendiendo
41. y llena mi dulce
42. siempre todos los lo que hay/ chicle y// paleta
43. ya: después yo/ puro aquí todo el día bueno allá sentado
44. allí de en/ este del (...) por la Meda

45. yo estoy sentado allí ya de una vez/
46. cuánto voy a vender aquí
47. por que:/ ya se fue: su papá de mi hijo
48. ya se fue a su rancho
49. 'ora dice
- 49.1 que ya no le gusta aquí
50. 'tonces se fue: para allá
51. como siempre así también estaba tomando
52. ps se fue para allá ya:
53. ya cuando fuimo
54. yo le digo 'ora
55. por qué no me espera ahí
56. por qué i viniste
57. no: allá no hay trabajo allá
58. cómo que no hay ahí/ trabajo
59. también nada más lo que te van a vender
60. zanararas o papa y véndalo
61. sé hay también
62. hay dinero allí
63. y digo no
64. aquí lo voy a hacer mi trabajo aquí la casa
65. voy a sembrar aquí mi terreno
66. ah bueno/ ps órale entonces órale/ yo me voy
67. a ver entre quince día vengo otra vez

68. se lo digo así
69. “bueno ps órale ya vete”
70. ya venimo: /
71. ya le traigo mi hija mi hijo
72. “bueno ps ahí quédate”
73. “yo ya me voy”
74. “¿cuánto me van a ganar allá donde voy?”
75. “bueno ps ya vete”
76. me dijo así /
77. ya venimos para acá
78. y ya:: cree
- 78.1 que se pas
79. no mi sobrino / allá su sobrino de: mi difunto me dice
80. “tía// vete a la (...)”
81. “ahí:/ te voy a dejar un lugar ahí”
82. “donde estoy vendiendo”
83. “vete allá/”
84. “vete buscar”
85. “también te van a aceptar allí”
86. mi dijo así
87. y ora sí me fui para allá
88. me lo encontré en este lugar
89. pero me sufrí uno sufrimiento allí también
90. porque no me de:ja
91. a vender en [este] contadores

92. ya cuando salen todo/
93. me voy a corriendo otra vez
94. ya cuando te van a entrar/ corriendo
95. me regresaba
95.1 para voy a poner mi canasto
96. y ya: después se lo digo
97. ay este no deja ahora
98. y es bien malo [este] el contador
99. le digo ay por qué no deja
100. to:do todo saliendo
101. lo: que está viviendo allá
102. (...) de Cerro de las Campana estoy sentado allí
103. ya cuando te van a: regresar todo los estudiante
104. ya/ voy a regresar otra vez, pues así en este sufrimiento lo que sí

Ciudad_2

1. e: osea e:l día que yo llegué//
2. yo pus vi muchas cosas/carros/ calles/ e: tiendas así grandes y/
3. ah ps yo lo yo decía yo entre mí/
4. ¿apoco voy a conocer?/
5. se me hace que no voy a llegar allá nonde/
6. donde nonde nos vamos a quedar/
7. onde nos tamos quedando//
8. pus pus/ ese día pus/ me andaba: trayendo parriba y pabajo en las calles pero/
9. como que no se me quedaba//
10. ya después seguí::/
11. di como dos días allí e:h con él/
12. nada más él traiba su cartilla//
13. chando viajes/ bolsas/ cajas/ así/
14. veía que le pagaba//
15. y:/ ya después este/ ps ya me dejó
16. y me respodió u:n diablito//
17. este y ya:/ anduve también ahí
18. pero dije
19. no/ pus yo no salgo lejos/ yo/ no más en la ciudad de adentro en el mercado//
20. ya de allí no hemos sacado las cosas
21. y volver a mete:rme otra vez//
22. y pus saca:ba las cosas
23. y/ no pues sí/ sí sacaba para comer
24. y pagué mi ()/

25. ay (~ahí) nos quedábamos/
26. pagábamos cinco pesos la quedada/ este dos pesos y cinco la cartilla/
27. y ahí nos bañábamos/
28. ahí lavábamos la ropa pues/
29. no no podía salir/
30. salir porque yo le/
31. yo tenía miedo
32. para: perderme ahí en la ciudad//
33. jamás salía yo/
34. pus/ no pus si encuentro un peso
35. me alcanzaba
36. para comer allí//
37. para que voy [a] decir/
38. pus ganaba bien/ no no no//
39. pero yo empecé con el diablito/
40. a.: ga- jalar mi diablito ()//

Ciudad_3

1. este/pues la primera vez/cuando: me junté con/ Tomás
2. este: me llevó al DF//
3. y él un día me llevó a pasear/ este:/
4. este: sí pus vez cuando me junté con él nunca/
5. yo: crecí en Santiago
6. yo no: conocía: ni:/ ni en Querétaro ni en México
7. yo no conocía
8. porque yo no salía no/
9. crecí en Santiago//
10. y un día cuando me junté con él
11. me llevó este:/ a México//
12. y este y e:h no sé si me llevó a pasear
13. no sé dónde me llevó
14. ya ni me acuerdo allí
15. ya no me acuerdo//
16. y en el metro este: pus hay estos elevadores y ses escalera/
17. pus lo primerito que hice
18. bueno to-/ Tomás le dio mucha risa porque/
19. me dijo
20. que iba a subir este: en los elevadore
21. yo no subí en los elevadore porque me daba miedo/
22. me daba mucho miedo
23. de que:/ me iba a pasar algo//
24. y este: pos me di la vuelta/

25. me subí en las escalera/
26. y: Tomás todavía dice que ((ríe))
27. lo recuerda:/
28. y: y me daba/ mucho miedo
29. ¿no?/ porque yo no salía:/
30. bueno/ mis papás siempre me dejaba: allá en Santiago
31. a cuidar los animale/
32. y después este: me llevó en e:l allá en México/
33. este: yo no conocía lo que es carne fría//
34. porque ps en el pueblo: en ese tiempo: no había//
35. y hace:/ unos/ veinticinco año treinta años pos no había: carne fría
36. y nadien lo conocía carne fría ya//
37. y Tomás un día este: compró: chorizo
38. para que él lo ((ríe)) jiba a preparar/
39. y: me dio miedo/
40. me dio asco
41. porque yo no sabía cómo hacer/
42. cómo lo: jiba a prepar el chorizo/ ¿no?/
43. sí uno lo conocía
44. y ya Tomás me dijo/
45. no: lo tienes que preparar así/
46. ya me enseñó/
47. este: tienes que poner ere reste: sartén o la cazue:la/
48. lo tienes que preparar así así/ buenon

49. yo veo mi mamá

50. que así lo prepara//

51. pus ella me enseñó/ ya poco a poc a poc a poco: en México:/

52. este: y después nos venimos aquí a Querétaro//

53. ya lo conocí la carne fría//

54. no consumimos mucho la carne fría

55. porque ni sabemos

56. este cómo lo preparan la carne fría//

57. y pus así así fueron/ nustr- bueno de mi: tiempo

58. en ese tiempo/o sea así fue//

Ciudad_4

1. a: este/me preguntaste

2. ¿qué forma/cómo llegué aquí?//

3. que como llegué aquí

4. yo/ ps yo llegué viviendo an la calle//

5. vendía yo allí'n la calle//

6. y:: ya después ya::>/ conseguimos aquí en esta casa/en esta colonia /pues a:>/

7. ahora ya estamos bien y ya>//

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_5

1. pues sí:/ cuando yo llegué:/ a esta ciudad/
2. pues este/ bajando del camión/
3. llegamos a la central//
4. y:::/ pus ora sí que a buscar/ qué comer//
5. recuerdo
 - a. que agarré:/ la calle de: Corregidora/
6. donde está el hotel ((...))/ Miralef/
7. creo que
 - a. se llama Miralef //
8. crucé el semáforo/
9. crucé toda la calle que es/ Corregidora
10. llegué a ((...)) avenida de la Zaragoza//
11. me dirigí hacía el cent- hacía el centro de la ciudad//
12. y en ese:/ cruzar las calles/
13. sí llegué a:l al centro//
14. como que me: dio miedo/
15. me espantó/
16. me vine de regreso//
16. y como iba cruce y cruce por calle/
17. pus se me olvid se me olvidó
18. cuáles calles era/
19. y me perdí//
20. yo ya estaba allí en Zaragoza/
21. pero pues yo sentía
 - a. que andaba muy lejos//

22. y entonces este:/ le pregunté a una señora
23. le dije que
a. dónde estaba la central camionera//

24. me dijo:

25. te per- te te perdiste/ ¿verdá?

26. pues sí le dije que sí/

27. que si me ayudaba:/
a. llegar el lugar//

28. me dijo

29. sí/ yo voy para allá//

30. este:/ si quieres/
a. que te lleve/

31. pus sígueme//

32. ya me dijo
a. que la siguiera ya/

33. llegamos al ahí al lugar/

34. y a en el/ estaba un puente ahí

35. ahorita que ya no está//

36. estaba un puente/

37. y le dije a la señora

38. ¿qué cres?

39. que ya me acordé
a. ónde estoy/

40. ya por aquí: me dejas//

41. ya ahí me dejó en el puente//

42. y:::/ y pues ahí/ ahí llegué/

43. vi el lugar/

44. ya andaba ahí//

45. pero sí: extrañé:
46. en la primera noche/ pues sí extrañé mi/ mi casa/
47. este el lugar donde/
48. pus yo dormía//
49. este:./ pues sí // cuando cada rato despertaba
50. y escuchaba el ruido de los carros/
51. o sea no parabas de escuchar el ruido//
52. y allá en en en/ en la comunidad pus no escuchas nada/
53. no escuchas ningún ruido//
54. este:./ solamente escuchas el cantar de los pájaros/
55. que llegan los pájaros
56. se sientan arriba del techo//
57. y pus tan cante y cante//
58. o: se escucha el aleteo
59. a la hora que empiezan a/ aletear para volar//
60. entons pus sí sí se siente raro de que ps (~pues)/
61. sales de: un lugar
62. y llegas a otro pues/
63. pues no es lo mismo//
64. tonces <<ruido((...))>> que yo recuerdo que/
65. que a mí me pasó//

Ciudad_6

1. pos yo me fui pa' allá
2. me llevó mi mamá
3. porque mi mamá ya/ ya estaban allí
4. yo fui pa' que iba
5. yo yo/ a ayudar
 - a. a vender chicle
6. y entonci de allí/ pus [este:] ella porque iba [este]
 - a. a tener otro hijo
7. y entonce mi ya estaba embarazada/
8. y entonce ya vimos
9. lo que tra\i'a mi mam\ a'
10. que se creci\o' bien
11. y entonce ya me dijo
12. que iba a ayudar
 - a. a cuidar
13. ya le ayudé
 - a. a cuidarlo
14. cuando se alivió mi mamá/
15. yo le ayudé
 - a. a cuidarlo
16. entonce ella lo traía el/ el la niña
17. lo que nació
18. yo lo cargaba mi hermano
19. lo que se ya estaba grandecito
20. entoce de allí salimo
 - a. de vender
21. pos ya de (...) de vender

22. porque ps en el rancho no tenemos nada de comer
23. no tenemos nada de cosechar allí/
24. pos no tenemos
25. entoces por eso salimos
26. fuimos allá a México
27. donde hay (...)
28. pero sí me gusta
29. y pus yo no sabía
30. también que allí [este]/ había gentes malos
31. yo no sabía
32. y ahorita apenas me voy enterando
33. en ese tiempo a los niños ps no sabe
34. piensa que uno está igual que en el rancho
35. cuando vive uno

Ciudad_7

1. Mi suegra me dice
2. 'vámonos'
3. ¿Para qué se van lejo?
4. Aquí a Querétaro hay dinero
5. Y eso es
 - a. lo que me dijo
6. Y me traje
7. Llegamos en el mercado
8. Compramos chicles
9. compramos dulce
10. Nos fuimos
 - a. a vender
11. Y llegamos allí a Ignacio Pere
12. Ahí me dejó
13. Me dice
 - a. Quédate aquí
14. Y entonces: yo me voy
 - a. a ir
 - b. a vender en otro lado
15. Y eso es
 - a. lo que me dijo
16. Y garró
17. y se fue
18. Me dejó ahí
19. Y yo espe:re como tonta ahí

20. Espe:re
21. y espe:re todo la tarde
22. Y nunca llegó
23. Y entonce llegó una señora ahí
24. Me dijo
25. Me preguntó
26. Quién me lo había
 - a. traído
27. ‘¿quién te trajo aquí?’
28. y ya le dije
29. me trajo mi suegra
30. y me dice
 - a. ‘¿pues quién es tu suegra?’
31. y ya le dije
32. y me dice
 - a. no, la señora la conozco
33. es muy mala,
 - a. dice
34. ¿para qué te viene con ella?
 - a. Y así me dijo
35. Y entonce este ¿para qué te veniste con ella?
 - a. Y ya me dice así
36. entonce le digo
 - a. Pos me vine
 - b. porque me la trajo
37. Me lo trajo
38. Y: y ya después este Y ya después este me dijo así
39. Entonce ya agarro
 - a. Y le digo, bueno Pus ya

40. Me lo traje
a. le digo
41. Y: y ya se fue
42. Pus no sé
a. a dónde se fue
43. le digo Y ya este
44. este pus stoy
a. sperando
45. me dijo
a. que orita regresaba por mí
46. pero no ha
a. regresado
47. y me dice
a. no, no te va,
b. no te va
47.b.i. a venir
48. no va
a. a venir a por ti
49. dice
a. yo ya lo conozco
50. y así me dijo
51. pero como yo nunca había
a. salido con ella
52. pus no sabía
a. cómo era su modo
53. yo que lo conocía
54. que era muy mala
55. pero de salirme con ella en la calle
56. pus no lo conocía
57. así cómo era

58. y entonces este pus me dejó

59. ya a la tarde me dice

- a. vámonos,
- b. dice,
- c. vámonos
- d. acompáñame
- e. vámonos

60. vámonos

61. además no va

- a. a venir por ti

62. yo sé

- a. lo que te digo

63. y eso es

- a. lo que me dices

64. y le digo bueno pus

65. vámonos

66. ya nos fuimos a la central

67. ahí nos quedamos

68. ahí nos quedamos ahí

69. porque no teníamos don

70. no teníamos dónde íbamos

- a. a quedar

71. ahí nos quedábamos ahí

72. y ella ya está

73. ya está

74. este este y ella este ya había

- a. llegado también ella ahí

75. ya estaba ahí

76. pero ya no me ya este ya no lo s, ya no me cerqué

77. porque estaba bien enojada conmigo
78. estaba bien enojada conmigo, ella conmigo, ella conmigo
79. y estaba bien enojada
80. me dijo
- a. que porque había encontrado otra persona
81. que porque encontré mi buena amiga, mi buena suegra
82. que ya había
- a. encontrado
83. porque ella me iba
- a. a portar muy bien
84. porque ella no y no sé qué
85. y ya no, ya no cerqué con ella
86. ya no cerqué con ella
87. casi durante la semana que estuvimos aquí.

Ciudad_8

1. cuando llegamos aquí en Querétaro
2. est/aba la central viejo
3. este nos quedábamos en la tarde
4. y este, y en la noche y la madrugada pues este// los que estaban ahí:
5. en echando [este] limpieza
6. que nos echaban agua a las cinco de la mañana
7. a lo avisaba
8. pasaba
9. lo avisaba
10. y si: los levantábamos
11. este no, no lo mojaba [este] su cobija
12. los que no echaba agua en el piso
13. luego ps unos/ unos que este compañero de nosotros de la colonia a lo mejor pasó allí
14. lo dio cuenta que
15. estábamos quedandos ahí de la central
16. me dio este
17. no nos visó
18. este si/ si no queríamos [este]
 - a. entrar [este] [este] [este] [este]
19. íbamos
 - a. a participar la junta
20. estabas
 - a. haciendo una junta
21. para/ para [este]/ para [este] para esta junta pos no nos/ nos nos reunimos
22. este para po/ de allí pos hay/ ahí [este]lo logramos
23. donde estamos viviendo ahorita

24. si no/ pues este tiempo sí/ sí lo sufrimos en/ en el frío

25. y todavía estoy

26. pues ahora sí que estamos aquí con/ con con los compañero

27. con lo mismo/ compañero de/ de allá de/ del pueblo

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Ciudad_9

1. bueno// salíamos de/ de mi pueblo Santiago Meztlán
2. para/ para llegar a Laredo
3. pos llegamos con unos/ familia de ellos/ amigos
4. no sé qué
5. para mí era un extraño
6. simplemente al conocer personas en la ciudad
7. y ver
8. pos simplemente permanecemos allá
9. y nos pusimos a vender pa'cá y pa'llá
10. y ya de ahí pos nos venimos a Monterrey
11. y en Monterrey ps igual ver mucha gente otraez como gente descono/ desconocida o conocidos de ellos
12. ahí nos tuvimos otraez/
13. a ponernos a vender pero yo como/ simplemente como un extraño
14. porque nadie conos/ no conocía yo a nadie
15. y para mí ps simplemente y pa' la gente también que me veía
16. "no ps este chavo/ este niño que no sabe
17. de lo que me pasó

Ciudad_10

1. bueno este pues nosotros este cuando me vine ya de la comunidad
2. tenía yo veintidós años
3. venimos porque por falta de empleo
4. porque el maíz ya no se daba
5. [risas] no se da pues
6. y porque por problemas familiares también, tuve un problema con mi mamá con mi papá
7. pues tuvimos que migrar así de rápido a la siu
8. pues nosotros al llegar aquí en la ciudad de Querétaro
9. (este) tuvimos muchos problemas
10. el hospedaje ps no porque mi difunto suegro suegra pue:s ya tenían un espacio donde vivir
11. y pos no nos dio alojamiento
12. pero en la en el trabajo en [mmm] en nuestra forma de trabajar como teníamos allá en el Distrito Federal
13. nos salimos a las calles
14. pero no nos dejaron vender
15. este tampoco se vendía
16. porque tuvimos un problema muy muy grande de que/ un sufrimiento
17. porque no no sabíamos
 - a. cómo sacar adelante a nuestra familia
18. pero pues este trajimos muy poca ropa, unas dos bolsitas de ropa
19. fue lo que alcanzó en nuestras manos
20. y nos venimos pero a la ciudad
21. pues ya orita (este) ya tenemos (este) ora sí
22. gracias a la organización que tuvimos
23. logramos reunirnos

24. logramos organizarnos
25. ora sí ya tenemos un un lote y una casa donde donde estar
26. pero sí/ sí nos costó hartó trabajo/
27. y/ nos fue muy difícil
28. fue muy difícil (este) y pus por falta también de adaptarnos a la ciudad
29. ahora (este) estamos aquí
30. pero ya/ ya no con/ bueno ps igual con los mismos problemas pero ya ya no es como
 - a. cuando empezamos a venir

Ciudad_11

1. este:/ me acuerdo
2. cuando yo llegué aquí/
3. cuando estaba yo muy chiquita//
4. este estaba yo vendiendo allí en el/ central/
5. me señía/ y yo: me dormía allí en el baldío enfrente del central//
6. porque no había: todavía:>/ toda allí
7. en el/ en el Góme- Morín no era: Góme- Morin/
8. era un central//
9. enfrente no había ni calle ni nada
10. era este: puro baldío allí//
11. ahí: estábamos midiendo y:/
12. en una casita de hule// ahí dormíamos
13. y vendíamos en el central//
14. y de allí arriba del puente del central también ahí vendíamos/allí en la alameda
15. pues era/ no era:/ no era una alameda así:./
16. así como ahorita/ sólo que era como u:n/
17. era como un cierrito así:/ era como un cerro desos//
18. no sé
 - a. cómo le dicen los héroes entons como de ()//
19. no yevía nadie allí sobre que toda:>/
20. no había ni planta ni: flores
21. na más era puro árbol/
22. y era puro caminito desos mechas nada más>//
23. y allí así a poníamos a vender

24. allí y no/ no pasaba nada//

25. pero ahorita sí ha cambiado mucho

26. y: pus sí ya todo está cerrado

27. ya no puedes sentar uno allí/

28. ya no puede pasar uno//

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_12

1. osea:/ cuando yo fui niño pus (~pues) e:h/
2. conocí los los chamacos//
3. ps (~pues) jugábamos en presas y los toritos
4. como había:/ había lodo allá desde/
5. dese (~de ese) lodo:./ negro que hay aquí/ <<ruido> aquí de querétaro>/
6. <<ruido> ese que es pegajoso y pesada la tierra>/
7. <<ruido> y ese lo hacíamos>/
8. <<ruido> y hacíamos este () como masa>/
9. y le hacíamos cuernos/ to:do idénticamente a un toro
10. ahí luego le poníamos su yugo/
11. ques el palo
 - a. que se atraviesa en las <<ruido> cabezas>/
12. <<ruido> le poníamos una varita en medio como:>/ su: su su vía del arado/
13. y le poníamos un arado al lomo/
14. <<ruido> y ya los jalábamos así en entre nosotros>/ <<ruido>
15. y era de que
 - a. trabajábamos allá y>/
16. luego hacíamos presas así:/
17. normalmente ya donde staba de bajadita//
18. y hacíamos montones de tierra
19. y hacíamos presa/
20. y teníamos agua
21. la echábamos
22. ahí decíamos
 - a. quera presa/
23. ciamos u:n () como

24. como lo que había allí en el pueblo/
25. canales o zanjs donde corrían mucho//
26. y luego hacíamos () de terrenos
27. que regábamos/
28. y era
 a. lo que utilizábamos//
29. y los/ perritos pus a veces los agarraban
30. lo aventábmós en el agua
31. y buscábamos hiles
32. y le agarrábamos un/
33. un le amarrabamos un pedazo de alambre
34. y: lo:/ lo atorábamos/
35. ya decíamos
 a. que eran pescados
36. y/ los jalábamos ((ríe))/
37. que ya eran ()
 a. para pescar
38. y ya era
 a. lo que hacíamos y ya:/
39. ps muchas cosas hacíamos allí/
40. y ya entre nosotros ps/ hacíamos () y:/
41. eso era todo
 a. lo que hacíamos//

Juegos_13

1. este/ yo cuando fui niña este/
2. cuando e:ra tiempo: de lluvia/
3. pus había muchos flores en el campo/
4. en el campo: cuando es tiempo de lluvia
5. hay muchos flores de: diferentes colores//
6. y este:/ como no había:/ juguetes por ejemplo muñeca o lo que sea
7. no había nada de juguete//
8. pos el mismo flores del campo/ agarrábamos y este:/
9. nos hacíamos nuestras muñeca
 - a. para jugar:r/
10. o: collares de: de:/ flores también/ nos gustaba//
11. y este porque no hab- allá
12. pus no había juguetes así:/
13. lo que hay ahorita en Querétaro
14. los que conozco ahorita
15. ps/ en mi tiempo no había//
16. o agarrábamos lo:do en tiempo de lluvia
17. agarrábamos lodo/ este/
18. cocinábamos
 - a. haciendo las torillas deste así: juguetes de lodo://
19. este:/ garrábamos este:/
20. también este: los paste que: estábamos curando este: nuestros bebés
21. pero así:/ o sea de hierba no eran paste/
22. lo hacía: ya:/ los adultos//
23. también nosotros queríamos

- a. hacer también/ pero así de juego//
24. y pus así fue nuestro niño:z/ en tiempo de lluvia//
25. pos en tiempo cuando no llovia/
26. este agarrábamos los tra:pos/
27. hacer también este:/ muñe:cas
a. para jugar//
28. todo lo que hacía: la gente grande este:/
29. de las/ artesanía/ también sacábamos este:/ el juguete también/ por jemplo el quechquemitl/ el bordado:/
30. todo: eso nosotros/ aprendimos este:/
31. nuestro niñez/ y yo ya tenía nueve año/
32. cuando:/ este:/ empecé a aprender
33. lo que estabas
34. lo que estaba
a. ha:ciendo los adulto/
35. las mamá más que nada// a los nueve año empecé también este:/
a. sacarlo//
36. así:/ por jemplo (~ejemplo) mi mamá yo veía
37. que hacía sus [qu] echquemitl//
38. agarraba:/
39. aque (~aunque) mi mamá me regañaba/
40. agarraba sus estambre/
41. y yo también quería hacer deste quechquemitl también/ o faja/
42. todo lo que hacía las mamá//
43. por eso aprendo/
44. bueno de allí desde allí aprende e:h
45. bueno aprendí algo/ pues//

Juegos_14

1. este yo decía que: /
2. cuando era niña yo:/
3. lo que me gustaba mucho
4. hacerlo
5. y lo que me acuerdo mucho
6. lo hacías diario/
7. era diario este: montábamos/
8. jugando así:./
9. y como carreteras/ todos los días llevábamos los borrega
10. pero los borrega/ pus eran muy bueno borregos
11. porque estaba ahí en el/
12. en el arroyo estaban comiendo
13. y nosotros hacíamos este:./
14. tejiendo flores para: nuestro collar/
15. y nuestro collar de nuestro caballo también que hacía bonito/ qué no/
16. y ya con eso lo poníamos nuestro caballo
17. y:/ estábamos echando carreras todo el día//

Juegos_15

1. pues sí: algo de lo que recuerdo/ de mi infancia de mi niñez/
2. cuando: yo estaba en la primaria/
3. e::h nos quedá:bamos en el albergue:/ de la escuela/ e:n barrio tercero//
4. un día:/ nos llevaron
 - a. a competir con otros niños indígenas igual que nosotros/
5. de otra comunidad/ que se llama San Idelfonso//
6. este:/ fuimos
7. a jugar con ellos/
8. pue:s/ fuimos con mucho gu:sto con muchas ganas de jugar//
9. les ganábamos ese día/
10. este como que ya hubo una rivalidad/ deportiva//
11. y:::/ y recuerdo esa vez/
12. después de jugar/
13. fuimos al albergue
14. donde ellos quedaban también//
15. este nos dieron de comer//
16. nos invitaron
17. a que:/ nos quedáramos
18. a pasar la noche ahí con ellos//
19. y: les dijimos que no:/
20. porque no estaba programado así quedarnos ese/ esa tarde ahí://
21. porque también en donde nos quedábamos nosotros en el albergue/
22. nos esperaba
23. para darnos/ nuestra cena:/ de noche//
24. entonces por lo tanto no podíamos

a. quedar/

25. una tarde o una noche allí en el lugar donde/ habíamos llegado//

26. y: bueno/ ps ses de lo que yo recuerdo de/ de mi infancia/

27. eso es lo que yo puedo decir/

28. de lo que/ pus de lo que yo viví//

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_16

1. Cuando salíamos allá en el campo
2. yo le digo:
3. Ahora vamos a traer con este lodo con esta piedra o en este lodo
4. Para vamos a hacer de muñecas, mi bebé.
5. Y ¿tú qué te van a hacer?
6. Yo voy a hacer mi caballo también
7. Ah, entonces voy a hacer mi bebito
8. hágalo tú.
9. Y voy a hacer mi plato chiquito
10. Yo le digo así
11. Ya lo hago mi plato chiquitito así
12. Ya cuando vamos a jugar
13. le digo
14. Mira yo tengo mucho plato
15. Ah tú tiene plato
16. yo tengo mucho juguete también
17. está diciendo, este juguete, juguete cuál
18. Yo tengo para de molcajete
19. tengo para hacer ehhh para frijolito de una olla
20. Está diciendo ansina
21. Ah bueno pues vamos a jugar y así
22. Los niños están jugando con pura agua
23. pero están haciendo su comida
24. dice
25. Ya después, ya cuando lo iba a parar

26. nomas estaba jugando
27. pero todos mis animalitos no estaban aquí
28. Y: no tengo todos mis animalitos, por tu culpa
29. dónde está tú
30. No tengo mi borrego
31. no tengo nada
32. Ay, Dios mío, no tenemos nada.
33. Y: porque llegando a mi casa
34. me van a regañar mi papá
35. yo le digo ansina
36. Yo estoy corriendo allá
37. donde está el arroyo
38. estoy buscando
39. y ya le digo
40. oye yo estoy buscando mi borreguito
41. mi borreguito esta allá
42. donde esta el cerro que esta allá
43. allá está mi borrego
44. ¿Por qué está llorando?
45. Yo estoy triste
46. Yo tengo miedo con mi padre
47. Me va a decir
48. ¿dónde chingado fuiste?
49. Porque mi papá está bien malo
50. Yo le digo ansina
51. Así me pasaba allá en el rancho.

Juegos_17

1. o sea que en ese tiempo yo me salía
 - a. a cuidar los puerco, los borrego
2. y entonces: los muchacho lo que los amigo que lo que tenemos
3. ahí juntamos
4. ahí donde había milpa
5. entonces cuidamos ahí
6. tajamos los borrego
7. y luego cada quien lo que: llevaba este su muñequita
8. de esa lo que dice ¿no?
9. los jugamos
10. juntamos ahí/
11. juntamos a jugar
12. luego ya pone uno
13. cada que se van los borregos/
14. se van a ir
 - a. a tajar
15. ya vete tú
16. y ya de paso pa' la otra yo me voy a ir
 - a. a tajar
17. y jugamos allí
18. ya si no hay eso muñequita
19. jugar entonces ya:
20. lo sé
21. que ponemos los rebozo
22. uno cada quien trae su rebozo

23. la vamos a poner [este]una cuerda
24. como se queda una cuerda
25. y ya lo brincamos ahí a la orilla de la milpa
26. así lo que gustaba
 - a. hacer uno
27. cuando estábamos niña
28. nada más eso porque cuando salimos
 - a. a cuidar a los borrego
29. porque en en casa pus casi no salimo
30. en casa pus en sí nada más cuando nos manda
31. cuidar los borrego
32. si no pos nada más [este]/ [este] nada más [este]/ hacer tortilla la casa
33. nada más hacer tortilla
34. a: hacer [este] nixtamal para las tortilla
35. o: en ese tiempo también fuimos
 - a. a cargar [este] cántaro
36. lo que dice
37. donde trabajaba
38. lo que cargaban atrás
39. estaba muy lejos el arroyo
40. donde estaba
41. así es ese trabajo
42. lo que estamos
 - a. haciendo

Juegos_18

1. en el tiempo de esos/ esos de rositas esas o esas de las margaritas que hay en amarillos como el mirasol
2. y esas las que las utilizábamos mucho
3. jugar
4. hacíamos como/ [este] coronas
5. hacíamos [este] bebé
6. se juntábamos puras hijas
7. vestíamos como/ como este/ con pura de estas/ con pura de esas flores
8. hacíamos bebé
9. y muñecas como le llamas
10. jugábamos con ellas
11. y cuando:/ cuando éramos más/ como a pequeña
12. como a uno de cinco o seis años quedábamos
13. nos dedicábamos a cuidar los/ los huiles
14. andábamos cuidando/
15. mi mamá nos mandaba
 - a. a cuidar los huiles
16. no desde niña nunca/ [o sea] nunca nos dejó
17. así que: que nos fuéramos
 - a. a jugar o algo
18. siempre tenías/
19. tenías que poner un trabajo
20. antes jugábamos
21. pero sí teníamos que poner un trabajo
22. y entonces este íbamos
 - a. a jugar

23. y cuando a vece: nos dedicamos
a. a jugar nada más

24. y nos perdíamos a los guajolotes

25. se escondían en las/ dentro de las milpas

26. y ya cuando los buscábamos

27. ya no lo encontrábamos

28. y nos empezábamos
a. a gritar

29. ya ves que si los gritas

30. el guajolote contestas

31. y ya/ entonces de allí ya sabíamos

32. dónde íbamos
a. a encontrar

33. entonces ya: ahí íbamos
a. a buscar/

34. para que: nuestros papás no nos íban
a. a regañar

35. y así éramos

36. nuestros juguetes

37. porque ante/ antes mucho tiempo pues no habías

38. no había [este] muñeco

39. no habían [este]/ o sea/ o sea de trapo o de / o de/ o como orita de plástico

40. es tiempo

41. pues no había allá

42. nosotras nos hacíamos corona

43. nos hacíamos estos que/

44. los que nos gustaba/
a. juntarlos

45. los/ los flor para jugar
46. ps ese es nuestros tiempos
47. que nos gustó mucho
 - a. juga:r
48. andábamos por todos lados
49. cuando éramos niños
50. ya me empecé cuando ya más grandecita de siete ocho año
51. ya mi papá me mandó
 - a. a: a cuidar los/ las las vacas, a los borrega
52. mi mamá es
 - a. la que hacía
53. pero a mí no me enseñó
54. nunca hice
55. porque tampoco ella nos nunca dijo
56. que eso lo van a hacer
57. lo que nos mandaba pues
58. es cuidar a mi madre

Juegos_19

1. cuando era: éramos niño
2. éramos niño [este]
3. tenía como unos sei años
4. salíamos
5. salíamos a:
 - a. a llevar [este] mmm
6. pastear los borrega en el campo
7. y de lo/ el medio día pues este nos/ nos jugábamos
8. nos jugábamos con/ con mi/ con mis amigo
9. los que juntábamos todo junto allí este
10. nos poníamos
 - a. a jugar en la canica
11. o: un rato del trompo
12. jugábamos en/ en el campo
13. o sea/ donde estábamos
14. cuidando los borrega: de/ del día
15. y el tiempo de lluvia también tiempo de agua ponemos este [mmm]
16. y construimos
17. hacíamos presa
18. e:n el tiempo de agua corría el agua
19. allá de la/ este del llano o sea donde estábamos jugando
20. hacíamos presa llenábamos agua
21. también en el/ en el como había lodo [este]
22. también de los lodo mismo de los lodos nos nos ponimos
23. de res [o sea] como tipo [o sea] juguete como res, o los carro, poníamos llanta

24. todo esos casi/ sa:n ya cuando se/ se pone:/
25. se se ponía duro
26. se macizaba
27. se uría
28. ya no/ nos ponemos jugar y todo eso
29. ps eso es lo que/ lo lo que estábamos haciendo
30. cuando éramos pequeños
31. cuando éramos niños

Juegos_20

1. el día/ un día de fiesta/ mi papá me dio un/
2. me regaló un peso
3. y en lugar de comprar algo de com un pan o algo para comer
4. pues preferí
 - a. comprar un carrito
5. y fue ese día/ bien bonito/ para mí

Dirección General de Bibliotecas de la UAQ

Juegos_21

1. pues este de chico (este) cuando ya me escogieron
2. para jugar (este)
3. yo había visto
4. bueno no tenía
5. éramos pobres
6. bueno no tenía yo ni para canlcetas ni para un shor
7. yo había visto un un calcetín ahí
8. porque ni calcetín llevábamos
9. yo vi un calcetín ahí tirado
10. pero en ese momento no/ no no jugaba
11. pues ni me importó
12. pero cuando empecé
 - a. a jugar
13. anduve
 - a. buscando
14. y ya no lo encontré
15. pero sí éramos muy pobres
16. no teníamos ni unos zapatos de fútbol, ni calcetas
17. ni un shor tenía yo
18. pero en el momento en el que yo empecé
 - a. a jugar
19. empecé
 - a. a buscar
20. andaba pa'rriba y pa'bajo
21. buscando ese calcetín
22. nunca lo encontré

Juegos_22

1. me acuerdo cuando/ en esos/ en esos tiempos
2. simplemente no contaba
3. 'taba yo bien contento
4. ayudándole a mis/ mi papá
5. levantando el zacate
6. recogiendo el zacate
7. él nos llevaba también
8. ahí estábamos también
9. en aquel tiempo era nuestro juguete
10. y feliz lo jugábamos
11. lo hacíamos
 - a. girar
12. viendo aire
13. es cuando
14. daba vuelta el/ el rehilete

Juegos_24

1. cuandos/ cuando éramos niños pequeños
2. salíamos a llevar los o/ los borregas/ este
3. cuidando ahí del campo
4. intonce y/ así nos no nos poníamos jugar con los amiguito
5. y/ y ya cuandos / cuando nos víamos este los borrega
6. y ya ya estaba/
7. ya estaba hasta haciendo (duda) con los vecinos
8. al otro día nos dejaba/
9. a veces en/ nos dejaba así
10. o a veces nos cobraba por su/ por su maíz
11. de los que los que estabas comiendo los animales/ los borreguita
12. a jugar con los/ con los amigos
13. y los borrega los dejábamos
14. a/ a a entraba a la milpa
15. y/ y los comían
16. pos los que habían por ejemplo este// el/ el tiempo de maíz [este] pos este lo que/ así pus
17. a veces nos no nos castigaba
18. por por/ lo lo llevaba
19. o lo cerraba su casa
20. hasta el otro día ya nos dejaba/
 - a. a traer los/ los borrega
21. nos cobraba estes/ este/ el daño
22. que estábamos haciendo:
23. lo que los que se hacían los animales este
24. lo que este lo que vivimos ese ese tiempo

Juegos_25

1. sí/ bueno/ de lo que yo recuerdo:/
2. de:: mi niñez de mi infancia/ pue:s/ llevábamos nots animales a:
3. a:/ a pasear
4. principalmente los/ los borregos// era
5. los que sacábamos
 - a. a pasear/ en el campo/ afuera ya de nuestra casa/ un poquito ya más retirado// este:/
6. pues aprovechábamos el tiempo para:/
7. jugar canicas/
8. jugar al trompo/
9. jugar la pelota:// este:/
10. y si encontrábamos alguna presa algún bordo cercano/
11. igual nos íbamos este: a:/
 - a. ps a nadar//
12. y ahí aprendíamos a:/ pus a eso//
13. y::/eso era en el día / y yana después de la tarde ya así después de cierta hora an la tarde/ pues ya:/ arriábamos nostos animales
14. para venir de regreso//
15. y:/ un aproximadamente a las/ seis de la tarde que ya que la hora
16. que llegábamos//
17. ya: después de llegar
18. y encerrarlos
19. pus ya nos/ preguntaban
20. si teníamos hambre
21. o no para comer//
22. y ya nos daban

- a. de comer/
23. la comida de la tarde pus era a esa hora//
24. ya una vez terminado
a. de comer/
25. lo que hacíamos
26. era:/ este/
27. igual juntar/
28. e::h/ los guajolotes/ los pollos/ y encerrarlos/ en su ora sí que/ en su corral
29. después de:/ de encerrarlos
30. pus les dábamos
a. de comer/
31. o: les dábamos
a. de beber agua:/
32. los caballos que teníamos y pus/
33. y pus ya después de ese/ esa tarea de haber
a. terminado/
34. pues ya este:/ pus a dormir//
35. por qué porque no teníamos otra cosa:/
36. qué que ver
37. o qué hacer/
38. era
39. lo que hacíamos en nuestra niñez//

Juegos_26

1. sí:// pues en mi niñez este:// de lo que yo recuerdo://
2. así:/ fue que://
3. a mí me gustó/ muchísimo
 - a. juga:r/ el fútbol//
 - b. este: patear la pelota:/
 - c. este:// competir/
4. y no solamente:// jugarlo por jugar/
5. si no que: también/ aprenderlo
 - a. a jugar pero a nivel profesional//
6. ese era mi sueño/
7. per después me di cuenta que://
8. el hecho de jugar/ este:// no solamente era eso/
9. si no que:/ tenías
 - a. que tener alguien/
10. quien te impulsara
11. para poder
 - a. llegar/
12. y cumplir ese sueño//
13. entonces/ y mi idea y mi ilusión era/
14. pues ganar dinero
15. jugando profesionalmente//
16. bueno y yo conviví con jugadores profesionales de fútbol/
17. e:/ aquí en Querétaro cuando yo era niño
18. y:// con solo ver/
19. cómo ellos entrenaban/
20. cómo ellos pateaban el balón/

21. uno bien concentrado/ observa
22. lo que ellos hacen//
23. y uno/ al estar en un campo:/
24. pues igual/ uno trata
 - a. de hacer lo mismo que ellos/
25. este:/ realizaban//
26. entoces pues sí/ ese fue mi sueño/
27. ese fue:
28. lo que a mí mucho me gustó//
29. y bueno pues hasta: ahora en la actualidad pus lo sigo
 - a. haciendo//

Juegos_27

1. este dije que:/
2. mis recuerdos que tengo allá
3. este:/ cuando era niña/
4. iba
 - a. a cuidar mi:s animalitos/
5. y jugaba en el río con las piedras//
6. y me antraban
7. metía en el agua
8. para bañarme y/
9. y ese recuerdo nunca se me olvida y:/
10. yo quisiera
 - a. volver a regresar allá
11. para/ recordar mis tiempos
12. pero no/ () ahorita no se puede//

Juegos_28

1. ste pues yo de desde chiquillo iba a a la escuela
2. fue uno de los días muy importante
3. porque/ un maestro me/ me escogió
4. ya me había
 - a. visto jugar fútbol/
5. jugaba uno con la pelota
6. me escogió a mí
7. y bueno pues esa fecha a mí no se me olvida
8. porque cada que recuerdo (este)
9. pues fui uno de los elegidos de estar en la selección de la escuela
10. y y pues desde ahí aprendí
 - a. a jugar fútbol.